

Восхваляя Тару

Песни Спасительнице

Тексты-источники Индии и Тибета о Великой Богине в буддизме

Отбор, перевод и введение: Мартин Уиллсон

Введение

Склоняюсь перед Арья-Тарой!

Эта любимейшая из божеств, Тара, Спасительница, являла преданным Свое очарование на протяжении более четырнадцати столетий, вдохновляя их все это время на создание одних из самых привлекательных образцов буддийской литературы. Эта книга является сборником избранных произведений в переводе с санскрита и тибетского языка. Да будет она подспорьем в практике тех, кто уже привлечен к Матери Арье, и пробудит преданность во многих иных!

КТО ЕСТЬ ТАРА?

Конечно, [Она] не просто легенда или персонифицированная абстракция, но Совершенный Будда, Существо, Пробужденное ко Всезнанию, являвшее Себя множеству преданных, часто спасая их чудесным образом в безнадежных ситуациях. Три основные линии повествования, переплетаясь между собой, создают образ Тары, известный нам сегодня - Бодхисаттва, Матерь Богиня и Тантрическое Божество.

1. Тара-Бодхисаттва

Поскольку поток ума Будды не может внезапно возникнуть из ниоткуда, но появляется из предыдущего потока непросветленного существа, должно быть, что когда-то Тара была обычной личностью вроде нас, которая, практикуя на Пути Бодхисаттвы на протяжении непостижимо долгого времени, рождение за рождением, наконец, достигла Совершенного Просветления. В прологе описывается важнейший момент этого процесса, когда Она, находясь перед Буддой чрезвычайно отдаленного прошлого, принимает Обет Бодхисаттвы, обязуясь трудиться на благо существ, пока сансара не опустошится. Подобно другим Бодхисаттвам, Она дополняет этот общий обет Своим особым обетом. Он поразителен тем, что бросая вызов традиционному учению о должностовании принятия последующих рождений только мужчиной, Она клянется вечно трудиться для других в форме женщины. В этой практичной и в то же время безгранично вдохновляющей решимости Она неким образом воспринимается очень реальной и близкой нам, жителям конца двадцатого века, хотя и говорится, что это [событие] произошло невообразимо давно.

Линия повествования о Таре как Бодхисаттве, чья природа обусловлена этим обетом, сплетена из трех нитей, каждая из которых связана с одним из Ее основных эпитетов.

1а. *Сострадание Владыки Авалокиты*. В нашу эпоху Тара впервые явила Себя человечеству как излучение мужского Бодхисаттвы Сострадания Авалокитешвары. Так записано в мифах и подкреплено литературными и архитектурными свидетельствами¹. В истории о Ее

¹ См. замечательное исследование Mallar Ghosh, "Development of Buddhist Iconography in Eastern India", в частности, главу 2.

происхождении (с.123-5 англ. оригинала) обычно говорится, что Она родилась из лотоса, выросшего от слез горечи Авалокитешвары; в прологе (с.35 англ. оригинала) приводится странная версия из Тантры. На самых ранних опознаваемых изображениях Тары, датируемых шестым веком, Она обычно предстает как часть триады - Авалокитешвара в центре, Тара справа от Него, представляя Собой Его Сострадание, а Ее сестра, Богиня Бхрикути, слева от Него, представляя Его Мудрость². В Восхвалениях, переведенных в этой книге, Тара несколько раз превозносится как Сострадание Авалокитешвары. Поскольку Сострадание является основным качеством Авалокитешвары, из двух Богинь Тара была гораздо важнее, и совсем скоро Ее стали изображать в одиночной форме, принявшую на Себя Его функции.

16. *Матерь всех Будд*. Каждый Бодхисаттва должен достичь полного совершенства как в Мудрости, так и в Сострадании; ведь единый путь избавления от страданий есть постижение Реальности. Мудрость Тары подчеркивается Ее эпитетом "Матерь всех Будд", что ставит Ее на один уровень с Совершенством Мудрости; этим именем Совершенство провозглашалось еще в самых ранних Сутрах. Мудрость может быть только женского рода, поскольку она есть прозрение в Абсолютную Истинную Природу Пустоты, единую и неделимую, вечный и неизменный источник и основу всего, что есть. Все Совершенства, ведущие к состоянию Будды, необходимо практиковать вместе с Мудростью, которая питает зародыш Буддовости, зачатый Мыслью о Просветлении (*Бодхичиттой*) во время принятия Обета Бодхисаттвы.

Если все это звучит несколько абстрактно и отдаленно, следует помнить, что мы тоже когда-то станем Буддами, поэтому Тара, Матерь всех Будд прошлого, настоящего *и будущего*, является также и нашей Матерью, со всей [Ее] любящей близостью, которая этим подразумевается.

1в. *Спасительница*. Имя "Tārā", хотя и имеет одно из значений "звезда", почти всегда переводится как "Спасительница", "Та, что переводит на Ту сторону". Как Она Сама говорит в "Ста восьми именах":

Я, о Владыка, проведу [существ] через
великий потоп всех их страхов;
Поэтому высшие из провидцев воспевают
меня в мире именем Тары.

Как сказано в прологе, Она обрела это имя, освободив бесчисленных чувствующих существ и возведя их на Чистые Уровни Бодхисаттвы.

Но даже в средневековой Индии лишь горстка людей всерьез были заняты поисками освобождения от сансары. Поклонение Таре было необычайно популярно благодаря мирским благам, которые Она предлагала - превыше всего Она славилась за спасение от восьми великих страхов (или опасностей), которые обычно перечисляются как львы, слоны, пожар, змеи, грабители, тюрьма, вода и демоны-людоеды - пишачи. Она была особенно близка торговцам, которые часто подвергались этим опасностям в своих путешествиях.

Резные изображения в пещерах Западной Индии (в Аджанте, Аурангабаде, Насике, Канхери и Эллоре) запечатлели эволюцию этой функции Тары³. В шестом веке только Авалокитешвара спасал от восьми великих страхов. На одном панно конца шестого века Его сопровождают две Богини, предположительно Тара и Бхрикути, но Они все еще лишь малое подобие Бодхисаттвы-мужчины, летящего на помощь страждущим. Однако уже в седьмом веке Тара перенимает эту роль, спасая от восьми великих страхов самостоятельно, благодаря чему стремительно становится знаменитой, как свидетельствуют восхваления тех лет авторства Чандрагомина и прочих, а также резные изображения в других частях Индии, появившиеся с восьмого века. Действительно, в большинстве воспеваний Тары о Ней говорится как о Спасительнице от Восьми Великих Страхов, что может даже идти основной темой; также во многих анекдотах (например, собранных Таранатхой, см. часть 3) говорится о Ее эффективности.

² Эта триада была популярна в течение нескольких столетий; Ghosh приводит много примеров.

³ Ghosh, с.22-24.

Внешний аспект восьми страхов есть лишь часть истории. Их можно понимать символически (например, в песне первого Далай-ламы в части 5) как образ внутренних страхов гордыни, обмана, гнева, зависти, ложных взглядов, алчности, привязанности и сомнения. И тем самым функция Тары не только становится близка нам, кто видит львов и слонов лишь в зоопарке, но также отражает часть Ее реальной задачи - Спасения [существ] от Сансары.

2. Тара как Богиня-Матерь

Во второй великой линии, повествующей о личности Тары, Она предстает в буддийской форме великой Богини-Матери, почитаемой в Индии с незапамятных времен. Многие атрибуты Тары на самом деле заимствованы из брахманических образов Богини-Матери, особенно Дурги, поклонение которой было весьма распространено. Они также носят эпитет "Спасительница" и выполняют многие из Ее функций в качестве избавительницы от опасностей, и уж конечно, у них множество общих деталей в иконографии⁴.

Безусловно, Тара как Богиня-Матерь имеет индийское происхождение, но Богиня-Матерь носит универсальный характер, являясь архетипом Женственности, запечатленном в уме каждого из нас. Благодаря этому Тара находит осязаемый отклик и в сердцах европейцев. Эта Матерь не является чуждой для европейских земель - даже патриархальные римляне почитали Деметру, Артемиду и Изиду, не говоря уже о фригийской Кибеле, пока все эти и иные [формы] не были вытеснены [образом] Девы Марии⁵. Также и в Британии капризная Керидвен, Арианрод и Блодьвед были вынуждены уступить место кроткой Марии, но нигде Мария не почиталась так неистово, как в "Веселой Англии" с ее оргиастическими ритуалами языческого происхождения, конец которым положила Пуританская Революция⁶.

Великая Богиня Европы, по свидетельству Апулея, описывала себя такими словами:

Я есть та, что является природной матерью всех вещей, владычица и повелительница всех элементов, источник миров, глава божественных сил, царица всех, кто находится в Аду, предводительница всех, кто пребывает в Раю, проявлена в одиночной форме, единой со всеми богами и богинями. По моей воле движутся светила в небе, дуют попутные ветра в морях и наступает скорбное молчание в аду; мое имя, моя божественность почитается во всем мире разными способами, различными обычаями и многими именами⁷.

Упоминаемые ей имена включают такие как Матерь Богов, Минерва, Венера, Диана, Персефона, Церера, Юнона, Геката, а также ее "истинное имя" - Царица Изида.

Вкратце, она есть Богиня Подземного мира, Земли и Небес⁸, влияющая на рождение и смерть, любовь и войну, времена года, на все, что живет и растет, а также на луну и ее фазы. Она обычно изображается стройной красивой женщиной с мертвенно бледным лицом (символ Новолуния), с длинными золотистыми волосами и голубыми глазами, но также может встречаться в красном и черном (либо темно-синем) образе (что символизирует Полнолуние и Старый месяц), в виде страшной ведьмы или в образе животных - свиньи, кобылы, совы, ворона и так далее⁹.

Естественно, Тара, будучи индийским [божеством], несколько отличается от европейской Богини, и Ее бесподобная красота настолько превосходит все понятия, что не может быть причиной привязанности, но в Своих функциях Она имеет много общего с европейской Богиней.

⁴ См. начало части 4 и Ghosh, гл. 2.

⁵ Toynbee, 295-7. Кибела была пчелиной Царицей-богиней, жрецы которой роились вокруг нее и, впадая в экстаз, кастрировали себя.

⁶ Грейвс, "Белая богиня", в особенности стр. 424, 394-8. Похоже, что центральной фигурой оргиастических ритуалов была "Мария Цыганка", или Св. Мария Египетская - проститутка, ставшая отшельницей в пустыне, с которой стали отождествлять целый ряд языческих божеств. О значимости Девы Марии в Средние века см. Adams, "Mont-St-Michel and Chartres".

⁷ Апулей, "Золотой осел" (цит. у Грейвса, с.72).

⁸ Грейвс, с.386; Нойманн, с. 319.

⁹ Грейвс, с.24, 70 и т.д.

В более общем смысле анализ Богини-Матери был детально проведен Эрихом Нойманном, бывшим учеником Юнга¹⁰. Он приписывает архетипу Женственности элементарность - материнскую функцию вмещения - и преобразующий характер, оперирующий в различных направлениях и на различных планах. На первом плане - Богиня как Великий Круг, который "является вселенной и содержит ее в себе". Далее, на природном плане - Владычица Растений и Животных. А превыше этого - Богиня Духовного Преображения, чьей наивысшей формой, по словам Нойманна, является Тара.

Эти три плана удачно коррелируют с уже упомянутыми Подземным миром, Землей и Небесами, а также с типичным буддийским делением явлений на Основу, Путь и Плод. Однако для их понимания необходимо мыслить в категориях символов с несколькими уровнями значения; для нас же, наученных думать прозаично, не учитывая более одного уровня смысла одновременно, это может быть трудно. Я попытаюсь объяснить это проще, разделив эти три уровня на более понятные "внешний", "внутренний" и "тайный", следуя терминам буддийской Тантры. На каждом уровне любого плана Тара выполняет функции Богини-Матери, пусть не всегда в том же виде, как [другие] более ограниченные образы Богини; ведь некоторые более примитивные формы Богини по своей сути немногим лучше демонических существ, которых нужно задабривать кровавыми жертвоприношениями, когда даже Кали и Дурга, будучи в некоторых аспектах очень возвышенными символами духовного преображения, были настолько превратно поняты, что человеческие жертвоприношения Дурге продолжались вплоть до 1830-х гг., а храм Кали в Калькутте и поныне представляет собой скотобойню.

2а. *Богиня Подземного мира.* В самом узком смысле подземный мир представляет собой ады и царство мертвых (в буддийской терминологии известных как *преты*, "ушедшие"), а также подземные обители таких существ, как змеи и *наги*. Так, на внешнем уровне Тара является Богиней Подземного мира, поскольку обладает властью над нагами, претами и охранителями адов.

На внутреннем уровне Она управляет причинами этих подземных состояний, эмоциями жадности, алчности, гнева и ненависти.

Но смерть подразумевает и перерождение; в более широком смысле, подземный мир есть Великий Круг, сансара, состояние охваченности круговертью смерти и перерождений под влиянием омрачающих эмоций и омраченных действий. Богиня как Великий Круг представляет собой все "жизнедательные хтонические силы мира", и не только темную плодородную землю, но и небо, "укрывающее все ее создания на земле, подобно наседке, укрывающей своих цыплят", - как ночное небо, дающее рождение звездам и луне, так и дневное небо, дающее рождение солнцу, - воды, которые суть ее молоко, и огонь ее преобразующей силы: то есть все элементы, а также пространство и время. Обычно ее положительные, жизнедательные аспекты преобладают над отрицательным, разрушительным аспектом, но она также является великаншей, держащей тибетское Колесо Жизни и изображаемой в образе чудовища, поскольку, по словам Нойманна, "где бы ни преобладал враждебный жизни фанатизм мужского духовного принципа, Женственность всегда воспринимается им как что-то негативное и злое - именно из-за ее созидającego, поддерживающего и увеличивающего жизнь характера"¹¹; или, выражаясь буддийскими терминами, поскольку сансарная жизнь есть лишь страдание.

И лишь на тайном уровне, соответствующем Тантрическому буддизму, Богиня, будучи Великим Кругом, отождествляется с Тарой. Здесь Великий Круг и Просветление рассматриваются как одно и то же:

Что есть сансара, то есть и Нирвана.

Помимо сансары нет ничего, что можно было бы назвать Нирваной¹².

¹⁰ Нойманн, "The Great Mother".

¹¹ Нойманн, с.233.

¹² Хеваджра-тантра, II.iv.32. Перевод мой.

Элементы здесь предстают в виде полностью Просветленных женских божеств¹³, а омрачения ума - как Будды Пяти Семейств¹⁴; чтобы подчеркнуть это, великанша Колеса Жизни наделяется третьим глазом, глазом мудрости, а также украшениями Просветленного божества. И если вы практикуете Тару, вы должны узнавать во всем видимом тело Тары (сотканное из синего света), во всем слышимом - Ее божественную речь, а во всех ваших мыслях - Ее божественную мудрость¹⁵. Каждая частичка еды, которую вы едите, есть Тара, каждая молекула воздуха, который вы вдыхаете, есть Ее божественная энергия, дом, в котором вы живете, принадлежит Ей, когда вы ложитесь, ваша голова покоится на Ее коленях. Так Тара представляет Собой Основу, с которой начинается духовная практика, [ту] грязь сансары со всеми ее пороками и прочими омрачениями, из которой растет лотос духовного пробуждения.

2б. *Богиня Земли*. На внешнем уровне Тара имеет близкую связь с землей, миром растений, животных и человеческих существ. Обычно Она пребывает в диких местах, таких как остров с Горой Потала и Лес Кхадира (Кхадира-ваңа), обитая среди разных прекрасных благоухающих деревьев, цветов и других растений, а также счастливых животных и птиц. Ее главный символ - цветок голубого лотоса (*утпала*), который Она держит в левой руке, а иногда держит и второй в правой руке; в образе Кхадираваңи-Тары Она носит цветы в волосах, и даже Ее тело имеет зеленый цвет. Как уже говорилось, Она славится властью над дикими животными, такими как львы, слоны и змеи, помимо опасных человеческих существ вроде грабителей; подобно прочим проявлениям Великой Богини, Она повелевает ими без насилия, не борясь с ними. Она также известна Своей способностью расточать армии, никого не убивая, и останавливать руку палача.

Такие качества говорят о Ней как о Великой Богине в аспекте нойманновской Госпожи Растений и Госпожи Зверей, иконографические образы которой дополняются деревьями, цветами, плодами, зернами и другими растительными символами или животными.

Растения, о росте которых заботится Богиня, обычно символизируют духовный рост. В европейском искусстве мы находим древа жизни, знания и смерти (например, крест), а также деревянный корабль как символ спасения - Тара также описывается как лодчица, либо даже как сама лодка.

2в. *Богиня Небес*. Небеса, то есть место "над" нами, включают в себя все сверхчеловеческие состояния существования. Они содержат множество уровней "богов" - благородных величественных существ, которые чище и возвышеннее людей, имеют светящееся тело или даже бестелесно пребывают на чисто ментальном уровне; а также разнообразных полубожественных существ, таких как видьядхары, якши и асуры, наделенных "сверхъестественными" силами. На то, что Тара есть их Богиня, указывает ее имя Тара, "звезда", и тонкий месяц, который Она носит как тиару; на внешнем уровне это означает, что Она повелевает этими существами и может остановить их от нанесения вреда Ее преданным среди людей, если те попытаются.

На внутреннем уровне Она управляет всеми изъянами наших умов, к которым все еще склонны божественные существа, такими как гордость, зависть, жажда существования и более тонкие омрачения, а также может продвинуть нас в практике медитации, благодаря чему достигаются многие божественные состояния.

Но мы также можем считать небесами [состояния], выходящие за пределы сансары и включающие в себя Чистые Земли, такие как Сукхавати, а также Совершенное Просветление. Тара - Богиня Духовного Преображения. Она может не только помочь нам переродиться в Чистой Земле, но на тайном уровне Она есть само Полное Пробуждение, или Просветление, Плод следования духовному Пути, традиционно символизируемый цветком лотоса, раскрывающимся в свете и пространстве после того, как он вырос над поверхностью вод.

Богиня Духовного Преображения, аспект Великой Богини, известный как "София" (Мудрость), представляет собой "порождающую и кормящую, защищающую и преобразующую женскую силу бессознательного", в котором, по словам Нойманна, "действует мудрость,

¹³ Обычно земля: Лочана, вода: Мамаки, огонь: Пандаравасини, воздух: Тара.

¹⁴ Хеваджра-тантра, II.ii.53-57.

¹⁵ "Лама Еше", 173-4.

бесконечно превосходящая мудрость бодрствующего сознания человека, которая, являясь источником видения и символа, ритуала и закона, поэзии и видения, вмешивается, будучи или не будучи призванной, ради спасения человека и указания ему направления в жизни"¹⁶. Она есть материнская "мудрость любящего участия", всегда близкая и доступная. Например, Она являет Себя как Мария, держащая в руках, по словам Нойманна, "нас самих в лучшем будущем"¹⁷; но основным из ее образов является Богиня-луна. Луна, чья связь с женским началом в плане месячных циклов очевидна, является излюбленным духовным символом матриархата, представляя собой светящееся тело, рожденное из ночной тьмы¹⁸. И действительно, в буддийской Тантре луна означает мудрость. [В Тантре] есть Тара Белая, как Осенняя Луна, и обычно Тара сидит на лунном диске, а часто он же находится у Нее за спиной.

Контраст между женской луной и мужским солнцем является основополагающим в мифологии. Во всем мире после того, как Бог-Отец захватил место Богини-Матери, лунные матриархальные мифы сменились солнечными патриархальными. И то, что в наше время некоторые из нас видят в мифах нечто большее, чем бессмысленные детские сказки, не меняет того факта, что маскулинное солнечное сознание, абстрактное и концептуальное, с его опасными заблуждениями о самодостаточности стало настолько переразвитым за счет поглощения женской сферы ума, что теперь это представляет угрозу для выживания человечества. Как пишет Грейвс¹⁹, сейчас мы находимся в сфере влияния Солнечного бога Аполлона, бога науки, вздымающего атомную бомбу вместо молнии, в непростой коалиции с Плутоном, бога богатства, и Меркурия, бога воров. Большинство из нас, беженцы войны Человека против Природы, вынуждены жить как слуги в inferнальном царстве Плутона, в этих запущенных памятниках жадности и слепым амбициям, которые мы называем городами. День за днем ресурсы Земли разворачиваются и растрачиваются впустую. Рано или поздно Богиня должна вновь занять подобающее Ей место, но чем дольше откладывается Ее возвращение, тем менее милостивым будет Ее лик²⁰.

Очень неразумно выделять Духовно-преобразующий аспект Мудрости Богини-Матери в качестве "высшего", игнорируя прочие аспекты. В Западном мире на одного человека, наделенного естественными способностями для практики Тантры, пожалуй, приходится сотни тех, кто сейчас могут [хотя бы] установить связь с Тарой на более низких планах; не будем забывать, например, о Ее роли Владычицы Животных и Растений.

3. Тара - Тантрическое божество

Третья основная линия повествования о персонаже Тары выделяет Ее как божество буддийской Тантры, или Ваджраяны. Это значит, что Она есть потенциальность, скрытая в уме каждого живого существа, которую практик, получив надлежащее посвящение от Гуру, может развить, научаясь отождествляться с ней посредством Тантрической практики и в конце концов достигая Совершенства, полностью реализовав Состояние Тары (Tarahood).

За. Полностью Совершенный Будда. Главное условие для служения в качестве Тантрического божества - окончательное пробуждение Полной и Совершенной Буддовости. Поэтому Тара является совершенным Буддой, то есть в Ней нет ни малейшего омрачения, которое Она бы не устранила, и ни одного благого качества, которого бы Ей недоставало. Поскольку качества Будды подробно описаны в Сутрах, можно очень много писать о Таре без страха переоценить Ее, просто применяя все эти описания по отношению к Ней, хотя, конечно же, всегда будет бесконечно много прочих качеств, оставшихся неописанными²¹.

¹⁶ Нойманн, с.330.

¹⁷ Van der Post, с.158.

¹⁸ Нойманн, с.55-59.

¹⁹ Грейвс, с.476.

²⁰ См. Грейвс, гл.26; Van der Post; Нойманн, xlii и т.д.

²¹ Здесь может быть некоторая неясность, т.к. описания в Сутрах относятся к мужским Буддам. Наиболее очевидный случай - один из тридцати двух Знаков Великого Существа: "Его мужской орган втягивается внутрь, как у слона". Очевидно, что Тара накопила причины для наличия этого Знака, поэтому Она, вероятно, скрыто им обладает для

Кто-то может удивиться, как Тара может быть одновременно Бодхисаттвой и Буддой. Разве Бодхисаттва - это не тот, кто трудится на пути к Буддовости, но еще не достиг ее, или даже тот, кто отказался от Просветления, чтобы остаться в сансаре и помогать другим чувствующим существам? Природа Бодхисаттвы столь парадоксальна, что подобная запутанность вполне объяснима. Бодхисаттва полностью посвящает себя благу других; и хотя наиболее совершенный способ помочь другим - это быть полностью Просветленным, ей или ему не следует стремиться к Просветлению, но просто стремиться к благу для других, ведя к Просветлению сначала их, а самой или самому входить в него в последнюю очередь, подобно пастуху, гонящему свое стадо впереди себя. Хотя ее цель именно такова, в результате она всё же достигает Просветления быстрее всех по принципу "последний становится первым". И тогда она пребывает в Нирване, но благодаря ее совершенному Состраданию она не "входит" в Нирвану в смысле исчезновения в блаженном угасании и прекращения самопроявлений на благо чувствующих существ. Просветлев, она продолжает совершать деяния Бодхисаттвы на благо других, используя силы Будды, чтобы действовать максимально эффективно; и в этом смысле она является самой совершенной из Бодхисаттв.

36. *Богиня действия.* Хотя все Тантрические божества являются Буддами, наделенными одними и теми же силами, каждый из Них специализируется в особой области; это может быть связано с действием обетов, принятых до Просветления. Тара является *карма-деви*, Богиней Действия или Царицей Семейства Действия - Она часто встречается в мандалах вместе со Своим супругом Амогхасиддхи, Владыкой Семейства Действия с телом зеленого цвета, как и у Нее²². Ее особенность - способность действовать с молниеносной стремительностью для помощи тем, кто находится в беде. Будучи в самом отчаянном положении, когда даже нет времени произнести десятислоговую мантру, Ее преданному достаточно произнести ОМ ТĀМ СВĀХĀ или даже просто подумать о Ней, и Она не замедлит появиться.

Карма также означает тантрический ритуал, который у Тары, конечно же, имеется. Один из Ее наиболее популярных образов представляет собой совокупность из двадцати одного излучения, каждое из которых имеет ритуалы для своей особой функции, но кроме них есть бесчисленное множество других форм для разных целей. Ей совсем необязательно быть всегда зеленой, двурукой и мирной, но в зависимости от ритуала Она может быть яростной, многорукой и иметь различные цвета. Среди особых форм наиболее известна Белая Тара, которую практикуют для обретения долгой жизни. Ваджра-Тара [с телом] золотого цвета, четырьмя лицами и восемью руками была популярна в Индии благодаря таким ритуалам, как изгнание врагов и подчинение, хотя основной аспект Тары для подчинения - соблазнительная красная четырехрукая Курукулла. Есть также особый аспект Тары для спасения от каждого из восьми великих страхов - красная львиноликая Тара с желтыми глазами и желтыми волосами для спасения от львов и так далее, и у каждого есть особая мантра и мудры - но в искусстве Тара обычно выполняет эти функции в Своем привычном облике зеленого цвета. Если вы не можете найти готовый образ Тары для выполнения нужного вам особого ритуала, достаточно будет визуализировать Ее обычную форму, вставляя вашу личную просьбу в десятислоговую мантру перед СВĀХĀ.

37. *Женская модель практики.* Цель Тантрической практики - действительно быть божеством. Медитируя, практик представляет себя в теле божества - в теле не из плоти и крови, а из света - видя мир так, как его видит божество, имея Верный Взгляд Пустоты и всеобъемлющее сострадание ко всем чувствующим существам, а также выполняя деяния божества, такие как очищение всех и всего, превращая всю вселенную в мандалу-дворец и Чистую Землю, а всех существ - в божества. Между сессиями медитации также следует стараться все время чувствовать себя божеством и вести себя соответственно. Если чье-то божество - Тара, то происходит отождествление с Тарой, и Она берется за образец.

случая, если пожелает принять мужское тело; либо, возможно, Она обладает некой равнозначной особенностью, такой как наличие большого духовного потомства (см. Conze, "Large Sutra", с.660 (13)).

²² В Крия-тантре, где отсутствует Семейство Действия, Тара относится к Лotosовому Семейству Амитабхи.

Вместе с тем Тара - женщина, но не просто символический женский принцип в соответствии с системой буддийской Тантры, когда мужской принцип представляет собой искусные Методы сострадания, а женский - Мудрость Пустоты, а именно женщина в силу осознанного выбора с целью показать, что женское тело по меньшей мере ничем не хуже мужского для принесения блага чувствующим существам и достижения Просветления.

Такой пример был очень востребован. Даже если в писаниях можно найти описания многих добродетельных женщин, и многие из них - как мирянки, так и монахини - достигали Архатства, в буддизме женщины имели низший статус по сравнению с мужчинами, как и в большей части индийского общества времен Будды.

Старейший раздел буддийского канона - Виная - свидетельствует, что Будда очень неохотно допускал посвящение женщин в монахини, налагая на них строгие ограничения и подчиняя их сангху монахам-мужчинам²³.

В учениях Сутры часто упоминается о рождении женщиной как о чем-то, что нужно при всякой возможности избегать, поскольку это неблагоприятно для духовной практики. Мужчинам следует быть осторожными в любовании женским образом, а женщинам следует размышлять о преимуществах жизни в теле мужчины, накапливать много заслуг и посвящать их тому, чтобы переродиться мужчиной. Но это просто мог быть практический совет по отношению к социальным реальностям времени и места без обобщения о некой низшей природе женщин, присущей им изначально; теперь же условия изменились, и больше нет необходимости следовать ему. Тем не менее, в Сутрах как Хинаяны, так и Махаяны говорится, что невозможно достичь высших ступеней, будучи женщиной. Как учил Будда в Палийском каноне:

Невозможно, не может так случиться, чтобы женщина-Архат стала Полностью Совершенным Буддой, этого не может быть; ... однако для мужчины-Архата есть возможность стать Полностью Совершенным Буддой, такое может быть²⁴.

В тхеравадинском комментарии "*Чарийāṇiṭṭaka Aṭṭhakatthā*" говорится, что устремление Бодхисаттвы достигнет цели, только если оно исходит от мужчины²⁵. В хорошо известной махаянской Лотосовой Сутре (*Сад-дхарма-пундари́ка*) Шарипутра заявляет, что женщина не может стать ни необратимым Бодхисаттвой, ни Буддой²⁶. В этой же Сутре и в некоторых других говорится, что все бодхисаттвы в Чистых Землях - мужчины²⁷. Хотя есть один или два примера высоких женских Бодхисаттв, как, например, в *Вималакṛти-нирдеи́а-сūтре*, в целом Сутры согласны с тем, что для продвижения за пределы определенных уровней на Пути Бодхисаттвы женщине²⁸ обязательно нужно стать мужчиной - либо переродившись, либо мгновенно преобразившись чудесным образом. Среди более тысячи Будд, упоминаемых в Сутрах, сложно найти хотя бы одну женщину.

Таким образом, буддийский идеал Махаяны явно закреплен за мужчиной. Две тысячи лет назад для индийцев и не могло быть иначе. И было бы логично представлять высоких Бодхисаттв и Будд как бесполох существ или гермафродитов, что отражает совершенную гармонию мужского и женского начала в их умах, однако на практике это стало бы предметом насмешек.

В то же время на Западе женщинам никогда не говорят, что они должны презирать свою женскую природу; более того, глядя на весь этот хаос, в котором мир оказался из-за следования в большей степени мужским идеям и ценностям, на "Битву против Природы" и прочее, многие мужчины, да и женщины тоже, могут лишь с трудом поверить, что идеальное человеческое существо должно быть мужского пола, а мысль о Чистых Землях с полностью мужским населением редко способно вызвать непритворный энтузиазм. В этих обстоятельствах идеал человечества, олицетворяемый Тарой, находит более чем теплый отклик.

²³ См. "Чуллагага", X.1 (Перев. Horner, "Book of the Disciple", 5, с.352-6); Бутон, ii, с.78-9 - версии Тхеравады и Муласарвастивады соответственно.

²⁴ *Бахухātuка-сутта*, MN, III, 65.

²⁵ Бхиккху Бодхи (перев.), "Discourse of the All-Embracing Net of Views", с.262.

²⁶ Kern, 252; Paul, с.189.

²⁷ Kern, 417; Paul, с.169-70.

²⁸ Включая богинь, *nāgī*, а также женщин мира людей.

Хотя образ Бодхисаттвы продвинулся в своем развитии от маскулинного героизма до утонченной комбинации внутренней силы и сострадательной мягкости, которая прочно ассоциируется у нас с женственностью²⁹, Тара была принята как Будда-женщина только благодаря появлению Тантры. В ней женщины почитаются как источник мудрости. Гуру Падмасамбхаве, главному основоположнику Тантры в Тибете, приписываются следующие слова:

Основа для достижения просветления - человеческое тело. Мужское или женское - не имеет большой разницы. Но если она сможет склонить свой ум к просветлению, то тело женщины лучше³⁰.

Однако даже в Тантре большинство женских божеств являются практически безымянными супругами мужских божеств; в этом смысле независимость Тары необычна. И очень похоже на правду, что Она приняла Свой Обет Бодхисаттвы, полагаясь на Свою собственную мудрость вопреки общепринятой традиции с ее весомым авторитетом - смелый пример, особенно полезный сейчас, когда буддийские учения приходят к нам навьюченные большим грузом традиций, которые не всегда могут найти применение у нас. Это также отражает Ее завершенность, то есть полное развитие в Ней как женского, так и мужского принципа, чего должен достичь любой практик, женщина или мужчина.

Тара как модель практики имеет свое проявление в виде Ее излучений, или воплощений, живших в Тибете. К ним относится китайская принцесса [Вэньчэн] Конджо (кит. Wên-ch'êng kung-chu), которая в 641 г. была выдана замуж за тибетского царя Сонгцена Гампо и вместе с его непальской женой обратила его в буддизм. Ей приписывается внедрение буддийской традиции живописи и скульптуры в Тибете, основание храма Рамоче в Лхасе и многие другие благочестивые деяния³¹. Сам Сонгцен Гампо считается излучением Авалокитешвары, а его непальская жена - излучением Бхрикути. В следующем столетии это была Еще Цогьял, супруга царя Трисонга Децена (755-79?), тайная супруга и главная ученица Падмасамбхавы; она была излучением Сарасвати, одного из аспектов Тары. Ее биография³², пусть даже с большой примесью эзотеризма, очень вдохновляет. Затем, в 1062 г., а возможно, в 1055 г. Вэньчэн переродилась в теле Мачиг Лабдрон, которая, как предрекал Падмасамбхава, также была перевоплощением Еще Цогьял; она стала широко известна как родоначальница традиции Чод³³.

Заключение

Это было краткое введение о Таре, основанное на слухах и дилетантском применении интеллектуальных знаний; в действительности же Ее природа неисчерпаема, гораздо более глубока, чем я могу выразить, и она может беспредельно поддаваться адаптации. Каждая из трех описанных мною линий повествования настолько богата, что их можно ошибочно принять за нечто единое, особенно в силу подобия каждой линии полированному золоту, в котором отражаются части других линий. Например, последователю Юнга была интересна линия о Богине-Матери, тогда как тибетский лама пренебрег бы ей и счел тантрическую линию самодостаточной: в этой системе есть лишь то, чему учил о Таре Будда Шакьямуни, без всякого влияния индуизма. Как западный ученый я не могу принимать этот взгляд буквально из-за того абсурда, который является его следствием. Чтобы видеть Тару как Богиню-Мать, вам необходимо шагнуть за пределы буддийской системы, что может быть сложно для тибетца, но для западного человека, входящего в контакт с Тарой извне буддизма, аспект Богини-Матери вполне может показаться наиболее очевидным, и то же самое относится ко многим индийцам.

²⁹ Например см. Rhie.

³⁰ "Nam mkha'i snying po", перев. Тартанга Тулку, с.102.

³¹ Гера Лама, с.15, 27-8, 36-7, ВА 219.

³² В "Nam mkha'i snying po", см. прим. 30.

³³ "gCod", см. Туччи, с.87-92. Две версии биографии Мачиг, не имеющие ничего общего со следующим: ВА, с.219-226, Аллионе, с.150-187. Пророчество: "Nam mkha'i snying po", с.102.

По мере того, как Тара становится частью жизни западных людей, нам предоставляется возможность взглянуть на Нее по-новому. И вполне возможно, что Она вдохновит [на творчество] наших художников и поэтов; и я хочу подчеркнуть, что если Тара как Тантрическое Божество должна изображаться точно в соответствии с традиционными канонами, дошедшими до нас из Тибета, то Тара-Бодхисаттва и Тара-Матерь не обязаны подчиняться этому правилу, так что есть пространство для эксперимента, как мы это видим в буддийском искусстве Индии.

ОБ ЭТОЙ КНИГЕ

Содержание

Здесь собраны тексты-источники, связанные с Тарой, и особое внимание уделено индийскому буддизму - общему источнику многих буддийских традиций и школ в Тибете, Китае и других странах. Все они были переведены мной либо непосредственно с оригинала, либо если такового не было (как в случае с большинством индийских текстов), с тибетских переводов. Большая часть из них переведена на английский впервые.

Естественно, я начинаю с канонических текстов, считающихся Словом Будды. Самый длинный из них в этой книге - полная Тантра Тары "Источник всех ритуалов". Это основной дошедший до нас фрагмент существовавшей ранее более длинной Тантры "Происхождение Тары". Она наиболее примечательна тем, что включает в себя санскритский текст наиболее широко используемой из всех песен Таре - "Восхваление в двадцати одном поклонении". В ней также содержатся другие интересные вещи, имеющие историческое значение - настолько ценен этот перевод, несмотря на его слабые литературные качества, которые трудно сохранить при переводе на тибетский. Далее идут два поэтических произведения, одно из них - проповедь, предположительно прочитанная Тарой в божественном измерении, а в другом представлены сто восемь Имен Тары для воспевания преданными; у данного текста, к счастью, сохранился санскритский оригинал, и он примечателен своим красивым введением, данным на Горе Потала.

В Части 2 я провожу детальное исследование "Восхваления в двадцати одном поклонении", основываясь на индийских и тибетских комментариях, на благо многих людей Запада, которые регулярно его читают и хотели бы глубже его понимать. Хотя самый ранний тибетский комментатор Джецун Драгпа Гьялцен описывал его как "легкое для понимания"³⁴, данная оценка опровергается множеством расхождений, появившихся с тех пор среди комментаторов, а также между ними самими и санскритским текстом. Некоторым эта часть может показаться тяжелой, и начинающие, скорее всего, при первом прочтении пропустят этот комментарий.

Пролог и Часть 3 содержат единый текст - историю Тантры Тары в индийском мире, написанную в 1604 г. тибетским историком Таранатхой со слов его индийских гуру. Большой частью она содержит истории о держателях линии "Источника Тантры Тары" и их чудесных деяниях, совершенных с помощью Тары. Помимо этого, в ней содержится много других историй о чудесах Тары, и порядок их расположения скорее следует предмету, а не хронологии, и они также ценны изображением того, как индийцы (и тибетцы) относились к Таре. В истории показано, что передача этой Тантры происходила не напрямую из Индии в Тибет, но шла долгим путем через Таиланд, Камбоджу и Непал. Более ранние части истории несколько темны, и мне было довольно тягостно стараться отделить одно от другого, сравнивать с другими источниками и везде, где возможно, давать своего рода оценку дат жизни каждой упоминаемой личности; конечно, при наличии богатой библиотеки и большого количества свободного времени эти оценки могли бы быть более точными, но Тантрическая история - крайне запутанный и неточный предмет.

Сердцем книги являются индийские песни в Части 4. Я попытался расположить их в приблизительном хронологическом порядке и предоставить биографическую информацию о каждом авторе, но зачастую ни время его жизни, ни что-либо еще, связанное с ним, не было известно в точности. Среди них, конечно же, особо выделяется знаменитое "Восхваление Срагдхары (Носящей гирлянду)" Сарваджнямитры. У него было нечестное преимущество перед

³⁴ "Sa skya pa'i bka' 'bum", 4, 83.2.5.

остальными, поскольку только для него имелся санскритский текст; и если философские тексты могут пережить перевод на тибетский без ущерба для себя, то поэзия, подобная этому восхвалению, очень многое теряет при этом - помимо невозможности передать игру слов и двусмысленность фраз, словарный запас тибетского языка, пожалуй, в десять раз беднее санскрита, поэтому даже самый ослепительный шедевр вполне может превратиться в нечто приземленное. К тому же, если бы кто-то дал себе задачу проверить [переводы на наличие ошибок], то обнаружилось бы, что в подобного рода работе тибетские переводчики вовсе не были столь непогрешимыми, как иногда считается. Знание санскритской поэзии только по ее тибетским переводам подобно знанию о живописи маслом только по ее черно-белым воспроизведениям. При наличии текстов оригинала и другие песни, например, песни Чандрагомина и Нагарджуны по своей ценности могли бы приблизиться к восхвалению Сарваджнямитры.

Читатель увидит, что песни очень отличаются друг от друга. В некоторых почти нет технических терминов, а в других они в избытке, из-за чего попытка детального их объяснения заняла бы много томов. Однако отказаться от включения в книгу песен такого рода только из-за того, что некоторым читателям местами будет трудно понять их, означало бы создать совершенно неверное представление о литературе, посвященной Таре.

В Части 5 приводятся несколько песен из тибетского продолжения индийского буддизма, свидетельствующих о том, что традиция поэтического подношения Богине была жива вплоть до последнего столетия; и уж конечно, нет причин не продолжать ее и сегодня. Часть 6 дает очень краткий обзор обширной сферы ритуалов Тары, предлагая вниманию три кратких садханы. Всестороннее исследование о месте Тары в тибетском буддизме и о Ее ритуалах можно найти в книге Стефана Байера "*The Cult of Tara*", вводящей глубоко в суть предмета, даже если его переводы стихов не столь точны, как могли бы быть.

Китайский эквивалент Тары - Гуаньинь - в этой книге не рассматривается, но всем, кто интересуется Тарой, следует обязательно прочесть превосходную брошюру Джона Блофельда "*Compassion Yoga*", где показано, что Тара и Гуаньинь до сих пор действуют во многом подобно Таре в Ее индийский период, а также дается много ценных замечаний о способе их существования [и проявления].

Перевод

Переводить песнь Богине прозой, на мой взгляд, значит вообще не переводить. Моя метрика, возможно, не очень связна, но тем не менее она присутствует, и в ней зафиксировано количество ударных слогов в строке (обычно равное числу в тибетском оригинале), а между ними один или два безударных слога. И это необязательно происходит в ущерб точности; те, кто могут сравнить мои переводы с оригиналами, обнаружат соответствие слово в слово и по меньшей мере настолько же близко, как и любой неметрический перевод, в том смысле, что если перевести их обратно на язык оригинала, результат будет правдоподобным. И это не имеет ничего общего с подражанием каждой завитушке санскритского или тибетского синтаксиса и этимологии - практикой, ведущей к многочисленным ошибкам.

Переведенные работы содержат много слов, не имеющих близких английских эквивалентов. Более сотни из них я счел лучшим оставить в их санскритском звучании. Одну группу таких терминов, наиболее часто здесь встречающихся, составляют названия многочисленных разновидностей сверхъестественных существ из индийской мифологии - гандхарвы, видьядхары, якши, наги, асуры и многие другие. Даже если есть какое-то согласие относительно их соответствия нашим разновидностям [таких существ], чего на самом деле, в общем-то, нет, то было бы очень гротескно начать именовать их эльфами, феями, дриадами, духами воды, великанами и тому подобным - ведь кто сейчас воспринимает их всерьез³⁵? Точно так же есть названия индийских растений - тот же цветок *утпала* у самой Тары, многие из которых гораздо

³⁵ Перевод слова "якша" как "приносящий вред" или "нага" как "дракон", поскольку в Тибете индийский якша отождествлялся с тибетским духом, называемым "приносящий вред", а в Китае считалось, что индийский нага соответствует китайскому дракону, стал причиной повсеместной путаницы в индийских текстах, особенно для неподготовленного читателя, воспринимающего название "приносящий вред" буквально, т.к. якши обычно считаются дружелюбными.

короче и проще звучат на санскрите, чем на латыни; также есть индийские музыкальные инструменты с их особенным звучанием и индийские касты. Помимо этой общей терминологии есть еще общепринятые технические термины буддизма, теперь гораздо более понятные большинству западных людей, изучающих санскрит, чем любой их частный перевод - такие слова, как Архат, Бодхичитта, дхьяна и Дхармакайя (последнее слово, наряду с другими Кайями, успело получить несколько совершенно неузнаваемых вариантов перевода).

Для всех сохраненных санскритских слов, а также для переведенных технических терминов приводятся объяснения в примечаниях или в глоссарии, но в некоторых случаях такое объяснение - не более чем первое ознакомление. Для понимания буддийских технических терминов вам нужно постепенно выстроить в своем уме понятия, которые они обозначают, посредством систематического изучения, точно так же, как с научными терминами. По этой причине бесполезно ожидать от переводчиков нахождения такого волшебного перевода слова, чтобы даже самые незрелые новички сразу же все правильно поняли - так не бывает. Каждое слово имеет разные ассоциации у разных читателей, и что бы переводчик ни вложил в [смысл, всегда] кто-нибудь поймет это неправильно; но при надлежащем изучении вы научитесь находить правильные ассоциации, встречая тот или иной термин.

При возможности все имена собственные приводятся на языке оригинала, то есть некоторые индийские имена нужно было перевести с тибетского обратно на санскрит. Знак звездочки (*) перед словом означает предположительную реконструкцию. Например, некоторые личные имена имеют почтительный суффикс *-na*, являющийся тибетским сокращением санскритского *-nāda*. Этот суффикс сохранен, поскольку *Тило-na* и *Наро-na* гораздо более знакомы нам, чем индийские формы *Таулика-nāda* и *Нāро-nāda*. Некоторые имена приводятся в разных написаниях, либо их точное написание неизвестно.

Произношение санскритских слов

Некоторое внимание по отношению к правильному произношению санскритских слов и имен может быть полезным при чтении стихов. Санскритское произношение (в отличие от английского) строго фонетично и не более сложно, чем произношение большинства европейских языков, поэтому было бы абсурдно не использовать стандартную систему романизации (а в русском переводе соответствующую кириллическую транскрипцию - *прим. перев. с англ*), понятную во всем мире. Ни в одной газете не англизируются французские или испанские имена, или даже польские. Так что наверняка у моих читателей найдется чуть-чуть времени, чтобы взглянуть на несколько основных принципов произношения.

Гласные *ā, ī, ū, e, au, o* и *au* являются долгими, как в словах *father, police, rude, prey, aisle, so* и *Frau*, а гласные *a, u, y* и *p* - краткими, как в *anon, pin, put* и *pretty*. *Ч* произносится как в *cello, ú* и *ui* - как в *sure, ñ* как в *sing, mx* и *nx* примерно как в *anthill* и *uphill*. Двойные согласные, например, в слове Буддха, произносятся дольше, чем одиночные.

Читая стихи, также хорошо знать, на какой слог падает ударение в санскритском слове. Любой слог "утяжеляется", если его гласный долгий или за ним следуют два или более согласных, в остальных случаях слог легкий. (Обратите внимание, что придыхательные согласные *kx, gx, ch, džx, tx, dx, mx, bx* являются одиночными согласными, в индийских системах письма они пишутся одной буквой). Если предпоследний слог тяжелый, то он является ударным, например, *дха-рма-КА-йа, маи-ТРЕ-йа, ку-ру-КУ-ллā, мр-ДАН-га*. Если же предпоследний слог легкий, а слог перед ним тяжелый, то ударение падает на него, например, *ДАН-ки-нй, ЙО-ги-нй, УТ-па-ла, ваи-РО-ча-на, а-ва-ЛО-ки-та, са-РАС-ва-тй*. Если оба этих слога легкие, то ударение падает на третий слог от последнего, если он есть, например, *БХА-га-ва-тй, МА-дхйа-ма-ка*. В любом случае ударение не очень выражено - в санскритском стихе оно не играет роли.

Произношение тибетских слов

Поскольку тибетское письмо довольно сложное, тибетские имена приводятся в тексте в английской фонетической транскрипции (*прим. перев. с англ*: тибетские имена в русском переводе в их приблизительном звучании пишутся кириллицей в наиболее употребляемом варианте,

например: Гьялцен, а не Гьелцхен и т.д.). Эта система записи является упрощенной версией одного из многих современных произношений для восприятия на слух теми, кто вырос в Южной Англии; много веков назад произношение было совсем другим и, несомненно, гораздо более близким к написанию. Правильное написание слов, без которого невозможно точно узнать их значение, приводится в примечаниях или указателе.

В фонетической транскрипции апострофы означают придыхание³⁶, *e* и *o* обычно имеют некоторую долготу, *a*, *u* и *y* обычно кратки, но иногда могут быть и долгими, а гласные умлауты *ä*, *ö* и *ü* в целом подобны немецким. Тибетские слова обычно имеют заметное ударение на первый слог. Имена авторов и тибетцев, известных на Западе, могут быть записаны в другой системе.

Местоимения

Ввиду явной связи Тары с феминизмом, а также воспринимая Ее совершенство как идеал, мне показалось разумным дать преимущество женским местоимениям, используя в частях книги моего авторства местоимение "она", когда подразумевается "она или он" и т.д.; однако в переводах такой подход не всегда уместен. Местоимения, относящиеся к Таре и почти всегда к другим Буддам, пишутся с заглавной буквы.

Благодарности

Я благодарю Почтенных Лам и западную Сангху: Геше Тубтена Лодана, Засепа Тулку, Ламу Тубтена Еше, Геше Рабтена, Гонсара Тулку, Геше Каянга, Геше Чжампу Тегчога, Ника Рибуша, Робину Кортин и Хермеса Брандта за их разносторонний вклад поучениями, советами, одалживанием или дарением текстов; а также профессоров Алекса Уэймана, Локеша Чандру и других. Мои родители и другие благодетели помогали мне в части этой работы или оплачивали удобства, которыми я пользовался в Тарпа Чёлинге, Монастыре Наланда, Институте Тибета, Риконе и других местах. Рисунки Энди Вебера были пожертвованы моим отцом. Свой вклад внесли также и другие бесчисленные существа.

Мартин Уиллсон
Монастырь Наланда
Лавор, Франция
Июнь 1985 г.

Примечание ко второму изданию

Благодаря переизданию этой книги я воспользовался возможностью исправить все ошибки, найденные мной со времени первого издания. В частности, перевод Восхваления Срагдхары был сверен с санскритским текстом и комментарием издания Вильябхусаны, и был внесен ряд изменений.

Мартин Уиллсон
Октябрь 1995 г.

³⁶ Обратите внимание, что придыхательные *g'*, *j'*, *d'*, *b'* в действительности читаются оглушенно, как глухие *k'*, *ch'*, *t'*, *p'*, от которых они отличаются только тоном.

Пролог

Взято из текста Таранатхи "Золотые четки - история, освещающая происхождение Тантры Тары".

Склоняюсь перед Гуру!

Склоняюсь перед Тобой, для кого все дхармы изначально просты!
Склоняюсь перед Тобой, чье великое Сострадание пронизывает все!
Склоняюсь перед высшим спасением всех блуждающих существ!
Склоняюсь перед Тобой, о Тара, Матерь Победоносных!

Услышим же истории о возникновении учений Тантры Тары.

Когда-то в незапамятные времена во вселенной, называемой Множественный Свет¹, возник Бхагаван Татхагата Дундубхи-свара (Звук Барабана). И была царица по имени Луна Мудрости-знания², безгранично преданная его Учению [5]. В течение миллиона миллионов лет она делала подношения этому Будде и его бесчисленной Сангхе прислуживающих Шраваков и Бодхисаттв, каждый день поднося вещи ценностью, равной ценности драгоценных камней, заполняющих пространство десяти направлений охватом в двенадцать йоджан.

И наконец она породила Мысль о Просветлении (Бодхичитту), это было ее первое порождение Бодхичитты.

В то время некоторые бхикшу увещевали ее: "Имея такие корни добродетели, в этом теле ты должна молиться о получении мужского тела и совершать деяния согласно Учениям, тогда свершится твое преобразование. Вот что ты должна делать". [6]

Говорится, что между ними было много споров. В конце концов царица молвила:

Здесь нет мужчины, нет женщины,
Нет "я", нет личности и нет сознания.
Именование "мужской" или "женский" ни на чем не основано,
Но вводит в заблуждение злонравный мир,

и т.д. И она приняла обет: "Многие стремятся к Просветлению в теле мужчины, но никто не трудится на благо чувствующих существ в теле женщины. Поэтому, пока не опустошится сансара, я буду работать на благо чувствующих существ в теле женщины".

Затем миллион миллионов лет она оставалась в царском дворце. Искусно обращаясь с объектами пяти чувств, она практиковала сосредоточение и тем самым постигла нерожденность всех дхарм (*анутпаттика-дхарма-кийāнти*) [7] и реализовала самадхи, называемое "Спасение всех чувствующих существ". После чего силой этой реализации каждый день по утрам она освобождала от мирских помыслов миллион миллионов чувствующих существ и отказывалась от еды, пока те не утверждались в [этом] намерении. Каждый вечер она утверждала столько же существ. Благодаря этому ее прошлое имя сменилось, и она стала Тарой, Спасительницей. После чего Татхагата Дундубхи-свара сделал предсказание: "Когда ты явишь непревзойденное Просветление, будешь известна только под именем Тары".

Затем в эпоху, называемую Вибуддха, "Расширившаяся"³, она поклялась перед Татхагатой Амогхасиддхи защищать и хранить от всякого вреда чувствующих существ во всех

¹ Тиб. "sNa tshogs pa'i 'od". Некоторые личные имена в этом тексте даны Таранатхой в санскритской транслитерации, а для других имен санскритский оригинал известен из других текстов (словарь Lokesh Chandra, если не указано иначе). Для прочих имен в этом разделе, как в данном случае, оригинал точно неизвестен, поэтому они просто переведены на английский.

Буддийская космология учит о существовании бесчисленных вселенных, или мировых систем (*лока-дхātu*); наша вселенная, как учат Сутры, называется Сахā. Там также утверждается, что у времени нет начала, но каждому космическому периоду или эпохе (кальпе) предшествует более ранняя.

² Тиб. *Ye shes zla ba*, возможно = *Джйāна-чандрā*.

³ Таранатха указывает как санскритский, так и тибетский перевод, *rNam par rgyas pa*.

беспредельных мирах (*кшетра*) десяти направлений [8]. И с этой целью, входя в самадхи "Одоление всех Мар", ежедневно на протяжении девяти тысяч пяти тысяч калп она утверждала в дхьяне сто тысяч миллиардов (10^{17}) предводителей чувствующих существ, а каждый вечер она подчиняла миллиард (10^{12}) Мар, Владык небесного мира Паранирмита-ваивартин⁴. Так она получила имена Тара (Спасительница), Любящая Матерь⁵, Скорая⁶ и Героиня⁷.

Затем в эпоху, называемую Беспрепятственная⁸, бхикшу по имени Свечение Непорочного Света⁹ был благословлен всеми Татхагатами десяти направлений лучами света Великого Сострадания и стал известен как Арьявалокита. [9] Затем Татхагаты Пяти Семейств и остальные Будды и Бодхисаттвы благословили его великими лучами света природы Всеведущей Мудрости-знания, в результате чего от смешения первых и вторых лучей света как отца и матери вышла богиня Тара. Возникнув из сердца Авалокиты, Она исполнила намерение всех Будд и защищала чувствующих существ от восьми и шестнадцати Великих Страхов.

Затем в эпоху, называемую Махабхадра, "Очень Благоприятная"¹⁰, Она учила стадии поощрения "Недвижимая"¹¹.

Затем в эпоху, называемую Асанка, благословением всех Татхагат десяти направлений [10] Она стала Матерью, порождающей всех Будд¹². Все это происходило в бесконечно далеком прошлом.

Затем в нашу эпоху на Горе Потала посреди бесчисленных неизмеримых Будд, Бодхисаттв, дэвов, нагов, якшей и других Арьявалокита учил десяти миллионам [шлок] Тантр Тары. Говорится, что он трудился подобным образом на благо чувствующих существ шести классов в Крита-югу (Век Совершенства). В Трета-югу, когда эти [Тантры] исчезли, появились шестьсот тысяч [шлок]. В Двапара-югу, когда те также исчезли, появились двенадцать тысяч. Затем в Кали-югу (Век Раздоров), появилось это собрание о Таре в тысячу шлок. Мой Гуру¹³ говорил об этом: "В те эпохи, такие как Крита-юга, [11] на самом деле не было книг Тантры. Но поскольку они использовались исключительно в землях дэвов и видьядхар, предполагалось, что они служат также великому благу других чувствующих существ". Однако нет противоречия в том, что даже в те Эпохи существовали ученики, изучающие Мантру. Поэтому возможно, что также были и книги, и понятно, что нам не следует жестко держаться крайностей [- только ученики или только книги, т.е. могло быть и то, и другое].

В частности, эти Тантры вновь передал и объяснил наш Учитель (Будда Шакьямуни), поскольку в их Тантре Разъяснений "*Дāкинй-гухйа-бинду*"¹⁴ говорится:

Тантры, которым учил Лев Шакьев¹⁵
На вершине Горы Потала.

История об этом, как я слышал от моих предшественников, традиционно передается так. Говорится, что после того, как Учитель дал согласие явить чувствующим существам деяния

⁴ Высшее райское измерение Мира Желаний, которым управляет Мара, буддийский Сатана, искушающий стремящихся к Просветлению.

⁵ Тиб. *gDung ma = Batcalā* (Lokesh Chandra: *gdung ba*, с.15).

⁶ Тиб. *Myur ma = Turā* (см. "Восхваление в двадцати одном поклонении").

⁷ Тиб. *dPa' mo = Bīrā* (там же).

⁸ Тиб. *Thogs pa med pa = Anpratiбаддха, Anprатидха*.

⁹ Тиб. *Dri ma med pa'i 'od kyi snang ba*. Возможны многие санскр. варианты, например, *Вимала-дэжйотиш-прабха*.

¹⁰ Тиб. *bZang po chen po*.

¹¹ Это относится к хронологическому делению учений Тантры на шесть "поощрений" (*dbugs dbyung*), о которых говорится в Херука Тантре.

¹² Этот эпитет, данный Таре в Тантре, перевод которой публикуется ниже, отождествляет Ее с Праздникапарамитой, Совершенством Мудрости, которую называют "Матерью Победоносных" (*джинāна мātā*) в *Ратна-гуна-самчайя-гātхе* I.15 (Yūyama, с.207), возможно, самой ранней Сутре Совершенства Мудрости (*Ратна-гуна-самчайя-гātхā* доступна в русском переводе - прим. перев. с англ.).

¹³ Главным Гуру Таранатхи был индийский учитель Буддхагупта.

¹⁴ *mKha' 'gro ma gsang ba'i thig le*. Очевидно, этот текст не включен в Кангьюр (тибетский канон).

¹⁵ Будда Шакьямуни.

Пробуждения, Он уселся на *Бодхиманду* ("сиденье Просветления" под деревом бодхи в Бодхгае) и лучом света из Своего межбровья заполнил все обители Мар. И когда собрались полчища Мар, Тара восемь раз рассмеялась, из-за чего те пали оземь без чувств. Затем Учитель преобразился в Яростного Недвижимого (Кродхачалу) и подчинил Мар силой самадхи, сокрушающего всех Мар¹⁶. Позднее, когда Он стал полностью Просветленным на сиденье Просветления, Он стал недвойственным с Татхагатой Акшобхьей, а когда Богиня Тара служила Ему, пространно учил Ее Тантре.

Подобно этому [13] Он пространно учил мандале Победоносных (*Джин*) Шести Семейств. Затем, чтобы не утратить переданные Им Тантры, Он пожелал явить их чувствующим существам шести видов участи. Придя на Гору Потала вместе с собранием Будд и Бодхисаттв, Он дал посвящение бесчисленным, неисчислимым чувствующим существам, включая дэвов, нагов, якшей и гандхарвов. Объяснив им Колесницу Мантры, Он утвердил их в сиддхи.

Наконец, Он вверил Тантры Ваджрапани. Их практиковали в Алакāvатī¹⁷ и других обителях видьядхар. Для того, чтобы не все Тантры исчезли из мира человеческих существ, Ваджрапани стал Царем Индрабхути¹⁸, записал все Тантры в виде книг и сокрыл их в качестве так называемой Сокровищницы Дхармы [14]. Говорится, что после этого их практиковали Герои (*вīры*) и йогини.

[Продолжение текста см. Часть 3, "Золотые четки Таранатхи"]



¹⁶ В прочтении *'thag* вместо *mthag*.

¹⁷ *Алакāvатī*, *Аṭākāvатī* или *Аḍākāvатī* (тиб. lCang lo can) - Чистая Земля Ваджрапани, "великого якши" (Conze (перев.), *"The Perfection of Wisdom in Eight Thousand Lines"*, с.205); считается, что она расположена на южном склоне Горы Меру.

¹⁸ Индрабхути был царем Уддияны в восьмом веке, он известен как сиддха и комментатор тантр ("Синяя летопись").

Часть 1

Канонические тексты

1 Тара в "Майджуйри-мұла-калпе"

Тара не упоминается в ранних махаянских Сутрах, таких как "*Сад-дхарма-пундарика*" или "*Кāраңда-вйұха*", где почетное место занимает Авалокитешвара¹. Похоже, что Ее появление в канонической литературе связано с началом превращения Махаяны в Ваджраяну. Так, например, Махавайрочана-сутра, которую принес в Китай Шубхакара-симха в 716 г. и которая образует основу японского эзотерического буддизма (Сингон)², упоминает о Ней как об излучении Авалокитешвары³.

Несколько раз Она появляется в "*Майджуйри-мұла-калпе*". Это объемный труд, известный нам в трех версиях⁴. Ранний тибетский перевод девятого века, упоминаемый в "*Padma thang yig*"⁵, утерян, и неизвестно, сколько глав он содержал. Китайская версия, переведенная во второй половине девятого века, содержит тридцать две главы. В дошедшей до нас тибетской версии, переведенной ок. 1040 г., не хватает одной главы и добавлены пять других, что в общей сложности дает тридцать шесть глав. С течением столетий добавлялись дополнительные главы, и к шестнадцатому веку, когда была сделана копия с сохранившейся санскритской рукописи (найденной в монастыре в Южной Индии), насчитывалось уже пятьдесят пять глав. Так часто случалось в истории многих махаянских Сутр и Тантр.

Полный вариант названия текста в тибетской версии: "*Арйа-Майджуйри-мұла-тантра*", он содержится в Кангюре в разделе Тантры. Однако в колофонах, например, в санскритской версии MS, он называется *Майджуйри-мұла-калпа*, "Основной ритуал Манджушри", и в большинстве случаев о нем говорится, что он является, либо образует часть *Бодхисаттва-питака-аватамсака-махайяна-ваипулья-сўтры* - без упоминания [слова] *тантра*.

В некоторых изданиях Кангюра также содержится *Тārā-мұла-калпа*. Почти все из первых четырнадцати глав совпадают с тем текстом и с *Майджуйри-мұла-калпой*.

Глава 2 *Майджуйри-мұла-калпы* описывает чрезвычайно сложную мандалу, в которой Тара находится в месте, близком к центру, но не главном.

Центральной фигурой является Будда Шакьямуни, под Ним Бодхисаттва Манджушри, справа Авалокитешвара, а слева Ваджрапани. Тара - вторая из шести богинь, сопровождающих Авалокитешвару, а остальные - Пандаравасини, Бхрукути (= Бхрикути), Праджняпарамита, Татхагата-Лочана и Ушнишараджа⁶.

В главе 4, которая, как и глава 2, одинакова по содержанию во всех изданиях *Майджуйри-мұла-калпы*, даются подробные наставления по выполнению рисунков по ткани (*пама*), предшественников нынешних тибетских тханок. Эти наставления также очень пространны, но Таре [в них] уделяется гораздо больше внимания, чем в мандале, и Ее описание весьма подробно.

¹ Ghosh, с.10.

² Tajima, "*Étude sur le Mahavairocana-sutra*".

³ Ghosh, с.11.

⁴ Последующая информация взята из введения к "*Le Mandala du Manjushri-mula-kalpa*" автора Ariane Macdonald. Она показывает, что аргументы Бенойтоша Бхаттачарийи относительно датирования большей части ММК началом второго века н.э. безосновательны.

⁵ "Данашила, Дхармакирти, dPal brtsegs из sKa ba, kLu'i rgyal mtshan из Cog ro, kLu dbang srung ba, Ye shes sde и другие перевели Манджушри-мұла-тантру, ... Тантру Тары и многие другие". Toussaint (перев.), "*Le Dict de Padma*", с.333, см. тж. с.355-6.

⁶ Macdonald, с.107-8.

Центральной фигурой опять-таки является Владыка Шакьямуни, учащий Дхарме. Ниже Него посреди красивого дикого лotosового озера оказывают почтение два царя нагов, Нанда и Упананда, полулюди-полузмеи. Слева от Шакьямуни (в Тантре это сторона Мудрости) восемь великих Бодхисаттв, возглавляемых Манджушри, а над ними великий дворец, в котором пребывают восемь Будд. Справа от Него (сторона Сострадания) восемь других Бодхисаттв - Майтрея, Самантабhadра, Авалокитешвара, Ваджрапани и др. Над ними восемь Пратьекабудд и восемь великих Учеников - Шарипутра, Махамаудгальяна, Махакашьяпа и др.

По обе стороны от царей нагов из озера вздымается по горе драгоценностей. Над горой с левой стороны ниже Манджушри - ужасный царь Ямантака в невыносимо яростной сияющей двурукой форме. У подножия этой горы, возможно, изображен практик Манджушри, написавший эту картину.

Гора с правой стороны ниже Авалокитешвары полна божественных цветов, очень высока и подобна рубиновой лестнице. На ее лазуритовой вершине сидит Тара, как описано ниже⁷.

Изобрази покоящуюся на ней Богиню, Которая есть Сострадание Авалокитешвары, Арья-Тару, убранную всеми украшениями, в верхнем одеянии из драгоценного⁸ шелка и в нижнем одеянии из разноцветного шелка, все Ее тело убрано женскими украшениями. В левой руке Она держит голубую *утпалу*. Она золотого цвета и узка талией, [но] без чрезмерной худобы, не слишком юна и не слишком стара. Ее ум покоится в *дхьяне*, Она внимает учению. Правой рукой Она дарует блага. Ее тело слегка изогнуто, Она сидит в позе *парйанка*, а взгляд слегка направлен в сторону Авалокитешвары. Со всех сторон Она окружена пламенной гирляндой.

Вершина горы из лазурита и драгоценных камней покрыта деревьями *пуннāга*, каждая ветвь которых усеяна цветками, и изобилует раскрывшимися цветами, образующими свод над Госпожой Тарой. Их изогнутые сучья имеют разнообразную форму, покрыты молодыми побегами⁹ и ростками, сияют многоцветием и как будто бы повернуты в сторону Богини Тары.

44 Богиня, устраняющая все препятствия -
высшая избавительница от страхов.
Ради защиты практикующих
рисуй Ее праведной¹⁰, дарующей блага.

45 Дщерь десяти Сил и Сострадания -
Богиня в образе женщины.
Рисуй Ее, жалующую дары,
на благо всех существ.

46 Эта Богиня - мать¹¹
Царевича Манджугхоши, великого своей славой.
Для полного устранения
всех препятствий практикующих,

47 [Для защиты повелителей людей,
либо для обретения удачи рисуй Ее образ!]

Более краткие версии описания того же изображения приводятся в последующих главах, где также дается дополнительная информация о Таре.

⁷ Перевод с санскрита из текста Ghosh, с.11-12, кроме слов в квадратных скобках, которые взяты из тибетского текста, Tog Kg, с.353-5.

⁸ *Ратна*, тиб. "красный" = *ракта*.

⁹ *Правāла*, тж. означает "коралл", как и в тиб.

¹⁰ *Шубхам*, тж. означает "красивый".

¹¹ "Мать (кого/чего)": *mātā* + род.п. Если читать *matā* "почитаемая", то это будет ближе к тиб.

Глава 53, "Пророчество царя" (*Рāджa-вйāкараṇa*)¹² - одна из глав, добавленных к *Майджуйри-мўла-калпе* в период между концом девятого и началом одиннадцатого веков. В ней пересказывается династическая история нескольких царств Центральной и Северо-восточной Индии вплоть до 770 г. н.э., представляя это повествование как пророчество Будды. Бутон и прочие историки широко использовали этот текст, несмотря на его таинственный стиль¹³.

Ближе к концу этой объемной и скучной хроники спрятано несколько строф, посвященных Таре. Как и в остальном тексте, их темный смысл и неоднозначность преподносится как нечто ценное; приведенная ниже первая попытка их перевода произведена как с санскрита¹⁴, так и тибетского¹⁵ с приближением всех [темных] мест к наиболее приемлемому смыслу. Приведенный отрывок относится к восхвалениям Тары, написанным Чандрагомином, и упоминает о нескольких местах, где процветал Ее культ.

- 820 И там, где Благословенный вошел
 в Покой без остатка,
 Нужно практиковать эти две мантры,
 Богини Тары и Бхрикути.
- 821 И таким образом всегда будет
 появляться объект практики на морском побережье
И повсюду на берегу лучшей
 из рек, Ганги, лотосорожденная.
- 822 Тогда тот самый [повелитель
 десяти Ступеней, укротитель
Чувствующих существ,] Бодхисаттва,
 славящийся под именем Чандра,
Провозгласил, что Тара была царицей
 знания, великой в магических силах.
- 823 Богиня в образе женщины
 странствует по всему миру
Для помощи чувствующим существам
 с умом, нежным в Сострадании.
- 824 И претерпевая жизнь в миру,
 живет под женским именем.
...
- 828 Для преумножения всеобщего
 довольства [Она] пребывает на [востоке];
Проявляясь во множестве форм снова
 и снова в тысяче мест,
- 829 Она странствует по всей земле,
 окруженной четырьмя океанами.
А потом Ее постигают на востоке,
 либо позже в Варанаси.
- 830 Восточная сторона объявлена

¹² Заглавие отсутствует в тиб., где эта глава сразу же переходит в следующую без собственного колофона как часть главы 36.

¹³ См. Бутон, ii, с.111-122.

¹⁴ Ghosh, с.12. Слова в квадратных скобках отсутствуют в данном источнике и взяты из тиб.

¹⁵ Tog Kg, с.920-2.

личной землей (*кшетра*) Богини.
Там преуспевает царь якшей,
величавый Дзамбала.

...

832 [Затем гневные мантры
практикуют на юге,
В землях воров и *млеччхов*
и подобным образом в океанах,]

833 И также могучий царь якшей
практикует Тару.
В Харикеле, Кармараңге,
Кāмарūпе и Калаñце¹⁶

834 [Многие посланницы и
якши достигают великих чудес.]

¹⁶ Харикела, по данным словаря Edgerton'a, вероятно, находилась в Бенгалии. Камарупа - в Ассаме. Ghosh предполагает, что Калаша - это Каласан на о. Ява. Мне не удалось найти соответствие для Кармараңги, в тиб. тексте это название имеет форму Кадараң.

2 Тантра Тары, источник всех ритуалов

ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

Когда Тара стала одним из основных буддийских божеств, просто упоминать о Ней в Тантрах других божеств оказалось недостаточным. У Нее должны были появиться Свои Тантры.

Как повествует нам Таранатха¹, Владыка Авалокита передал несколько десятков миллионов шлок, то есть более сотни миллионов слов Тантр Тары, но с течением времени большинство из них было утеряно в мире людей. В частности, несмотря на то, что многие из этих Тантр были переданы Наропе и Атише, им не учили в Тибете из-за опасений злоупотребления ими. Настоящая Тантра не переводилась на тибетский до конца двенадцатого века, когда эти опасения ослабли². Кадруб Дже в своем "Введении в буддийские тантрические системы"³ говорит о ней как о важнейшей Тантре Тары, по крайней мере среди тех, что сохранились в Тибете. Байер в своей основательной и интересной работе "Поклонение Таре"⁴ говорит о ней как о главном тексте культа: "самое близкое, что у нас есть из полных руководств по практике поклонения Таре, пусть даже оно имеет все признаки позднего происхождения и искусственности". Очевидно, что она была составлена из разделов целого ряда других текстов - ее составляющие порой очень слабо соотносятся между собой и значительно отличаются по своей атмосфере.

АНАЛИЗ СОДЕРЖАНИЯ

В представленной здесь форме Тантра разделена на тридцать пять глав:

[Вводный раздел]

- 1 Введение (*нидāна*)
- 2 Подношение (*пṛдждā*)
- 3 Восхваление (Восхваление из двадцати одного поклонения)
- 4 Божества (*деватā*) (мандала девяти Тар)
- 5 Посвящение (*абхишека*)
- 6 Мантры

[Ритуалы Четырех Активностей]

- 7 Ритуал умиротворения (*у́йāнти-карман*)
- 8 Ритуал увеличения (*пуш́ти-карман*)
- 9 Ритуал подчинения (*вай́йя-карман*)
- 10 Яростный ритуал (*раудра-карман*)
- 11 Все активности (*ви́йва-карма*)

[Матери Пяти Семейств]

- 12 Матерь Семейства Ваджры
- 13 Матерь Семейства Лотоса
- 14 Матерь всех Татхагат
- 15 Матерь Семейства Драгоценности
- 16 Матерь Семейства Действия

- 17 Сжигаемое подношение (*хома*) [для любого ритуала]

[Круги: А. Защитные круги (*ракишā-чакра*)]

¹ GR 10

² Эта дата приведена в тексте Байера, с.13.

³ Lessing & Wayman, 126-7.

⁴ Байер, 476.

- 18 Умиротворяющий защитный круг
- 19 Подчиняющий защитный круг
- 20 Увеличивающий защитный круг
- 21 Сильно увеличивающий защитный круг
- 22 Защитный магический круг великого умиротворения

[Б. *Круги для ритуалов Четырех Активностей*]

- 23 Умиротворяющий круг
- 24 Великое умиротворение
- 25 Увеличивающий круг
- 26 Яростный подчиняющий круг
- 27 Разделяющий и подчиняющий круг

[В. *Прочие круги*]

- 28 Изгоняющий круг (уччāṭана-чакра)
- 29 Разделяющий круг (бхедана-чакра)
- 30 Убивающий круг (мāраṇа-чакра)
- 31 Наводящий безумие круг (мадана-чакра?)
- 32 Подавляющий круг
- 33 Подавляющий врагов круг
- 34 Подавляющий колдовство круг

[*Завершающий раздел*]

- 35 Учение об обязательствах и обетах (*самайа-саМвара-нирдеиṇа*)
- Заключение

Тантра начинается со сравнительно длинных глав, составляющих более-менее связное повествование. Есть место Учения и ученики; появляется Богиня. На вопрос Бодхисаттвы Манджушри Владыка дает учение о Ней - каким образом Она является Матерью всех Будд; как делать Ей подношения; Ее восхваление, знаменитое "Восхваление в двадцати одном поклонении", данное на санскрите в качестве дхарани, т.е. длинной мантры; как визуализировать Ее мандалу; как дается посвящение. В этих главах строфы и объяснения написаны в стиле сутр Праджняпарамиты.

В начале главы 6 Тантра превращается в каталог информации и наставлений, и первоначальный стиль возобновляется только в заключительной главе. После перечня мантр в главе 6 идут пять глав, описывающие ритуалы для реализации четырех основных активностей, а также "всех активностей". Подготовив место - для первых двух мирных ритуалов в комнате; для остальных в диких местах, таких как кладбища - и разместив требуемые подношения на мандале, практик визуализирует Тару в цвете, соответствующем активности, и начитывает мантру. Эти цвета - белый для умиротворения, желтый для увеличения, красный для подчинения, зеленый для яростной активности и синий для "всех активностей" - образуют основополагающий цветовой символизм в этой Тантре, часто используемый в главах о магических кругах.

Далее описываются аспекты Тары как Матери каждого из пяти Семейств Будд. Более понятное и ясное представление о Пяти Семействах (*pañча-кула*) можно узнать из текста Ламы Говинды "Основы тибетского мистицизма". Все эти пять проявлений имеют по четыре лица и восемь рук, цвет тела и центрального лица соответствует Семейству - белый Семейству Ваджры, Владыкой которого является Акшобхья; красный Семейству Лотоса во главе с Амитабхой (с которым обычно ассоциируется Тара); желтый - Семейству Татхагаты во главе с Вайрочаной; синий - Семейству Драгоценности во главе с Ратнасамбхавой; зеленый - Семейству Действия во главе с Амогхасиддхи (хотя для нас привычнее, когда желтый соответствует Семейству Драгоценности, а синий или белый Семейству Татхагаты). Правое лицо белое, левое красное, заднее желтое, если только один из этих цветов не является основным, в этом случае цвет меняется на синий, за исключением случая с задним лицом Матери Действия, которое

считается зеленым. Каждая держит в Своей главной правой руке символ Семейства - ваджру, лотос, колесо, драгоценность и меч соответственно. Для каждой приводится странный магический ритуал, добавленный в конце главы без какой-либо логически объяснимой связи.

Глава 17 описывает (в стиле, подходящем для ритуала Умиротворения) сжигаемое подношение, которым должна завершаться практика любого из ритуалов.

Далее идут семнадцать очень коротких глав, дающих краткие наставления по целому ряду магических кругов, опирающихся на мантру Тары - круги, предназначенные для ношения преданными как защиты, вспомогательные круги для ритуалов основных активностей и, наконец, круги для различных колдовских целей, таких как изгнание врагов или даже их убийство, либо сведение с ума. Неудивительно, что изначально присутствовали сомнения относительно распространения этой Тантры среди агрессивных тибетцев! Такие ритуалы как убийство, конечно, предназначены для использования только с чистой мотивацией Бодхичитты и Сострадания с целью защитить врагов Дхармы от создания ими дальнейшей неблагодатной кармы и причинения ими еще большего страдания себе и другим. Для правильного понимания очень кратких наставлений Тантры и фактического исполнения этих ритуалов необходимо пройти обширное обучение под руководством опытного учителя. Тем не менее, поскольку даже просто попытка использовать их с ненадлежащей мотивацией может создать сильную негативную карму, Геше Рабтен счел наилучшим исключить [из текста] круги для яростных ритуалов.

Наконец, в главе 35, к облегчению читателя, атмосфера внезапно переключается обратно к той, что была в начальных главах; в ней несколькими строками описывается поведение, ожидаемое от преданных Таре. Они не только должны избегать убийства, воровства и лжи, но также избегать есть мясо и уважать женщин. Тантра, подобно любой сутре Махаяны, завершается ликованием всех присутствующих.

МАГИЧЕСКИЕ РИТУАЛЫ

Ритуалы в конце глав с 12 по 16 непросты в исполнении, но в этом определенную помощь может оказать сравнение [Тантры] с садханами Ваджра-тары в Тенгьюре. Ваджра-тара с ее четырьмя лицами и восемью руками отличается описанных в этих главах Богинь не более, чем сами они отличаются друг от друга⁵. Она используется специально для такого рода колдовства. По свидетельству Гхош⁶, в Ее садханах "предписывается максимальное число магических практик и заклинаний с помощью мантры Тары для околдовывания и покорения женщин ... некоторые ... крайне грубы и даже жестоки". Из мантр наших пяти ритуалов (разновидности четырех из них можно найти в этих садханах), три используются для подчинения, из которых две предназначены специально для использования по отношению к женщинам; одна для изгнания врагов, а одна, очевидно, для убийства.

Но кто-то сыграл очень практичную шутку для потенциальных тибетских магов последних восьми веков - мантры были перепутаны между собой. Если кто-то думал, что он призывает женщину с помощью ритуала в главе 16, то на самом деле он отгонял ее от себя - приведенная здесь мантра должна быть в главе 12. Поскольку точное расположение остальных мантр установить не удалось, я оставил их так, как они приводятся в тексте. Об их использовании в соответствии с садханами Ваджра-тары будет объяснено в примечаниях.

Поскольку остальные элементы ритуала могли быть точно так же перепутаны, как и мантры, было бы крайне безрассудно пытаться использовать их. Даже при правильном и полном их написании попытка причинить вред другому человеку посредством магии чревата обратным действием в виде смерти или сумасшествия⁷; а если само написание содержит ошибки, то как это будет работать?

И как вообще находят место подобные низкие и возмутительные практики в Тантре Тары? Разве они не противостоят нравственным запретам главы 35? Их наличие просто шокирует, но на самом деле среди основных Тантр трудно найти ту, в которой не было бы подобного

⁵ См. Ghosh, с.74-90, а также плитки (plates) с описанием и фотографиями прекрасного образца Ее мандалы, найденной вблизи руин предполагаемой Викрамашилы.

⁶ Гхош, 81.

⁷ Колин Уилсон в своей достойной работе "Mysteries" приводит свежий пример (с.59).

материала. Тара была чрезвычайно популярным божеством в Индии; большинство из Ее последователей, скорее всего, были обычными людьми, далекими от святости, желающими от своей религии мирских благ, как и большинство христиан. И по ориентации на мужчин в некоторых из этих ритуалов мы не можем утверждать, что среди почитателей Тары в основном были мужчины, поскольку многие истории свидетельствуют также о вовлечении женщин на всех уровнях, от самого корыстного эгоистичного поклонения до достижения наивысшей реализации.

ПЕРЕВОД

Текст известен только в тибетском переводе Кангьюра. Он был переведен лоцовой Чокьи Зангпо с помощью индийского учителя Дхармашримитры. Первого можно попытаться отождествить с ученым Чокьи Зангпо из Ронга, или Ронгзом Лоцовой, который, как считается, встречался с Атишей, когда тот прибыл в Тибет в 1042 г.⁸, а последнего с Дхармашри Одноглазым из Кашмира, отправившимся в Тибет со своим учителем Ваджрапани примерно в 1066 г.⁹. Однако Байер¹⁰ считает иначе: это был Чокьи Загнпо из Чала, трудившийся вместе с Шакьяшрибхадрой, когда тот был в Тибете (1204-33)¹¹. Возможно, Дхармашримитра был Махапандитой Дхармашри, который был индийским учеником Чаг Драчома (1153-1216)¹².

Для настоящего перевода в основном использовался [текст из] Кангьюра, скопированный с рукописи из дворца Тог в Ладаке. Это то издание, на которое ссылаются номера страниц в квадратных скобках. Его преимущество в том, что оно полностью читаемо. Но по мере продвижения в работе стало ясно, что текст не всегда может быть правильно прочитан только по этой версии, особенно в части мантр и санскритского текста "Восхваления в двадцати одном поклонении". В конце работы мантры и санскритский текст были проверены по всем доступным в Европе изданиям Кангьюра - Дерге, лхасскому, нартангскому, пекинскому и тогскому. Ссылки на них в примечаниях указываются начальной буквой: D, L, N, P и T. И также все мантры и санскритский текст были выписаны из "Собрания работ" Бутона Ринпоче¹³, это будет версия В. Для коротких мантр в главах 12, 13, 15 и 16 использовалась садхана Ваджра-тары, существующая в нескольких версиях в пекинском Тенгьюре (V₁: P4308. V₂: P4309. V₃: P4312). Тибетский текст был также проверен на предмет его полноты по лхасскому изданию и частично по другим изданиям.

Несмотря на эти усилия, некоторые мантры остаются сомнительными. В тибетском тексте также есть несколько мест, которые не очень ясны, хотя эта Тантра гораздо менее темна, чем Тантры раздела Ануттарайоги. К сожалению, несмотря на значимость этой Тантры, похоже, что никто никогда не писал комментариев на нее, за исключением комментария на "Двадцать одно приветствие", которое будет детально рассмотрено позднее. Я получал поучения на некоторые из его частей от Геше Каянга в Тарпа Чёлинге.

⁸ См. BA 160-7. По данным BA 706 можно понять, что его ученик был рожден в 1054 г.

⁹ BA 859, 856.

¹⁰ Байер, 476.

¹¹ Бутон, ii. 222. Датировка из BA 103 и т.д.

¹² BA 1056.

¹³ Часть 16 (MA), 430-435. *sGrol ma las sna tshogs 'byung ba zhes bya ba'i rgyud sngags*.

ТАНТРА "ИСТОЧНИК ВСЕХ РИТУАЛОВ ТАРЫ, МАТЕРИ ВСЕХ ТАТХАГАТ"

(*Сарва-татхāгата-мāтр*¹⁴-*tārā-виі́вакарма-бхава-тантра-нāма*)

Простираюсь перед Арья-Манджушри!

Глава 1. Введение

Так я слышал однажды. [196] Владыка пребывал в обители Тушита. Бесчисленные Бодхисаттвы, такие как Майтрея и Манджушри, бесчисленные [божества], такие как Курукулла и Парṇа-śābarī, а также Брахма и Шакра¹⁵, держа в руках бесчисленные божественные цветы, такие как небесный лотос, *кумуда* и *мандāрава*, бесчисленные божественные музыкальные инструменты, такие как раковины, *виṇы*, а также бесчисленные божественные зонтики, знамена и флаги, обошли Владыку посолонь и вознесли ему облака подношений всех видов.

Затем Владыка вошел в самадхи, называемое Алмазным, разрушающим враждебные силы. И тут земля сотряслась, круг Мар исчез, и Он излучил сильный сияющий свет. Так это было: Он излучил все виды света - белый, красный, желтый, зеленый, синий и разноцветный - которые очистили все страдание; и Тара, Мать всех Будд, снизошла на макушку Курукуллы. И тут дождем посыпалось множество подношений. Затем эта богиня стала [197] подобной солнечному диску без облаков.

Затем Ее почтили такой строфой восхваления:

- 1 Во всем мире, полностью очищенном,
Ниспадает множество драгоценных цветов, подобно дождю.
Мать, порождающая всех Будд трех времен,
Мать Тара! Приветствуем и восхваляем Тебя!

Затем Юный Бодхисаттва Манджушри перекинул верхнее одеяние через плечо и, встав на правое колено, вопрошал Владыку: "Владыка, все Будды трех времен глубоки. Как же Она порождает их? Каким образом Она является их Матерью?"

И Владыка отвечал: "Это верно, Манджушри; но все Будды трех времен также не рождаются и не исчезают, не осквернены и не непорочны, не убывают и не возрастают, и по природе своей пребывают в Нирване; по причине того, что это есть природа всех дхарм"¹⁶.

Юный Бодхисаттва Манджушри молвил: "Владыка, как же Будды трех времен рождаются, будучи нерожденными и неисчезающими, не оскверненными и не непорочными, не убывающими и не возрастающими, и по природе своей пребывающими в Нирване?"

Владыка отвечал: "Манджушри, [198] Абсолютное называется Нирваной, Вселенский Закон (дхармадхату) называется Нирваной; это синоним Высшей Цели. Ее [причина] - Великое Сострадание. Обусловленная природа есть синоним сансары. Мать, порождающая Будд трех времен, за пределами этого; поэтому Она за пределами сансары и страдания¹⁷. Именно так, Манджушри, следует понимать Ее как Мать".

¹⁴ *Mātani* РТ, *mātanī* L.

¹⁵ Курукулла и Парṇа-śābarī - трансцендентные божества, богини, уже освобожденные от сансары, и считаются аспектами Тары. Брахма и Шакра (которого индуисты называют Индрой), хотя и являются правителями божественных миров, являются обычными мирскими богами, остающихся во власти перерождений, см. незабываемое сказание об Индре и муравьях, с которого начинается "*Myths and Symbols in Indian Art and Civilization*" Циммера.

¹⁶ Ср. с Сутрой Сердца, IV (Conze, "*Buddhist Wisdom Books*", 85-89. '*Grib pa med pa / 'phel ba med pa*', "без увеличения или уменьшения", может быть переводом фразы *anūnā anutkarṣāḥ*, "без недостатка или избытка", либо "ни низший, ни высший"; ср. тж. Conze "*Short Prajnaparamita Texts*", с.82.

Все дхармы свободны от рождения, прекращения и т.д. в абсолютном смысле, но о них можно сказать, что они порождаются и прекращаются на обусловленном уровне.

¹⁷ Или "Она есть сансара и Нирвана", но в этом случае дать толкование сложнее.

И говорил Владыка: "Поэтому, Манджушри, понимая Таковость дхарм, следует медитировать на Нее; повторять Ее дхарани¹⁸, практиковать ревностно, постигать Ее качества и делать Ей подношения. Необходимо получить наставления и не иметь сомнений. Нужно быть усердным в деяниях, запомнить Ее восхваление и последовательно выполнять ритуалы"¹⁹. Такими словами учил Он Юного Бодхисаттву Манджушри.

Глава 2. Подношение

Затем Юный Бодхисаттва Манджушри вопрошал Владыку: "Как, Владыка, следует медитировать на Нее? Как ревностно выполнять Ее практику?"

И Владыка отвечал: "Манджушри, следует направлять свой ум так. Все дхармы, Манджушри, не рождаются, все дхармы не исчезают. Все дхармы неосквернены; все дхармы [199] пребывают в Нирване и чисты по природе: так следует медитировать. Для этого, Манджушри, следует произнести мантру:

ОМ СВАБХАВА-ВИШУДДХА САРВА-ДХАРМАХ,
СВАБХАВА-ВИШУДДХО 'ХАМ²⁰"

(ОМ Все дхармы чисты по природе, я чист по природе)

Далее молвил Владыка: "Необходимо взрастить Любящую доброту по отношению к рожденным из утробы, рожденным из яйца, рожденным из тепла-влаги и рожденным чудесным образом. Нужно породить Великое Сострадание по отношению к рождению, старению, болезни и смерти. Необходимо взрастить Радость и Равностность по отношению к Пустоте, Отсутствию признаков и Отсутствию желаний, а также естественно необусловленному. Поэтому, Манджушри, Четыре Неизмеримых суть причина, а Бодхичитта - их плод. Поэтому нужно ревностно принять их всем сердцем²¹.

Для этого, Манджушри, нужно произнести эту мантру:

ОМ БОДХИЧИТТА-УТПАДАЙА АХАМ²²

(ОМ Да возращу я Бодхичитту!)

И вновь молвил Владыка: "Подношение нужно совершать так:

2 Волшебные созданные всеми

Буддами, пребывающими в мирах десяти направлений,
Все виды воскуряемых благовоний, в порошках и кусками²³,

¹⁸ Возможно, речь идет о десятислоговой мантре Тары (Геше Каянг).

¹⁹ "Ритуалы" (*las*): в LNT опущено, присутствует в D и P. "Последовательное" их выполнение, как объяснял Геше Каянг, значит, что если требуется мирный ритуал, не должен делаться гневный и т.д.

²⁰ *Viśuddhā*° (x2) BNT, *śuddhā*° ... *viśuddhā*° L, *śuddhā*° (x2) DP. Окончания разнятся - здесь и в остальных местах, как правило, мы не приводим варианты прочтения, когда нет сомнений относительно правильного прочтения.

²¹ Четыре Неизмеримые - это Любящая Доброта, желание всем существам счастья; Сострадание, желание им свободы от страданий; Радость, сорадование всему их временному и окончательному счастью; и Равностность, желание, чтобы все относились друг к другу равностно без привязанности и неприязни (см. Рабтен, "Essential Nectar", строфы 27-34 и комментарий). В тексте говорится об особых способах развития их в медитации. "Из утробы" и т.д. - четыре способа рождения, характерные для всех живых существ. Рождение, старость, болезнь и смерть - четыре основных вида страданий человеческих существ ("Essential Nectar", строфы 266-273). Пустота, Отсутствие признаков и Отсутствие желаний представляют собой Трое Врат Освобождения (*AdK* VIII, с.184-7; *MSA* VIII, 77-80; *MA* VI, 208-9). "Без признаков" - другое название Нирваны; Отсутствие желаний подразумевает отказ от привязанности к обусловленным вещам. Взращивание Радости по отношению к ним, очевидно, означает сосредоточение на таких мыслях как: "Как было бы прекрасно, если бы все существа реализовали эти три!"

²² *Utpādāya* BT, *utpādāya* N, *utabādāya* L, *utpādāya* D, *udnāmayā* P. Возможно, 1 л. ед.ч. *Ā caus. imprv. utpādāyau* с нерегулярным сандхи или оптативное наклонение (ср. Edgerton, "Grammar", §29.35).

Мы подносим Матери, Породительнице Победоносных.

- 3 Будда-лочана, высшая Мать всех
Татхагат, пребывающих в мирах десяти направлений!
Все виды цветов, по одному и в гирляндах, [200]
Мы подносим Матери, Породительнице Победоносных²⁴.
- 4 Ратна*, Высшая Мать всех
Татхагат, пребывающих в мирах десяти направлений!
Все виды драгоценных камней, светильники и гирлянды
Мы подносим Матери, Породительнице Победоносных.
- 5 Пāндара-вāсинī, высшая Мать всех
Татхагат, пребывающих в мирах десяти направлений!
Чистую благоуханную воду и реки благовоний
Мы подносим Матери, Породительнице Победоносных.
- 6 Высшая Мать Божественных Деяний всех
Татхагат, пребывающих в мирах десяти направлений!
Снедь в виде твердой и мягкой пищи²⁵
Мы подносим Матери, Породительнице Победоносных.
- 7 Пусть песни и звуки музыкальных инструментов,
Включая кимвалы, утоляющие всякое страдание,
А также балдахины, знамена, подвески, флаги и зонты
Соберутся со всех десяти направлений, подобно тучам!
- 8 Пусть ароматные покрытые листьями ветви
исполняющих желания деревьев,
Цветущих, а также других деревьев соберутся
Со всех десяти направлений!
- 9 Пусть дождь благоуханного аромата,
дождь услаждающих запахов
Зерен, цветов и прочего
упадет прямо сюда!
- 10 С бурлящими ручьями, заводями,
источниками, озерами и прудами,
Озерами сотни ароматов,
с гусями²⁶ и прочими птицами,
- 11 Драгоценная обитель, [201] увешанная прекрасным жемчугом²⁷,

²³ *Phye ta phur ta* = *чүрца-пута*: по данным Е, *пута* в этом контексте означает чаши с цветами, разбрасываемыми в качестве подношения; но в тибетских словарях это слово считается синонимом *thum bu* "кусоч" (Ch), "благовонный порошок, спрессованный в куски" (D).

²⁴ Строфы с 3 по 6, очевидно, отождествляют Тару, Родительницу Победоносных, с Матерью четырех из пяти Семейств (см. главы 12-16). Возможно, в строфе 2 говорится о пятом. В строфах с 2 по 7 перечисляется стандартная последовательность подношений - цветы, воскуряемые благовония, светильники, жидкие благовония, пища и музыка (первые два здесь поменены местами) - как в садханах части б.

* В оригинале "Jewel" (Драгоценность) - прим. перев. с англ.

²⁵ "Мягкая пища" (*бходжанйа*) включает в себя вареные зерна, кислую кашу (или сласти?), пирожные, мясо и рыбу, а "твердая пища" (*кхаданйа*) - корни, стебли (такие как сахарный тростник), листья, цветки и плоды (Ch, D, Ваджирайāнаварораса, 131-2).

²⁶ Гуси очень почитаемы в Индии, так же, как лебеди на Западе.

С солнечным и лунным светом на востоке и западе
И покаями, что более всего ублажают ум,
Мы подносим Матери, Порогительнице Победоносных.

Для этого, Манджушри, нужно произнести мантры подношений²⁸:

ОМ САРВА-ТАТХАГАТА-ДХУПА-ПЌДЖА-МЕГХА-
САМУДРА-СПХАРАҢА-САМАЙЕ-ХУМ!
(ОМ Благовония всех Татхагат собираются как
всенаполняющий океан облаков подношений ХУМ!)
ОМ САРВА-ТАТХАГАТА-ПУШПА-ПЌДЖА-МЕГХА- и т.д.
(ОМ Цветы всех Татхагат ...)
ОМ САРВА-ТАТХАГАТА-АЛОКА-ПЌДЖА-МЕГХА- и т.д.
(ОМ Свет всех Татхагат ...)
ОМ САРВА-ТАТХАГАТА-ГАНДХА-ПЌДЖА-МЕГХА- и т.д.
(ОМ Ароматы всех Татхагат ...)
ОМ САРВА-ТАТХАГАТА-НАИВИДЙА-ПЌДЖА-МЕГХА- и т.д.
(ОМ Подношение пищи всех Татхагат ...)
ОМ САРВА-ТАТХАГАТА-ШАБДА-ПЌДЖА-МЕГХА- и т.д.
(ОМ Звуки всех Татхагат ...)

Глава 3. Восхваление

Затем Он снова молвил Юному Манджушри: "Манджушри, эта Матерь есть Матерь всех Будд трех времен. Поэтому, Манджушри, прими к сердцу это восхваление, возносимое всеми Буддами трех времен!"

После чего Владыка произнес дхарани восхваления:

НАМАХ САРВА-ТАТХАГАТАНАМ. ТАД ЙАТХА:
ОМ НАМАХ СЌКАСАМ, НАМАХ ТАРАЙАИ ТАРА-МИТА!²⁹
(Приветствие всем Татхагатам, таким образом:
ОМ Приветствие Сострадательной (?), приветствие Таре, утвердившейся как
Спасительница!)

[Далее следует санскритский текст "Восхваления в двадцати одном поклонении". Перевод и комментарий см. часть 2.]³⁰

²⁷ Жемчужные подвески (*dra ba dra ba phyed pa = xārārdха-xāра*) можно увидеть на изображении мандалы-дворца (гл.4). Жемчуг в них, конечно же, создан волшебным образом, без убийства жемчужниц.

²⁸ Порядок мантр соответствует строфам 2-7. В разных изданиях ключевые слова (благовония, цветы и т.д.) либо имеют основную форму (-а), либо форму жен. рода зват. падежа ед. числа (-е) (см. Байер, 148): *дхупа* В, *дхупе* DLPT (*дхупе* N); *пушпа* BNDT, *пушпе* LP; *алока* BNDT, *алоке* LP, *гандха* BNT, *гандхе* DLP; *навидйа* LN, *навидйе* BDT; (*нивидйе* P); *шабда* D (*шапта* В, *шапта* LNT, *шапта* P). Зная привычку тибетских переписчиков вместо *пушпа* писать *пушпе*, а не наоборот, скорее всего, форма на -а будет верной. Байер (150-1) использует форму на -е. Точное толкование затруднено.

²⁹ *Сўкаса*М BLNT, *сукаса*М D, *спукаса*М P (темное слово, могу предположить форму *сўкаса*М - род.п. ед.ч. от гипотетического слова *сўкас*, происходящего от *сўка* "сострадание"); *нама*х BDLNPT, (в классическом санскрите - *намас*); *тāрайаи* D, *тāрайе* BLNPT; *тāрамитā* BT, *тāрамита* D, *тāр(а)митā* LN, *тāрамитāра* P.

³⁰ Полный список вариантов в разных изданиях этого Восхваления занимает несколько страниц. Если обобщить произвольные методы написания, исключить варианты, встречающиеся только в непальских MSS (М - "*Matériaux*" де Блонэ), а также в издании Уэймана, и откорректировать очевидные ошибки на ближайший по смыслу вариант, то места в тексте, где действительно есть что выбирать среди вариантов, сведутся к следующим ниже. BDLNPT: см. введение, часть "Перевод". Q: санскритский текст из Четырехязычного ксилографа (Часть 2, "Источники", 1. Санскритский текст). Скобки означают, что указанный вариант в данном источнике необходимо "подкорректировать", например, *киаңаир* DP (LNT): в изданиях Дерге и Пекина мы действительно имеем *киаңаир*, тогда как в лхасском, нартангском и тогском издании будет *киаңаира*, что нужно исправить на *киаңаир*.

намас т̄аре туре в̄ире
 кӣа̄наир-д̄йути-нибх̄е̄кӣа̄не /
 траилок̄йа-н̄а̄тха-вактр̄аб̄джа-
 викасат-ке̄й̄ар̄б̄д̄б̄хаве //1//

нама̄х̄ ӣата-ӣарач-чандра-
 са̄М̄п̄ур̄на-па̄тал̄ан̄ане /
 т̄а̄р̄а-сахасра-никара-
 прахасат-кира[202]н̄б̄д̄жд̄ж̄вале //2//

нама̄х̄ канака-н̄й̄л̄аб̄джа-
 п̄а̄ңи-па̄дма-вибх̄ӯшите /
 д̄а̄на-в̄й̄р̄йа-та̄па̄х̄-ӣа̄н̄ти-
 титикӣа̄-д̄х̄й̄а̄на-го̄чаре //3//

намас татх̄а̄гат̄о̄ӣн̄й̄ша-
 виджай̄а̄нан̄та-ч̄а̄рӣңи /
 а̄й̄е̄ша-п̄а̄рам̄ит̄а̄-п̄р̄а̄пта-
 д̄ж̄ина-пӯтра-нӣше̄вите //4//

намас-тут̄т̄а̄ра-х̄ӯМ̄-к̄а̄ра-
 п̄ӯрит̄а̄й̄а̄-дӣг-ан̄таре /
 са̄пта-лока-крам̄а̄кр̄а̄нти
 а̄й̄е̄ш̄а̄кар̄ӣа̄на-кӣа̄ме //5//

-
- 16 кӣа̄наир DP (LNT), кӣа̄на MQ, кӣа̄не B. 1д ке̄й̄ар° BDLNPT, кесар° MQ.
 3в ӣа̄н̄ти BDLNPT, ӣа̄н̄те Q. 3г титикӣа̄ MPQ, титикӣа̄ BDLNT.
 4б ч̄а̄рӣңи DMPQ(B), ч̄а̄рӣңй̄ LNT. 4в п̄а̄рам̄ит̄а̄ BDMQT, п̄а̄рам̄ита LNP; п̄р̄а̄пта BDMPT (LN), п̄р̄а̄п̄те Q. 4г нӣше̄вите BM(Q), нисевите DLP(NT).
 5в кра̄м̄а̄кр̄а̄нти BDT(LMN), кра̄м̄а̄кр̄а̄нтаир Q. 5г а̄й̄е̄ш̄а̄° BLMNPQT, нӣх̄й̄е̄ш̄а̄° D.
 6г га̄ңа BLMNQT(P), га̄ңаир D; пӯрас BMPQ, п̄ӯрас DLNT.
 7в н̄й̄а̄се DMQ(LNT), н̄й̄а̄са BP. 7г д̄ж̄в̄а̄л̄° BLMNPQT, д̄ж̄в̄а̄л̄° D; °э̄кӣа̄не DT, °а-кӣа̄не LN; °од̄жд̄ж̄вале M(BPQ)+тиб.
 8в ва̄ктр̄° LMNQ(P), в̄а̄ктр̄° DT(B). 8г нӣш̄ӯд̄ани Q, нис̄ӯд̄ани BDLMNPT.
 10в прахасат BDLMNPT, прахаса Q; тут̄т̄а̄ре DLMNQT, тут̄т̄а̄ра BP.
 11а п̄а̄ла DLMPT(B), п̄а̄ле Q. 11б °а̄кар̄ӣа̄на BDLNQ(MP), °а̄кар̄ӣа̄не T.
 12г б̄х̄а̄сӯре BNQT(L), б̄х̄а̄с̄варе DM(P); кӣра̄на MQ, кӣра̄но BDLNT, кара̄на P.
 13б д̄ж̄в̄а̄л̄а̄ DLMQ, д̄ж̄в̄а̄ла N, д̄ж̄в̄а̄л̄а̄ T(BP). 13в бан̄д̄ха DLNT, ба̄д̄д̄ха BMPQ. 13г вӣн̄а̄й̄а̄ни BNQ(T), вӣн̄а̄са̄ни DL, вӣн̄а̄сӣни P.
 14б ча̄ра̄ңа̄х̄ата BDM(PQ), ча̄ра̄ңа-х̄ата LN(T).
 15г п̄а̄та̄ка MNQT, п̄а̄па̄ка DL; н̄а̄й̄а̄ни BNQT, н̄а̄са̄ни DLP.
 16а бан̄д̄ха DLNPT, ба̄д̄д̄ха MQ. 16в н̄й̄а̄са BPT, н̄й̄а̄се DMQ(LN).
 17а па̄д° BQ, п̄а̄д° DLMNPT. 17в ма̄нда̄ра BLNPQ, ма̄нд̄а̄ра DT.
 18в т̄а̄ра BPQ+тиб., т̄а̄р̄а NT; ха̄ра M, х̄а̄р̄а L; п̄ха̄т̄ BMQ(P)+тиб., сп̄х̄ӯт̄ D(LNT). 18г н̄а̄й̄а̄ни BNQT, н̄а̄са̄ни DLP.
 19в а̄бан̄д̄ха DNT(L), а̄ба̄д̄д̄ха MQ. 19г н̄а̄й̄а̄ни BNT(Q), н̄а̄са̄ни DLP.
 20б б̄х̄а̄сӯре LNT, б̄х̄а̄с̄варе BDMPT. 20в тут̄т̄а̄ре DLMNQT(P), тут̄т̄а̄ра B. 20г н̄а̄й̄а̄ни BNT(Q), н̄а̄са̄ни DL(P).
 21а вӣн̄й̄а̄са BDLNPT, вӣн̄й̄а̄се M(Q). 21г н̄а̄й̄а̄ни LMNQ(T), н̄а̄й̄а̄н̄й̄ BDP.
 22в пра̄й̄ато B(P), пра̄й̄ат̄на LNT, пра̄са̄нна (D). 22г де̄в̄й̄а̄ BLMNP, де̄в̄й̄а̄М D.
 23а с̄а̄й̄а̄М B, ӣа̄й̄а̄м DLNT; ӯт̄т̄х̄а̄й̄а̄ BMP, ӯт̄т̄х̄а̄й̄а̄х̄ DN, ӯт̄т̄х̄а̄й̄а̄х̄ LT. 23в пра̄й̄а̄ма̄наМ DLM(B), пра̄й̄а̄ма̄ни NPT. 23г н̄а̄й̄а̄на̄м DLM(B), н̄а̄й̄а̄ӣна̄М NT, н̄а̄й̄а̄ни P.
 24г ба̄ӯд̄д̄ха DLM, ба̄ӯд̄д̄хаМ BN(PT); па̄даМ BDLMN(P), па̄де T; вра̄д̄ж̄ет DM, пра̄д̄ж̄ет B(LNPT).
 25а г̄ха̄ӯраМ LNPT, г̄хо̄раМ BDM. 25б ст̄х̄а̄ва̄раМ BM(T), ст̄х̄а̄ва̄раМ DLNP. 25г к̄х̄а̄дӣтаМ BD, к̄х̄а̄хӣтаМ LNPT.
 26б а̄рти N(LT), а̄рти DM(BP); вӣн̄а̄й̄а̄наМ BLMNT, вӣн̄а̄й̄а̄н̄аМ DP. 26в ча̄ива DM(P), че̄ва BLNT. 26г дв̄ис DLNPT, дв̄и BM; °вар̄тӣнаМ N(LT), °вар̄тӣн̄аМ MP(BD).
 Из всех этих вариантов только варианты в строках 7г, 18в и 22в могут дать существенную разницу в смысле.

намах ѓакрâнала-брахма-
маруд-виѓвêѓварârчите /
бхѓта-ветâла-гандхарва-
гаña-ѓакша-пурас-крте //6//

намас трад ити пхатѓ-кâра
пара-ѓантра-прамардани /
пратѓ-âлѓдха-пада-нѓâсе
ѓѓкхи-джвâлâкулêкшаñе //7//

намас туре махâ-гхоре
мâра-вѓра-винâѓани /
бхркутѓ-крта-вактрâбджа-
сарва-ѓатру-ниѓѓдани //8//

намас три-ратна-мудрâñка-
хрдѓâñгули-вибхѓѓите /
бхѓѓитâѓеша-дик-чакра-
никара-сва-карâкуле //9//

намах прамудитâтопа-
мукутâ-киѓпта-мâлини /
хасат-прахасат-туттâре
мâра-лока-ваѓâМкари //10//

намах саманта-бхѓ-пâла-
паталâкаршаña-кшаме /
чалад-бхркути-хѓМ-кâра-
сарвâпада-вимочани //11//

намах ѓѓкхâñда-кхâñдêнду-
мукутâбхараñâджсджвале /
амитâбха-джатâ-бхâра-
бхâсуре кираña-дхруве //12//

намах калпâнта-хутабхуг-
джвâлâ-мâлâнтара-стхите /
âлѓдха-мудитâ-бандха-
рипу-чакра-винâѓани //13//

намах кара-талâгхâта-
чараñâхата-бхѓ-тале /
бхркутѓ-крта-хѓМ-кâра-
сапта-пâтâла-бхедини //14//

намах ѓѓѓе ѓѓубхе ѓѓанте
ѓѓанта-нирвâña-гочаре /
свâхâ-праñава-саМѓукте
махâ-пâтâка-нâѓани //15//

намах прамудитâбандха-
рипу-гâтра-прабхедини /
даѓâкшара-пада-нѓâсе

видйā-хṝM-kāra-dīpите //16//

намас туре надāghāta-
хṝM-kārākāra-bīdжете [203]
меру-мандара-каилāса-
бхувана-трайа-чāлини //17//

намах сура-сарākāra-
хариṇāṇка-кара-стхите /
tāra-dvir-укта-пхат-kāra
aiṇеша-виша-нāйāни //18//

намах сура-гаṇādхйакша-
сура-киMнара-севите /
ābandха-мудитābхога-
кали-духсвапна-нāйāни //19//

намай-чандрārка-саMпūrṇа-
найана-дйути-бхāсуре /
хара-двир-укта-тутtāре-
вишама-джвара-нāйāни //20//

намас три-таттва-винйāса-
йива-йакти-саманвите /
граха-ветāла-йакишāугха-
нāйāни праваре туре //21//

мантра-мūлам идаM стотраM
намас-kārāika-виMйāкам /
йах патхет прайато дхймāн
девяйā бхакти-саманвитах //22//

сāйаM вā прāтар уттхāйа
смарет сарвāбхайа прадам /
сарва-nāna-прайāманаM
сарва-дургати-нāйāнама //23//

абхишикто бхавет тūrṇаM
саптабхир джина-коṭибхих /
асмин махаттвам āsādйа
со 'нте бауддха падаM враджет //24//

вишаM тасйа махā-гхаураM
стхāвараM вātха джаṇгамам /
смараṇāt пралайаM йāти
кхāдитаM пйтам эва вā //25//

граха-джвара-вишāртānāM
парам-арти-винāйāнама /
анйешāM чāива саттвānāM
двис-три-саптāбхивартинам //26//

путра-kāмо лабхет путраM
дхана-kāмо лабхед дханам /

ТĀRĀ-БХАГАВАТĪЙАМ СŪТРАМ САМЙАК-
САМБУДДХА-БХĀШИТАМ³¹

(Сутра о Госпоже Таре, произнесенная Полностью Просветленным и Совершенным Буддой)
САРВА-КАРА САМАЙĀ УЛАКАРАЙЕ³²,

(Быстрая, как метеор, во всех Твоих всесвершающих обязательствах?)

БУДДХАНИ ЧА ДХАРМАНИ ЧА САМГХАНИ ЧА ТĀРАЙЕ СВĀXĀ!³³

(Тара, имеющая природу (?) Будды, Дхармы и Сангхи: Тебе СВĀXĀ!)

Эта дхарани, Манджушри, благословлена всеми Буддами трех времен. Она восхваляет Тару, Матерь, порождающую Будд трех времен, [204] уничтожая все непотребное. Ее блага невообразимы. Поэтому, Манджушри, я расскажу о них.

Люди³⁴, произносящие эту дхарани, никогда не переродятся в таких состояниях, как адские существа, преты или животные; они никогда не переродятся в приграничных странах, среди варваров или с неполноценными органами чувств и так далее. Они будут свободны от опасности болезней, таких как чума, оспа или заразные заболевания, и не возникнет [даже] опасности болезни. Они будут свободны от восьми великих страхов и так далее. Манджушри, люди, помнящие это восхваление, данное всеми Буддами трех времен, будут тем самым делать подношение всем Буддам трех времен. Люди, помнящие его, очистятся от всех грехов, включая [пять действий] без промежутка. Они узрят всех Будд. Безвременная смерть не придет, и во время умирания они узрят Тару, Матерь, что порождает всех Будд трех времен. Люди, помнящие его, достигнут всего, что только пожелают в уме. Они получают совершенное тело, прекрасный цвет лица и тому подобное. Все препятствия плохих снов, злые замыслы и духи будут усмирены. [205] Они также увидят истину трех времен. Они непосредственным образом увидят образ Матери Тары.

НАМАḥ САРВА-ТАТХАГАТА-САМЙАК-
САМБУДДХĀЙА ТРЕЙАТЕ ДХĀРАТЕ ТУ ТĀРА!³⁵

(Приветствие всем Татхагатам и Полностью Просветленным

Совершенным Буддам, спасающим, хранящим, ТУТТĀРА(?)):

так следует произносить.

Глава 4. Божества

Затем Юный Бодхисаттва Манджушри вопрошал Владыку: "На что нужно опираться, если ревностно принять к сердцу эту дхарани?"

И Владыка дал ответ: "Нужно ревностно практиковать ее с желанием освобождения от страданий и с твердой верой относительно Глубокого Смысла. Затем [следует представить, что] из слога ТАМ исходят лучи света, вверх, вниз и во все стороны, превращаясь в ваджры. Следует произнести эту мантру, Манджушри:

³¹ *Tārā* D, *Tāra* BLNP (Тара Т); *бхагаватīйа*М D (род.п. с -īйаМ:см. Edgerton, 'Grammar', §10.141), *бхагаватейа* BN, (*гхабагаватейа* Т), *бхагаватейа*М LP; *сŭтра*М D, *сутра* NT, *сутра*М LP, *путра*М B; *сам*Буддха BDLNT, *сабуддхā* P; *бхāшита*М D, *бхашита*М L, *байетра*М BNPT.

³² *Самайā* DLNPT, *самайа* B; *улакарайе* BDLT, *улкарайе* NP (возможно, *улkā-райе*, "быстрая, как метеор").

³³ *Дхармаṇи* DLNT, °ни BP; *тāрайе* DLNPT, *тāрайаи* B.

³⁴ Хотя в оригинале, вне всяких сомнений, используется единственное число, я перевел этот абзац, используя множественное число, в целях благозвучия.

³⁵ °*буддхāйа* B, °*будхāйа* P, °*буддхāйа* DLN, °*буддхā* T; *трейаи* DLN, *трейаМте* P, *трейатре* B, *траййате* T (возможно, дат.п. ед.ч. прич. наст.вр. от *ТРАИ* "спасать"); *дхāрате* D, *тāрате* BP, *тāрате* L, *траййате* *тратате* NT; *ту тāра* BDLNPT.

ОМ ВАДЖРА ДЖВАЛА ВАДЖРА ТАНА ХҰМ ПХАṬ!
(ОМ Ваджра, сияй! Ваджра, греми! ХҰМ ПХАṬ!)

Красный РАṢ (огонь)	Red RAṢ	रं	(Fire)
Зеленый ЯṢ (воздух)	Green YAṢ	यं	(Air)
Желтый ЛАṢ (земля)	Yellow LAṢ	लं	(Earth)
Синий ВАṢ	Blue VAṢ	वं	(Water)
Белый А	White A	अ	
	TAM	तं	(Tara)

Семенные слоги элементов в начале порождения мандалы

Затем следует представить, как из ТАṢ выходит белая буква А. Над ней следует визуализировать синий ВАṢ. Над ним следует визуализировать желтый ЛАṢ. Над ним следует визуализировать зеленый ЯṢ. Над ним следует визуализировать красный РАṢ. Свет от них излучается во все стороны и возвращается.

ОМ ДХАРМАДХАṬУ-ВИṢУДДХА ХҰМ.

(ОМ пречистый Вселенский Закон ХҰМ!)

ОМ АṢ-ДХАṬУ-ВИṢУДДХА ХҰМ.³⁶

(?)

ОМ САМАНТА-ВИṢУДДХА ХҰМ.

(ОМ совершенно чистый ХҰМ!)

ОМ ПРАКША-ВИṢУДДХА ХҰМ.³⁷

(?)

ОМ КШАТА-БУТХАṆА-ВИṢУДДХА ХҰМ.

(?)

ОМ НАМАḥ САРВА-ТАТХАḠАТА-МАṆДАЛА

САМАНТА-ВИṢУДДХА ХҰМ.³⁸

(ОМ Приветствие О совершенно чистая мандала всех Татхагат ХҰМ!)

Таким образом, Манджушри, произнося эти мантры, следует порождать мандалу-дворец.
[206]

Она на разноцветном четырехлепестковом лотосе, окруженная стеной из ваджр, с четырьмя углами, четырьмя вратами и восемью колоннами, расположенными в виде квадрата, и украшена

³⁶ АṢ-дхṭу D, аṢ-дхṭу L, аṢ-дхабу В, аṢ-дхарбу Р, ā-дхṭу N, āṢ-дхṭу Т. Возможно, андха-пу "очищающий тьму"?

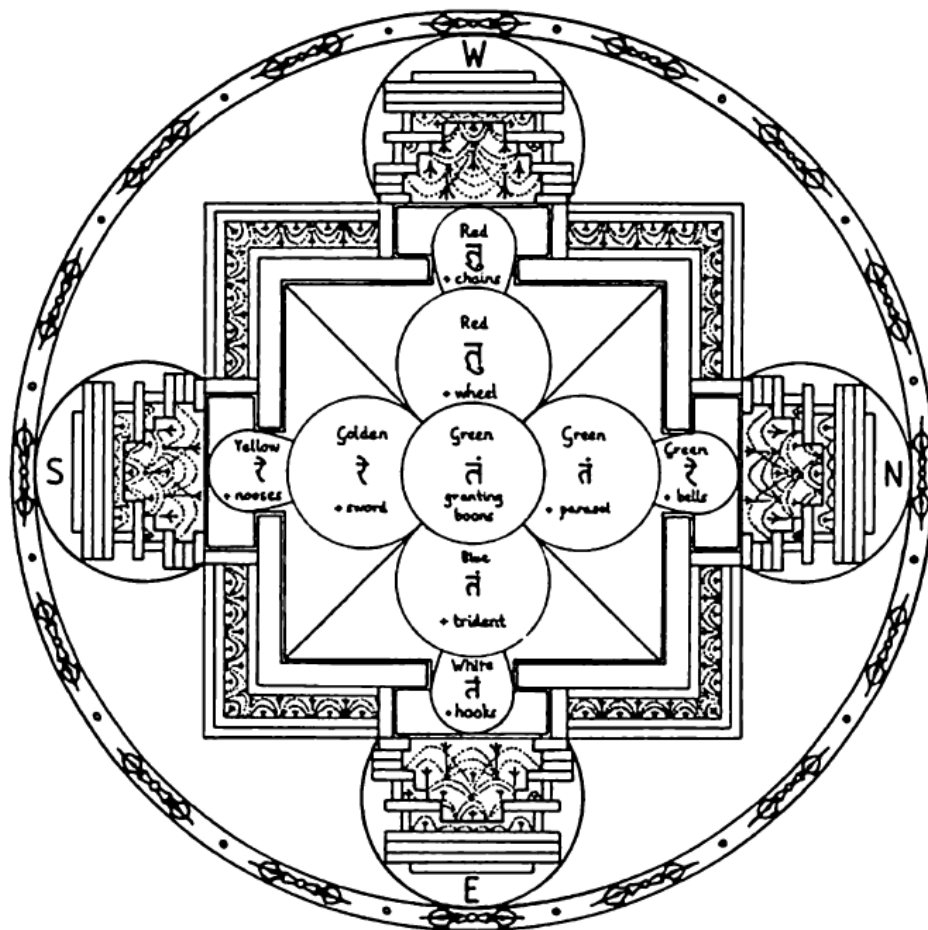
³⁷ Пракша BD, бракша Р, пакша L, пākша NT.

³⁸ Татхṭата BDNPT, татхṭатā L; виṭуддха BDLNT, ṭуддха Р.

жемчужными сетками, висящими кисточками с драгоценностями, цветами китайской розы (?)³⁹ и так далее. Так следует порождать мандалу-дворец⁴⁰.

На пыльниках в центре, на лунном диске и лотосе стоит зеленый слог ТАМ, из которого исходит цветок утпала со слогом ТАМ, в разноцветном свете которого во всех мировых стихиях весь мир видится подобным излучению, магической иллюзии, радуге, миражу, луне в воде и отраженному образу⁴¹. Из утпалы исходит Тара с зеленым телом, одним лицом и двумя руками. Ее правая рука [сложена в мудру] дарования блага, Ее левая рука держит за стебель цветок утпалы. Ее прекрасное тело убрано драгоценными ожерельями, серьгами, браслетами и всеми видами украшений. Она сидит [в образе] юной девы с улыбающимся ликом в позе *саманьяна* (?) на лотосе и лунном диске.

На Востоке из слога ТАМ, стоящего на лунном диске и лотосе, возникает синяя утпала с семенным [слогом ТАМ], из которого льется разноцветный свет, наполняя все мировые стихии, и все эти стихии видятся подобными излучениям, магическим иллюзиям, радугам, миражам, лунам в воде и отраженным образам. Из этой утпалы исходит синяя Тара с двумя руками. В правой руке Она держит трезубец (*тришūла*), [207] в левой руке держит за стебель цветок утпалы. Ее прекрасное тело убрано драгоценными ожерельями, серьгами, браслетами и всеми видами украшений. Она сидит [в образе] юной девы с улыбающимся ликом в позе *саманьяна* на лунном диске и лотосе.



³⁹ Цветы китайской розы: *тарани* L, *твараца* T - возможно, ошибка в слове *тораца*, т.е. украшение из гирлянд над дверными проемами.

⁴⁰ По словам Геше Каянга, ваджры, появившиеся из лучей света, касаются друг друга и образуют огромную непроницаемую сферу. Вся нижняя половина сферы заполнена элементами, порожденными из семенных слогов; эти элементы нужно представлять настолько твердыми, что по ним можно ходить. В центре сферы находится мандала-дворец, окруженный шарообразной ваджрной стеной размером не меньше Швейцарии. Сам дворец квадратный в плане, в каждой стене врата и две колонны, очень большие и невыразимо драгоценные.

⁴¹ Это общепринятый сравнительный ряд для Пустоты (шуньяты), который объясняется далее (с. 210-11 англ. источника). Сопоставимые семантические ряды можно найти в сутрах, напр. Даша-бхумика-сутра, VI; Conze, 'Buddhist Texts Through the Ages', с.183-4.

Основные детали Мандалы Девяти Тар. Богини представлены их семенными слогами, которые пишутся ТА-РЕ ТУ-Т-ТА-РЕ ТУ-РЕ. Пять Тар в центре мирные и сидят со скрещенными ногами, четыре внешние - гневные и стоят с выпрямленной правой ногой и согнутой левой. На картинке стены и врата выглядят плоскими, но их нужно представлять трехмерными.

На Юге из слога РЕ, стоящего на лунном диске и лотосе, возникает желтая утпала с Семенным [слогом], из которого льется разноцветный свет, наполняя все мировые стихии, и все эти стихии видятся подобными излучению, ... отраженному образу. Из этой утпалы исходит Тара с телом цвета обожженного золота и с двумя руками. В правой руке Она держит меч, в левой руке - цветок утпалы за стебель. Ее прекрасное тело убрано драгоценными ожерельями, серьгами, браслетами и всеми видами украшений. Она сидит [в образе] юной девы с улыбающимся ликом в позе *сама-парйанка* на лунном диске и лотосе.

На Западе из слога ТУ, стоящего на лунном диске и лотосе, возникает красная утпала с Семенным [слогом], из которого льется разноцветный свет, наполняя все мировые стихии, и все эти стихии видятся подобными излучению, ... отраженному образу. [208] Из этой утпалы исходит красная Тара с двумя руками. В правой руке Она держит колесо, в левой руке - цветок утпалы за стебель. Ее прекрасное тело убрано драгоценными ожерельями, серьгами, браслетами и всеми видами украшений. Она сидит [в образе] юной девы с улыбающимся ликом в позе *сама-парйанка* на лунном диске и лотосе.

На Севере из слога ТАМ, стоящего на лунном диске и лотосе, возникает зеленая утпала с Семенным [слогом], из которого льется разноцветный свет, наполняя все мировые стихии, и все эти стихии видятся подобными излучению, ... отраженному образу. Из этой утпалы исходит зеленая Тара с двумя руками. В правой руке Она держит зонтик, в левой руке - цветок утпалы за стебель. Ее прекрасное тело убрано драгоценными ожерельями, серьгами, браслетами и всеми видами украшений. Она сидит [в образе] юной девы с улыбающимся ликом в позе *сама-парйанка* на лунном диске и сиденье из лотоса.

У Восточных врат из слога ТАМ, стоящего на лунном диске и лотосе, возникает утпала с Семенным [слогом], из которого льется разноцветный свет, наполняя все мировые стихии, и все эти стихии видятся подобными излучению, ... отраженному образу. Из этой утпалы исходит Тārā Аңкуṣīй белого цвета. Две Ее руки держат слоновьи крюки. Ее гневное тело убрано драгоценными ожерельями, серьгами, браслетами и всеми видами украшений. [В облике] юной девы с немного гневным ликом Она пребывает⁴² в позе *ālīḍha* на лунном диске и лотосе.

У Южных врат из слога РЕ, стоящего на лунном диске и лотосе, возникает утпала с Семенным [слогом], из которого льется разноцветный свет, наполняя все мировые стихии, и все эти стихии видятся подобными излучению, ... отраженному образу. Из этой утпалы исходит Тārā Пāṇīй желтого цвета. Две Ее руки держат лассо. Ее гневное тело убрано драгоценными ожерельями, серьгами, браслетами и всеми видами украшений. [В облике] юной девы с немного гневным ликом Она пребывает в позе *ālīḍha* на лунном диске и лотосе.

У Западных врат из слога ТУ, стоящего на лунном диске и лотосе, возникает утпала с Семенным [слогом], из которого льется разноцветный свет, наполняя все мировые стихии, и все эти стихии видятся подобными излучению, ... отраженному образу. Из этой утпалы исходит Тārā Спхотā красного цвета. Две Ее руки держат цепи. Ее гневное тело убрано драгоценными ожерельями, серьгами, браслетами и всеми видами украшений. [В облике] юной девы с немного гневным ликом Она пребывает в позе *ālīḍha* на лунном диске и лотосе.

У Северных врат из слога РЕ, стоящего на лунном диске и лотосе, возникает утпала с Семенным [слогом], из которого льется разноцветный свет, наполняя все мировые стихии, и все эти стихии видятся подобными излучениям, магическим иллюзиям, радугам, миражам, лунам в воде и отраженным образам. Из этой утпалы исходит Тārā Гхаṇṭā зеленого цвета. Две Ее руки держат колокольчики. Ее гневное тело убрано драгоценными ожерельями, серьгами, браслетами

⁴² В тексте не указывается явно, в каком именно положении находятся четыре гневные Тары - сидячем или стоячем, но обычно они изображаются стоящими (напр. Ghosh, plates 32 g-j).

и всеми видами украшений. [В облике] юной девы с немного гневным ликом Она пребывает в позе *ālīḍha* на лунном диске и лотосе.

Таким образом, Манджушри, следует представлять круг божеств".

Манджушри спросил: "Что такое, Владыка, излучения и все остальное?"

Владыка ответил: "Манджушри, это элементы тех, кто подвержен омрачениям шести миров. Поэтому [211] их нужно понимать как излучения, магические иллюзии, радуги, миражи, луны в воде и отраженные образы".

Глава 5. Посвящение

Затем Манджушри спросил: "Владыка, подобно чему божества должны получать благословение от этих божеств?"

Владыка отвечал: "Манджушри, подобно излучению, радуге, миражу, луне в воде и отраженному образу".

Манджушри спросил: "Владыка, что такое излучение?"

Владыка сказал: "Излучение нереально и ошибочно принимается за [того, кто излучает, и того, кто наблюдает излучение]. Волшебная иллюзия ошибочно воспринимается другими [т.е. не волшебником, который знает, что это иллюзия] как нечто реальное. Радуга пуста. Мираж ошибочно принимается за объект и пуст. Луна в воде является следствием причины⁴³.

Отраженный образ - это город гандхарвов⁴⁴. Таким образом, Манджушри, происходит ошибочное восприятие; подобно этому омраченные существа воспринимают свои элементы. Им же, Манджушри, подобно благословение одних божеств другими. Манджушри, излучение, волшебная иллюзия, радуга, мираж, луна в воде и отраженный образ не имеют помех и свободны от помех; в них нет различия, и они свободны от различия. Поэтому, Манджушри, размышляй об их природе подобно этому!"

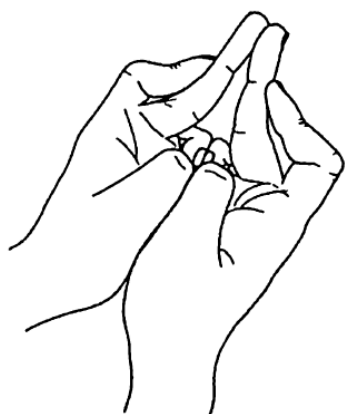
Затем Владыка дал благословение. [212] Сложив ладони, он вытянул средние пальцы, соединив их концы, а указательными и безымянными пальцами коснулся середины средних пальцев, придав их линии излом. Затем он соединил мизинцы и большие пальцы изнутри, прижав их концы друг к другу. Это ваджра-мудра. Ее мантра произносится так:

ОМ САРВА-ТАТХАГАТА А ТАМ АХАМ ВАДЖРА СТАНА

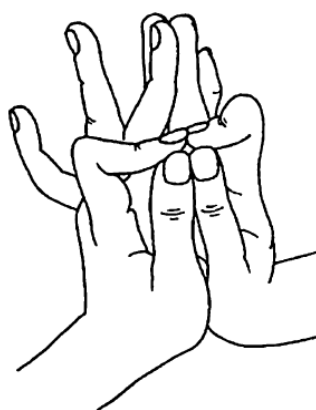
САРВА-ТАТХАГАТА ВАДЖРА СТАНА ХҮМ!⁴⁵

(ОМ все Татхагаты А ТАМ, ваджра Я, греми!

Ваджра всех Татхагат, греми! ХҮМ!)



Ваджра-мудра



Ратна-мудра

⁴³ Отражение луны в воде (*удака-чандра, zla chu*) возникает в зависимости от наличия луны и водной поверхности, а также от правильного положения наблюдающего.

⁴⁴ Т.е. город призраков, эфемерно возникающий из облака.

⁴⁵ А таМ ахаМ DLP, а таМ В, таМ NT; 2-е стана BDP, тана LNT. Темное место, А и ТАМ похожи на семенные слоги.

Затем Владыка вновь дал посвящение. Соединив ладони, он выгнул мизинцы и безымянные пальцы наружу, и, соединив концы средних пальцев, надавил большими пальцами на указательные. Это ратна-мудра (жест драгоценности). Поместив ее на голову, он произнес мантру:

ОМ САРВА-ТАТХАГАТА-ЧИНТАМАНИ-ДЖВАЛАНИ

САРВА-ТАТХАГАТА-АХАМ-ЇШУДДХА-

ПАРИШУДДХАЙА СВАХА!⁴⁶

(ОМ Сияющей исполняющей желания драгоценности

всех Татхагат, чистоте, совершенной чистоте всех Татхагат СВАХА!)

После этой мантры все Будды десяти направлений дали посвящение и благословение.



Самайя-мудра

Затем Владыка сложил руки в самайя-мудру (жест обязательства) всех семейств ума, соединив ладони и сплетя пальцы в замок, выпрямив средние пальцы, а большие пальцы и мизинцы также соединив и выпрямив. Ее мантра произносится так:

ОМ САРВА-ТАТХАГАТА-ВАДЖРА-САМАЙА ХҮМ!

(ОМ Ваджрное обязательство всех Татхагат ХҮМ!)

Глава 6. Мантры

Затем Юный Бодхисаттва Манджушри воздал хвалу Матери, произнеся:

"Перед Той, чей облик подобен Солнцу
и Луне, зеленого цвета, в изящной позе
Сидящей на лотосе и диске луны, [213]
Пред Матерью, порождающей всех Будд,
Прибежищем всех чувствующих существ,
держашей цветок утпалы - простираюсь и восхваляю Ее!"

Затем он молвил⁴⁷: "Владыка, какую тайную мантру нужно использовать в практике?"
И Владыка ответил: "Вот Ее дхарани"⁴⁸:

⁴⁶ Чинтāмаṇи D, чинтамаṇи BLNT, чиндхамани P.

⁴⁷ "Молвил" (*smras ba*) T, "испросил" (*gsol ba*) L.

ОМ НАМО РАТНА-ТРАЙĀЙА. НАМАС ТРАИЙ-АДХВА-
САРВА-ТАТХĀГАТĀНĀМ. НАМАС ТĀРĀЙАИ⁴⁹.

(ОМ Почитаю Три Драгоценности! Почитаю всех Татхагат
трех времен! Почитаю Тару!)

Намас тāре туре вīре

*киаṇаир-дйути-нибхѐкиаṇе /
траилокйа-нāтха-вактрāбджа-
викасат-кейарōдбхаве //1//*

*намах йāта-йāрач-чандра-
саMпūrṇа-паталāнане /*

*тāрā-сахасра-никара-
прахасат-кираṇōджджвале //2//*

*намах канака-нйlāбджа-
пāṇи-падма-вибхūшите /*

*дāна-вīрйа-тапах-йāнти-
титикишā-дхйāна-гочаре //3//*

*намас татхāгатōшйīша-
виджсайāнанта-чāриṇи /*

*айēша-пāрамита-прāпта-
джина-путра-нишевите //4//⁵⁰*

ТĀРЕ ТУТТĀРЕ ТУРЕ СВĀХĀ!

Так следует произносить.

Это дхарани, это сердечная [мантра]:

ОМ ТĀРЕ ТУТТĀРЕ ТУРЕ СВĀХĀ!

Так следует произносить.

Сердечная [мантра] Семейства Лотоса (*падма-кула*):

ОМ ТУТТĀРЕ ТУРЕ ТУРЕ СВĀХĀ!⁵¹

Сердечная [мантра] Семейства Драгоценности (*ратна-кула*):

ОМ ТĀРЕ ТУРЕ ТУРЕ СВĀХĀ!⁵²

⁴⁸ Относительно мантр в этой главе, слова, цитируемые из "Восхваления в двадцати одном поклонении" в главе 3, набраны курсивом нижнего регистра с добавлением соответствующей пунктуации и номеров строф. Цитаты сильно искажены, но не так, как в других изданиях, поэтому отклонения от главы 3 большей частью выглядят просто как описки и не будут указываться здесь. Похоже, что вариант D близок или идентичен тексту главы 3, а искажения в P часто более грубы, чем в других изданиях (в P повсеместно пишется *тудтāре* вместо *туттāре*). В части прочего (помимо цитат) я обычно следовал тексту D, где глава 3 присутствует в наиболее точном издании.

⁴⁹ Траийадхва D, траийадхви B, траийадхā P, тйадхва NT, траидхва L; тāрāйаи DNT(B), тāрāйе L, тāрайе P.

⁵⁰ 1б кишаṇ B (кийāṇ NT), кишаṇ DP (кийāṇ L). 1г викасат BNT(L), викайāт D(P); кейар° BN(T), кесар° DLP. 3г титикишā D, титикиша BLNT(P).

^{4а} намас татх° D(B), намах сарва-татх° LNPT. 4г нишевите? (нашевите D, ните N, нитре LN, нетра BP).

⁵¹ Туре туре D, туре B, тāре туре P, ту тāре туре LN, ту тāре T.

⁵² Туре туре DLNT, туре ту BP.

Сердечная [мантра] Семейства Действия (*карма-кула*):

ОМ ТУРЕ ТУТТАРЕ СВАХА!

Сердечная [мантра] Семейства Ваджры (*ваджра-кула*):

ОМ ТАРЕ ТУТТАРЕ ТАРЕ СВАХА!⁵³

Сердце всех активностей (*виива-карма*):

ОМ ТАРЕ ТУТТАРЕ ТУРЕ СВАХА!⁵⁴

Подчиняющая мантра:

ОМ ТАРЕ ТАРЕ *туттаре хум-кара-*
пуритайа-диг-антаре /
сапта-лока-крамакранти
айешакарша-кшами [/5/] ХРЙХ⁵⁵

Увеличивающая мантра:

ОМ ТАРЕ ТАРЕ *туттаре-хум-СВАХА-кара-*
пуритайа-диг-антаре /
сапта-лока-крамакранти
айеша-ПУШТИМ КУРУ карша-кшами ХО!⁵⁶

Мантра действия:

ОМ ТАРЕ ТАРЕ *туттаре хум-кара-*
пуритайа-диг-антаре /
сапта-лока-крамакранти
УШНИША-АЛИКА-РАЙАкарша-кшами ПХАТ!⁵⁷

Мантра, умиряющая нагов:

ОМ ТАРЕ ТАРЕ *туттаре ТУРЕ хум-кара-*
пуритайа-диг-антаре /
сапта-лока-крамакранти
айеша ШАНТИМ КУРУ карша-кшами СВАХА!⁵⁸

Мантра всех активностей (*виива-карма-мантра*):

⁵³ 1-е *таре* BDLNT (*туре* P), 2-е *таре* BDP (*таре* LNT).

⁵⁴ *Таре* BDLNT (*туре* P).

⁵⁵ *Таре* *таре* *туттаре* DL, *туттаре* *таре* *туре* B(P), *туттаре* *таре* NT.

5г *айеша*° D, *абхиша*- LNPT (= *абхйша* "силой"?), (*абайи* B). *Хрйх* DLN (*хрих* BT, *хум* P).

Сравнивая эту мантру с тремя последующими, можно выявить наиболее обобщающее написание: 5б *диг-антаре* DL, *дегаМ-* или *тегаМ-чари* BNPT; 5г *карша* BD, *карайана* LNPT; *кшами* BDLNPT. Ошибки в избыточном количестве звучания гласных в *кара*, *пуритайа* и *крамакранти*.

⁵⁶ В BNT *туре* стоит после *туттаре*, *ту* P, отсутствует в DL. *Свах* BDLP, отсутствует в NT. 5г *айеша* BDLNPT. *Хо* DLNPT, *хох* B.

⁵⁷ *Таре* *туттаре* DL, *туттаре* *тура* B, *туттаре* *ту* NT, *тудтаре* P. *Уйиша* BDT, *уйиша* LNP; *алика-райа*° D(P) *авика-райа*° B, *акаршайа* LNT.

⁵⁸ *Таре* *таре* D, один раз *таре* BLNPT. *Айеша* P(BLNT), *них-айеша* D; *карша-кшами* (DLNPT), *ракш*ми B.

белого сандала⁶¹ и осыпь цветами. В белую емкость, сделанную из драгоценных материалов, помести пять драгоценных предметов - золото, жемчуг, хрусталь, коралл и лазурит. [215] Положи пять благовоний - сандал, ароматное дерево алоэ (*агару*), смолу ели, камфору и *уййиру*. Положи пять зерен - ячмень, пшеницу, горох, рис и кунжут. Положи пять эссенций - сахар, мед, гхи, соль и кунжутное масло⁶². Оберни емкость в чистую ткань с нетронутыми краями и поставь в середину.

Установи четыре полные емкости. Также подготовь четыре курильницы, четыре цветка и так далее.

Когда это закончено, нужно созерцать следующим образом. Представляй, что из слога ТАМ исходит Матерь, наделенная [Быстрой] Силой, Тара, Героиня в теле йогини. Из большого лотоса возникает диск полной луны, на нем сидит Она. Тара белого цвета, как осенняя луна; Ее тело, подобное телу юной девы, красиво украшено ожерельями, браслетами, жемчужными подвесками и прочим, нижняя часть убрана в одеяние из ткани *пайчалика*, верхняя часть покрыта бенаресской тканью⁶³. Она сидит со скрещенными ногами в позе *ардха-парйанка*, у Нее одно лицо и две руки, на лице улыбка, глаза пронзительны, правая рука в жесте дарования благ, левая держит за стебель цветок утпалы. Из Ее тела исходят лучи света, а в середине белого лотоса в его тычиночных нитях (filaments) течет нектар. Ее сопровождают бесчисленные Бодхисаттвы, из их тел лучится свет. Представляя так, повторяй. [216] Повторять нужно это:

ОМ ТĀРЕ TUTTĀRE TURE СВĀХĀ!

Если после начитывания [этой мантры] вместе с повторением мантры действия один, семь, двадцать один или сто восемь раз о чем-то попросить, это будет выполнено.

Польза этого, Манджушри, в том, что пять видов кармы без промежутка, пять⁶⁴ близких к ним, ненависть и дурные сны будут усмирены. Польза этого, Манджушри, в том, что страдание трех видов злой доли утихнет, и будут закрыты пути перерождения в восьми не знающих покоя состояниях. Польза этого, Манджушри, в том, что возникнет знание прошлых жизней, сознание чувств прояснится, а ум станет проницательным; все виды искусств будут освоены; сила, цвет лица и величие достигнут совершенства; все мирские защитники будут охранять, защищать, укрывать и помогать, и куда бы ни отправился, все будет удачно".

Глава 8. Ритуал увеличения

"Манджушри, вот ритуал увеличения. Окуренное благовониями помещение, в котором приятно пахнет, обмажь пятью продуктами рыжей коровы и подготовь мандалу, умащенную сладким благовонием. Также поставь букеты цветов и повесь "увеличивающую" тхангу. Приготовь двадцать одну пилюлю из пяти драгоценных предметов, зерен, лекарств и так далее, положи их в драгоценную шкатулку⁶⁵ и поставь в центре мандалы. Также подготовь четыре курильницы, поставь цветы и так далее.

Затем созерцай следующим образом. Представляй, что из слога ТАМ исходит Матерь, наделенная Быстрой Силой, Тара, Героиня, одиночная, в теле йогини. Из большого лотоса возникает диск солнца и луны, на котором сидит Ее "увеличивающее" тело, ясное, как осенняя луна, подобное солнцу без облаков, подобное телу юной девы, желтого цвета, красиво украшенное ожерельями, браслетами, жемчужными подвесками и прочим, нижняя часть убрана

⁶¹ В Т отсутствуют слова "сандал" и "белую" в выражении "белую мандалу"; там же "белую" отсутствует и в следующем предложении, как и "пять зерен" и "пять эссенций". Все эти слова присутствуют в L.

⁶² Только двенадцать из этих двадцати веществ встречаются в перечне двадцати пяти ингредиентов для ритуала Тары, приводимом Байером (с.290). Включаемые туда пять лекарств здесь не упоминаются, но о них говорится в главе 8.

⁶³ Бенаресская ткань (*ka shi ka'i ras = kāśhīkāśhī* *Мийука*) может быть шелк, либо тонкий муслин. Фразу также можно перевести как "верхнее одеяние из шелка".

⁶⁴ В Т отсутствует "пять".

⁶⁵ Шкатулка: *ga'u = caṃṇuṭa*, круглая емкость с крышкой или шкатулка, либо чаша-полусфера (MW).

в одеяние из ткани *пайчалика*, верхняя часть покрыта бенаресской тканью. Она сидит в позе *ардха-парйанка*, у Нее одно лицо и две руки, на лице улыбка, глаза пронзительны, правая рука в жесте дарования благ, левая держит за стебель цветок утпалы. Из Ее тела исходят лучи света, а в середине белого лотоса в его тычиночных нитях течет нектар. Ее сопровождают бесчисленные Бодхисаттвы, из их тел лучится свет, и они превосходят силу воинств богов, воинств асур, воинств гаруд, воинств киннаров, воинств гандхарвов, воинств махорагов (змеевидных демонов) и воинств ракшасов. Представляя так, повторяй. Повторять нужно это:

ОМ ТĀРЕ ТĀРЕ TUTTĀРЕ TYPE СВĀХĀ!⁶⁶

[218] Если после начитывания [этой мантры] вместе с повторением мантры действия один, семь, двадцать один или сто восемь раз о чем-то попросить, это будет выполнено.

Польза этого, Манджушри, в том, что воинства богов, воинства асур, воинства гаруд, воинства киннаров, воинства гандхарвов, воинства махорагов и воинства ракшасов не смогут противостоять твоей силе, наоборот, будут охранять и защищать. Не настигнет безвременная смерть, не будут докучать споры, дурные сны, злые предзнаменования, чума, оспа, чесотка и тому подобное. Даже во время смерти будешь сильным. Минуешь три вида злой доли. С помощью этого ритуала, Манджушри, будешь наделен необходимыми вещами, долгой жизнью, прекрасной внешностью и силой. Увидишь Татхагату и будешь наделен [умственной?] силой".

Глава 9. Ритуал подчинения

"Манджушри, вот ритуал подчинения. Проводи его на кладбище, у одиночного дерева, на берегу большой реки или в монастыре. Обмажь тамошнее строение пятью продуктами коровы и на мандале, умащенной сладким благовонием, разбросай цветы. Должно присутствовать изображение Матери, подготовлены курительницы, цветы и так далее. Помести сильные вещества, цветы и плоды в драгоценную [219] шкатулку и поставь в центр мандалы.

Затем созерцай следующим образом. Представляй, что из слога ТАМ исходит Матерь, наделенная Быстрой Силой, Тара, Героиня, в теле йогини. Из лотоса возникает диск солнца (и луны)⁶⁷, на котором находится Ее тело, красное, как цветок *бандхука*, подобное телу юной девы, красиво украшенное ожерельями, браслетами, жемчужными подвесками и прочим, нижняя часть убрана в одеяние из ткани *пайчалика*, верхняя часть покрыта бенаресской тканью. Она изящно (*лīlā*) восстает, улыбается и смеется, Ее глаза пронзительны, правую руку Она держит у сердца, левая держит за стебель цветок утпалы. Она окружена светом, лучащимся из Ее тела. Из него [исходит] бесчисленная свита Бодхисаттв, свет в их телах смешан так же, как в Ее теле. Представляя так, повторяй. Повторять нужно это:

ОМ TUTTĀРЕ TYPE СВĀХĀ!

[218] Если после начитывания [этой мантры] вместе с повторением мантры действия один, семь, двадцать один или сто восемь раз о чем-то попросить, это будет выполнено.

Польза этого, Манджушри, в том, что будут покорены все три мира, цари царей и прочие. Все будут призваны". [220]

Глава 10. Яростный ритуал

Если необходимо провести яростный ритуал, Манджушри, то он делается на кладбище, у одиночного дерева, на берегу большой реки или в монастыре. Окропи тамошнее строение пятью продуктами коровы и приготовь мандалу со сладким благовонием. Также повесь изображение и

⁶⁶ Type D, *tu* B, отсутствует в LT.

⁶⁷ "Солнце и луна" (*nyi zla*) L, "солнце" (*nyi ma*) T.

так далее. На бересте, хлопковой ткани или иной бересте нарисуй водой с деревом *ним* образ царя или кого-то еще и помести в глиняное вместилище (или чашу) на мандале. Затем поставь на мандалу (так в тексте). Также подготовь подношения, такие как курильницы.

Затем созерцай следующим образом. Представляй, что из слога ТАМ исходит Матерь, наделенная Быстрой Силой, Тара, Героиня, в теле йогини. Из большого лотоса возникает диск солнца и луны, на котором сидит Она. Ее тело зеленое и сияющее, подобно телу юной девы, красиво украшено ожерельями, браслетами, жемчужными подвесками и прочим, нижняя часть убрана в одеяние из ткани *пайчалика*, верхняя часть покрыта бенаресской тканью. Она пребывает в позе *ālīḍha* (правая нога вытянута, левая подогнута), у Нее одно лицо и две руки, Она скалит зубы и смеется, глаза ярко блестят, волосы на голове вздымаются вверх, над Ее макушкой Амитабха на лунном диске, вокруг пылает вселенский огонь. В правой руке Она держит колесо, в левой руке с угрожающе вытянутым указательным пальцем Она держит за стебель⁶⁸ цветок утпалы. Из Ее тела разлетаются бесчисленные гневные божества, [221] мужские и женские. Повторять нужно это, повторяй:

OM TURE TUTTĀRE TURE SVĀHĀ!⁶⁹

Если о чем-то попросить после начитывания [этой мантры] вместе с повторением мантры действия один, семь, двадцать один или сто восемь раз, [выполняя практику] три раза днем и три раза ночью, это будет выполнено.

Польза этого, Манджушри, в том, что вся скверна, карма, кармические перерождения (*vipāka*), злая участь и тому подобное будет подавлено. Непокорные враги, демоны болезней, препятствия и все подобное, Манджушри, будет побеждено".

Глава 11. Все активности

"Манджушри, вот ритуал всех активностей. Проводи его на кладбище, у одиночного дерева, перед ступой или на берегу большой реки. Обмажь тамошнее строение пятью продуктами коровы и на мандале, умащенной сладким благовонием, разбросай цветы. Должно присутствовать изображение Матери. В сердце фигурки, сделанной из воска, помести мантру на ткани с кладбища; вложи буквы имен с удвоенными согласными, а также с окончанием, и поставь ее в центр мандалы⁷⁰. Также подготовь курильницы, цветы и так далее.

Затем созерцай следующим образом. Представляй, что из слога ТАМ исходит Матерь, наделенная Быстрой Силой, Тара, Героиня, в теле йогини. [222] Из лотоса возникает диск солнца и луны, на котором находится Ее тело, черное и ярко светящееся, подобное телу юной девы, красиво украшенное⁷¹ ожерельями, браслетами, жемчужными подвесками и прочим, нижняя часть убрана в одеяние из ткани *пайчалика*, верхняя часть покрыта бенаресской тканью. Она пребывает в позе *ālīḍha*, у Нее одно лицо и две руки, Ее клыки, подобные полумесяцам, обнажены, лицо хмурится и произносит ХҰМ, красно-желтые волосы на голове вздымаются вверх, над Ее макушкой Амитабха на лунном диске, вокруг пылает вселенский огонь. Из Ее света излучаются Богини, избавляющие от восьми страхов. В правой руке Она держит нож, левая держит за стебель цветок утпалы с черепом брахмана, доверху наполненным цветами. Представляй вокруг Нее воинства гневных божеств.

Повторяй эту мантру:

OM TĀRE TURE TUTTĀRE SVĀHĀ!

⁶⁸ "За стебель" L, отсутствует в T.

⁶⁹ *Ture* DLT, *tāre* B.

⁷⁰ Что за мантра? Что за окончание? Что за "двойные согласные" (или, возможно, "две согласные")? Без каких-либо комментариев или устных наставлений нам это, очевидно, не понять.

⁷¹ "Красиво украшенное" L, "украшенное" T.

Если после начитывания [этой мантры] вместе с повторением мантры действия один, семь, двадцать один или сто восемь раз о чем-то попросить, это будет выполнено.

Польза этого, Манджушри, в том, что будут доведены до совершенства четыре активности и будешь защищен от страха".

Глава 12. Матерь Семейства Ваджры

Затем [Манджушри спросил] Владыку: "Кто такая Матерь, порождающая всех Будд, [223] которая является Матерью природы пяти Семейств?"

Владыка отвечал: "Манджушри, Матерь Семейства Ваджры четырехликая и восьмирукая, цвета раковины, юная дева. Ее четыре лица: белое, синее⁷², красное и желтое; они отмечены пятью Семействами⁷³ на короне и имеют по три глаза. В Ее восьми руках [справа] ваджра, стрела, копьё и, наконец, мудра дарования благ; символы в левых руках - утпала, лук, ваджрный крюк и лассо, указательный палец угрожающе вытянут⁷⁴. Она сидит в позе *ваджра-парйайка* и имеет природу Дхармакайи.

Вот Ее мантра, Манджушри:

НАМО РАТНА-ТРАЙĀЙА! НАМА ĀРЙА-
ДЖĀНА-САГАРĀЙА АКШОБХЙА-ВЙŪХА-РĀДЖĀЙА
ТАТХАГАТАЙА АРХАТЕ САМЙАК-САМБУДДХĀЙА!
НАМА ĀРЙĀВАЛОКИТЕŚВАРĀЙА БОДХИСАТТВĀЙА
МАХĀСАТТВĀЙА МАХĀ-КĀРУṆИКĀЙА!
ТАД ЙАТХĀ: ОṂ TĀRE TURE TUTTĀRE СВĀХĀ!⁷⁵

(Почтение Трем драгоценностям! Почтение океану
мудрости-знания Арьи, главному
проявлению Акшобхьи, Татхагате,
Архату, полностью совершенному Будде! Почтение
Арье Авалокитешваре, Бодхисаттве
Махасаттве, великому Сострадательному!
Таким образом: ОṂ TĀRE и т.д.)

Повторяя это⁷⁶, всё Семейство Ваджры совершает подношение цветов, светильников, ароматной воды и чистой пищи.

Вот Ее ритуал, Манджушри: сделай фигурку какого-либо предмета из воска и вложи ей в сердце изгоняющие ингредиенты - мясо ворона и барана⁷⁷ - а также имя. Затем повторяй эту мантру:

ОṂ АМУКАṂ МЕ ВАŚІАМ ĀНАЙА СВĀХĀ!⁷⁸

⁷² *Nag pa* или *gnag pa* = *кришна*, темно-синее или черное. В следующих главах поясняется, что это правое лицо, следующее левое, а последнее - заднее.

⁷³ Т.е. Буддами Пяти Семейств - Акшобхьей и т.д. Обратите внимание, что Матери прочих Семейств имеют только четыре Будды на короне - подобная вариация встречается также в описаниях Ваджра-тары в "Садхана-мале" (Ghosh, 76-7).

⁷⁴ Эти символы и жесты идентичны символам и жестам Ваджра-тары, как описано в Садхане 94 в "Садхана-мале" (Ghosh, 76), за исключением того, что правая рука держит копьё (*mdung*) вместо раковины (*dung*), что вполне может быть опечаткой. Их объяснение см. Ghosh, с.82-3. Как и она, я предполагаю, что жест угрозы указательным пальцем (*тарджанй-мудра*) показывается рукой, держащей лассо, хотя текст неоднозначен.

⁷⁵ Совместив общие части длинных мантр в главах 12-16, получаем: *вйūха* NT, В (кроме 12), D 14-16, *вйуха* L, D 12-13; *архате* BNT, *архатебхйах* DL; *āрийавалокитейварāйа* D, В 14-16, L 13 и 16, T 16, *āрийа-авалокитейварāйа* L 12 и 15, T 12-15. Также встречаются *намо* или *намах* вместо *нама*, °*айа* вместо °*āйа*. Множественное число в *архатебхйах* значительно влияет на смысл.

Только в этой главе: *акшобхйа* NT, *акшобхйах* BDL.

⁷⁶ В T отсутствует "повторяя".

⁷⁷ *Hulu'i*.

(ОМ подчини то-то или того-то моей силе СВĀХĀ!)

Если так начитывать и спрятать ее на северо-западе (*вāйава*), Манджушри, будет столкновение и разделение, и [враг] убежит куда-то еще". [224]

Глава 13. Матерь Семейства Лотоса

"Манджушри, Матерь Семейства Лотоса четырехликая и восьмирукая. Ее главное лицо красное, Ее тело, подобное телу юной девы, цвета цветка *бандхука*. Ее правое лицо белое, левое - синее, заднее - желтое. Они отмечены четырьмя Семействами на короне и имеют по три глаза. В Ее восьми руках лотос, стрела, копье и, наконец, мудра дарования благ; символы в левых руках - утпала, лук, ваджрный крюк и лассо, указательный палец угрожающе вытянут. Она сидит в позе *ваджра-парйанка* и имеет природу Дхармакайи.

Вот Ее мантра, Манджушри:

НАМО РАТНА-ТРАЙĀЙА! НАМА ĀРЙА-
ДЖĀНА-СĀГАРĀЙА АМИТĀБХА-ДЕВА-ВЙŪХА-
РАДЖĀЙА ТАТХАГАТАЙА АРХАТЕ САМЙАК-
САМБУДДХĀЙА! НАМА ĀРЙĀВАЛОКИТЕŚВАРĀЙА
БОДХИСАТТВАЙА МАХĀСАТТВАЙА
МАХĀ-КĀРУṆИКĀЙА! ТАД ЙАТХĀ:
ОМ ТУТТĀРЕ ТУРЕ СВĀХĀ!⁷⁹

(Почтение Трем драгоценностям! Почтение океану
мудрости-знания Арьи, главному проявлению божества Амитабхи, Татхагате,
Архату, полностью совершенному Будде! Почтение Арье Авалокитешваре,
Бодхисаттве Махасаттве, великому Сострадательному!
Таким образом: ОМ ТУТТĀРЕ и т.д.)

Повторяя это, всё Семейство Лотоса совершает подношение цветов, воскуряемых благовоний, светильников, ароматной воды и пищи.

Вот Ее ритуал, Манджушри: измельчи *датуру*, дерево *ним* и цветы *айюки*, сделай из этого порошка мазь, добавив мед, затем повторай эту мантру:

ОМ АМУКА-АБХИДХĀНАМ КУМĀРИ[М] МАХЙАМ
УДВАХЕНА ТАСЙА ПИТА ПРАЙАЧЧХАТУ ХŪМ ХРЙḥ!⁸⁰
(ОМ Пусть девушку с таким-то именем

⁷⁸ Ваджра-тара-садхана из "Садхана-малы", найденная в трех версиях в пекинском издании Тенгьюра, проливает свет на немислимо искаженные короткие мантры в главах 12, 13, 15, 16. V1: P4308; V2: P4309; V3: P4312 (автор Ратнāкара-īśāнти). В садханах все мантры начинаются с ОМ ТĀРЕ ТУТТĀРЕ ТУРЕ, а не просто с ОМ, а некоторые фразы пропущены.

АмукаM DLNPTV₃, амука В, амуки V₁V₂; вайам BDPV₁(V₂), йам LNT (совсем непонятно), васам V₃; анайа V₁V₂V₃, анайа DLNPT, анйа В.

В садханах говорится: "Если сделать огненное подношение из ста восьми цветков *утпалы*, повторяя эту мантру, можно подчинить себе кого угодно". То есть это мантра подчинения, которая вообще не должна быть в этой главе. Требуемая здесь мантра для изгнания находится в главе 16.

⁷⁹ Амитāбха-дева L(D), амита-дева Т, амитāбхā В; туре BDL, туре ту Т. См. тж. прим. 75.

⁸⁰ Единым компромиссом относительно прочтения в Кангьюре будет: ОМ АМУКА-АМИТАНАМ КУМĀРИ МАХĀМ У(РИ)ДРАВАХЕНА ДАСЙА ПИТА ПРАЙАЧ(Ч)АТУ ХŪМ ХРЙḥ! Если сюда прибавить вариант из V, то практически не остается сомнений относительно правильного написания.

В садхане объясняется:

"Выполни пять тысяч огненных подношений наркотических семян *чаңдālī*,

Подобных наркотических плодов и цветков *айюки*.

Выполни огненное подношение меда, гхи и сахара. Применяй семь дней

Эту мантру для привлечения девушек, и ты получишь ту, которую желаешь".

А если не получится, то следующее заклинание "призовет даже царскую дочь".

ее отец жалует мне в жены ХҮМ ХРЙх!)

Если так начитывать и мазать свое тело, [девушка] будет притянута помимо ее воли". [225]

Глава 14. Матерь всех Татхагат

"Манджушри, Матерь [Семейства] Татхагаты четырехликая и восьмирукая, Ее тело, подобное телу юной девы, желтое, как обожженное золото. Ее главное лицо желтое, правое лицо белое, левое - красное, заднее - синее. Они отмечены четырьмя Семействами на короне и имеют по три глаза. В Ее восьми руках колесо, стрела, копье и, наконец, мудра дарования благ; слева Она держит утпалу, лук, ваджрный крюк и лассо, указательный палец угрожающе вытянут. Она сидит в позе *ваджра-парйанка* и имеет природу Дхармакайи.

Вот Ее мантра, Манджушри:

НАМО РАТНА-ТРАЙАЙА! НАМА АРЙА-
ДЖАНА-САГАРАЙА ВАИРОЧАНА-ВЙУХА-РАДЖАЙА
ТАТХАГАТАЙА АРХАТЕ САМЙАК-САМБУДДХАЙА!
НАМА АРЙАВАЛОКИТЕШВАРАЙА БОДХИСАТТВАЙА
МАХАСАТТВАЙА МАХА-КАРУНИКАЙА!
ТАД ЙАТХА: ОМ ТАРЕ TUTTARE ТУРЕ СВĀХА!⁸¹

(Почтение Трем драгоценностям! Почтение океану
мудрости-знания Арьи, главному
проявлению Вайрочаны, Татхагате,
Архату, полностью совершенному Будде! Почтение
Арье Авалокитешваре, Бодхисаттве
Махасаттве, великому Сострадательному!
Таким образом: ОМ TUTTARE и т.д.)

[Повторяя] это, всё Семейство Татхагаты совершает подношение цветов, светильников, благовоний, ароматов и прочего.

Вот Ее ритуал, Манджушри: сделай фигурку из пепла от сожжения трупа и с добавлением горной смолы, помести в сердце [имя] с окончанием из двойного согласного и повторяй эту мантру:

ОМ МАРАЙА МАРАЙА КАРАЙА КАРАЙА СТАМБХАЙА
СТАМБХАЙА ДЖАМБХАЙА ДЖАМБХАЙА!
ХҮМ ХҮМ ХҮМ ЛАМ ЛАМ ЛАМ ЛАМ ЛАМ!⁸²
(ОМ Убей, убей! Принуди, принуди! Удержи, удержи!
Уничтожь, уничтожь! ХҮМ ...)

Произнеси так и сожги на перекрестке дорог".

Глава 15. Матерь Семейства Драгоценности

"Манджушри, Матерь Семейства Драгоценности [226] четырехликая и восьмирукая, Ее главное лицо синее, Ее тело юной девы синее⁸³, правое лицо белое, левое - красное, заднее - желтое. Они отмечены четырьмя Семействами на короне и имеют по три глаза. В Ее восьми руках драгоценность, стрела, копье и, наконец, мудра дарования благ; слева Она держит утпалу,

⁸¹ Фраза "НАМА АРЙАВАЛОКИТЕШВАРАЙА ... -КАРУНИКАЙА" присутствует в В и отсутствует в DLT.

⁸² ЛАМ есть семенной слог элемента земля. Эта мантра отсутствует в садханах Ваджра-тары.

⁸³ Синее: *mthing kha* или *mthing ga* = *nīla*, темно-синее или черное.

лук, ваджрный крюк и лассо, указательный палец угрожающе вытянут. Она сидит в позе *ваджра-парйайка* и имеет природу Дхармакайи.

Вот Ее мантра, Манджушри:

НАМО РАТНА-ТРАЙĀЙА! НАМА ĀРЙА-
ДЖĀНА-СĀГАРĀЙА РАТНАСАМБХАВА-ВЙĪХА-
РАДЖĀЙА ТАТХАГАТАЙА АРХАТЕ САМЙАК-
САМБУДДХĀЙА! НАМА ĀРЙĀВАЛОКИТЕŚВАРĀЙА
БОДХИСАТТВАЙА МАХĀСАТТВАЙА МАХĀ-
КАРУНИКАЙА! ТАД ЙАТХĀ: ОМ ТĀРЕ ТĀРЕ
ТУТТĀРЕ ТУРЕ СВĀХĀ!⁸⁴

(Почтение Трем драгоценностям! Почтение океану
мудрости-знания Арьи, главному
проявлению Ратнасамбхавы, Татхагате,
Архату, полностью совершенному Будде!
Почтение Арье Авалокитешваре, Бодхисаттве
Махасаттве, великому Сострадательному!
Таким образом: ОМ ТĀРЕ и т.д.)

Повторяя это, всё Семейство Драгоценности совершает подношение цветов, благовоний, светильников и ароматной воды.

Вот Ее ритуал, Манджушри: положи сгнивший березовый корень и червей, появившихся из сердца, смешав с двумя семенами, в глиняное вместилище (или чашу) и повторяй эту мантру:

ОМ АМУКА-АБХИДХĀНАМ ĀКАРШАЙА ĀКАРШАЯ!
АМУКИ МАЙĒВА СЕТРАМ САВАНАМ КАТХАЙА ХŪМ ХРЙĪх!⁸⁵
(ОМ Тяни сюда, тяни сюда того с таким-то именем!
Скажи такие-то мои команды, как будто связанные мной ХŪМ ХРЙĪх!)

Если так произносить и спрятать это под кроватью [женщины?], [она] поймет качества [того, кто это сделал] и станет неотделимой". [227]

Глава 16. Матерь Семейства Действия

"Манджушри, Матерь Семейства Действия четырехликая и восьмирукая, Ее главное лицо зеленое, это юная дева, Ее правое лицо белое, левое - красное, заднее - зеленое. Они отмечены четырьмя Семействами на короне и имеют по три глаза. В Ее восьми руках меч, стрела, копье и, наконец, мудра дарования благ; слева Она держит утпалу, лук, ваджрный крюк и лассо,

⁸⁴ В Т добавлено *ОМ* в начале; *ратнасамбхава* ВТ, *самбхава* DLN; *туре* DLT, *ту* В.

⁸⁵ Первая фраза отсутствует в V. *Абхидхāнам*: *ибитāнаМ* D, *ибитанаМ* LP, *ибиданаМ* BNT; *майева* BDT(P), *мамева* V₃(V₂), *майаива* LN, *саванаМ*: *сабана* D, *сабанан* В, *сабханан* Р, *свабанаМ* L, *свабнан* NT, *свапнаМ* V₂, *сваснаМ* V₁V₃; *катхайа* V₁V₂V₃, *катха* DLNPT(B); *хрйх* BDLP(NT), *пхат* V₁V₂V₃.

Загадочный ритуал в Тантре, возможно, не связан с этой мантрой, поскольку наставления в садханах совсем другие:

"На ткани с пятнами от диких цветов нарисуй Владычицу [Тару] с одним лицом и двумя руками, держащую крюк, *утпалу* и лассо. Сделай Ей подношения со словами:

'Эти превосходные божественные цветы ...'

Затем, медитируя, повтори [эту мантру] пять тысяч раз, и [желанная женщина] придет.

'С шеей, сдавленной арканом, пронзенная крюком,

И с ногами, совершенно опутанными утпалой, ее приволокут

Прямо к твоим стопам: так медитируя, насладишься ей в качестве своей рабыни'.

(Строфы переведены с санскрита из Ghosh, с.81 - тибетский перевод написан прозой. Гхош, по понятным причинам находя их настолько "ужасными", что отказалась от их перевода, указывает, что та же садхана, помимо "этих грубых и ... жестоких магических ритуалов, содержит в себе ... некоторые возвышенные аспекты Махаяны".)

указательный палец угрожающе вытянут. Она сидит в позе *ваджра-парйанка* и имеет природу Дхармакайи.

Вот Ее мантра, Манджушри:

НАМО РАТНА-ТРАЙĀЙА! НАМА ĀРЙА-
ДЖĀНА-СĀГАРĀЙА АМОГХАСИДДХИ-ВЙŪХА-
РАДЖĀЙА ТАТХАГАТАЙА АРХАТЕ САМЙАК-
САМБУДДХĀЙА! НАМА ĀРЙĀВАЛОКИТЕŚВАРĀЙА
БОДХИСАТТВАЙА МАХĀСАТТВАЙА МАХĀ-
КАРУНИКАЙА!

ТАД ЙАТХĀ: ОМ ТУРЕ ТУТТĀРЕ СВĀХĀ!⁸⁶

(Почтение Трем драгоценностям! Почтение океану
мудрости-знания Арьи, главному
проявлению Амогхасиддхи, Татхагате,
Архату, полностью совершенному Будде!
Почтение Арье Авалокитешваре, Бодхисаттве
Махасаттве, великому Сострадательному!
Таким образом: ОМ ТУРЕ и т.д.)

Повторяя это, всё Семейство Драгоценности совершает подношение цветов, воскрешаемых благовоний, светильников и ароматной воды.

Ее ритуал, Манджушри, призывает всех женщин без ревности. Смешай глаза, язык и сердце горлицы, аурипигмент из коровьей желчи и марказит⁸⁷ в пилюли, добавив дерево *ним*, и повторяй:

ЧАЛА ПРАЧАЛА ŚЙГХРАМ-ГАМИ
ДЕВАДАТТАМ УЧЧĀТАЙА. АМУКАМ ВАСАНАМ
МУКТАМ КУРУ НАЙАНА МАХĀРИ ХАДАТЕ ХРЙх СВĀХĀ!⁸⁸

(Уходи, изыди, прогони Девадатту, надоумь
быстро уйти! Освободи такую-то обитель,
уведи, великий враг удаляется ХРЙх СВĀХĀ!)

Если повторять это и умащать себя, все женщины будут призваны. Они будут покорены, [228] и не будет ревности".

Глава 17. Сжигаемое подношение

Когда виды ритуала были объяснены, Юный Манджушри спросил: "Как следует выполнять сжигаемое подношение по завершении всех ритуалов?"

И Владыка отвечал: "В завершение, Манджушри, после выполнения отдельных ритуалов следует выполнить сжигаемое подношение". Первый из них, ритуал Умиротворения, делается следующим образом. Сделай домик цвета, подобного луне, в третий день месяца и положи белую ваджру. Подготовь дрова из белого сандала и так далее. Зажги их и помести перед

⁸⁶ *Type* BDT, *māre* L.

⁸⁷ *dNgul rdo* = *pūṇya-mākiika*, железный марказит, либо *tārkiia-śaila*, разновидность глазной примочки (collyrium) (MW). Либо, по данным тибетских словарей, серебряная руда.

⁸⁸ Эта очень остроумно подсунутая сюда мантра является мантрой для изгнания, которая должна быть в главе 12. Только первое предложение совпадает с версией Садханы, ОМ ТĀРЕ ТУТТĀРЕ ТУРЕ ЧАЛА ... УЧЧĀТАЙА ХŪМ ПХАṬ!

"Если начитать эту мантру двадцать один раз на перо ворона и спрятать его в доме врага, это изгонит его через семь дней".

Текст сомнителен в нескольких местах: *гами* DLNPT, *гамини* V₃, *гāми* B, *гāмини* V₂ (*гхамини* V₁); *амука* BD, *амукха* MNPT; *васана* BLNT, *васснā* D, *пасанā* MP; *найана* LNT, *найин(a)* D, *найа* M на BP, *махāри* BDNT, *махари* P, *махāра* L; *хад(a)те* D, *хадте* P, *хадде* BLNT; *свāхā* BDLP, в NT пропущено.

изображением. Освяти мантрой рис, пшено, *чу-це*⁸⁹ и белый кунжут, произнеси семь или 21 раз ОМ ТĀРЕ TUTTĀРЕ ТУРЕ СВĀХĀ, и брось их в огонь. Освяти мантрой простоквашу (curd) и молоко и поднеси их, произнеси ШĀНТИМ КУРУ ("усмири!"). Поднеси древесину с млечным соком и белое масло (сливочное или растительное), произнеси САРВА-ПĀПАМ ("все негативности").

С помощью белых цветов, Манджушри, подожги ароматную древесину, такую как сандал, в сжигаемом доме. Поставь его перед изображением и освяти водой и белой горчицей. Вот мантры для бросания их в огонь:

ТАД ЙАТХĀ: ОМ САРВА-ТАТХĀГАТА ТĀРЕ TUTTĀРЕ ТУРЕ СВĀХĀ!⁹⁰

и

САРВА-ПĀПАМ ШĀНТИМ КУРУ СВĀХĀ!
(Усмири все прегрешения, СВĀХĀ!)

После этого поднеси 108 пригоршней воды.

Блага от этого, Манджушри, [229] заключаются в том, что грехи, включая действия без промежутка, будут подавлены; заразные заболевания, демоны, насылающие болезни, и прочее будут усмирены, и во всех перерождениях будешь помнить прошлые жизни. Манджушри, следует сделать умащение пятью продуктами коровы, а в сжигаемом доме, нечистом сооружении, нарисовать воском изображение и сжечь его с мантрой ОМ ТĀРЕ TUTTĀРЕ ТУРЕ СВĀХĀ. Если сжигать, произнося так, сможешь подчинить или даже полностью уничтожить"⁹¹.

Глава 18. Умиротворяющий защитный круг

Затем Владыка улыбнулся и научил Юного Бодхисаттву Манджушри методу кругов.

"В девятичастном"⁹² круге напиши ОМ и ХĀ, вместе с тем-то (т.е. с чьим-то именем). Защитой будет РАКШАḥ РАКШАḥ ("защити! защити!"). На границе круга напиши ОМ ТĀРЕ TUTTĀРЕ ТУРЕ СВĀХĀ. Если все это поместить между СВĀ и ХĀ, начертить шафраном на белой бересте и повязать на плечо, это будет лучшей из защит"⁹³.

Глава 19. Подчиняющий защитный круг

Далее, подчиняющая защита. В девятичастном круге напиши ОМ и ХĀ, вместе с [именем] таким-то. Защитой будет РАКШАḥ РАКШАḥ. На границе круга напиши ОМ ТĀРЕ TUTTĀРЕ ТУРЕ СВĀХĀ"⁹⁴. На всем"⁹⁵ между МУ и МУ находится семя. Если это начертить жидкой смолой на красной бересте и незаметно привязать на пупке, это будет лучшей из защит [230] и будет подчинять.

Глава 20. Увеличивающий защитный круг

⁸⁹ *Chu tse L, ci rtse T*: возможно, то же, что и *ci tse, ci tshe* или *ce tse* = *кодрава*, "вид злака, употребляемого в пищу бедняками" (*Paspalum scrobiculatum*).

⁹⁰ *Tatxāgata* BDNT, *tatxāgamā* L.

⁹¹ Это параграф, несомненно, представляет собой фрагмент огненного подношения для гневных ритуалов. Возможно, в оригинале "сделать умащение" должно относиться к "сжигаемому дому" (fire house)?

⁹² Девять частей, т.е. колесо с восемью спицами, центральной ступицей и восемью промежутками между спицами.

"Части" везде пишутся как *ling tshe* в D и L, *le tse* в T.

⁹³ "Если", "будет" D, пропущено в LT.

⁹⁴ ОМ LT, пропущено в D.

⁹⁵ *Kun la* DL, *ku* T.

Далее, подчиняющая защита. Сделай колесо с восемью спицами и размести восемь ОМ ТĀРЕ ТУТТĀРЕ⁹⁶. Если это начертить шафраном на бересте с именем, имеющим окончание СВĀХĀ⁹⁷ и РАКШАḥ РАКШАḥ в середине и привязать на плечо или на шею, это будет лучшей из защит.

Глава 21. Сильно увеличивающий защитный круг

Далее, защитный круг, устраняющий препятствия⁹⁸, имеет три края и восемь частей во внешнем [кольце]. В середине - СВĀХĀ с окончанием имени и РАКШАḥ. Во внутреннем кольце напиши У У У У У У У У⁹⁹. Во внешнем кольце с восемью составляющими напиши слоги ОМ ТĀРЕ ТУРЕ ТУТТĀРЕ, разместив их между У и У [т.е. У ОМ У, У ТĀ У, У РЕ У, ...]¹⁰⁰. Если это начертить шафраном на бересте или другой коре и привязать на макушку головы или под мышку, чтобы люди не видели, это избавит от всякого вреда. Мантру следует повторять столько, сколько есть возможность.

Глава 22. Защитный магический круг великого умиротворения

Далее, круг, приводящий все активности к совершенству. На бересте или хлопке водой с белым сандалом в девятичастном круге напиши мантры: во внешнем кольце напиши А Ā, И Ī, Е АИ, О АУ, Р ṛ, л ḷ, АМ Аḥ;¹⁰¹ на внутреннем крае [231] ТĀРЕ ТУТТĀРЕ ТУРЕ СВĀХĀ, а между ОМ и ХĀ - РАКШАḥ ŚĀNTIM КУРУ СВĀХĀ¹⁰² в верхнем круге; в нижнем круге мантры пишутся в другую сторону. Гласные на внешней части тоже следует понимать как обращенные вспять. В центре напиши РАКШАḥ ŚĀNTIM КУРУ ("Защити! Усмири!") между ОМ и ХĀ.

Глава 23. Умиротворяющий круг

Далее, круги ритуалов четырех активностей по отдельности. [Первое,] умиротворение. Сделай из фарфоровой глины реликварий (amulet box, *saṃputa*) с крышкой, обожги в огне и покрась в белый цвет. Внутри него начерти девятичастный круг. Нанеси мантру ОМ ТĀРЕ ТУТТĀРЕ ТУРЕ в восьми секциях, написав РУ РУ ОМ РУ РУ, РУ РУ ТĀ РУ РУ, ... РУ РУ РЕ РУ РУ. В середине напиши КУРУ ŚĀNTIM КУРУ СВĀХĀ¹⁰³. Закрой реликварий и поставь его с помощью белой нитки в середину мандалы. Если делать подношения белых цветов, а также пяти видов подношений¹⁰⁴, поднося в три периода, это умиротворит.

Глава 24. Великое умиротворение

Далее, для выполнения ритуала великого умиротворения сделай из фарфоровой глины реликварий с крышкой, приготовь чернила из белого¹⁰⁵ сандалового дерева, начерти девятичастный круг с внутренней и внешней частями. Напиши мантру СВĀ ŚĀNTIM КУРУ

⁹⁶ В L добавлено ТУРЕ.

⁹⁷ D. В LT "имеющим окончание" опущено.

⁹⁸ LT; "круг, защищающий от препятствий" в D.

⁹⁹ Восемь У в L, четыре в D, "У Ū У У" в T, "У Ū У Ū У Ū У Ū" в B.

¹⁰⁰ "У и У" DL, "У и Ū" T.

¹⁰¹ Такой порядок в BDLT - обычно Р ṛ, л ḷ стоят между Ū и E.

¹⁰² Svāhā D, пропущено в LT.

¹⁰³ Svāhā DL, пропущено в T.

¹⁰⁴ Возможно, благовония, цветы, свет, ароматная вода и пища, см. главу 2.

¹⁰⁵ "Белого" DL, "красного" T.

ХА̄ [232] в середине. Во внутреннем кольце напиши восемь А А. Во внешнем кольце напиши А ОМ А, А ТĀ А, А РЕ А, А ТУТ А, А ТĀ А, А РЕ А, А ТУ А, А РЕ А. Если привязать реликварий к цветочной гирлянде, поставить его на мандалу, делать подношения в четыре периода и семь дней начитывать мантру без ошибок, то ритуал великого умиротворения будет выполнен в совершенстве.

Глава 25. Увеличивающий круг

Далее, для выполнения ритуала увеличения: начерти на бересте шафраном или желтым желчным красителем¹⁰⁶ девятичастный круг с внутренней и внешней частями. В середине напиши САРВА ПУШТИМ КУРУ ОМ А ("Увеличь ОМ А"!). В восьми внутренних секциях напиши ОМ ОМ ОМ, ОМ ТĀ ОМ, ... ОМ РЕ ОМ. Если затем поместить его в реликварий из фарфоровой глины и делать подношения желтых цветов, цветов *nāgaṇuṣṇa* и пять подношений в четыре периода в течение семи дней после полнолуния, то увеличение [срока] своей жизни и заслуг будет доведено до совершенства.

[Как объяснялось выше, главы с 26 по 33 опущены по совету Преп. Геше Рабтена. Описываемые в них круги очень похожи на мирные круги, за исключением составляющих и некоторых мест в мантрах.]

Глава 34. Подавляющий колдовство круг

Далее, круг, подавляющий колдовство. Начерти круг раствором куркумы на сланце или слюде. Он должен иметь девять секций с внешней и внутренней частями. При написании мантр в середине напиши ЁА* СВĀ СТАМБХАЙА СТАМБХАЙА ХĀ; во внутреннем кольце напиши ЁА ЁА ЁА ЁА ЁА ЁА ЁА ЁА, во внешнем напиши ЁА ОМ ЁА, ЁА ТĀ ЁА, ... ЁА РЕ ЁА. Спрячь круги неподалеку (around)¹⁰⁷, и они будут подавлять.

Глава 35. Учение об обязательствах и обетах

Затем Юный Бодхисаттва Маджушри осыпал Владыку цветами *мандāравы*, лотоса, кумуды и другими цветами. Раздалось множество звуков, издаваемых божественными музыкальными инструментами. После этого он вопрошал Владыку: "Как следует соблюдать обязательства?" И Владыка отвечал.

13 Тот, кто соблюдает особые обязательства
и обеты, полученные от мандалы божества,
Должен избегать убийства живых существ,
не брать то, что ему не было дано,

14 Не ходить к женщинам, не браниться,
отказаться от всякой лжи
И всегда воздерживаться от пьянящих веществ,
мяса и любого воровства¹⁰⁸.

¹⁰⁶ *Gi wang* D, *gi hang* T, *ghi wang* L = *go-pochanā*.

* Прим. перев. с англ.: буква Ё соответствует W в английском написании санскритских слогов. Очевидно, это тибетская буква འ (*ba phyed*). Считается, что "в тантрическом буддизме «ва» встречается в мандалах и символизирует состояние вне причинно-следственных связей".

¹⁰⁷ Букв. "попарно налево и направо".

¹⁰⁸ "Воровства" (*rku*) DL, "пищи с сильным плохим запахом" (*dku*) T.

15 По отношению ко всем женщинам он
совершенно откажется от любой мысли привязанности,
Но с намерением помочь
будет почитать их как своих матерей.
Все деяния того, кто соблюдает
обеты и обязательства, будет иметь силу.

Так говорил Владыка.

Заключение

После этого, впав в восторг, Шакра, Правитель (*индра*) Богов, Брахма и бесчисленные иные дэвы, неизмеримое окружение, включая Юного Божисаттву Манджушри, вместе с богами, человеческими существами и асурами превознесли Слово Владыки.

Тантра Владычицы Тары, называемая "Учением о всех ритуалах", завершена.

Переведено [с санскрита на тибетский] индийским упадхьяей Дхармашримитрой и переводчиком Гелонгом Чокьи Зангпо.

3 Арья-Тара, спасающая от восьми страхов

Помимо опубликованной выше Тантры, тибетский канон включает в себя несколько других текстов, полностью посвященных Таре. По меньшей мере два из них являются связными и самодостаточными произведениями, которые приятно читать и которые ценны сами по себе, независимо от их исторической значимости.

Первый из них - короткая Сутра, содержащая учение, данное Самой Тарой богам Мира Желаний. Эти боги, подобно многим людям на Западе, живут в большом материальном комфорте и изобилии, и всем им очень просто пустить свою жизнь по течению бесполезных отвлечений; но поскольку они, как и мы, все еще связаны круговертью перерождений, подобное поведение может вести лишь к падению в низшие состояния, где они, или же мы, будем испытывать великие страдания. Прекрасная проповедь Тары в точности обрисовывает данную ситуацию и дает общее представление о подходящих практиках Дхармы, выводящих из нее. Объяснив тщетность простого повторения мантр без должного внимания к безупречности поведения, которое должно сопутствовать этой практике, Она дает дхарани, которая может способствовать практике при правильном ее использовании. Первая часть этой дхарани встречается как отдельный текст в Кангьюре и во многих садханах, а значит, широко используется.

Учение Тары закончено, далее следуют несколько строф восхваления и просьбы к Ней. И здесь используется несколько вариантов метрического размера.

Функция Тары, которой Сутра обязана своим названием, упоминается лишь в строфе 26. Мы уже встречались с Богинями, спасающими от восьми страхов (или опасностей) в главе 11 в Тантре, где они были излучением необычно темного двурукого и яростного образа Тары, но в том месте предполагалось, что эти страхи слишком известны, чтобы их перечислять. Здесь же эти восемь страхов перечислены. Единственное отличие с общепринятым перечнем состоит в замене тюрьмы на "чуму" или эпидемические заболевания.

Ни в одном издании Кангьюра не обнаруживается связи данной Сутры с другими текстами о Таре. Изучив содержимое издания Tog, а также несколько томов не имеющего указателя лхасского издания и не найдя его, я сделал перевод с единственной имеющейся версии, содержащейся в пекинском издании. Тибетский перевод анонимен и, по всей видимости, не подлежит точной датировке.

СУТРА АРЬЯ-ТАРЫ, СПАСАЮЩЕЙ ОТ ВОСЬМИ СТРАХОВ
(*Ārya-tārā-aṣṭa-ghora-tārāṇī-sūtra*)

Склоняюсь перед Тремя Драгоценностями!
Склоняюсь перед Досточтимой Тарой!
Склоняюсь перед Владыкой Шакьямуни!

Так я слышал однажды. Владыка пребывал в мире богов на Горе Меру. Находясь среди собравшихся там, Богиня Тара молвила следующее.

- 1 Обретя этот рай, подобный драгоценности,
Поймите действия и их последствия:
Следуйте добру и оставьте зло!
Ибо каждый, кто вершит злые деяния
Падёт в следующей жизни.
- 2 Звери тупы и глупы, поедают друг друга,
Взбираются трудными путями и падают со скал,
В тревоге, обуянные ужасом, дрожа от страха,
Пугаются всего - их страдания невозможно представить.
- 3 Преты голодают и жаждут, а их тела ненасытны.
Если появляются еда и напитки - им их не дают,
Или если и съедают что-то, оно превращается в огонь или мечи.
Их страдания голода и жажды невозможно постичь.
- 4 Существ, рожденных в адах,
Насильно ведут за собой злобные Ямы,
Жгут, варят и режут острым оружием;
Их страдания жара и холода невозможно вынести.
- 5 Поэтому неблагие дела в этой жизни
Возвращаются вершащему их в преумноженном виде -
И множество калып его одолевает ярая тоска,
От которой не сбежать ни на миг и не вытерпеть.
- 6 Поймите последствия кармы, просто памятуя.
Невыносимые страдания и горе будут мучить;
Скверная речь, свирепое тело и страшный голос -
Эти и другие страдания непостижимы.
- 7 Те же, кто знает превратность клеш,
Отрекаются от причин трех миров страдания
И никогда¹ не вовлекаются телом, речью или умом
Ни в какой грех, большой или малый,
- 8 Но, обретя счастье, помогают остальным блуждающим,
Свободные от алчности, злобы и заблуждений, утвердившись
В корне сострадания, обратившись всеми тремя вратами к добродетели,
Устремляются к этой сущности глубочайшего.

¹ Здесь и в строфах 24-25 конструкция *-a re (spyad da re, 'khor ra re* и т.д.) придает явно негативный оттенок, хотя она и не встречается в словарях в таком значении.

- 9 Плод цветка, что поражен заморозком,
Даже если возделывать, не даст ростка;
Так и те, кто сомневаются и нарушают обеты,
Даже если способны практиковать глубочайшие мантры,
- 10 Теша себя нисхождением благословения, не получают его -
Их боль обращается лишь в бессмысленную усталость,
Их мантры подобны речам простолюдинов,
А их сосредоточение - будто детские мысли.
- 11 Если человек практикует эти мантры безупречно,
Он быстро обретет желаемое.
Например, семя баньяна (*ниагродха*) совсем крошечное,
Но если его хорошо поливать и удобрять,
- 12 Через семь лет вырастает до целой лиги в охвате;
Если даже внешние вещи подвержены такому росту,
То что говорить о сознательной практике осознания?
Рост внутреннего ясного света безмерен.
- 13 Если полагаться на купцов, знающих путь,
И отправиться в море на доброй лодке,
То, получив желанные драгоценности,
Можно верным курсом вернуться домой.
- 14 С Бодхичиттой, полагаясь на Любовь, Сострадание,
Радость и Равностность, практикуйте добродетель
И отправляйтесь в Путь истинного совершенства:
Вы достигнете стадии уверенного знания.
- 15 Если стрела, выпущенная человеком², улетела,
Она проделала свой путь, даже если кто-то отрицает.
Тот, кто постиг смысл Реальности,
Выходит за пределы, даже если кто-то сомневается в этом.
- 16 Доведя до совершенства аспекты и природу деяний и частей³,
Несомненно, он обретет плод состояния Будды.
Если человек понимает эту чистую Реальность (дхармату),
То нет "я", нет жизни, нет обрывания жизни,
- 17 Нет кармы и нет созревания кармы.
Этот человек не впадает крайности и достигает освобождения.
Если для достижения этого блага будете преданно
Повторять эту сущность, что Я объясняю,
- 18 Грехи трех неисчислимых кальп истощатся,
Страдания трех миров несчастий и сансары
Будут смыты, а омрачения очищены.
Эта благая сущность звучит так.

ОМ! Бодхисаттва-махасаттва,

² В написании *skyes bus* вместо *skyes bu'i*.

³ Неясная строка (*Bya cha'i rnam pa rang bzhin rdzogs gyur nas*).

Богиня! Прошу, защити меня!

ОМ НАМА ĀРЙĀВАЛОКИТЕŚВАРĀЙА
БОДХИСАТТВĀЙА МАХĀСАТТВĀЙА МАХĀ-
КĀРУṆИКĀЙА! ТАД ЙАТХĀ: ОМ ТĀРЕ ТУТТĀРЕ ТУРЕ
САРВА-ДУШТĀТ МАМА КṚТЕ
ДЖАМБХАЙА СТАМБХАЙА МОХАЙА БАНДХАЙА ХŪМ
ХŪМ ХŪМ ПХАṬ ПХАṬ ПХАṬ СВĀХĀ!

НАМА ĀРЙĀВАЛОКАБХАЙĀ НАРĀ БОДХИСАТТВĀ
МАХĀСАТТВĀНИ, АДХИШṬХĀНА АДХИШṬХИТЕ,
МАМА САРВА-КАРМА-ĀВАРАṆА-СВАБХĀВА-
ŚУДḌХЕ ВИŚУДḌХЕ ŚОДХАЙА ВИŚОДХАЙА ХŪМ
ПХАṬ СВĀХĀ!

(ОМ Поклоняюсь Арье Авалокитешваре, Бодхисаттве Махасаттве, великому сострадательному!
Таким образом: ОМ ТĀРЕ ТУТТĀРЕ ТУРЕ Сокруши, останови, запутай, удержи все грехи и
все злое, что я совершил ХŪМ ХŪМ ХŪМ ПХАṬ ПХАṬ ПХАṬ СВĀХĀ!

Поклоняюсь Тебе, в Ком Арья Авалок[ита?], бесстрашные мужи, Бодхисаттвы и
Махасаттвы вдохновили волшебную силу вдохновения, очисти, совершенно очисти все мои
кармические омрачения, чистое, совершенно чистое по природе ХŪМ ПХАṬ СВĀХĀ!)⁴

- 19 Далее, силой Будды⁵
Богине было воздано полное восхваление:
- 20 С великим Состраданием Ты трудишься на благо существ,
Совершенная в больших и малых Знаках, убранный в драгоценные украшения
Твоя шея прекрасна, а лик улыбается и смеется!
- 21 Сфера ощущения Твоих глаз подобна льняным лотосам (*zar ma'i pad ma*),
Сфера ощущения Твоих ушей подобна раскрывшимся цветам *уг-чö* (*ug cos*),
Сфера ощущения Твоего носа подобна частям *утпал*,
Сфера ощущения Твоих уст подобна мальве (*ha lo*).
- 22 Твое Тело прекрасной девы⁶ принимает разные облики;
Твоя Речь *калавийки* провозглашает Дхарму;
Твой сострадательный Ум - любящий защитник всех существ.
- 23 Слева лотос - незапятнанный пороками сансары;
Справа даяние Прибежища для блага чувствующих существ;
Ты восседаешь на дисках солнца и луны - Метода и Мудрости.
Почтенная Тара, я принимаю в Тебе Прибежище.
- 24 Защити меня от великой пропасти сансары,
Чтобы я никогда не блуждал в круговерти шести миров!
Держи меня Твоими узами Великого Сострадания,
Не дай сбежать в три мира злой доли!

⁴ Первая часть этой дхарани появляется в "Дхарани Арья-Тары" (P393) и в других текстах (напр., Байер, с.280), поэтому для ее текста имеется адекватное подтверждение. Вторая часть менее определена, поскольку помимо варианта в пекинском издании я нашел ее только у Бутёна Ринпоче в "Collected Works", часть 16 (МА), 436.6-7. Два эти текста практически идентичны, кроме начала второй части: *Нама āрйāвалокабхайā В, мама āрйāвалокабхайā Р*. Из-за этого в тексте местами имеются расхождения, и хотя обе формы окончаний м.р. им.п. мн.ч. -āни и вин.п. мн.ч. -е приводятся в "Grammar" Edgerton'a, перевод оставляет сомнения.

⁵ В написании *kyi mthus* вместо *kyis su*.

⁶ *mTshan ldan*, букв. "наделенный знаком(ами)", предположительно знаками девической красоты.

- 25 Утверди меня на Пути, чтобы не смог свернуть,
Чтобы во всех рожденьях смог избежать ложных взглядов!
Позволь мне встретить Гуру, наделенного Бодхичиттой,
И никогда не встречаться со злыми спутниками!
- 26 Защитница от восьми опасностей - львов, слонов и пожаров,
Змей, грабителей, воды, чумы и пишачей - склоняюсь пред Тобой!
В этой жизни и других, прошу, защити меня от восьми страхов!
- 27 Пока я не обрел Плод, что всё превосходит,
Позволь мне не разлучаться с
Десятью парамитами Щедрости, Нравственности,
Терпения, Усердия, Дхьяны, Мудрости, Средств,
Обета и Силы, а также Мудрости-знания!

Всякому сыну или дочери из благой семьи следует переписать это учение, читать его, повторять, хранить его, практиковать верное памятование о нем и широко учить ему других. Так говорил [Владыка], и все собрание, ликуя, превознесло [Его слова].

Так заканчивается Сутра Арья-Тары, спасающей от восьми страхов.

Переведено с тибетского языка.

Еще одна жемчужина канонической литературы о Таре - восхитительные "Сто восемь Имен Почитаемой Арья-Тары".

Всегда считалось, что имена божеств хранят особую силу. Некоторые считали их слишком священными, чтобы даже произносить их⁰, другие же (с должной предосторожностью) практиковали перечисление и повторение их в качестве духовного упражнения. В сопровождении семенных слогов, таких как ОМ и ХУМ, либо без них они действуют как мантры.

В Индии были особенно популярны различные перечисления ста восьми имен, так как число сто восемь священно как для буддистов, так и индуистов. Сама Тара была дважды удостоена двух совершенно разных перечней из ста восьми Имен, оба из которых доступны в переводе в тибетском и китайском канонах¹. Тот из них, чей перевод представлен здесь, обладает сильным поэтическим очарованием, которым мы, с счастьем, можем наслаждаться из первых рук, поскольку до нас дошел санскритский оригинал.

Стих делится на три основные части: введение (1-26), непосредственно Имена (27-39) и польза от их произнесения (40-53).

ВВЕДЕНИЕ

Мы сразу же переносимся в волшебное измерение священного острова-горы Потала, или Поталака, одной из излюбленных обителей Тары (и Авалокитешвары). Подобно Шамбале, Потала скорее представляет собой некую Чистую Страну на Земле, посещаемую Бодхисаттвами и Просветленными Существами, но, как правило, недоступную обычным человеческим существам. Но в то время как Шамбала, окруженная снежными горами, явно цивилизована, урбанизирована, технологически развита и больше тяготеет к патриархату², в Потале тропическое море лениво плещется о берег дикой пустоши, где нет никакой промышленности, а горстке населяющих ее людей-медитаторов достаточно лишь протянуть руку, чтобы сорвать себе еду с дерева³.

Считается, что Потала находится недалеко от Южной Индии вблизи буддийского центра Дхāйя-катака. Но если даже нам удастся отыскать ее, нас постигнет разочарование - ее благодать недоступна обычному зрению. Таранатха⁴ повествует о двух йогилах, Буддхашанти и Буддхагухе, посетивших гору ок. 800 г. н.э. Арья-Тара у подножья горы давала учение Дхармы группе нагов; но они видели лишь старуху, присматривающую за своим стадом коров. На полпути вверх по горе сестра Тары Богиня Бхрикути учила нескольких асуров и якшей, но они видели лишь девушку с большим стадом коз и овец. А на вершине горы вместо Авалокитешвары они увидели лишь каменное изображение.

Но зрение нашего автора не столь ограничено. Живописно обустроив сцену, он наводит фокус на главных обитателей. Мы слышим, как Бодхисаттвы Владыка Авалокитешвара и Ваджрапани обсуждают, каким образом лучше всего помогать чувствующим существам. Вскоре разговор очень естественно перетекает к обсуждению достоинств Тары - теме, что всегда приносит радость уму - и Ваджрапани просит Владыку Авалокиту научить его Ее ста восьми Именам. У буддийских учителей всегда было принято учить Дхарме лишь тогда, когда об этом просят.

ИМЕНА

⁰ Потому что если враги узнают тайное имя божества, они могут с его помощью практиковать разрушительную магию (Грейвс, с.49).

¹ Второй из них - *Tārā-devī-nāmāṣṭa-śataka* (тиб.: см. библиографию. Кит.: Taisho 1105, ср. Blonay, с.3-4). Имена либо длинные и сложные, либо вперемешку с обильными комментариями.

² Дошедшую до нас информацию о Шамбале см. Bernbaum, "The Way to Shambhala".

³ Ср. Грейвс, "Белая богиня" (англ.изд.), с. 481: "Богиня - не горожанка: она Владычица Диких Вещей, обитающая на лесистых холмах".

⁴ HBI, с.281-2.

Являются ли эти Имена, как писал первый их европейский редактор и переводчик, просто "скучным перечнем бесцветных эпитетов, которые с легкостью можно перенести с одного божества на другое и у которых нет иных достоинств, кроме заполнения собой [некоего] обязательного целого?"⁵ Можно согласиться с тем, что любое божество, скорее всего, будет "чрезвычайно величественным", "могучим", "непобедимым" и "бесстрашным", но все же большая часть из них неприменима ко всем божествам подряд, и многие из них отнюдь не "бесцветны". Однако они совсем мало соотносятся с привычной иконографией и типичными функциями Тары, а некоторые из них с трудом вписываются в эту картину. Откуда же они взялись?

Изучая статью о Именах с словаре Monier-Williams, бросается в глаза постоянное упоминание отсылки "имя Дурги". Маллар Гхош в своем ценном исследовании о происхождении Тары отмечала то же самое. В ее детальном анализе ясно показано, что буддийская Тара и брахманическая Дурга, или Деви тесно связаны друг с другом как в плане основополагающих представлений о них, так и в плане имен. Что касается имен, то не менее тридцати восьми из наших ста восьми имен применяются к Деви в разделе "Деви-Махатмья" в "Маркандея-пуране", а также в восхвалениях Дурги в "Махабхарате"⁶. Среди них - Сарасвати, Свāhā, Одетая в желтое, Великая в иллюзии, Вооруженная мечом, чакрой и луком (три Имени), Ночь конца света, Брахмани, Мать Вед, Носящая черепа, Сумерки, Даятельница благ, Должное прибежище, Достигающая всех концов, Кормилица и другие. В словаре Monier-Williams приводятся еще шесть, которые также относятся к именам Дурги, среди которых Большеокая, Весьма белая (или Великая Белая) и даже Гаутами. Таким образом, не менее сорока четырех из ста восьми имен было заимствовано от брахманической богини, включая некоторые самые загадочные.

Гхош считает особенно важным Имя "Знающая все виды" (*джāта-ведā*, можно также перевести как "Знающая всех рожденных существ"). Таков был ведический эпитет Агни, данный Дурге, ибо она была подобна лодке, помогающей преданным пересечь океан страдания - то самое значение [имени] Tārā, "Переводящая на ту сторону", которое Она Сама указывает в строфе 17. Так что в божественном имени содержится больше, чем может заметить беглый взгляд. "Дургā" также передает подобный смысл: "кладущая конец злой доле" (*дургати-нāйини*)⁷.

Мы не станем рассматривать здесь множество других параллелей между Тарой и Дургой или их мужскими аналогами Авалокитой и Шивой. Достаточно сказать, что когда Великая Мать решила явить Себя буддистам как Тара, вполне естественно, что за Ней сохранились многие эпитеты, которыми Она уже была наделена в Ее брахманическом откровении. И это не делает Тару чем-то вторичным - Она не просто копия с индуистского "оригинала", но представляет аспекты Истины, которые не были открыты индуистам: кто из смертных может знать все Имена Богини?

БЛАГА

Этот раздел устраняет сомнения в том, что повторение Имен Тары есть практика для обычных мирян, таких как торговцы, среди которых Ее культ был столь популярен начиная с шестого века.

ПЕРЕВОД

⁵ Blonay, ix-i.

⁶ Перечисление Ghosh (с.20) включает еще четыре, которые я не учел, т.к. они приводятся в тексте Blonay, который я исключил.

⁷ Ghosh, с.17.

В основном я следовал санскритскому тексту в редакции Godefroy de Blonay (1895 г.), взявшего за основу две рукописи и версию, опубликованную в Индии. Два тибетских перевода помогли мне в понять текст и исправить некоторые ошибки у Blonay.

Первый тибетский перевод (Т1) содержит лишь строфы 27-39, т.е. сами Имена. Он был выполнен Гарубом (или Горубом?) Ч'ёкьи Шерабом⁸ совместно с кашмирским пандитой Буддхакарой где-то в конце одиннадцатого века; его можно найти в Кангьюре [редакции] Дворца Тог. Второй перевод (Т2) существенно полнее и присутствует во всех изученных редакциях Кангьюра; имя переводчика не указано в колофоне, но похоже, что это был Т'арпа Лоцава Ньима Гьялц'ен (13-14 вв.)⁹.

В разделах введения и указания благ санскритский текст обладает большей связностью и ясностью, чем Т2. В разделе Имен в местах, где версии различаются, трудно сказать, которая из них верна. В любом случае, каждое конкретное Имя может быть переведено множеством способов, и все [эти варианты] будут соответствовать традиции и/или здравому смыслу.

Помимо этих первичных источников, я сверялся с французским переводом в прозе от Godefroy de Blonay и с английским переводом Edward'a Conze¹⁰. Некоторые отличия в моем переводе обусловлены тем, что я помимо санскритского текста использовал тибетские [переводы], другие же есть результат интуитивного подбора [смысла].

Оригинал написан стихотворным размером *ануштубх*, который позволяет несколько изменять ритм в пределах общей схемы. Относительно свободный размер, в котором сделан данный перевод, скорее всего, не даст сильного ощущения разнородности.

⁸ Ученик Ронгзома Лоцавы, см. *ВА*, с.162-3.

⁹ Имя указано в содержании (*dKar chag*) Кангьюра издания Дерге. Он был учителем Бутёна Ринпоче (1290-1364) (Бутён, ii. 224).

¹⁰ Conze, "Buddhist Texts Through the Ages", № 176.

СТО ВОСЕМЬ ИМЕН ПОЧИТАЕМОЙ АРЬЯ-ТАРЫ
(*Ārya-tāra-bhaṭṭārikā-nāmaṣṭōttaraiyātaka-stotra*)¹¹

Изречено славным Владыкой Авалокитой

ОМ. Склоняюсь перед славной Арья-Тарой!

- 1 Прекрасная, блаженная Поталака
 сверкающая различными минералами,
Покрыта разными видами деревьев и ползучих стеблей,
 полная криков разных птиц.
- 2 Посреди шума разных водопадов
 в изобилии водятся дикие животные;
Все вокруг благоухает
 запахом разнообразнейших цветов.
- 3 Везде висят вкуснейшие плоды,
 повсюду звучит жужжание пчел
И взволнованно толкуются слоны¹².
 Раздаются киннаров
- 4 И гандхарвов сладкозвучные песни;
 собрания совершенных Держателей знания¹³,
Мудрецы, свободные от страстей,
 собрания Бодхисаттв и прочих,
- 5 Учителя Десяти Уровней
 и тысячи богинь и Цариц
Знания, во главе с Арья-Тарой
 постоянно приходят сюда.
- 6 Воинства гневных божеств
 окружают ее, Хаягрива¹⁴ и прочие.
Там обитал славный Владыка
 Авалокита, трудящийся ради
- 7 Блага каждого чувствующего существа,
 сидя на лотосе,
Погруженный в великую аскезу,
 полный дружелюбия и сострадания.
- 8 Он учил Дхарме в
 том великом собрании божеств.
Могучий Ваджрапани
 приблизился к Нему, когда Тот уселся,

¹¹ *Бхаṭṭārikā* санскр. (L), *бхадра* NT; *стотра* санскр., отсутствует в LNT.

¹² Т.е. слоны во время течки (*матта*) - индийские поэты, кажется, неспособны упоминать о слонах, не находящихся в этом состоянии. Я позволил себе поставить паду 3г перед 3в, а 4б перед 4а, поскольку так текст приобретает больший смысл.

¹³ "Знание" или "Держатель знания" (видьядхара) и "Царица знания" (*видйā-rāḍḍjī*) подразумевает понимание Тантр.

¹⁴ Тесная связь Хаягривы с Тарой подтверждается двумя резными изображениями, опубликованными у Ghosh (таблички 42, 44), на которых запечатлен Авалокитешвара с Тарой, Бхрикути и Хаягривой.

- 9 И, побуждаемый высшим состраданием,
 запрошал Авалокиту:
 "Под бременем опасности воров и змей,
 львов, пожара, слонов, тигров и
- 10 Воды, о Мудрейший, чувствующие существа
 тонут в океане сансары,
 Сдавленные петлями сансары, исходящими
 от жадности, злости и заблуждения.
- 11 Поведай мне, великий Мудрец, о том, посредством чего
 они могут освободиться от сансары!" -
 На это обращение Владыка Мира,
 славный Авалокита
- 12 Молвил такими звучными словами
 вечно бдительному Ваджрапани:
 "Слушай, Высший Повелитель Гухьяков¹⁵!
 Силой обета
- 13 Амиабхи-Защитника
 мне были рождены Матери
 Мира, мудрые, с великим состраданием,
 вращенные ради спасения мира¹⁶;
- 14 Подобно взошедшему солнцу,
 их лики сияют, как полная луна,
 Тары освещают деревья¹⁷,
 с богами, людьми и асурами,
- 15 Они сотрясают три мира
 и приводят в ужас якшей и ракшасов.
 Богиня, держащая голубой лотос
 в руке, говорит: "Не бойся, не бойся!"
- 16 Ведь для защиты мира
 была я порождена Победоносными.
 В лесной глуши, среди лязга оружия,
 когда преследуют разные опасности,
- 17 Как только упоминают мои имена,
 я всегда защищаю существ.
 Я, о Владыка, проведу их через¹⁸
 великий потоп всех их страхов;

¹⁵ *Гухьяки*, класс существ из свиты Куберы, по всей видимости, отождествляются здесь с якшами, поскольку Бодхисаттва Ваджрапани был вождем якшей.

¹⁶ "Обет Амиабхи" в T2 звучит менее натянуто, чем "Слушай Амиабху" Conze, где Амиабха, предположительно, говорит через Авалокитешвару, но *мамдэжйā* можно перевести несколькими способами, ни один из которых не будет убедительным; в T2 "известная мне (как Мать Мира)".

¹⁷ Здесь и в других местах то ли из-за повреждения текста-источника, то ли от неопытности или последующих ошибок переписчиков (напр., *mchog* вместо *phyogs*) в T2 происходит замена слов, искажающая смысл. Здесь мы имеем ненужные "все человеческие существа" вместо "Тары" и "деревья".

¹⁸ *Тāрайишйāми*.

- 18 Поэтому лучшие из Провидцев
воспевают меня миру именем Тара¹⁹,
Вздымая руки в мольбе,
полные почтения и трепета".
- 19 Блистательный пребывающий в небесах²⁰
[Ваджрапани] молвил такую речь:
"Поведай сто и восемь Имен, что
были провозглашены Победоносными прошлого,
- 20 Владыками, Учителями Десяти Уровней,
Бодхисаттвами с великими чудесными силами!
Устраняющие все зло, достойные похвалы
и приносящие благо, умножающие славу,
- 21 Дарующие изобилие и богатство, а также
преумножающие здоровье и благосостояние!
По твоей милости к
существам, о Великий Мудрец, изреки их!"
- 22 На это воззвание Владыка
Авалокита, широко улыбнувшись,
Оглянулся во всех направлениях
очами, искрящимися дружелюбием,
- 23 Поднял правую руку,
украшенную благоприятным знаком,
И, великий Своей мудростью²¹, молвил ему:
"Хорошо сказано, хорошо сказано, великий аскет!
- 24 Слушай же, удачливейший, единственно
любимый всеми существами, [эти] Имена,
Произнося которые должным образом,
люди станут владыками богатства,
- 25 Избавятся от всякой болезни,
обретут все блага владычества,
Устранят причины безвременной смерти,
а после смерти отправятся в Сукхавати!
- 26 Я изреку их полностью.
Внимайте мне, собрание богов!
Да возрадуетесь вы истинной Дхарме
и обретете покой!
- 27 ОМ!²²

¹⁹ "Переводящая на другую сторону", "Спасительница".

²⁰ T2 неподобающим образом переносит эту фразу в строфу 16, [вставляя ее] в речь Тары.

²¹ "Великий мудростью" также может являться прямой речью, как в T2.

²² В санскр. тексте это место приводится прозой в виде дхарани, которой нет ни в одной из тиб. версий (в T2 только ОМ, в T1 ничего). На первый взгляд может показаться, что текст, будучи напечатанным в виде четырех строф, включает в себя часть перечня Имен:

- Доблестная госпожа²³, величественная,
кормилица мира, прославленная,
Сарасвати, большеокая, умножительница
мудрости, изящество и ум,
- 28 ²⁴Дающая устойчивость и рост, Свāхā,
слог ОМ, принимающий любые формы,
Трудящаяся на благо всех существ,
спасительница и победительница в битве,
- 29 Богиня Совершенства Мудрости,
Арья-Тара, ублажающая ум,
С барабаном и раковиной²⁵, совершенная
Царица знания, Доброгласная,
- 30 Луноликая, ярко сияющая²⁶,
неодолимая, с желтым одеянием,
Великая в иллюзии²⁷, весьма белая,
великая силой и отвагой,
- 31 Очень грозная, весьма пылкая,
убивающая злобных существ,
Умиротворенная, в мирной форме,
победоносная, блистательно величая,
- 32 С гирляндой из молний, несущая знамя,
вооруженная мечом, чакрой и луком,
Сокрушающая, ошеломляющая, Кали,
ночь конца света²⁸, идущая в ночи,
- 33 Защитница, лукавая, мирная,
прекрасная, могучая²⁹ и добродетельная,
Брахмани³⁰, Матерь Вед,

ОМ. Яркая, прекрасноокая, Тара, светящаяся радость, сострадательная ко всем существам, / Спасительница всех существ, тысячерукая, тысячеокая, // ОМ. Склоняюсь перед Благословенной Владычицей! Узри внизу, узри внизу / Всех существ и меня, ПХАТ СВАХА! ОМ ТАРЕ ТУТТАРЕ ТУРЕ СВАХА! // ОМ. Чистая, пречистая, обеляющая, очищающая, / Дщерь Сугат, сущность дружелюбия, непорочная, зеленая, предстающая зеленой, // Великая мудростью, превосходнейшая, прекраснейше украшенная, непобедимая, / Ужаснейшая, принимающая все формы, великосильная!"

Однако его стиль отличен, имена стоят в звательном падеже вместо именительного, а некоторые повторяются в строфах. Далее, Имена в строфах (27-39) насчитываются в количестве сто восемь без каких-либо добавлений из этой дхарани. Поэтому мы можем уверенно отклонить ее как позднейшее дополнение, которое только нарушает поток.

Таким образом, в санскр. тексте остается пятьдесят три строфы. Обе тибетские версии, а также принцип счета двух полустроф за одну целую в рукописях Влопау дают повод полагать, что несколько строк были утеряны. Очень вероятно, что изначально было пятьдесят четыре строфы, что при счете полустрофами дает магическое число сто восемь.

²³ *dpal ldan dge ma* T1, *dge ba can* T2 = калйāци (калтāгни "огонь калпы" в санскр.).

²⁴ Здесь в санскр. тексте добавлен еще один ОМ, чего нет в T1 и T2.

²⁵ Раковинная: *śaṃkṣinī* в T1, T2 (*сакхинī* "подруга" в санскр.).

²⁶ "Ярко сияющая" (*махā-гаурī*), "весьма белая" (*махā-īvetā*) - оба варианта переведены как *dkar mo che* "Великая Белая" в T1 и T2.

²⁷ *Махā-мāйā* - имя матери Будды, а также имя Дурги.

²⁸ *Кāла-рāтрī*: может означать "темная ночь" (в T1, T2), но здесь *кāла*, скорее всего, значит "время", а не "темный", что относится к ночи разрушения во время конца света. Имя Дурги.

²⁹ *Вибхāвинī* (*'dra ba'i lding* T2, *'gro lding ma* = драмилā?? T1)

скрытая и обитающая в пещерах,

- 34 Удачливая, благоприятная³¹, кроткая,
знающая все виды, стремительная, как мысль,
Носящая черепа, великая страстностью³²,
сумерки, истина, непобедимая³³,
- 35 Ведущая караван, смотрящая с состраданием³⁴,
указующая путь потерявшим его,
Даятельница благ, наставница, учитель,
безмерное мужество в женской форме,
- 36 Живущая в горах³⁵, йогини, постигшая,
отверженная, бессмертная и вечная,
Богатая, полная заслуг, славнейшая,
благоприятная, услаждающая взор,
- 37 Устрашающая [саму] Смерть, ужасная,
яростная, неистовая в великих аскезах,
Трудящаяся только на благо мира,
должное прибежище, милостивая к преданным,
- 38 Владычица речи, счастливая, возвышенная,
неизменная, сопровождающая повсюду³⁶,
Милосердная, достигающая всех концов,
укрывающая, кормилица, обретающая награду,
- 39 Бесстрашная, Гаутами³⁷, достойная хвалы,
славная дочь Локешвары;
Тара, наделенная именами бескрайней добродетели,
полностью исполняющая все чаяния.
- 40 Эти сто восемь Имен
были изречены для вашего блага.
Они таинственны, чудесные, тайные,
их трудно обрести даже богам,
- 41 Они приносят удачу и успех,
устраняют все изъязны,
Облегчают всякую болезнь,
приносят счастье всем существам.

³⁰ *Брахмāñī* (т.е. женщина-брахман) в санскр. и T1, *tshang pa ma* = *Брахмāñī* (имя индуистской богини, дочери и жены Брахмы) T2.

³¹ "Благоприятная" (*śāṇīkarī*) в санскр., *ri khrod ma* = *śāvarī* T1, *don byed* = *артха-карī* T2.

³² *Shugs chen mo* = *махāvegā*, в санскр. тексте В.

³³ Должно ли "истинная" относиться к предыдущему слову (T1), к следующему слову (Conze) или оно само по себе (T2, Blonay)? Последний вариант лучше всех, ибо тогда каждое из трех Имен будет именем Дурги, и Грейвс (The White Goddess, с.448) подтверждает, что даже в Европе Истина есть имя Богини.

³⁴ *Cārṭhavāḥā kṛpā-dṛiṭī*: Ghosh (с.24) корректно исправляет на *cārṭhavāḥa-kṛpā-dṛiṭī* "Смотрящая с состраданием на ведущих караван (т.е. купцов)", аллюзия на раннюю популярность Тары среди сообщества купцов, которых Она защищала во время их путешествий. T1 и T2 неясны.

³⁵ *Ri khrod ma* T1, T2 = *śāvarī* (*śāvalī* в санскр.).

³⁶ *Kun 'gro rjes 'gro ma* T2 подтверждает вариант написания *сарватра-чāнугā* в тексте Blonay C.

³⁷ Имя *Махā-праджāпатī* (тети Гаутамы Будды и его приемная мать, первая из монахинь); а также Дурги.

- 42 Тот, кто произносит их осознанно
три раза, совершив омовение и
Сосредоточенно, в скором времени
обретет царское достоинство.
- 43 Тот, кто подавлен, всегда будет счастлив,
нуждающийся обретет достаток,
Глупый станет премудрым
и рассудительным - не сомневайтесь.
- 44 Узник освободится от уз,
в делах будет успех,
Станут приветливыми враги,
а также звери с рогами и клыками.
- 45 В битвах, нужде и трудностях
когда напасти плотно окружают,
Простым воспоминанием этих Имен
всякая опасность³⁸ потеряет силу.
- 46 Безвременная смерть обойдет стороной,
будет обретено благосостояние;
Человеческое рождение будет очень плодотворно,
если проявлять такое великодушие.
- 47 Человек, встающий рано
утром и повторяющий их,
Надолго обретает
долгую жизнь и процветание.
- 48 Дэвы, наги, а также якши,
гандхарвы, демоны с гниющими трупами,
Пишачи, ракшасы и духи,
Матери дикой прелести,
- 49 Причиняющие опустошение и судороги,
вредоносные демоны *кākхорда*³⁹,
Дакини, преты, тараки,
сканды, мары и великие злые духи⁴⁰
- 50 Не смогут даже прыгнуть через его тень,
и тем более не смогут схватить его.
Злобные существа не навредят ему,
а болезни не приблизятся.
- 51 С помощью великих магических сил он сможет узреть даже
битвы дэвов и асуров⁴¹.
Наделенный всеми качествами могущества,
в своем счастье будет прирастать детьми и внуками.

³⁸ *Jig pa kun las* T2 ([*сарва-пāпāни*] "всё зло" в санскр.).

³⁹ У Conze "демоны, мучающие людей в аду".

⁴⁰ В этих двух строфах перечисляются классы потенциально опасных сверхъестественных существ. Строфа 49 очень отличается в T2, где она состоит из шести строк и содержит всего три имени, общих с санскр.

⁴¹ В T2 отсутствуют 51аб.

- 52 Вспомнив прошлые жизни, он будет разумен,
 благороден кровью, приятен взору,
 Деликатен и красноречив,
 сведущ во всех Писаниях.
- 53 Почитающий духовного Учителя,
 украшенный Бодхичиттой,
 Где бы он ни переродился,
 никогда не разлучится с Буддами.
- 54 [Он достигает совершенства во
 всех своих устремлениях благодаря Таре"]⁴².

Сто и Восемь Имен Почитаемой Арья-Тары, изреченные прославленным Арья-Авалокитешварой⁴³, закончены.

ЇШУБХАМ!

Переведено с санскрита.

⁴² Возможно, заключительный куплет в Т1 - сжато изложенные переводчиком строфы о пользе; вероятно, строки, утерянные в санскр.

⁴³ Т2; "изреченные Буддой" в санскр.; в Т1 пропущено.

Часть 2

Восхваление в двадцати одном поклонении

1 Введение

Это "восхваление, данное всеми Буддами трех времен" уже встречалось нам в представленном выше переводе Тантры в виде дхарани на санскрите. Однако в Кангьюре повсюду приводится его тибетский перевод, и именно в этой форме в Тибете оно стало самым известным из всех гимнов Таре [и популярнее гимнов] любого [другого] божества. И по сей день в тибетских монастырях по всему миру все монахи поют его по несколько раз каждый день, а в особых случаях и когда нужно заручиться поддержкой Великой Матери для каких-то частных целей, именно это восхваление повторяют снова и снова как монахи, так и миряне, и в некоторых случаях также и монахини.

Но тибетцы, переделавшие это восхваление на свой лад, конечно же, не имеют на него исключительных прав. Оно принадлежит великой традиции индийского буддизма. И поэтому все буддисты мира могут совершенно обоснованно изучать то, что оно потеряло при переводе с санскрита на тибетский. Пользуясь этой привилегией, я не намереваюсь оказать непочтительность по отношению к тому, что оно обрело в течение того же процесса - значений, которых никогда не было в санскритском тексте, вербальных соответствий, [подобных] собачьему зубу, ставшему священной чудодейственной реликвией. Но что-то должно было потеряться. И не только непереводаемая игра слов, присущая изящному санскритскому стилю, но также множество уровней смыслов в тантрическом тексте являются его сущностной и неотъемлемой частью. Часто символизм в переводе сохраняется, но гораздо чаще переводчик вынужден выпустить некоторые аспекты оригинала, чтобы иметь возможность выразить другие. Современный переводчик не обязан выполнять ту же работу [первопроходца], как ее или его предшественник много столетий назад, выходящие за [существующие рамки] условностей, принятых у современников.

Одна из основных и неизбежных потерь - метрический размер. Тибетская строфа, как и английская, основана на ударении, и не может полностью воспроизвести вкус санскритского стиха, который имеет в основе *количество*, т.е. долготу/краткость слогов. "Восхваление в 21 поклонении" написано самым распространенным санскритским размером - *ануштубхом*, состоящим из восьмислоговых *пāд*, или полустроков, по такой модели:

○ ○ ○ ○ ˇ – – ○ / ○ ○ ○ ○ ˇ – ˇ ○ /,

где ˇ означает краткий ("легкий") слог, – долгий ("тяжелый") слог, а ○ слог, который (в соответствии с определенными правилами) может быть как кратким, так и долгим. (Некоторые вариативные формы также допускаются в первой половине строки; одна из них используется в данном Восхвалении в строках 2в, 13а и 23в.) Обычно этот размер переводится на тибетский строками в семь слогов. Здесь же используются строки в восемь слогов для удобства в употреблении женских звательных окончаний; но как же грубо их монотонное хореическое отбивание по сравнению с гораздо более изысканным ритмом оригинала! В английском переводе, хотя в остальной книге стихи переведены в более расслабленном стиле, данное Восхваление также составлено так, чтобы можно было петь его в том же ритме и тоне, как и тибетскую версию, учитывая интерес тех, кто планирует заниматься начиткой [этого] явно неадекватного английского перевода наряду с не более адекватным (хотя и более священным) тибетским.

ИСТОЧНИКИ

1. Санскритский текст

Выше уже был представлен санскритский текст Восхваления, скомпилированный из: (а) 3-й главы из Тантры в пяти изданиях Кангьюра (D: Дерге; L: Лхаса; N: Нарт'анг; P: Пекин; T: Тог) и копии Бутона Ринпоче из раннего издания (B).

(б) издания Godefroy de Blonay 1895 г. в его "Matériaux" (M), выполненного с двух санскритских рукописей, вероятно, непальских. Даже с его сильными искажениями в этой попытке перевода этот текст мне очень помог, когда приходилось работать с одним лишь тогским текстом Кангьюра - несмотря на более чем сотню ошибок в последнем, я все-таки смог вывести окончательный вариант текста из M и T¹.

(в) замечательного четырехязычного ксилографа (Q), фотокопию с которого мне любезно предоставил Гонсар Ринпоче. В нем приводится каждая из двадцати одной строфы поклонения на санскрите (письмом ланча), тибетском, монгольском и китайском языках, а также изображения (в китайском стиле) соответствующих аспектов Тары в иконографической системе Сурьягупты (см. ниже).

Другая рукопись, написанная современным деванагари, копию которой мне также предоставил Гонсар Ринпоче, совсем незначительно отличалась от M и, возможно, была списана с этого источника.

2. Тибетский перевод

К сожалению, до нас, скорее всего, дошел лишь один тибетский перевод Восхваления. Мы будем ссылаться на этого переводчика(ов), оставшегося неназванным в Кангьюре, аббревиатурой ТТ. Судя по колофону в комментарии Драгпы Гьялц'ено, перевод был сделан Ньеном (конец одиннадцатого века)² и выверен самим Драгпой Гьялц'еном, хотя если так оно и было, сложно понять, почему он не выполнил его в соответствии со своим же комментарием³.

Критическое издание тибетского перевода, выполненное на основе нескольких разных источников, представлено в Приложении 1. Санскритский текст, использованный ТТ, местами явно отличается от нашего, но нет особой причины считать его более авторитетным. Есть несколько мест, где наш санскритский текст довольно логичен, в то время как тибетский текст прибегает к неестественным изворачиваниям, чтобы притянуть хоть какой-то доступный пониманию смысл.

3. Индийские комментарии

В Тенгьюре содержатся переводы собрания из пяти текстов кашмирского пандиты Сурьягупты (жившего, вероятно, в середине девятого века)⁴, которые считаются комментарием на "Восхваление в 21 поклонении" с позиции Ануттара-йога-тантры. Как отмечает Дже Гендун-друб в своем комментарии, а также К'а-друб Дже в своем "Введении в системы буддийской Тантры"⁵, это совсем не противоречит тому факту, что само Восхваление относится к Крия-тантре, то есть к низшему из четырех уровней Тантры.

S1. "Практика двадцати одного восхваления Тары" (*Tārādevī-stotra-ekaviṃśatikā-sādhana-nāma*). P2557, восемь страниц (т.е. приблизительно четыре листа). Здесь приводится двадцать одна строфа поклонения, каждая из которых сопровождается кратким описанием

¹ Издание Wayman'a основывалось на M и D. В нем есть расхождение в важнейшем моменте его довольно странной теории (*тритатā* вместо *три-маттва* в 21а) и в строфе 26, но в остальных местах его отличия от моего издания, для которого использовалось больше источников, совершенно несущественны.

² Д'ар-ма-драг из Ньена - упоминается о его присутствии на съезде переводчиков в 1076 г. (BA, 71, 328). Бутон (ii 219) пишет, что он двенадцать лет жил в Индии. Он перевел выдающийся комментарий Праджнякараматы на "Бодхичарьяватару", тексты по Калачакре и Таре, а также другие произведения.

³ Есть значительное противоречие относительно 1в, см. прим. к слову *вактрāб-джа*.

⁴ См. с.238-241 англ. издания.

⁵ Издание Lessing'a и Wayman'a, с.126-7.

прозой того, как нужно визуализировать соответствующий аспект Тары: цвет, сиденье, позу, число лиц и рук, атрибуты и мудры.

S2. "Краткое изложение практики Почитаемой Арья-Тары из двадцати одной ветви ритуала" (санскритское название отсутствует). P2558, тридцать четыре страницы. 26 частей описания ритуалов, относящихся к функциям, закрепленным за каждой из двадцати одной Тары, а также пять прочих ритуалов. Ритуал вхождения в мандалу (Тара № 10) занимает более десяти страниц.

S3. "Методика наставлений по достижению состояния Тары" (*Tārā-sādhanaṇādeya-krama*). P2559, три страницы. Графически изображает [мандалу?] 21 Тары, плюс три Тары Ваджрного Тела, Ваджрной Речи и Ваджрного Ума, всего 24 части тела и 24 места Джамбудвипы.

S4. "Применение (approach) 21 восхваления Госпожи Тары" (*Bhagavatī-Tārādevī-ekavimśati-stotraṇṭīyika*). P2560, двадцать две страницы. После цитирования каждой строфы поклонения из "Восхваления в 21 поклонении" дается строфа комментария, в которой говорится о данном аспекте Тары как объекта медитации; далее идет точное иконографическое описание, как в S1, и, наконец, описание ритуала для Ее функции, подробнее, чем в S2, но в целом, по всей видимости, с теми же самыми мантрами.

S5. "Восхваление двадцати одной Тары, называемое 'Чистая драгоценность, [украшающая главу]' (*Devī-tāraikavimśati-stotra-viśuddha-cūḍamāṇi-nāma*). P2561, девять страниц. Описывает каждую из 21 Тары иконографически, как в S1, но в форме стихов поклонения, включая множество замечаний относительно символизма, функции атрибутов и т.д.

Сама Тара передала этот цикл [учений] Сурьягупте, когда он три месяца молил Ее излечить его от проказы (см. ниже, Восхваление Сурьягупты). S1 и S2 были переведены ок. 1100 г. Мэлгью Лоцавой, а S4 - ок. 1210 г. Троп'у Лоцавой Дж'ампа-палом (см. Приложение 3). S3 (как и S4), очевидно, были переведены при участии Шакья-шри-бхадры, когда тот был в Тибете (1204-13), а S5 в указателе Тенгьюра приписывается Цондрү Сенге из Гья (ум. в 1041 г.)⁶.

За исключением мантр все тексты написаны прозой, кроме S1. Мало что в них имеет прямое отношение к словам "Восхваления в 21 поклонении", кроме строф комментария в S4, перевод которых я привожу ниже вместе с именем и иконографическим описанием каждой Тары из этих текстов.

Поскольку у меня нет других индийских комментариев на Восхваление, я счел правильным переводить его, максимально придерживаясь [текста] Сурьягупты.

4. Тибетские комментарии

Многие из толкований, передаваемых в тибетских комментариях, по всей видимости, взяты из индийских комментариев, ныне утерянных. Остальные, очевидно, являются тибетскими разработками, по меньшей мере судя по тому, как в них используются слова для передачи общего смысла.

Я буду приводить выдержки из комментария Дже Гендүна Друбпы (1391-1475), посмертно получивший титул Первого Далай-ламы⁷. Он называется "Драгоценные четки, Тйкә на двадцать одно поклонение Таре"⁸. Его можно обозначить как G.

Многие места в G остаются неясными без устной передачи, которую я получил в виде ясных и подробных поучений от Досточтимого Геше Т'убтен Лодэна, основанных на комментариях Нгүлч'у Дхармабхадры (1772-1851)⁹. Этот комментарий, "Букет очаровательных утпал, Объяснение восхваления в 21 поклонении Таре"¹⁰, был написан в Нгүлч'у Рип'уге в 1818 г. На эти объяснения мы будем периодически ссылаться буквой D.

Интересно сравнить эти комментарии из традиции Гелугпа с комментариями Джецүна Драгпы Гьялц'ена (1147-1216), известного ученого и йогина, причисляемого к "Пяти Великим" в

⁶ См. с.290 англ. издания.

⁷ См. с.297-98 англ. издания.

⁸ *sGrol ma phyag 'tshal nyer gcig gi fikka Rin po che'i phreng ba*.

⁹ См. с.299 англ. издания.

¹⁰ *sGrol ma phyag 'tshal nyer gcig gis bstod pa'i rnam bshad Yid 'phrog utpa la'i chun po zhes bya ba*.

традиции Сакьяпы. Как держатель линии передачи цикла Тары от Сурьягупты¹¹, он написал тринадцать текстов, посвященных Таре, включая "Краткое содержание Восхваления в 21 поклонении"¹² и "Ясный свет - объяснение Восхваления"¹³, на которое я буду ссылаться буквой J. Примечательно его молчание относительно мест, в которых более поздние тибетские толкователи расходятся с санскритским текстом, как можно было бы ожидать, если эти толкования постепенно возникли после него.

Перевод коренного текста

Приводимый ниже перевод сделан на основе санскритского текста, максимально следуя тексту Сурьягупты. Все примечания вынесены в комментарий, который следует ниже. Другая версия, адаптированная под тибетский перевод и согласующаяся с тибетскими толкованиями, приводится в Приложении 2.

¹¹ См. Приложение 3.

¹² *Phyag 'tshal nyer gcig gi bstod pa'i sa bcad.*

¹³ *bsTod pa'i rnam bshad gsal ba'i 'od zer.*

2 *Восхваление в двадцати одном поклоне*

ВОСХВАЛЕНИЕ В ДВАДЦАТИ ОДНОМ ПОКЛОНЕНИИ НАШЕЙ ГОСПОЖЕ, БОГИНЕ
АРЬЕ-ТАРЕ, А ТАКЖЕ ЕГО БЛАГА

(Бхагаватй-ārya-tārā-devī namaskārāvikāṣṇīti-stotraṃ guṇa-hita-saḥitam)

- 1 Намо! Тара, стремительная героиня!
 Взглядом подобная молнии вспышке!
 Возникшая из раскрытых тычинок
 лотосового лика Трех Миров Владыки!
- 2 Намо! Та, в чьем лике сошлись
 сто полных лун осенних!
 Сияющая яркими лучами света,
 подобно собранию тысячи звезд!
- 3 Намо! Златая, синий лотос,
 рожденный в воде, красуется в руке!
 Даяние, Усилие, Покой, Аскезы,
 Терпение и Медитация - Ее сфера!
- 4 Намо! Ушниша Татхагат,
 всегда Побеждающая!
 Почитаемая Сынами Победоносных,
 достигшими всех Совершенств!
- 5 Намо! Заполнившая слогами ТУТТĀРА
 и ХŪМ все края и направления пространства!
 Сотрясающая ногой семь миров,
 способная призвать всех [существ]!
- 6 Намо! Превозносимая Вишвешварой,
 Шакрой, Агни, Брахмой, Марутом!
 Почитаемая воинством духов,
 веталов, гандхарвов и якшей!
- 7 Намо! Звуками ТРАṬ и ПХАṬ
 сокрушающая вражьи параянтры!
 Левая нога вытянута, а правая поставлена сзади,
 очи блистают огнем!
- 8 Намо! ТУРЕ, очень грозная!
 Крушающая воителей Мары!
 И с хмурым лотосовым ликом
 умерщвляющая всех врагов!
- 9 Намо! Красиво сложившая пальцы
 у сердца в Трех Драгоценностей мудре!
 Украшенная чакрой всех сторон света,
 полнящаяся собственным свеченьем!
- 10 Намо! Сияния Великой Радости
 венец, лучащийся гирляндами света!

В веселии смеясь с ТУТТĀРЕ,
Себе владенья Мары подчиняет!

- 11 Намо! Та, что способна призвать
собрания всех хранителей Земли!
Сотрясаясь, хмурясь и слогом ХŪМ
спасающая от всех несчастий!
- 12 Намо! Локоны увенчаны ослепительным
убранством из сияющего полумесяца!
И Амитабха из волны волос
блистает беспрестанно ярким светом.
- 13 Намо! Пребывающая средь пламенных колец,
подобных огню конца кальпы!
Выступив правой ногой, порождая радость,
побеждающая полчища врагов!
- 14 Намо! Ударяющая землю
рукой и бьющая ее ногою!
И сдвинув брови, слогом ХŪМ
разбивающая семь подземных миров!
- 15 Намо! Та, что есть Счастье, Благо и Мир!
Чья сфера - Покой, Нирвана!
Наделенная слогами ОМ и СВĀХĀ!
Устранительница великих падений!
- 16 Намо! Объятая радостью и
изничтожающая тела врагов!
Светящая [семенем] осознания ХŪМ,
сложенным строкой из десяти слогов!
- 17 Намо! Стремительная! Ударом стопы
засаивающая образ слога ХŪМ!
Сотрясающая три мира и
Меру, Мандару и Кайлас!
- 18 Намо! В Чьих руках покоится
луна со знаком оленя, что в образе озера дэвов!
Дважды повторив ТĀРĀ и ПХАṬ,
полностью устраняет яды!
- 19 Намо! Кому кланяются владыки
божественных воинств, богов и киннаров!
Порождающая радость, Ее наполненность
рассеивает раздоры и дурные сны!
- 20 Намо! Чьи очи светятся
сиянием солнца и полной луны!
Дважды издавая ХАРА и ТУТТĀРЕ,
изгоняет застарелый жар!
- 21 Намо! Полная освобождающей

силы установлением трех Реальностей!
Сокрушая полчища духов, якшей
и вetalов! ТУРЕ! Превышая!

22 Это восхваление, укорененное в мантрах,
двадцатиодночастное поклонение - тому,
Кто повторяет его, мудрый и благочестивый,
исполненный верой в Богиню,

23 И вспоминает о нем вечером
или вставая на рассвете, это дарует
Бесстрашие, подавляет все грехи
и отвращает неблагое рождения.

24 Семьдесят миллионов Победоносных
быстро даруют Свою силу.
А обретя это величие,
он достигнет высшего уровня Будды.

25 Самый страшный яд,
животный, растительный или минеральный,
Проглоченный с едой или питьем,
очистится его памятованием.

26 Оно совершенно избавляет от боли тех,
кого мучают духи, лихорадка и яды,
А также других существ.
Произнося его дважды, трижды, семижды,

27 Желаящий сына получит сына,
желающий богатства - обретет богатство.
Все желания осуществляются,
а препятствия не будут тяготить.

Восхваление в двадцати одном поклонении Почтенной Госпоже, Богине Арья-Таре,
изреченное Полностью Совершенным Буддой Вайрочаной, закончено¹⁴.

ЇУБХАМ!

Переведено с санскрита

¹⁴ Колофон из М.

3 Комментарий на восхваление в двадцати одном поклонении

[Принятые] сокращения

- D: Комментарий Дхармабхадры (1818 г.)
G: Комментарий Гендун-Друба (1391-1475)
GL: Учения Геше Лодэна, июль 1978 г.
J: Комментарии Джецун Драгпы Гьялцена (1147-1216)
Ln: n-ая левая рука, считая с переда
M: de Blonay, *Matériaux*
Q: Четырехязычный ксилограф
Rn: n-ая правая рука, считая с переда
RLn: n-ая пара рук, считая от переда
S₁ ... S₅: Тексты Сурьегупты о 21 Таре (см. выше, источники литературы, № 3)
S: Сурьегупта
Санскр.: Санскрит
ТТ: Тибетский(е) переводчик(и) "Восхвалений"
Тиб.: Тибетский
W: Wayman (1959 г.)
¹ ... ⁵: S₁ ... S₅
[]: Комментарии переводчика

Общие замечания: иконография

G предваряет свой комментарий стихом поклонения:

Поклоняюсь Арья-Три-Ратне (Благородной Тройной Драгоценности)!
Благословенной Таре, Матери Победоносных,
Деяниям Будд всех трех времен
Преданно поклоняюсь телом, речью и умом.

[То есть надлежащее поклонение следует делать тремя вратами тела, речи и ума. Поклонение телом - это физические простираания, поклонение умом - повторение Восхваления или мантры, а поклонение умом включает развитие преданности и веры по отношению к объекту, Таре, и визуализацию, которой следует сопровождать повторение. Что же нужно визуализировать при чтении Восхваления?

Как говорится в колофоне М, это "Восхваление в двадцати одном поклонении почитаемой владычице Арья-Таре". Из этого совсем не следует, что автор относил каждую из строф к тому или иному аспекту Богини, хотя в них говорится как минимум о мирном и гневном аспектах. Действительно, в четвертой главе Тантры описывается мандала девяти Тар в качестве визуализации, на которую следует опираться в практике Восхваления. Можно было бы распределить двадцать одно поклонение симметрично по кругу этой мандалы. Однако в таком случае восхваление вряд ли будет совершенным, учитывая, что ни одна из девяти богинь не находится в позе *пратйālīдха*, упоминаемой в строфе 7, и ни одна из них не держит лунный диск, как описано в строфе 18.

Но все же, поскольку нет предела являемым Тарой обликам, нет никаких препятствий для воображения образа в каждом двадцати одном поклонении, и такое собрание из двадцати одного проявления Тары было очень распространено. Байер¹⁵ упоминал о трех иконографических традициях изображения данной мандалы:

¹⁵ Байер, с.469-70, прим.11.

1. Школа Сурьягупты, где каждое из 21 проявления изображалось отличным во всех деталях, таких как поза, количество голов и рук, цвет, атрибуты и жесты.

2. Традиция, приписываемая Нагарджуне и Атише, где проявления едва различимы друг от друга, за исключением цвета, выражения мирности или гневности, а также цвета вазы, которую каждая из них держит в правой руке.

3. Ньингмапинская традиция, восходящая к Лонгчену Рабджампе (1308-1363), где все они изображаются одинаково и отличаются только цветом и личным атрибутом на цветке лотоса в правой руке.

Здесь представлены описания в соответствии с традицией школы Сурьягупты, изображения (возможно, с некоторыми расхождениями) взяты из Q и из "Пятисот божеств Нартанга" (N). Но следует помнить, что эта традиция, хотя и более интересная в визуальном отношении, не является самой популярной в наше время, и практически все садханы 21 Тары используют какую-либо схему из числа прочих, которые более практичны в применении.

В целом, ни одна из традиций не подходит тексту 21 поклонения более, чем девятиричная мандала. В нескольких строфах говорится о стоящей Таре, особенно в строфе 17, поэтому схема, согласно которой все Тары сидят, вряд ли будет соответствовать. К тому же Тара 18 не может держать лунный диск в случае, когда все Тары ограничены лишь утпалами и вазами. Можно предположить, что версия S смотрелась бы здесь куда выгоднее, но даже если она порой и соответствует тексту, то в других местах упорно противоречит ему. О номере 5, устроичиво сидящей в ваджрной позиции, вряд ли скажешь, что Она "топает", у номера 9 нет мудры Трех Драгоценностей, а что касается "топающей ногой" номера 17 и держащей луну номера 18, то обе изображены сидящими, тогда как лунный диск держит номер 17! Могло ли быть так по версии S? Сам текст совершенно недвусмыслен. Возможно, это просто связано с тем, что все эти традиции берут начало из видений йогин, которые совсем необязательно должны быть точны с точки зрения рассудка.]

План комментария

[Я привожу заглавия по версии G, хотя его описание Тар со 2 по 7 как мирных и с 8 по 14 как гневных не совсем согласуется ни с коренным текстом, ни с художественными традициями. J структурирует эту часть Восхваления совсем иначе - он видит в строфах со 2 по 4, 9 и 10 мирные формы Тары, а в строфах с 5 по 8, 11, 13 и 14 - гневные.

После каждой коренной строфы я привожу комментарий по версии S, далее - примечания к словам, объяснения возможных смыслов некоторых выражений в тексте и указания на многозначность, чтобы помочь читателю, незнакомому с санскритом. Также даются указания на значимые расхождения между разными версиями текста, особенно между санскритской и тибетской версиями. Технические термины большей частью объясняются не здесь, а в глоссарии.

В именах и иконографических описаниях, составленных по S1-S5, мы указываем фактический вариант, как они написаны в этих текстах (напр., "красный⁵ или оранжевый¹"), но не сокращенные формы (как, напр., "Тара - Уничтожительница Всех Привязанностей^{1,2,3,5}" при том, что "Всех" отсутствует в S1 и S5). Санскритские имена взяты из тибето-санскритского словаря Lokesh Chandra.

Далее указываются функции ритуалов для каждой Тары из S2 и S4. В некоторых случаях они совершенно вторичны по отношению к основной функции, о которой идет речь в коренном тексте.

Описание каждой строфы завершается объяснениями из тибетских комментариев, G цитируется напрямую и обычно полностью, дополнительные детали или альтернативные объяснения из D и J иногда перефразируются, чтобы избежать ненужных повторений.]

Размер основного текста

Что именно включает в себя Восхваление? Куплет

22 Это восхваление коренной мантры
в двадцати одном поклонении

(или по версии ТТ:

Это восхваление (или с) коренных(ми) мантр(ами) и
двадцати одного поклонения)

некоторыми толковался как говорящий о двух разных вещах, двадцати одном поклонении, то есть, очевидно, строфы 1-21, а также о "восхвалении коренной мантры". Здесь G приводит две теории, согласно первой из них "восхваление коренной мантры" - это мантра, предшествующая непосредственно "Восхвалению в двадцати одном поклонении" в Тантре, и по его версии это НАМА САРВА-ТАТХАГАТĀNĀM. ТАД ЙАТХĀ: ОМ НАМО СУКАСА НАМА ТĀРЕ ПĀРАМИТА. Согласно второй теории, принадлежащей переводчику Пангу Лодрö Тэнпе¹⁶, это строфа, которую он перевел "с индийского текста", подобного этому, находящегося в начале Q и иллюстрированного изображением обычной Зеленой Тары; его репродукцию мы приводим здесь:



Зеленая Тара, изображение из Четырехязычного ксилографа (Q)

ОМ! Намас ТĀРЕ туре вйре
ТУТТĀРЕ бхайа-нāййане /
ТУРЕ сарвāртха-дā тāре
СВĀХĀ кāре намо стуте //

ОМ! Намо! О ТĀРЕ, Стремительная, Героиня!
ТУТТĀРЕ, что изгоняет страхи!
ТУРЕ, Спасительница, дарующая все блага!
Звучание СВĀХĀ, почитаемая и восхваляемая!

[Данная строфа, варианты которой часто используются в практиках Тары, не встречается ни в Тантре, ни в тибетском переводе "Восхваления в двадцати одном поклонении" в Кангьюре.]

¹⁶ Переводчик Калачакра-тантры и других текстов, жил в 1276-1342. См. ВА с.785-7.

Однако учителя Г говорят, что "восхваление коренной мантры" и "двадцать одно поклонение" - одно и то же. [Действительно, если внимательно рассмотреть не только куплет 22а-б, но и все предложение 22-23 целиком, это будет единственным приемлемым толкованием.

Далее, тибетская практика обрывания фразы посередине строфы 22 не должна вводить в заблуждение, т.е. не нужно думать, что остальная часть "строф о благе" не входит в состав основного текста. Она содержится и в санскритском и в тибетском текстах, в Кангьюре и других местах, и вместе с ней полная длина текста должна составлять двадцать семь строф, то есть ровно 108 *nāḍ* - число, которое уже встречалось нам в связи с Тарой в "Ста восьми Именах".]

Непосредственно комментарий

Г: "Поэтому мы произведем деление на три части:

I. Краткое указание (оказание почтения переводчика)

II. Расширенное объяснение (строфы 1-21)

III. Учение о благах (строфы 22-27).

I. Краткое указание

"Это:

ОМ. Дже-цүн-ма п'аг-ма дрёл-ма ла
ч'аг ц'ал-ло!

(ОМ! Склоняюсь перед Почтенной Арья-Тарой!)"

[Эта фраза не включена в санскритский текст, но присутствует в тибетском переводе в Кангьюре, однако без ОМ, как в приветствии переводчика, которое традиционно предшествует любому тибетскому переводу священного текста. Для чтения вслух она представлена в виде мантры путем добавления ОМ.]

Г: " ОМ значит принятие Прибежища, совершение подношений или очищение омрачений. (D указывает, что ОМ можно считать А+У+М, поскольку по правилам соединения звуков в санскрите (*сандхи*) А+У+М сливаются в ОМ. Эти три звука соответствуют Телу, Речи и Уму объекта Прибежища.)

"Дже" в слове "дже-цүн-ма" означает, что среди Матерей, порождающих всех Будд трех времен, Она есть наивысшая. "Цүн" означает владение обетами: на внешнем уровне [Прати]мокиши, на внутреннем уровне Бодхисаттвы и на тайном уровне Тантрических обетов.

П'аг-ма (*Āryā*, "Высшая") означает, что Она далека от недобродетели и всего, что отвергают через Прозрение, а также превыше сансары и Нирваны.

"Дрёл-ма" (*Tārā*, "Спасительница") означает, что Она вызволяет из океана страдания. "Ма" (окончание женского рода) значит, что Она помогает всем живым существам равностно и беспристрастно.

"Ч'аг" (буквально "рука") значит "сметающая негативную карму и клеши", а "ц'ал" значит действующая преданно телом, речью и умом".

II. Расширенное объяснение, состоит из трех частей:

A. Восхваление применительно к Ее истории (1)

B. Восхваление применительно к Ее аспектам, *Kāyām* ("Телам") Будды (2-15)

B. Восхваление применительно к Ее активностям (16-21).

A. Восхваление применительно к Ее истории

намас тāре туре вīре

кшаṇаир-дйути-нибхêкшаṇе /

траилокйа-нāтха-вактрāбдджа-

викасат-кейāрāбдбхаве //1//

1 Намо! Тара, стремительная героиня!
Взором подобная молнии вспышке!
Возникшая из раскрытых тычинок
лотосового лика Владыки Трех Миров!

S4: Сострадание Владыки Авалокиты,
Тара, радостно вскакивающая,
Подобно молнии из тучи,
Из тычинок его лика-лотоса -
Да будем медитировать на Нее!

[*кша̀наир-дйути* (либо *кша̀на-дйути*) "мгновенная молния" (рус. "молниеносная" - прим. перев.): типичная характеристика молнии. Как указывает J, это стилистическое сравнение [существительного] "яркость".

йкша̀не "взор" имеет значения "вид, взгляд, глаз", а также "забота".

вактра̀бджа "лицо-лотос": буквально "лицо-водо-рожденный", что имеет два смысла: (а) "водорожденный" является стандартным определительным для "лотоса": "лотосовое лицо" - общепринятое почтительное выражение применительно к внешности любого божества; (б) "рожденный из воды лица", т.е. лотос, рожденный из слез. S4 и TT принимают версию (а); J, G и D - версию (б), D явно меняет тибетский перевод ради соответствия этому смыслу. То же самое выражение в строфе 8 однозначно имеет значение (а).

викасат "раскрытие": тиб. *bye ba* пишется так же, как слово, означающее "десять миллионов", что иногда ведет к недоразумениям. Из санскритского текста ясно, что верным значением будет "раскрытый".

Ке́йара (либо *кесара*) "тычинка", или точнее "тычиночная нить", также может означать весь цветок (лотоса), что вполне подходит здесь по смыслу.]



Тара - стремительная Героиня

Тара, Стремительная Героиня (*Правй́ра-тā́рā*) восседает в пространстве на желтом^{1,4} или золотом⁵ лотосовом сиденье. У Нее красное тело, излучающее пылающий свет, одно лицо с двумя глазами и восемь рук. RL1 подняты в провозглашении Дхармы^{1,4} и сложены в мудру

Великой Радости¹, соединяя ваджру и колокольчик над макушкой⁵. RL2 держат лук и стрелу у сердца, стреляя в кого-то. R3 держит колесо, R4 наносит удар мечом мудрости; L3 держит раковину^{1,5} у сердца, либо ваджру⁴; L4 держит лассо. Она убрана всеми видами украшений.

Ее ритуал предназначен для обращения вспять силы других.

G: ""Я склоняюсь (Намо)" - употребляется без сказуемого. Перед кем? - перед Тарой (Спасительницей от сансарного страдания¹). Кто Ее породил? - Арья-Локешвара (т.е. Авалокитешвара^{DJ}), Владыка и Прибежище Трех Миров, Желаний, Форм и Без Форм, находящихся в зависимости от пяти или [как в Мире Без Форм] четырех совокупностей, которые в одно мгновение исчезают, увидел, что сколько бы существ Он ни освободил от сансары, их не становилось меньше, и тогда Он заплакал. Тара возникла из открытых тычинок Его лика - из утпалы (голубого лотоса), который рос в воде Его слез.

(D объясняет три мира как мир нагов под землей, мир людей на земле и мир богов наверху.)

Она стремительна в помощи чувствующим существам, прося [Его]: "Я быстро избавлю их от сансары, поэтому, прошу, не плачь!"; а затем в обращении битвы сансары вспять, (D: уничтожив без остатка воинство Мары; J: взяв верх над клешами), Она - героиня. Поэтому Ее очи узревают мир мгновенно, подобно вспышке молнии".

[Курсивом выделены слова, встречающиеся в тибетском переводе коренной строфы. Во избежание путаницы санскритские слова в этих отрывках курсивом не выделяются.]

Б. Восхваление применительно к Ее аспектам, состоит из двух частей:

1. Восхваление применительно к Ее аспектам Самбхогакайи (2-14)
2. Восхваление применительно к Ее аспектам Дхармакайи (15).

1. Восхваление применительно к Ее аспектам Самбхогакайи включает в себя:

- а. Восхваление применительно к мирным аспектам (2-7)
- б. Восхваление применительно к гневным аспектам (8-14).

а. Восхваление применительно к мирным аспектам включает в себя шесть строф поклонения.

і. Восхваление применительно к яркости и светоносности Ее образа

намах ѓата-ѓара-чандра-
сампѓрѓ-паталѓнане /
тѓрѓ-сахасра-никара-
прахасат-кираѓ ѓѓджжвале //2//

- 2 Намо! Та, в чьем лике сошлись
сто полных лун осенних!
Сияющая яркими лучами света,
подобно собранию тысячи звезд!

S4: Сиянием лица сотни осенних
Лун Ее убажающий взор лик излучает
Ослепительный блеск тысяч звезд,
Рассеивая мрак неведения -
Да будем медитировать на Нее!

[пра-хасат "блестящий, ярко сияющий": основное значение ХАС - "смеяться, улыбаться". В переводе ТТ имеет значение "открываться (о цветке)", что в данном случае не имеет смысла; а

также "изгонять, превосходить", что вполне возможно. В значении "ярко светить" отражает кроющуюся здесь метафору об ослепительной белизне зубов в улыбке.

"Звезды" - это *tārā*.]



Тара - Белая, как Осенняя Луна

У Тары Белой, как Осенняя Луна (*Чандра-канти-тārā*) три лица, символизирующих три Кайи [или "Тел" Будды - Самбхогакаю, Нирманакаю и Дхармакаю] и двенадцать рук, соответствующих двенадцати звеньям Взаимозависимого Происхождения. Центральное лицо белое, правое синее, левое золотое^{4,5}, подобно золоту из реки Джамбу (или желтое¹). Ее руки RL1 в мудре созерцания, R2 держит посох *кхатвāṅгу*, R3 - (сияющее⁵) колесо, R4 - драгоценность^{1,4} или меч мудрости⁵, R5 ваджру, R6 цветочную гирлянду; L2 сосуд для смывания клеш и всего нечистого, L3 утпалу, L4 колокольчик, издающий звук Пустоты, L5 вазу с сокровищем, а L6 - книгу для учения чувствующих существ Дхарме. Она убрана всеми украшениями богини.

Ее ритуал предназначен для подавления заразных заболеваний.

Г: "*Осенняя луна не запятнана облаком или туманом, полный* (в санскр. тексте *сампūrṇа*, т.е. "наполненный" - прим. перев.) относится к луне в день полнолуния, когда закончилась фаза роста и еще не началась фаза убывания. Ее образ светлее *сотни* таких лун, которые *сошлись* или собрались вместе. И в таком образе Она *сияет яркими лучами света*, ярче, чем *собрание тысячи звезд*".

ii. *Восхваление применительно к Ее цвету, символам в руках и активностям*

намах канака-нīlāбджа-
пāṇи-падма-вибхūшите /
дāна-вīрйа-тапах-īyāнти-
титикишā-дхīyāна-гочаре //3//

3 Намо! Златая, синий лотос,
в воде рожденный, красуется в руке!

Даяние, Усилие, Покой, Аскезы,
Терпение и Медитация - Ее сфера!

S4: У Нее природа Мудрости, осуществлены
Пять Совершенств, Арья,
Мы должны согласно ритуалу
Медитировать в две стадии, читать вслух,
Обильно почитать, восхвалять и превозносить Ее.

[Текст первого куплета, пословный перевод которого: "Намо! О злато-синий-вода-рожденный-рука-лотос-украшенная" неясен в плане того, относятся ли "злато" и "синий" к Таре, к чему склоняется большинство тибетских комментаторов; или оба относятся к лотосу (синему с золотыми тычинками), как это переводят Wauman и Байер; либо же одно относится к Таре, а другое - к лотосу, как в нашем переводе. Первый вариант весьма причудлив и может быть принят лишь в силу того, что в тибетском тексте слова "злато-синий" образуют единую метрическую ступень, что с трудом позволяет воспринимать эти два слова как нечто раздельное. Нет сомнений, что у S эта Тара золотого цвета, а Ее утпала - синяя по определению. Некоторые ламы, отвергая все комментарии S, считают, что золотой и синий вместе образуют сияющий зеленый. А J просто игнорирует слово "синий".

"Пять Совершенств" у S - Даяние, Нравственность, Терпение, Радостное Усилие и Медитация должны быть завершены перед тем, как Бодхисаттва достигает шестого - Мудрости. Мы помним, что Тара тождественна Совершенству Мудрости, поскольку Тантра описывает Ее как Матерь всех Будд.]



Тара Цвета Золота

Тара Цвета Золота^{1,2,3,5} (*Канака-варѣна-тѣрѣ*), или Тара Совершенств⁴ восседает в ваджрной позе со скрещенными ногами (*ваджра-парйѣнка*), очень красивая и сияющая, на сиденье из разноцветного (*variegated*) лотоса и солнца^{1,4} или луны⁵. У Нее одно лицо и десять рук, соответствующих десяти Совершенствам: R1 держит четки у сердца, R2 - меч мудрости, R3 выпускает стрелу (пронзающую клеши), в R4 ваджра, в R5 малый посох; в L1 - шелковый шарф, в L2 лассо, в L3 лотос, L4 звонит в колокольчик, L5 вздымает лук (и стрелу⁵) Сострадания.

Ее ритуал предназначен для продления жизни.

G: "Златая относится к цвету тела, а *синий* - к цвету блеска [оттенок света, которым Она светится]; ибо Ее зовут Тара Цвета Золота. [Следуя объяснениям высоких лам, здесь мы толкуем текст в обратном значении относительно того, о чем в нем говорится - вообще-то относительно слов "златой" и "синий" в тексте все наоборот.] Безымянный палец Ее левой *руки украшает* Ее у сердца *водорожденным лотосом*, или утпалой (синим лотосом), держа его так, что цветок находится на уровне уха. Это знак десяти (J: шести) чистых Совершенств.

Поэтому [Она] есть Совершенство Мудрости, чья *сфера* - *Даяние, Радостное Усилие, Аскезы* (*тапас*), или Нравственность, *Терпение и Медитация*. *Покой* означает усмирение неблагоприятных факторов, таких как жадность, лень, безнравственность, отвращение, отвлечение и ложные взгляды. Все это *сфера деяний* (*гочара*) Тары, Она возникла из этой причины". [Здесь G далек от полной ясности, но это единственное вразумительное объяснение из тех, что я нашел, и оно согласуется с J. Он считает, что "Покой" - это все шесть Совершенств как устранение их противоположностей. D отождествляет это с мудростью, и тогда куплет принял бы значение: "Та, чья причина - шесть Совершенств!". В толковании Wayman'a "Покой и Аскезы" вместе означают Нравственность, что также правдоподобно и лучше согласуется с S. J близок к G, считая, что "Покой" это устранение клеш.]

iii. *Восхваление применительно преданному поклонению Победоносных и их Сыновей*

намас татхāгат дхиñйша-
виджайāнанта-чāриñи /
аййеша-пāрамита-прāпта-
джина-путра-нишевите //4//

4 Намо! Ушниша Татхагат,
всегда Побеждающая!
Почитаемая Сынами Победоносных,
достигшими всех Совершенств!

S4: Со знаком драгоценной исполняющей желания *ушñйши*
Победно торжествующая над всеми зловердными врагами
И Марами, достигла всех Совершенств,
Поэтому Она почитаема Великими духом -
Да будем медитировать на Нее!

[*ушñйша*, "макушка": выпуклость в верхней части головы Будды.

"Великие духом": Бодхисаттвы = Сыны Победоносных.

аййеша-пāрамита-прāпта "достигшая каждого из Совершенств": с грамматической точки зрения неясно, относится ли это определение в коренном тексте и в комментариях к Таре или к Сыновьям Победоносных, но первый вариант более логичен. Из-за *аййеша-* получается слишком много слогов, у W приводится форма *ййеша-*.]



Тара - Победоносная Ушниша Татхагат

Тара - Победоносная Ушниша Татхагат (*Ушинйша-виджайа-тārā*) непоколебимо сидит в позе *саттва-парйайка* на сиденье из желтого лотоса и диска луны (символизирующих непорочную добродетель и непривязанность). Она золотого цвета, сияет подобно золотой горе⁴, прекрасна⁴, добродетельна⁵, имеет природу Сострадания и высочайшей любви к чувствующим существам⁵, у Нее одно лицо и четыре руки, которыми Она подчинила четырех Мар. R1 сложена в мудру дарования благ (*вара-да*), т.е. дарования высших *сиддхи*⁵, R2 держит четки, L1 - сосуд или духи (*гандха*)⁵, L2 - посох^{1,4} или сосуд⁵.

Ее ритуал предназначен для нейтрализации смертельных ядов.

G: "Поскольку Она есть Матерь всех Татхагат, они носят Ее подобно *ушнише* на макушке головы. (D: Она восседает на их *ушнишах*.) Поэтому Она одерживает *победу* над бесчисленными (в рус. переводе - *всегда*) трудностями этой жизни, омрачениями клеш (*клеийāвараṇа*) и омрачениями познаваемого (*джñейāвараṇа*), относящимися к трем мирам.

Сыновья Победоносных почитают природу всех десяти Уровней. Она высоко *чтима* почтительным склонением макушки головы *Сынами Победоносных*, Бодхисаттвами, *достигшими десяти Совершенств*".

iv. *Восхваление применительно к подавлению Ею неблагоприятных факторов*

намас-туттāра-хūм-кāра-
 пūритāййā-диг-антаре /
 сапта-лока-крамāкрāнти
 айешāкаршаṇа-кшаме //5//

5 Намо! Заполнившая слогами ТУТТĀРА
 и ХŪМ все края и направления пространства!
 Сотрясающая ногой семь миров,
 способная призвать всех [существ]!

S4: Звуком ХŪМ Ее мощной мантры
 Она заполняет три измерения, и сотрясая три мира,
 Все-Владык Она призывает и подчиняет.

Да будем медитировать на великую Правительницу!

[*āīā-диг-антара* имеет двойное значение. В значении *āīā* "края, регионы" и *диг-антара* "направления пространства" мы получаем общепринятый смысл, данный в переводе; но *āīā* также может иметь значение "желание, стремление", отсюда тибетский перевод "стремление, направление и пространство", и эти три слова можно истолковать как названия трех миров. Такое толкование несколько натянуто - перевод слова *антара* ("внутренний, другой") как "пространство" вряд ли можно назвать буквальным, и оно совсем необязательно должно означать Мир Без Форм - в любом случае оно не придает смыслу особую глубину.

"три/семь миров": в S4 "три мира" как в коренном стихе, так и в его комментарии, но во всех других текстах представлен вариант "семь миров".

5в-г: °*крāнти айеш*°: в Q слияние гласных устраняется формой *крāнтаир*, в издании Дерге - *ниҳйеш*°.]



Тара, издающая звук ХҰМ

Тара, издающая звук ХҰМ^{1,2,3,5} (*Хұм-свара-нāдинй Тārā*), или Тара, Призывающая Три Мира⁴, сидит в позе *ваджра-парйайка* на чистейшем лунном диске. Желтая¹ или цвета очищенного золота⁵, у Нее одно лицо и две руки, R дает Прибежище, а L держит стебель золотого лотоса.

S5: Склоняюсь перед Тарой, издающей ХҰМ,
Сидящей на непорочной луне,
Ее цвет чист, без изъянов и скверн,
Отливает сиянием очищенного от примесей золота!

Намо! О Героиня, наделенная природой мудрости!
Состраданием Ты подавляешь сансару изнутри,
Издавая ХҰМ для усмирения непокорных,
В трех временах побеждаешь в битве Становления!

Ее ритуал предназначен для подчинения.

G: "Произносимые Ей слова *ТУТТАРА ХУМ* и слог *ХУМ* в Ее сердце символизируют Пустоту и Сострадание. Ими *Она*, отвечая чаяниям, [*заполняет*] Миры *Желания и направления*, или *Формы*, и *пространство* Мира Без Форм.

Семь миров - это три мира злой участи в Мире Желаний, миры людей и дэвов в Мире Желаний, а также Миры Формы и Без Формы. *Сотрясая их ногой* и проявляя Свою сущность как Пустоту и Сострадание, Она *способна призвать* к блаженству *всех* без исключения". (J: "Она способна подчинить царей и прочих".)

v. *Восхваление от великих мирских дэвов*

намах йакарâнала-брахма-
маруд-вишвêйварâрчите /
бхûта-ветâла-гандхарва-
гаña-йакша-пурас-крте //6//

6 Намо! Превозносимая Вишвешварой,
Шакрой, Агни, Брахмой, Марутом!
Почитаемая воинством духов,
веталов, гандхарвов и якшей!

S4: Славная Госпожа, обладающая властью над
Жизнью мирской и надмирской,
Очистительница грехов и великих страхов, даровательница
Сиддхи сансары и Нирваны -
На Нее медитируют мудрые.

[*Шакра*: главный среди дэвов в Мире Желаний, известный в индуистской мифологии как Индра.

Вишвêйвара "Все-Владыка", "Владыка Вселенной" или всех богов: особый эпитет Шивы, которым также называют Брахму и Вишну. G и D делают здесь обобщение, подразумевая под этим именем всех упомянутых богов, но в GL и в J говорится, что это Шива, а Wayman и Байер считают, что здесь идет речь о [каком-то] одном боге.]



Тара, Победившая Три Мира

Тара, Победившая Три Мира^{1,2,3} (*Траилокйа-виджайа-тārā*) или грехи⁴, сидит в позе *саттва-парйайка* на сиденье из красного лотоса и на солнечном диске (ибо чиста от заблуждений)⁵, внимающая чувствующим существам⁵, рубиново-красная, с одним лицом и четырьмя руками. R1 держит ваджру, R2 меч, L1 делает угрожающий жест указательным пальцем (*тарджана*), а L2 держит лассо. (Она также известна под именем просто Тара-Победительница (*Виджайа-тārā*), из-за чего Ее можно спутать с Тарой под номером 18.)

Ее активность очищает от омрачений и негативностей.

G: "Намо! Кому? - Таре, перевозносимой Владыками Вселенной, такими как *Шакра*, правитель богов, *Агни* (бог огня), *Брахма* и *Марут* (бог ветра). Ее почитают Ганеша (D: *Йі́āна*), владыка духов (бхұта), Махешвара (D: Ракшас), владыка духов-зомби (*ветāла*), *гандхарвы*, такие как *Пайчатйра*, и *Вайшравана*, владыка *якишей*, а также многочисленные *воинства* свиты". (D считает, что здесь говорится о функции этих богов как охранителей сторон света и о классах существ, являющихся их свитой.)

vi. *Восхваление применительно к Ее разрушающим противникам*

намас трад ити пхат-кāра
пара-йантра-прамардани /
пратй-ālīdха-пада-нйāсе
īикхи-джвālāкулēкшаṇе //7//

7 Намо! Звуками ТРАṬ и ПХАṬ
сокрушающая вражьи параянтры!
Левая нога вытянута, а правая поставлена сзади,
очи блистают огнем!

S4: Великая Богиня, сокрушающая всех врагов,
Подчиняющая противников [слогами] ТРАṬ и ПХАṬ,
Прекрасная, в позе с вытянутой левой ногой
И с правой сзади, на желтом лотосе и солнце.

[*йікшаṇе* "глаза, взгляд", но ТТ следует варианту *удж-джвале*, букв. "вспыхивающая", а также "красивая, блистательная", как и у S, а в примечаниях J и G "грациозная (или с гордым видом)" (*'gyung bas*).

āкула "полный чего-л.; смущенный, неиствующий".]



Тара, Сокрушающая Врагов

Тара, Сокрушающая Врагов^{1,2,3,4}, или Сокрушающая Полемистов⁵ (*Vādi-pramardaka-tārā*) пребывает в героической изящной позе *pratīlīḍha* - правая нога согнута, а левая вытянута - на желтом^{1,4} или оранжевом⁵ лотосе и солнечном диске. Она черная и яростная, с гневным лицом, на Ней желтое^{1,4} или золотое⁵ одеяние. У Нее одно лицо и четыре руки, волосы на голове вздымаются вверх, [на голове украшения] из змей и инкрустированная драгоценностями тиара, приподнятая вверх, а руки и ноги украшены браслетами. R1 держит колесо, R2 меч, L1 - лассо над *йони*, L2 поднята, ее указательный палец вытянут в угрожающем жесте.

Ее ритуал предназначен для вознесения (сознания йогина в Чистую Землю Акаништха во время смерти)¹⁷.

Г: "Будучи Той, кто яростными мантрами *сокрушает* препятствия для временного и окончательного счастья, создаваемые *врагами* с их *параянтрами* для заклинаний, проклятий и т.д., Она зовется Тарой, Сокрушающей Врагов.

Для этого умирения она принимает позу, в которой *правая нога* поставлена *назад*, что символизирует постижение Пустоты, а *левая вытянута*, что есть символ Сострадания. *Поставив* стопы Пустоты и Сострадания на три мира сансары, Она "*Прекрасна в бушующем огненном полыхании*" - приняв яростную форму, Она все же сохраняет изящество в довольно гневном виде посреди пылающего огня".

Д: "*Давя Своими стопами* врагов, магически призываемых демонов и так далее, Она сжигает их *сияющим, бушующим и полыхающим огнем* Мудрости-знания из Своего тела, так что от них не остается даже пепел".

б. *Восхваление применительно к яростным аспектам* включает в себя семь поклонений.

і. *Ее качества устранения мār и двух омрачений*

намас туре махā-гхоре
мāра-вīра-винāйāни /

¹⁷ Wayman дает неверное толкование этого места в ритуале. Его выполняют, когда появляются особые знаки скорой смерти. Поскольку это происходит раз в жизни, необходимо предпринять все действия, обеспечивающие успешный исход и действительно ведущие к перерождению в Чистой Земле. Одним из них является накопление заслуг посредством таких действий, как спасение жизней чувствующих существ (напр., выкуп животных, спасая их от забоя) и отдавание другим своего имущества.

*бхркутй-крта-вактрâбджа-
сарва-йатру-нишудани //8//*

8 Намо! ТУРЕ, очень грозная!
Крушащая воителей Мары!
И с хмурым лотосовым ликом
умерщвляющая всех врагов!

S4: Великая яростная, защищающая от восьми великих страхов,
С гневным обликом убивающая врагов,
Враг великих врагов, дающая все посвящения,
Природа силы - медитируйте на Нее!

[вактрâбджа "лотосовый лик": см. примечание к строфе 1.]



Тара, Сокрушающая Всех Мар и Дарующая Высшие Силы

Тара, Сокрушающая Всех Мар и Дарующая Высшие Силы (*Māra-sūdanā vaiśiṣṭhātāma-dātārā*) сидит в позе *ардха-парйанка* на красном¹ или белом² лотосе, луне^{1,4} или солнце⁵ и крокодиле (для укрощения злых⁵). Она золотого цвета, с одним лицом и четырьмя руками, с гневно сдвинутыми бровями и сияющим лицом. R1 держит ветвь дерева *айюка*, R2 - драгоценность и сложена в мудру дарования благ, в L1 лотос, поскольку Она не облечена в скверну и клеши, а в L2 ваза, дарующая высшие силы всем чувствующим существам.

Ее ритуал предназначен для Стадии Завершения².

G: "ТУРЕ (Стремительная) это Тара. *Очень грозная*: яростная богиня. *Воитель* (champion) *Мары* (самый непокорный из Мар^D) это клеши, Она уничтожает их, а также (как побочный эффект^J) остальных из четырех мар. (D соотносит ТУРЕ [часть мирной мантры Тары] с Ее речью.)

Далее, Ее *лотосовый лик* (- Ее лик героини, прекрасный, как открытый лотос^J -) *хмурится*, принимая яростное выражение; и с этим яростным выражением Она *умерщвляет врагов*, препятствующих достижению Освобождения, омрачения тревожащих эмоций (клеши), а также

врагов, препятствующих Всезнанию, омрачения познаваемого - *всех* их, т.е. и впечатления от них тоже". (D указывает, что Она также уничтожает всех внешних врагов.)

[Кхадираваñī Tārā]



Кхадираваñī Tārā



Ее спутницы, Мārīчī и Ēкаджатā

Здесь в S5 включено описание КХАДИРАВАÑИ ТĀРЫ, Тары из Благоухающего Леса с деревьями *кхадира*, у которого нет соответствия в строфах коренного текста, и оно не упоминается в других текстах S:

S5: Намо! О Тара из Леса Кхадира!
 Богиня, рожденная из слога ТАМ!
 Красавица с кудрями, покрытыми цветами

В знак Мудрости Дхармадхату!

Намо! Левой ногой прижимая выдвинутую вперед
Правую, нераздельность Мудрости и Метода,
Сидящая на лотосе и луне,
В мирной форме с одним лицом и двумя руками!

Намо! Чья правая рука дарует блага существам,
Синий лотос в левой; полностью убранная всеми украшениями,
Изящная, с сияющим сине-зеленым ликом,
Юная, широкоокая и пышногрудая!

Ясно, что это основная форма Зеленой Тары¹⁸. Однако в тибетской традиции у Нее есть свойство менять цвет и принимать позу девятой из Двадцати Одной Тары.

ii. *Восхваление применительно к Ее символам в правой и левой руке*

*намас три-ратна-мудра́нка-
хрдйа́нгули-вибхӯшите /
бхӯшитâйиеша-дик-чакра-
никара-сва-кара́куле //9//*

9 Намо! Красиво сложившая пальцы
у сердца в Трех Драгоценностей мудре!
Украшенная чакрой всех сторон света,
полнящаяся собственным свеченьем!

S4: Та, кто есть Будда, рожденная из Дхармы
И всей Сангхи великая любящая защитница;
Саморожденным светом породившая все вокруг,
Имеющая природу чакры сторон света
И малые признаки - да будем медитировать на Нее!

[*бхӯшитâйиеша-дик-чакра* "Украшенная чакрой всех сторон света": здесь по меньшей мере три значения. (а) (S4:) Чакра (колесо) всех сторон света, т.е. вся Вселенная украшена (сиянием Тары). (б) (ТТ:) Она украшена "чакрой всех сторон света", т.е. светоносными линиями, изображающими колеса с тысячью спицами на ладонях Ее рук и подошвах Ее ног, первый из 32 главных Признаков Просветленного Существа. D пытается сказать, что это "чакры всех сторон света", так как они заполняют все направления своим светом. (в) Все стороны света украшены Ее чакрами (поскольку они излучают так много света). (Можно заметить, что хотя в общепринятом тибетском варианте подразумевается значение (б), отсутствие окончания инструментального падежа в слове "чакра" в ксилографе Q преобразует значение в (а).)

ākuḷa "смущенный, возбужденный, нарушенный; наполненный чем-л.": вариант в S4 "породивший все вокруг" (*kun skyes*), скорее всего, есть результат неверного толкования. ТТ *'khrug pa* "возбужденный, тревожный; сердитый, спорящий".]

¹⁸ См. с.280-281 англ. издания и восхваления Нагарджуны и Гендун-друба.



Тара Даятельница Благ

Тара Даятельница Благ^{1,2,4} (*Вара-да-тārā*), или Тара, Управляющая Колесом и Отвечающая Всем Устремлениям^{3,5} пребывает (с широко расставленными ногами, подобно борцу⁵) на красном лотосе и луне, рубиново-красная, с одним лицом и четырьмя руками, убрана всеми украшениями. RL1 в жесте Великой Радости, соединяя ваджру и колокольчик над макушкой головы, что указывает на нераздельность Метода и Мудрости. R2 показывает танцующий жест, а L2 держит ветвь дерева *айюока* с плодом и испускает на всех существ поток драгоценных предметов. (Поскольку Она довела до совершенства все активности, превосходный конь украшает макушку Ее головы.)⁵

Ее ритуал предназначен для основания, или освящения (*пратиштіхā*).

G: "Символ в левой руке: держа утпалу большим и безымянным пальцами, Она вытягивает указательный, средний *палец* и мизинец *у сердца*: таким образом Она украшена [жестом, символизирующим Три Драгоценности].

Символ в правой руке: (текст G в этом месте очень неясен, поэтому цитата из D.) "Заполняя каждую часть *всех сторон света затмевающими друг друга массами лучей*, испускаемых дарующей блага ладонью, украшенная колесом в правой руке, Она ярче всех других светов".

iii. *Восхваление применительно к Ее венцу (диадеме) и смеху*

*намах прамудитāтопа-
мукутā-киипта-мāлини /
хасат-прахасат-туттāре
мāра-лока-вайāмкари //10//*

10 Намо! Сияния Великой Радости
венец, лучащийся гирляндами света!
В веселии смеясь с ТУТТĀРЕ,
подчиняет мар и дэвов!

S4: Ее ум полон превосходного сосредоточения,
Ее манера играть радостно и с наслаждением,
Ее диадема с пятью божествами, искряще
Смеющихся светом - медитируйте на Нее!

[*āṭṭha* "нарастание; множество; гордость": очевидно не согласуется с ТТ "сияющий" и S4 "играющий". Возможно, когда-то здесь было слово *āloka*, "свет"¹⁹]

hasat-прахасат (-*прахаса*^Q удачнее передает смысл) "веселый и смеющийся, искристо смеющийся": играя двумя смыслами из примечания к строфе 2, S применяет их оба к свету (что не выражено явно в санскритском тексте, но применено ТТ) и к мантре. Ср. S5: "Которая громким смехом TUTTĀPE / Устраняет клеши всех чувствующих существ!"]



Тара, Рассеивающая Все Печали

Тара, Рассеивающая Все Печали (*Śoka-vinodana-tārā*) изящно пребывает на красном лотосе (непривязанности⁵) и луне, красивая, красная, как коралл⁴ или рубин⁵, с одним лицом и четырьмя руками. RL1 находятся в жесте Великой Радости¹ - ладони соединены⁵ - над Ее макушкой, R2 показывает жест меча, L2 держит ветвь дерева *aiśoka* (дерево "без тревог").

[Из S4 можно понять, что Она замахивается настоящим мечом в R2, как на иллюстрации в N; в Q говорится только о жесте.]

Ее ритуал предназначен для вхождения в мандалу.

G: "В украшениях Благородной Госпожи, исполняющая пожелания преданных и убежденных учеников, Великая Радость, Она сияет: Ее отделанный драгоценностями *венец* излучает *гирлянды света* ярче других светов. (D: "Порождающая Великую Радость, исполняя пожелания преданных и сияя, поскольку Она ярче непреданных Ей, Ее отделанный драгоценностями *венец* излучает разноцветные *гирлянды лучей света*". J: "С Великой Радостью Она исполняет пожелания всех чувствующих существ. Сияющая: затмевает других. Ее *венец* украшает [Ее] *гирляндами* множества драгоценностей".)

Смеется веселым звуком Мантры [TUT]TĀPE, Она подчиняет *мар* и восемь *мирских* дэвов".

iv. *Восхваление применительно к совершенству активностей с помощью десяти охранителей сторон света*

*намах саманта-бхū-пāла-
паталāкаршаṇа-кшаме /
чалад-бхркути-хūм-кāра-
сарvāпада-вимочани //11//*

11 Намо! Та, что способна призвать

¹⁹ Другой возможный вариант слова - *āṭṭṛiya* "заполняющий".

собрания всех хранителей Земли!
Сотрясая, хмурясь и слогом ХҰМ
спасающая от всех несчастий!

S4: Славная призывательница всех земных охранителей
Сторон света, основных и промежуточных,
Обладающая реальностью сердца, дрожащая,
Исцеляет от всех несчастий - медитируйте на Нее!

S5: Намо! Героиня с обликом борца,
Темного цвета, подобно муссонной ночи,
Ужаснейшая, затмевающая полчища Мары,
Сыпаящая дождем драгоценные камни и рассеивающая неудачу!

["Реальность сердца" в S4 - слог ХҰМ в Ее сердце: см. строфу 21.

"Дрожащая": в коренной строфе может относиться как к Таре, так и к Ее хмурому взгляду, а в S4 как к Таре, так и к ХҰМ, поэтому ради связности изложения надо полагать, что от божественной ярости дрожит, должно быть, Сама Тара.]



Тара, Призывающая Всех Существ, Рассеивающая Все Несчастья

Тара, Призывающая Всех Существ, Рассеивающая Все Несчастья (*Джагад-вайй випан-нирбархаṇа-tārā*) пребывает в изящной позе с вытянутой правой ногой на лотосе и солнечном диске. Цвета тьмы, у Нее одно лицо и две руки, Р. с помощью крюка призывает восемь великих планет восьми основных и промежуточных сторон света, Л. держит волшебное лasso^{4,5} или волшебный крюк¹.

Ее ритуал предназначен для увеличения наслаждений².

Г: "Земные охранители: десять охранителей сторон света; и их процессия: вместе со своей свитой. Она способна призвать всех их: Она призывает всех их, побуждая совершать божественные активности. Хмурясь, сотрясаясь, т.е. пребывающая в гневе, лучами света из слога ХҰМ в сердце и дарованием счастья спасает от страдания всех, кого беспокоит несчастье или страдание". (D считает, что лучи света образуют крюки, которые притягивают все желаемое.)

v. Восхваление применительно к украшениям Ее головы

намах *йикханда-кханденду-*

мукутабхараддждживале /

амитабха-джатта-бхара-

бхасуре кирада-дхруве //12//

12 Намо! Локоны [макушки] увенчаны ослепительным
убранством из сияющего полумесяца!
И Амиабха из волны волос
блистает беспрестанно [многим] ярким светом.

S4: Украшенная полумесяцем, кто бы ни попросил,
Тому преумножает благосостояние и удачу;
Светом, исходящим из Амиабхи,
Пробуждает сияние накоплений заслуг-света -
Да будем медитировать на Нее!

[*йикханда* "пряди на макушке или пучок волос": у ТТ пропущено, а в следующей строке добавлено *thams cad* "все".

мукута "диадема", обычно в форме полумесяца, тиб. *dbu rgyan* обычно меняется на *dbu brgyan*, что придает значение "макушка украшена".

бхасуре или *бхасваре* "сияющая" (строка г): у ТТ "делающая".

"Многим" (строка д): отсутствует в санскритском тексте, но есть у ТТ (*shin tu*).]



Тара, Дарующая Преуспевание

Тара, Дарующая Преуспевание^{1,2,3,4} (*Калйана-да-тара*), или Тара Благоприятного Света⁵ (*Мамгалалока-тара*) сидит в позе *ваджра-парйанка* на разноцветном лотосе и лунном диске. Она золотого цвета, с одним лицом и восемью руками, украшена полумесяцем. R1 держит трезубец, R2 - крюк Сострадания, R3 - ваджру, сокрушающую полчища Мары⁵, R4 - меч мудрости; L1 - драгоценность у сердца (для преумножения наслаждений⁵), в L2 крюк, в L3 посох, в L4 ваза с деньгами^{1,5} или сосуд⁴.

Ее ритуалом является огненное подношение (*хома*).

G: "Ее истинным головным убранием является *полумесяц*, месяц, которому всего один день, *украшающий макушку* Ее головы. *Вся* эта лунная диадема (D: это и другие убрания) *сияет многими* (яркими^D) лучами света, устраняющими страдание.

Ее вторым головным украшением является (Будда) *Амитабха*, сидящий (будучи Владыкой Ее Семейства^D) в (*волне* черных сияющих^D) волос на макушке Ее головы, *беспрестанно* посылая *многий* или обильный свет на благо чувствующих существ".

vi. *Восхваление применительно к Ее гневной позе*

*намах калпанта-хутабхуг-
джвѣлѣ-мѣлѣнтара-стхите /
ѣлѣдха-мудитѣ-бандха-
рипу-чакра-винѣйани //13//*

13 Намо! Пребывающая среди пламенных колец,
подобных огню конца калпы!
Выступив правой ногой, порождая радость,
побеждающая полчища врагов!

S4: Героиня, ведущая к созреванию и уничтожающая,
Сияющая в пламени невыносимого огня,
Порождающая радость в тех, кто следует Ей, сокрушающая
Их врагов в яростном образе - медитируйте на Нее!

[*джвѣлѣ* "пламя, огонь, свет, яркое сияние": ТТ "яркое сияние".

мудитѣбандха или *мудитѣбаддха* "порождающая радость": так толкует S. Самое буквальное значение "окутанная радостью", что ТТ переводит просто как "окруженная радостью". Эта фраза в тибетском тексте неоднозначна, и тибетские комментаторы дали ей новое свободное толкование как "ликующая в кружении", что не может быть переводом *мудитѣбандха*. "Радостная поза" в переводе Байера имеет смысл, но на этот перевод нет никаких комментариев²⁰. Обратите внимание на отсутствие единого мнения относительно *dga'* в тибетском тексте, что отражает нерешенность вопроса его толкования.

"Ведущая к созреванию" или "созревающая" в санскрите соответствует слову "варящая", что подразумевает действие огня, связанное с уничтожением.]

²⁰ Перевод Wayman'a "радостная в окружении", что он отождествляет с защитным кругом, теряет всякое правдоподобие, если заметить, как он был сбит с толку неправильной нумерацией глав в S2 - о защитном круге говорится в следующем стихе.



Тара, Ведущая к Созреванию

Тара, Ведущая к Созреванию (*Парипāчака-тārā*) стоит на красном лотосе и сияющем солнечном диске в шагающем положении, правая нога вытянута, левая согнута, окружена полыханием вселенского огня. Из Ее невыносимого [взору] тела повсюду распространяется рубиново-красный цвет и все сжигает⁴. У Нее одно лицо и четыре руки, сведенные губы и брови ужасающе⁵ трясутся⁴ вверх-вниз⁵. R1 держит меч, R2 стрелу, пронзающую клеши⁵, L1 колесо, L2 лук.

Ее ритуал предназначен для подавления препятствий.

G: "Приняв гневную позу, стоя посреди колец полыхающего пламени мудрости-знания, подобных огню конца кальпы, сжигающих землю и камень лучами, что горячее семи солнц, вытянув правую ногу и согнув левую, Она побеждает полчища врагов - клеши (D: внешних и внутренних врагов) - у учеников, преданным ликованием знаменующих поворот Колеса Дхармы".

vii. Восхваление применительно к Ее излучению света из слога ХҰМ

намах кара-талāгхāта-
чараṇāхата-бхū-тале /
бхркутй-крта-хұм-кāра-
сапта-пāтāла-бхедини //14//

14 Намо! Ударяющая землю
рукой и бьющая ее ногою!
И сдвинув брови, слогом ХҰМ
разбивающая семь подземных миров!

S4: Та, что созывает, поражает и бьет,
Держа высший слог,
Дважды разбивает (interrupts) семь уровней.
Преданно служа Богине,
Практикуйте без злости, но гневно!

[*бхедини* "разбивающая, раскалывающая": у М *нāйīини* "уничтожающая, покоряющая", что ближе к ТТ *'gem ta*. В S4 приведенная выше строфа и коренная строфа содержит слово *'geg* "прерывает, препятствует", которое позднее стало *'gems*: "Подчиняет одновременно три мира и семь уровней".

"Бьет" (S4): в написании *brdung* вместо *gdung*.]



Тара Гневно Призывающая

Тара Гневно Призывающая^{1,2,3,4}, или Трясущаяся Хмурая Тара⁵ (*Бхркутī-тārā*) пребывает на красном⁵ или оранжевом¹ лотосе и солнечном диске, попирая человеческий труп, танцует и вытягивает правую ногу. Ее тело черное, страшной формы, с тремя гневными лицами, каждое с тремя сердито глядящими глазами, хмурится сдвинутыми бровями и губами, главное лицо черное, правое белое, левое красное. На Ней ожерелье из черепов^{1,4} или голов⁵, корона из черепов и набедренная накидка из тигровой шкуры, Она украшена (восемью⁴) змеями и пожирает человеческие внутренности. В Ее шести руках: в R1 меч, в R2 крюк, в R3 малый посох, в L1 череп, доверху наполненный кровью, в L2 лассо, в L3 голова (Брахмы⁴).

Ее ритуал представляет собой защитный круг.

Ј: "Ее левая рука ударяет землю и угрожает указательным пальцем. Произнося ХЎМ и посылая свет из правой руки, держащей ваджру, Она наполняет места [обитания] семи классов и рассеивает все их препятствия ". [В G текст несколько бессвязен и неполон, но содержит [указание] на слог ХЎМ в Ее сердце.]

Д: "Поверхность Земли, Гору Сумеру и континенты Она яростно *сотрясает ладонью* Своей руки, угрожая указательным пальцем, и *бьет ногой*. Принимая крайне гневный облик, с *нахмуренным* лицом и т.д., из синего *слога ХЎМ* на Ее ладонях и подошвах ног Она испускает грозовой шквал из ваджр, *уничтожая* или покоряя вредоносных существ, таких как наги, асуры и ямы (= преты?), обитающих в *семи подземных мирах (nāṭāla)*: Пāṭāla, Махāṭāla, Атала, Талāṭāla, Расāṭāla, Сутала и Витала".

2. Восхваление применительно к Ее аспекту Дхармакаи

намах īйиве īубхе īāнте
īāнта-нирвāṇа-гочаре /
свāхā-праṇава-самйукте

15 Намо! Та, что есть Счастье, Благо и Мир!
Чья сфера - Покой, Нирвана!
Наделенная слогами ОМ и СВĀXĀ!
Устранительница великих падений!

S4: Богиня, даруя счастье, [направляет в] высшее перерождение;
Дает Освобождение добродетелью,
А также Миром и Совершенной Буддовостью.
Медитируйте на Даятельницу и Устранительницу падений!

[самйукте "Наделенная чем-л.": женское звательное окончание во всех санскритских версиях (тиб. *ta*) разделяет строки в и г на две отдельные фразы. Возможно, в случае более привычного тибетского варианта с *ras* их следует объединить: "Устранительница ... с помощью того, что наделено ...".

pātāka "падение, преступление", либо *pāpāka* "грех": практически то же самое значение.]



Тара - Великая Мирная

Тара - Великая Мирная^{1,2,3,4} (*Махā-īyānti-tārā*), либо Добродетельная Мирная Тара⁵ сидит в позе *ваджра-парйанка* на белом лотосе и лунном диске. Она белая¹, цвета луны⁵ или белого жасмина⁴, с одним лицом и шестью руками: R1 держит четки у сердца, сферы Победоносных; R2 в мудре дарования благ^{1,4}, благоприятной мудре⁵; R3 держит малый посох, L1 лотос, L2 сосуд, а L3 утпалу с широкими лепестками, на которой лежит книга, дающая существам учение о Пути.

Ее ритуал является ритуалом внешнего омовения.

G: "Поскольку Она зовется "Досточтимой", Она *счастлива* (если читать *bde* вместо *pad*), наделена незапятнанным счастьем; также *добродетельна*, так как отстранена от объектов отречения, клеш, и *мирная*, то есть та, в ком устранен их плод, страдание. Она та, кто *живет* в (*чара*, часть слова *го-чара* "сфера, область") *Нирване*, где *устранено* концептуальное мышление.

Некоторые ученые также считают, что Она счастлива, поскольку отсекая проекцию [присущей природы] (*самāropa*) изучением и размышлением о присущем непорождению (*gang bzhin gyis ma skyes pa*, *свабхāванутпаттим* - *прим. перев.*) на Пути Накопления, Ей не присуще несчастье. Она *добродетельна*, так как благодаря опыту медитации на Пути Применения Она

лишена признаков грубых концепций и клеш. Она *мирная*, потому что, отсевая их семена на Пути Видения, был устранен плод - страдание рождения, старости, болезни и смерти. На Пути Необучения более Она реализовала Дхармакаю, *Нирвану*, где все они вместе со своими отпечатками (*vāsanā*) *усмирены*.

Она *уничтожает* Своей десятислоговой мантрой, у которой на конце *СВĀХĀ*, *ОМ* в начале и восемь [т.е. семь] мантрических слогов между ними, *великое падение*, иллюзорное цепляние за истинное существование.

Это восхваление применительно к Ее Уму и Речи, которые [имеют природу] Дхармакаи".

D: "Она *счастлива*, потому что свободна от плода страдания, *добродетельна*, потому что не накапливает его причины, недобродетель, и *мирная*, потому что объекты отречения, клеши, исчерпаны. Поскольку Она всегда сосредоточена на сфере Высшего *Покоя Нирваны* за пределами двух омрачений, Она та, кому эта *сфера* принадлежит. Повторением Ее десятислоговой мантры согласно ритуала *великие падения* в потоке ума практикующего, такие как пять видов [кармы] без промежутка или отречение от Дхармы, их причины, великие клеши, такие как жадность и ненависть, а также их плоды великого страдания, такие как Великие [Горячие Ады] и Холодные [Ады] *уничтожаются* без остатка".

В. *Восхваление применительно к Ее активностям*, включающее шесть поклонов.

1. *Активности Ее мирной и гневной мантр*

намах прамудитāбандха-
рипу-гāтра-прабхедини /
дайāкшара-пада-нйāсе
видйā-хūм-кāра-дйипите //16//

16 Намо! Объятая радостью и
изничтожающая тела врагов!
Светящая [семенем] осознания ХУМ,
сложенным строкой из десяти слогов!

S4: Окутанная восприимчивостью и осознанностью,
Сокрушающая полчища врага, неведения,
Последовательностью десяти слогов мудрости
И звуком ХУМ Она освобождает от тьмы сансары
И Нирваны. Медитируйте на Нее!

S5: Намо! Через ХУМ наделенная знанием,
Руками объединяющая Метод и Мудрость!

[*прамудитāбандха*, °баддха "окутанная радостью": = *мудитāбандха*, ср. прим. к строфе 13.
Та же самая трансформация в тиб. тексте произошла и здесь.

гāтра "тело": в S4 "воинство, армия" как в коренной строфе, так и в комментарии.
пада-нйāсе или *нйāса*.

дйипите "светоносная, освещенная, зажженная; проявленная (из)": учитывая, что *дйипинй* "освещение" может означать "мантра", *дйипите* также может иметь значение "Та, чьи мантры суть ...". В тибетском языке нет соответствующего слова, можно только допустить, что вместо неуместного *nyid ta* "Та, которая" имелось ввиду *nyi ta* "солнце". В тибетском тексте мы также имеем *sgrol ta* (= *Tara*) "Освобождающая" на месте *kāra* "слог" (ХУМ) в предыдущем слове. А в S4 фраза "освобождает от тьмы" чудесным образом согласуется как с санскритской, так и с тибетской версией!]



Тара Уничтожительница Всех Привязанностей

Тара Уничтожительница Всех Привязанностей^{1,2,3,5} (*Rāga-niśūdana-tārā*), или Уничтожительница Врагов⁴ сидит в позе *саттва-парйайка* на красном⁵ или оранжевом¹ лотосе и солнечном диске. Она кораллово-красная, красивая и яркая⁵, с одним лицом, тремя глазами и двумя руками. R. держит трезубец у сердца, пронзая тело врага, L. держит дерево с плодом у сердца, указательный палец в угрожающем жесте.

Ее функция - преумножение ума:

S5: Посредством Ее десятислоговой сущности Ума,
Источника всех нужных постижений!

S4: Ее сущность Ума, Высшая Мантра
Из десяти слогов, вращаясь, дарует
Все желаемые *сиддхи*, умножает разум
И является обителью отваги.

G: "Последовательность из десяти слогов - это мантра ОМ ТĀРЕ ТУТТĀРЕ ТУРЕ СВĀХĀ! Мантра ХŪМ (*видйā-хŭм-кāра*) - это гневная мантра ОМ НАМАС ТĀРЕ НАМО ХАРЕ ХŪМ ХАРЕ СВĀХĀ! Этими двумя мантрами Она *уничтожает тела врагов* Освобождения учеников, в преданности *радующихся повороту* Колеса Дхармы - привязанность к внутреннему, воспринимаемому как "я", и привязанность к внешнему, воспринимаемому как "мое". (D: посылая лучи света и т.д. из этих мантр, окружающих находящийся в Ее сердце слог ТĀМ (мирный аспект) или ХŪМ (гневный аспект) соответственно, Она освобождает от врагов-препятствий.) (J не дает наставлений по этой строфе, только сами мантры.)²¹

2. Гневная активность, сотрясающая три мира

намас туре падāгхāта-
хŭм-кārākāра-бīджите /
меру-мандара-каилāса-

²¹ Четвертый Панчен-лама толкует строку г "rig pa hŭm las sgrol ma nyid ma" как "только Тара, рожденная из мантрического слога ХŪМ", т.е. только одна из двадцати одной принадлежит к Семейству Акшобхы. Другие его указания: Семейство Ратнасамбхавы: №№ 3, 7, 11 и 21; Амиабхи: 2, 5, 6, 13, 15 и 18; Амогхасиддхи: 4, 8, 9 (Тара Даятельница Благ), 10, 14, 17 и 20; Вайрочаны: 1, 12 и 19. (Панчен-лама, "Садхана-мала", часть 2, с.145-162).

17 Намо! Стремительная! Ударом стопы
засевающая образ слога ХҰМ!
Сотрясающая три мира и
Меру, Мандару и Кайлас!

S4: Блаженная Богиня, ударяя ногой,
Сотрясает три мира и приводит в ужас.
Защитница, рожденная из семенного слога ХҰМ,
Движет и подчиняет Меру и всех [остальных].
Да будем медитировать на Нее!

[*падāгхāта* "топающая ногой": *па°* здесь больше подходит, чем *пā°*.

Каилāса: ТТ заменяет эту знаменитую тибетскую гору на Виндхью, низкогорный массив, пересекающий Индию поперек. Поскольку Кайлас часто отождествляется с горой Меру²², вполне возможно, что эта замена обусловлена желанием избежать повторения.]



Тара, Достигшая Всеблаженства

Тара, Достигшая Всеблаженства^{1,2,3,5} (*Сукха-сāдхана-тāрā*), или Наделенная Блаженством⁴ сидит в позе *саттва-парйайнка* на сияющем белом лотосе, (лунном диске⁵) и солнечном диске. Она оранжевого цвета, с одним лицом и двумя руками, прекрасна, украшена множеством драгоценностей. Обе руки держат лунный диск у сердца [однако согласно санскритского текста лунный диск должна держать следующая Тара].

Ее ритуал предназначен для связывания воров.

S5: Однолика и двурукая, звуком ХҰМ свершая
Деяние подчинения тройного
Мира и достигающая всех [видов] блаженства.

²² См. статью John Snelling, "The Middle Way", № 56, с.33-35, 1981.

G: "Топающая ногами, ТУРЕ (Стремительная), (Яростная Богиня^{DJ}), рожденная из семени в виде слога ХУМ, (подавляет препятствия^J и) и на внешнем уровне способная встряхнуть три мира, Горы Меру, Мандара²³, Виндхья и так далее".

3. Активность устранения ядов, животных и прочих

намах сура-сарākāра-
хариñāika-кара-стхите /
тāра-двир-укта-пхат-кāра
айēша-виша-нāйāни //18//

18 Намо! В Чьих руках покоится
луна со знаком оленя, что в образе озера дэвов!
Дважды повторив ТĀРĀ и ПХАṬ,
полностью устраняет яды!

S4: Арья, держащая ясное озеро дэвов,
Распространяет непорочное блаженство и устраняет яды.
Притягательная, применяя мантры и вещества,
Торжествует [победу] над ядами. Медитируйте на Нее!

[хариñāika "со знаком оленя": типичный индийский эпитет луны.
стхите "покоится": в большинстве тибетских версий переводится как "держит".
тāра или хара, пхат или спхут²⁴: в санскритских источниках варианты распределены поровну.

"Притягательная ...": третья и четвертая строки в строфе S относятся к описываемому им ритуалу обезьяживания. Предварительно Богиня умиливается практикой йоги; далее непосредственно ритуал включает использование пяти субстанций, на которые должны быть начитаны соответствующие мантры.]



Тара Победительница

²³ Мандара, или Мандāра-гири - холм возле Банси в Бихаре в 50 км южнее Бхагалпура. Считается, что Вишну использовал ее в качестве мутовки при пахтании молочного океана. Она застроена храмами индуистов, буддистов и джайнов, хотя непонятно, чем она священна для буддистов (NLD; M.S. Pandey, 49-51).

²⁴ Глагол СПХУṬ (повел. накл. спхутā) = "устранять (яд)": *Хеваджра Тантра* II.ii. 46.

Тара Победительница ([*Сита*-]виджайа-тāра, "*Сита*" "Белая", чтобы отличать Ее от номера 6) сидит в позе *саттва-парйайка* на белом лотосе, лунном диске и гусе с прекрасными крыльями. Она белая, с одним лицом и четырьмя руками. RL1 держат крючья над макушкой в мудре Радости. R2 в мудре дарования благ, L2 держит книгу на голубом лотосе.

Ее ритуал предназначен для излечения болезни нагов (проказы).

S5: Намо! Распространяющая непорочное

Великое блаженство, белая, с ликом цвета раковины,
С одним лицом и четырьмя руками, дважды произнеся TĀRĀ
И ПХАṬ устраняет яды!

G: "*Она держит в руке лунный диск, отмеченный [оленом] или зайцем и подобный озеру дэвов: это символ избавления от мук неживленных ядов, клеш. Относительно речи, дважды произнеся TĀRĀ и ПХАṬ, [т.е. особую разновидность мантры OM TĀRE TUTTĀRE TURE ПХАṬ!^D,] Она полностью устраняет яды животного происхождения*".

["Со знаком зайца" - еще одно из общеизвестных в Индии и Тибете эпитетов луны.

D видит в божественном озере Озеро Мāнаса, т.е. священное озеро Мāнаса-саровара у подножия Горы Кайлас, часто отождествляемое с легендарным Озером Анаватапта; оно известно своей округлостью формы и чистотой воды.

Яды бывают животного происхождения (*джамгама*) и неживотные (*стхāвара*), т.е. растительные или минеральные. Здесь и в строфе 25 G дает нелепое асимметричное толкование, понимая последние буквально, а первые метафорически. J и D обходят этот момент, не отождествляя клеши с какими-либо из ядов.

Как указывается в GL, для устранения яда в себе или в ком-то другом нужно просто визуализировать Тару, держащую лунный диск, и исходящий из лунного диска и мантры свет, и повторять приведенную выше мантру.]

4. Активность устранения раздоров и дурных снов

намах сура-гаñāдхйакша-
сура-кимнара-севите /
āбандха-мудитāбхога-
кали-дхуṣвапна-нāйāни //19//

19 Намо! Кому кланяются владыки

божественных воинств, богов и киннаров!

Порождающая радость, Ее наполненность
рассеивает раздоры и дурные сны!

S4: Высоко почитаемая правителями трех миров,

Она порождает радость и блистательным величием

Изгоняет ложные взгляды и страдание.

Усердно медитируйте на Нее в шесть периодов!

[āбандха-мудитā, āбаддха- "Порождающая радость": = *мудитā-бандха*, см. строфу 13. Это место в тиб. тексте переведено как "вся [в] доспехах радости"; возможно, у ТТ был текст с ā-варма-мудитā? Получается, что для тибетцев значение этого куплета совсем иное.

āбхога или бхога "полнота" в нескольких смыслах, также "усилие; правило": у ТТ "величие", что подтверждается текстом S4 - вероятно, у них был вариант со словом āбхāса.

"Шесть периодов": см. комментарий к 26д ниже.]



Тара, Поглощающая Все Страдание

Тара, Поглощающая Все Страдание (*Дуккха-дахана-тārā*) сидит в позе *саттва-парйанка* со слегка выдвинутой вперед правой ногой на белом лотосе и солнечном^{1,4} или лунном⁵ диске. Ее изящное тело с одним лицом и двумя руками белое, подобно жасмину⁴ или раковине⁵, и украшено гирляндой из пестро [смешанных] белых и красных лучей света, устраняющих все клеши чувствующих существ. Обеими руками Она держит у сердца жаровню, поглощающую страдания.

Ее ритуал предназначен для освобождения из тюрьмы.

Г: "Та, перед кем правители воинств дэвов - Шакра из дэвов Мира Желаний и Махабрахма из Мира Форм - дэвы и царь киннаров Махадрума (J: Друма) и другие преданно склоняют головы, это Тара.

Если со *всей* преданностью и однонаправленным и *радостным* умом принять к сердцу Ее *доспехи* - Ее тела мирных и гневных аспектов и Ее мирные и гневные мантры - тогда *великолепием* вдохновения она *рассеет* раздоры с другими (J: с тиртхиками), а также *дурные сны*".

Д: "У тех, кто на *всяком* пути надевает *доспехи* Богини, медитируя на Ее образ и повторяя Ее мантру, *радостным великолепием* Она *рассеивает* все *раздоры* с другими и *дурные сны*".

5. Активность Тары, связанная с излечением лихорадки

*намай-чандрâрка-самтûрна-
найана-дйути-бхâсуре /
хара-двир-укта-туттâре-
вишама-джвара-нâйани //20//*

20 Намо! Чьи очи светятся
сиянием солнца и полной луны!
Дважды издавая ХАРА и ТУТТÂРЕ,
изгоняет застарелый жар!

S4: Богиня гнозиса, чьи ясные очи мудрости
Зрят омраченное и неомраченное,
Устраняет болезни неблагих рождений и сансары,

А также клеши - медитируйте на Нее!

["Полной" с точки зрения грамматики относится как к солнцу, так и к луне, но здравый смысл требует отнести к луне.

вишама-джвара буквально означает "нестабильный жар", т.е. хронический жар, который все не проходит, обостряясь снова и снова - как объясняет S, высшим примером этого является само сансарное существование, болезнь, которая многократно переходит в острую фазу трех низших перерождений. ТТ переводит более общим выражением "ужасный жар".]



Тара Источник Всех Достижений

Тара Источник Всех Достижений (*Сиддхи-самбхава-тārā*) сидит в позе *саттва-парйайка* на красном^{1,4} или белом⁵ лотосе и лунном диске. Она оранжевого^{1,5} или медно-золотого⁴ цвета, (признак Семейства Действия⁵), с одним лицом и двумя руками, которые держат у сердца золотой сосуд, подавляющий болезни и дарующий все достижения.

Ее ритуал предназначен для обретения невидимости.

S5: Намо! О сосуд с пряностями и драгоценными камнями,
Исполняющей желания коровой, великим древом желаний,
Все желаемое возникает, если подумать о нем,
В котором исполняются все желания и надежды!

J: "Ее правый глаз отмечен луной, а левый солнцем ..."

G: "В буквальном смысле "правый глаз похож на солнце, а левый на полную луну", но на самом деле это означает, что гневные очи [Тары] подобны солнцу, а два мирных ока подобны полной луне, излучая очень яркое свечение, (сильное и прохладное [соответственно]^D). Этим светом, а также произнесением Ее мантр - "дважды издавая ХАРА", т.е. Ее гневную мантру, и "ТУТТАРА", т.е. Ее мирную мантру - Она устраняет тяжелейшие лихорадки".

6. Активность, связанная с подчинением злых духов и ветапов (зомби)

намас три-таттва-винйāса-
йива-йакти-саманвите /
граха-ветāла-йакшиаугха-
нāйāни праваре туре //21//

21 Намо! Полная освобождающей
силы установлением трех Реальностей!
Сокрушая полчища духов, якшей
и вetalов! ТУРЕ! Превышая!

S4: Могущественная, указующая три Реальности
Божественностью, мантрой и самадхи
В трех местах; сокрушающая вредоносные
Собрания, двуслоговая - медитируйте на Нее!

[*три-маттва* "три Реальности" (см. комментарии). Тиб. текст и комментарии не оставляют сомнений относительно правильного прочтения²⁵.

йиива "освобождающий": тиб. перевод *zhi ba* будет верен, если понимать его в узком значении "Освобождение, Нирвана"; но обычное его значение "успокоение" в целом не соответствует санскр. *йиива*²⁶.]



Тара Свершительница

Тара Свершительница (*Парипӯрана-тārā*) сидит в позе *ардха-парйанка* на чудесно рожденном быке на лотосе и лунном диске. Она белая, прекрасная и сияющая, с одним лицом и тремя глазами, соответствующими трем Вратам Освобождения, и двумя руками, с очень гневной внешностью, в набедренной накидке из тигровой шкуры для очищения ненависти. С неисчерпаемым Состраданием Она держит в Р. нить жемчуга, в Л. пику с тремя зубцами, чтобы пронзять три яда - причину сансары.

Ее ритуал предназначен для "ходьбы по небу", напр. для ухода в Чистую Землю Акаништха уже в этой жизни:

²⁵ См. прим. 1.

²⁶ Последователи шайвского культа шакти, конечно же, *йиива-йакти* перевели бы как "женская энергия Шивы". На этой основе Wauman разработал целую теорию о том, что "Восхваление в двадцати одном поклонении" возникло среди людей, пытавшихся практиковать смесь шиваизма и буддизма. В этом ключе ушнisha Будды (4) "напоминает нам о Рудре" и его спутанных волосах, пальцы у сердца Тары (9) превращаются в поднятый лингам, а Тара (= "звезды") является Млечным Путем, небесной Гангой, текущей из спутанных прядей заместителя Шивы, Амитабхи (12). Увы, помимо явных ошибок, весь арсенал аргументов Wauman'a составляют только данная фраза и натянутые аналогии. Но даже в этом случае вполне возможно, что *йиива-йакти-саманвите* отражает некую связь с шактизмом, подобно именам Дурги (главной фигуры в шактизме) среди ста восьми Имен Тары.

S4: Следуя всем ритуалам, умиловляя
Богиню обычными подношениями и начитыванием,
Если всегда помнить о трех Реальностях,
Будет реализовано совершенное хождение по небу.

G: "Установление трех Реальностей есть утверждение Реальностей Тела, Речи и Ума: Реальность Тела [божества, символизируемая] слогом ОМ на макушке (практикующего^D); Реальность Речи, ĀḤ в горле; и Реальность Ума, ХŪМ в сердце. Она *полностью* наделена их силой, а также *силой устранения* неживотных ядов, клеш. (D: Она *полностью* наделена силой *устранения* всех страданий трех врат посредством медитации на эти *три Реальности*.)

Она *сокрушительница* животных ядов, *толп злых духов* (граха) (восемнадцати видов^D), *духов-зомби* (ветāла) и якшей; а *Высшая* - это ТУРЕ, Тара".

(D склоняется к переделанному Таранатхой варианту последней строки: "Она Высшая, стремительно сокрушающая толпы духов и т.д.". J: "(в) Она освобождена от всех препятствий. (г) Она сокрушает все плохое силой Своей десятислоговой мантры". Нигде в них не упоминается о двух видах ядов.)

III. Учение о пользе, в четырех частях:

- А. Указания о качестве мышления (22)
- Б. Указания о времени (23)
- В. Непосредственно объяснение пользы (24-26в)
- Г. Сжатое изложение пользы в числах (26г-27).

мантра-мūлам идам стотрам
намас-кārāika-вимīакам /
йаḥ патхет прайато дхīmāн
девīā бхакти-саманвитаḥ //22//

сāйам vā prātar uttāyā
смарет сарvāбхайа прадам /
сарва-nāpa-праīаманам
сарва-дургати-nāīанам //23//

22 Это восхваление, укорененное в мантрах,
двадцатиодночастное поклонение - тому,
Кто повторяет его, мудрый и благочестивый,
исполненный верой в Богиню,

23 И вспоминает о нем вечером
или вставая на рассвете, это дарует
Бесстрашие, подавляет все грехи
и отвращает неблагое рождения.

[мантра-мūлам "укорененный в мантрах": ТТ "коренная мантра", а в других версиях "коренной мантрой"; но у этого выражения есть более общий смысл, применяемый в первой теории, данной G в начале комментария, [ведь] в строфах помимо коренной мантры упоминаются другие мантры и мантрические слоги - ХŪМ, ТРАṬ, ПХАṬ, ОМ ТĀРЕ ТУТТĀРЕ ТУРЕ ПХАṬ, ОМ ĀḤ ХŪМ, а также гневная мантра Тары.

эка-вимīакам^{TW} "состоящее из 21 части": так *намаскārāika-вимīакам* означает либо "состоящее из 21 восхваления", либо "восхваление в 21 части".

прайата "благочестивый", имеется ввиду "контролирующий себя, всецело преданный, хорошо подготовившийся к торжественному ритуалу". Также встречаются варианты: *прасанна* "вера" = тиб., что не очень подходит по смыслу; *прайатна* "усилие(м)".

сāйам "вечером", в других текстах *йāйам* "во время сна".

вā "или" (23а): ТТ "и" может быть просто опiskeй, *dang* вместо *dam*.

дургати "неблагое рождение": в буддийских текстах обычно подразумевается рождение в трех [мирах] злой доли, но может иметь более общее значение "несчастье".]

А. Указания о качестве мышления (22)

Г: "Всякому, кто повторяет это двадцатиодночастное восхваление мирной и гневной коренных мантр и двадцатиодночастное поклонение тремя вратами, полный преданности Богине Таре (помня о Ее доброте^D), т.е. не просто [читая] слова вслух, но умом, т.е. в мудрости (различения добра и зла^D), наделенным однонаправленностью, а также с *благочестивым намерением* (осознавая указанные блага^D),

Б. Указания о времени

и помнит [о нем] *вечером* и (т.е. или) *встав* с постели *на рассвете*, т.е. просто вспомнив о Телах, мантрах и Восхвалении вообще, а в частности о яростном Телe и т.д. *вечером* и о мирном утром, в этой жизни *это дарует бесстрашие* к таким препятствиям, как демоны, насылающие болезни и безвременная смерть, а в следующих жизнях, поскольку это *подавляет все грехи*, [т.е.] причину неблагих перерождений, *отвращает* плод - всякое *неблагое рождение*".

(D говорит, что нужно читать восхваление вечером, больше памятуя о гневном аспекте для бесстрашия в этой жизни, и утром, больше памятуя о мирном аспекте для бесстрашия в будущих жизнях; так преодолеваются восемь великих страхов, как внешних, так и внутренних.)

В. Непосредственно объяснение пользы

абхишикто бхавет тūrṇам
саптабхир джина-котибхиḥ /
асмин махаттвам āśādyā
со 'нте бауддха падам враджет //24//

вишам тасйа махā-гхаурам
стхāварам вātха джангамам /
смараṇāt пралайам йāти
кхāдитаṃ пīтам эва вā //25//

граха-джвара-вишāртānām
парам-арти-винāyānam /
анйешāм чāива саттвānām

24 Семьдесят миллионов Победоносных
быстро даруют Свою силу.
А обретя это величие,
он достигнет высшего уровня Будды.

25 Самый страшный яд,
животный, растительный или минеральный,
Проглоченный с едой или питьем,
очистится его памятованием.

26 Оно совершенно избавляет от боли тех,

кого мучают духи, лихорадка и яды,
А также других существ.

[асмин (24в) "в этом" = "в этой [жизни]" (J, G). Тиб. 'di la^{GJ} точнее, чем привычная форма 'di las, ставшая причиной досадного недоразумения D с "(больше), чем это [настоящее состояние]", если только не имелось в виду "таким образом".

бауддха падам или бауддхам падам (24г): нет разницы.

сах (24г) "он" (им.п. ед.ч.) должно быть переведено на тибетский как de, но каким-то образом оно стало der. Соответствует йах "тот, кто" в 22в.

тасйа (25а) "его, того" (род.п. ед.ч.) можно отождествить с сах, и тем самым всю строфу следует понимать "в отношении его". Но в тибетской версии изменение в предыдущей строке обусловило отнесение этого местоимения к "уровню Будды" в толковании G.

стхāварам (25б) "растение или минерал, неодушевленное": ср. строфу 18. Я перевожу в простом значении согласно D, но G толкует это [слово] метафорически, используя буквальное значение "недвижимый, устойчивый".

ārtānām (26а) - форма род.п. мн.ч.: "тех, кого мучают". ТТ довольно сильно затемняет смысл фразы, не передавая этот момент. Все три строки 26а-в должны относиться к благам для других. анйеиām саттвāнām "других существ" можно понять как распространение смысла на существ, мучимых другими видами боли, или просто принять как дополнение к ārtānām: "Это также полностью останавливает боль / даже у других существ, / Мучимых духами, лихорадкой или ядами".]

G: "Быстро, в этой жизни *семижды десять миллионов Победоносных* постепенно *посвятят его* (или наделят силой) (лучами света или потоками нектара^D). *Обретя в этой жизни* обычные великие достижения, такие как способность подчинять людей и призраков, он, наконец, *приблизится* к высшему достижению, уровню Будды. (D: "Силой этого он мало-помалу обретет совершенную обитель, тело, наслаждения и свиту, *большие* и превосходнее, чем в этом нынешнем состоянии, и быстро проходя через Уровни и Пути, достигает Конечного Плода, уровня Будды".)

"Самый страшный яд, который есть препятствие к этому уровню Будды, это просто ложные взгляды. Крайними, *устойчиво пребывающими* (стхāварам) они становятся из-за отрицания истины (mode) о существовании дхарм, следования дхарме заблуждения и уничтожения [положительной] кармы лютой ненавистью к Дхарме и ее последователям: таковы неодушевленные яды. Они устранены. (Для D *самые страшные яды* это клеши, такие как широко известные "три яда" жадности, ненависти и заблуждения; для J это просто "воры и т.д." Неодушевленные яды - те, что существуют в физическом окружении.^D)

Или другие животные яды - [когда кого-то] хватают *чувствующие существа*, бешеная собака или ядовитая змея - и будучи *съеденным или выпитым*, яд в пище и питье воистину *будет устранен* простым (повторением Восхваления^D) *памятованием* образа и т.д. Богини (J: вспомнив о Восхвалении, мантре и Богине). "Это устранение причин страдания. Что касается устранения созревшего страдания: *это полностью прекращает боль тех, кто мучим* (т.е. [то, что] порождено) *злыми духами, лихорадкой и ядами*."

Это польза для себя. Что касается пользы для других, то сказано "и *также других чувствующих существ*", когда ради блага других тот, кто наделен преданностью, читает [восхваление] вечером и вставая на рассвете, вспоминает о Ее телах и т.д., то [они] получают ту же пользу, как описано выше".

Г. Сжатое изложение пользы в числах

двис-три-саттāбхивартинам //26//

путра-кāмо лабхет путрам

дхана-кāмо лабхед дханам /

сарва-кāмāн авāпноти

26г Произнося его дважды, трижды, семижды,

27 Желающий дитя получит дитя,
 желающий богатства - обретет богатство.
Все желания осуществляются,
 а препятствия не будут тяготить.

[*абхивартинам* "выполняя": ТТ предполагает *абхивāдинам* "высказывание".
путра "ребенок" или (что более вероятно) "сын".

дханам "богатство" в ед.ч., но ТТ добавляет частицу множественного числа просто для соблюдения метра.

Строка 27г в оригинале совершенно ясна и недвусмысленна, но в тибетском переводе она очень несвязна, в ней искажается смысл глаголов, игнорируются окончания, а "не" переносится на другой глагол: "препятствия не существуют и будут подавлены".]

Г: "Относительно значения 26г, некоторые краснобаи объясняют, что повторяя дважды, *желающий дитя получит дитя*, повторяя трижды, *желающий богатства обретет богатство*, а повторяя семижды - *все желания осуществляются*.

Переводчик Панг²⁷ пишет, что *два* указывает на человека, который есть основа, практик: "*тот ... мудрый*" (22) подразумевает обладателя высоких способностей, последователя Дхармы (*дхармāнусāрин*); а "*благочестивый*" подразумевает обладателя низких способностей, последователя Веры (*īраддхāнусāрин*). [Эти термины взяты из стандартной классификации типов существ-Арьев.] *Три* относится к указанию времени: "*вечером Или на рассвете, вставая*" (= встав), т.е. от начала дня до вечернего часа. "*Повторяя семижды*" указывает на число; повторяя семь раз каждое тройное повторение, т.е. $7 \times 3 = 21$ раз, *оно дарует бесстрашие* и т.д. и *все желания осуществляются*, ибо невозможно воспрепятствовать этому достижению: *препятствия не существуют*, объекты отречения *будут подавлены* соответствующими им противоядиями.

Бутён Ринпоче учит об этом так. *Повторяя дважды* - в светлую и темную половину дня - *трижды*, в утренний, полуденный и послеполуденный час светлого времени дня и в вечерний, полуночный и предрассветный час ночи, в общей сложности шесть периодов - и *семижды*, семь раз в каждый из этих шести периодов, или 42 раза в день в общей сложности - эти блага будут проявлены".

(Д вторит Бутёну. Он говорит, что "*желающий дитя*" может также означать держателя духовной линии преемственности, желающего ученика, который продолжил бы линию. "*Все его желания*" - как временные, так и окончательные. *Препятствия не* возникают вновь, а те, что уже возникли, *будут подавлены*.)

Анализ Восхваления Почтенной Госпожи, Богини Арья-Тары, изреченного полностью совершенным Буддой Вайрочаной, закончен".

²⁷ См. прим. 16.

Часть 3

История

1 "Золотые четки" Таранатхи

АВТОР¹

Таранатха, или Кўн-га ньинг-по, родившийся в 1575 г., был самым видным ученым в Джонангпе, небольшой школе, известной своими неортодоксальными взглядами на природу Реальности². Он был учеником много странствовавшего индийского учителя Буддхагупты, от которого, должно быть, мы имеем большую часть материала в настоящей работе. Среди его многочисленных писаний - жизнеописания и тантрические комментарии, в частности, посвященные Таре и главному предмету [изучения и практики] в школе Джонангпа - Калачакре. Наиболее известна его великая "История буддизма в Индии (rGya gar chos 'byung, **History of Buddhism in India**)", написанная в 1608 г., четырьмя годами позже "Золотых четок" и подобная им по стилю. Она есть в английском переводе Ламы Чимпы и Алаки Чаттопадхьяйи. Другим его столь же историческим произведением являются "Драгоценные, удивительные, чудесные жизнеописания держателей линии преемственности семеричного нисхождения слова³" (1600 г.), краткое изложение которого переведено на английский язык с немецкого перевода, выполненного Грюнведелем, под названием "Мистические рассказы Ламы Таранатхи (**Mystic Tales of Lama Taranatha**)". Эти работы дополняют настоящий текст, и мы будем ссылаться на них по начальным буквам в их названиях: *HBI* и *MT*.

Ок. 1615 г. он построил монастырь Тагтэн⁴, где хранились печатные блоки с текстами его произведений. Позднее его приглашали в Монголию, где он основал еще несколько монастырей и там же умер. Вскоре после его смерти школа Джонангпа была подавлена, вероятно, по политическим причинам. Линия его перерождений продолжалась в северной Монголии вплоть до нашего времени.

ОБЗОР

В "Золотых четках" излагается история Тантр Тары, в частности "Происхождения Тантры Тары" (*Tārā-bhava-tantras*), основным дошедшим до нас фрагментом которой является публикуемая выше *Сарва-матхāгата-мāтр-тārā-вишвакарма-бхава-тантра*⁵.

В качестве пролога в вводной части книги мы уже приводили выдержки из этого непосредственного источника о том, как бесчисленные кальпы тому назад женщина, впоследствии ставшая Арья-Тарой, впервые приняла Обет Бодхисаттвы, после чего достигла Просветления, а позже возникло учение Ее Тантр. Публикуемое ниже продолжение - оставшаяся часть текста [о реалиях] исторического времени, описывающая передачу этой Тантры в буддийской Индии и повествующая о многих держателях ее непрерывной линии преемственности. Местами хронологическая последовательность будет прерываться вставками эпизодов о садхаках (практиках) Тары и Ее чудесном вмешательстве для помощи им.

¹ См. введение к *HBI* и *MT*.

² См. Туччи, "The Religions of Tibet", с.67-70.

³ Обычно сокращается до *bKa' babs bdun ldan*.

⁴ *rTag brtan phun tshogs gling*, переименован в *dGa' ldan phun tshogs gling* после его насильственного присвоения Гелугпой (*HBI ix*).

⁵ Другим является *Ārya-tārā-курукулле-калта*, в вводной части которого говорится: "Текст и ритуал (*калта*) "Тантры океана йоги Происхождения Тары" были испорчены и исчезли, а "Главная Тантра, называемая Самадхи Происхождения Тары" (**Tārā-bhava-samādhī-nāma-parāma-tantra*) также исчезла, но эта *Калта* сохранилась. Учение о ней передавал Локешвара". (Tog Kg, rG NGA, 833).

Большинство этих историй приводится в контексте вечно популярной темы деяний Тары по спасению от восьми (или шестнадцати) страхов.

ХРОНОЛОГИЯ ТАРАНАТХИ

Живший ранее тибетский историк Гё Лоцава (1392-1481) испытывал большие затруднения в вычислении дат на основе 60-летних циклов тибетского календаря. В избранной им сфере [знаний], приходе Будда-дхармы в Тибет и его дальнейшей передаче там он достиг значительных успехов. Основным интересом для Таранатхи как историка представлял индийский буддизм, начиная с самого его появления. Он не рассчитывал на возможность применить систему абсолютного датирования, принятую Гё, в собственной сфере исследований, но в своей *HBI* он, тем не менее, насколько позволяли средства, разработал систему отсчета в виде перечня известных царей Северной Индии с указанием (где это было возможно) предполагаемой продолжительности их правления. Не его вина, что доступные ему тогда индийские записи были столь скудны и ненадежны, что ему часто приходилось довольствоваться догадками (или склонять своих индийских учителей к этим догадкам), какой царь шел за каким. К сожалению, неверные предположения, вкравшиеся в его анализ, привели к тому, что установленные им даты и связанные с ними личности были ошибочны или сложны для анализа.

Ко времени создания своих "Золотых четок" он еще не разработал свои царские перечни, но и тогда возникала все та же проблема. Он делит историю Тантры Тары на три основных периода:

- (а) Период раннего распространения, подразделяемый на подпериоды
 - (i) до Учителя Нагарджуны,
 - (ii) во время жизни Нагарджуны,
 - (iii) от момента ухода Арья-Нагарджуны до прихода Царя Дхармапалы.
- (б) Период упадка после гонений Дхармапалы на Тантру.
- (в) Период дальнейшего распространения, начиная с Тиллипы.

По его словам, в каждом из трех подпериодов в (а) сиддхи посредством практики этой Тантры обрели несколько тысяч человек.

Восхождение на трон Дхармапалы, Царя Магадхи и Бенгалии, важного покровителя буддизма по оценкам современных историков приходится на 783 г. н.э.⁶, а время жизни Тиллипы относят к периоду 928-1099 гг. (см. ниже). Но Нагарджуна Таранатхи - не просто историческая фигура. Предполагается, что он родился через 400 лет после Нирваны Будды, как утверждает в Сутрах, и жил 529 или 571 год - первые 200 лет в Мадхьядеше, а остальное время - на Юге, в частности, на Шри-Парвате, скалистом утесе, нависающем над рекой Кришна вблизи Дханьякатаки и Амаравати⁷. Тем не менее, этот "хронологический Нагарджуна", несмотря на свою необычайную продолжительность жизни, должен был уйти из жизни по меньшей мере тремя столетиями раньше прихода Дхармапалы. (Археологические свидетельства подтверждают сведения о существовании исторического Нагарджуны в том регионе в самом начале нашей эры⁸; и безусловно, он ушел из жизни задолго до того, как это место посетил Сюаньцзан в 639 г.)

Трудность заключается в том, что Таранатха считает Сиддху Нагарджуну - важную фигуру в истории Тантры Тары - той же самой личностью. Поскольку пик деятельности Нагарджуны, вероятно, приходился на рубеж 8-9 вв. н.э.⁹, этой ошибки было бы достаточно, чтобы спутать все имеющиеся факты, относящиеся к периоду раннего распространения. Для того, чтобы заполнить недостающие столетия от Нагарджуны до прихода Дхармапалы, Таранатха вывел перечень из одиннадцати имен (схема 1), многие из которых нигде более не встречаются и поэтому легко могут относиться к любому периоду. По столь же сомнительным данным о предшественниках Нагарджуны начало линии приходится предположительно на четвертый век, что намного раньше

⁶ Pandey, 21. Conze ("Buddhism", хронологическая таблица) цит. 770-815.

⁷ *HBI* 110.

⁸ Lamotte, *MppSI*, с. X-XIV. см. тж. Lamotte, "Histoire du Bouddhisme Indien", с.379-80.

⁹ См. с.279-80 англ. изд.

начала любой другой известной тантрической линии передачи и того времени, когда стали формироваться узнаваемые образы Тары. Это абсурдно.

Конечно же, Таранатха не выдумывал эти имена. Что он сделал, так это сложил в одну линейную последовательность то, что в действительности было несколькими параллельными ветвями, более похожими на линии позднейшего распространения (схема 3). Первым в этом списке вполне мог стоять Сарваджнямитра.

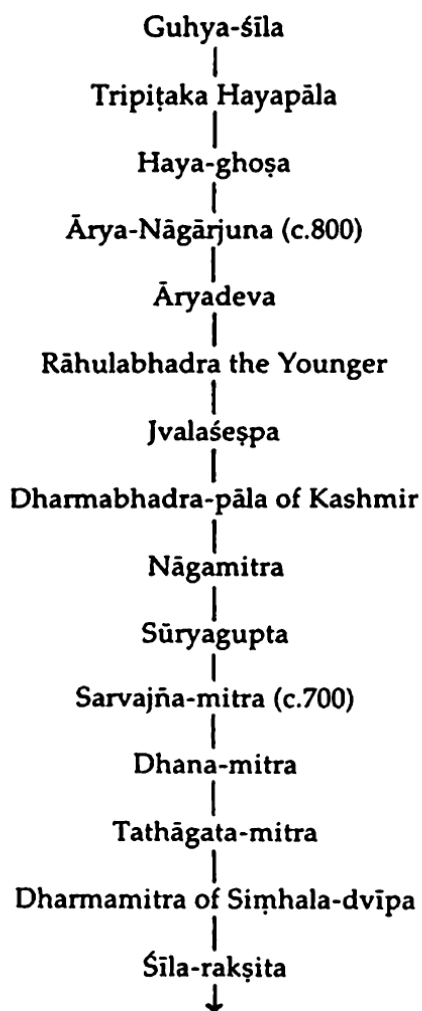


Схема 1. Линия преемственности периода раннего распространения Тārā-бхава-тантры по сведениям "Золотых четок"

ДАТЫ ЖИЗНИ НАРОПЫ

В биографии Наропы говорится, что он ушел из жизни в Пхуллахари в год мужского железного дракона на восемьдесят пятом году жизни¹⁰. Гюнтер утверждал, что поскольку Марпа, встречаясь с Наропой, рассказывал ему о Миларепе, который родился в 1040 г., указанный год мужского железного дракона приходится не на 1040 г., а на следующий - 1100 г.¹¹

Однако данная теория неприемлема. Из нее выходит, например, что Наропа был на 34 года младше Атиши, хотя по представленной линии преемственности Тары он старше его на два духовных поколения, а в линии передачи Тантры Гухьясамаджи (ВА 361) его место в ней - не менее трех духовных поколений до учителя Атиши Серлингпы. Еще более нелепым получается возраст Наропы, который теперь на четыре года младше своего ученика Марпы (1012-1097)¹²,

¹⁰ Гюнтер (ред. и перев.), "The Life and Teaching of Naropa", с.100.

¹¹ Там же, с.2 введения, примеч.

¹² ВА 404.

тогда как в биографиях ясно указывается, что к моменту их первой встречи Марпа был юношей самое большее двадцати с небольшим лет¹³, а Наропа уже провел много лет, обучаясь у многочисленных учителей, став великим пандитой в университете Наланда, а затем еще больше времени следуя Тиллипе. Кроме того, в жизнеописании Наропы, где говорится, что перед самой его смертью он передал ответственность за порядок (order, орден?) Атише в Викрамашиле, после чего Атиша забрал свои реликвии с собой в Тибет, где они хранились в Нье-т'анге¹⁴, указано, что его смерть не могла быть ранее 1040 г.

Поэтому, если Наропа действительно ушел из жизни в год мужского железного дракона, то это 1040 г., а не 1100 г. Дальнейшие встречи Марпы с ним должны были происходить в виде духовных видений после физического ухода Наропы, как и говорится об их взаимоотношениях в его биографии (сразу же после упоминания о его смерти). Можно предположить, что Наропа, по всей вероятности, жил в период с 956 по 1040 гг.

Соответственно, годы жизни его гуру Тиллипы приходятся на 928-й год мужской земли-мыши и 1009-й год женской земли-птицы¹⁵.

ПОЗДНЕЙШЕЕ РАСПРОСТРАНЕНИЕ

Позднейшая линия преемственности, в отличие от ранней, была живой линией, держателем которой стал сам Таранатха. Поэтому мы можем быть уверены в большей точности относительно ее данных.

Передача пришла к нему двумя путями (см. схему 3), путем длинной линии через Атишу, в которой было восемнадцать звеньев от Тиллипы до Таранатхи, и путем короткой линии в восьми звеньях от Аситагханы. Таранатха уже описал истории йогов, причастных к короткой передаче, в *МТ* и не повторяет их здесь. По его словам, Аситагхане было уже около двухсот лет, когда он встретил Джнянамитру, и последний распространял Учение сто лет, а его поздним учеником был Шантигупта. Если мы поверим этому - а о подобном долгожительстве индийских йогов сообщается и поныне - то можно считать короткую линию передачи достоверной.

К счастью для всех, кто пытается разобраться в истории Тантры, подобная продолжительность жизни является исключением даже среди практиков Тантры - ведь хотя очень многие из них дожили до восьмидесяти или девяноста лет, мало кто прожил дольше. Поэтому лишь немногие из них держали линию преемственности дольше шестидесяти лет после ее получения. Зачастую этот интервал гораздо меньше - средняя продолжительность одного духовного поколения составляет порядка 35 лет.

Тантра на санскрите значит "нить основы". На схеме 2 показаны всего несколько из тысяч нитей в запутанном клубке буддийской Тантры, и некоторые линии, пересекающие длинную передачу, в записи Таранатхи. Сочетая таким образом разные линии и указывая их соответствие временной шкале с достоверными интервалами, можно выделить несколько точных дат и вынести обоснованное суждение о том, когда жил каждый из держателей линии. Конечно же, есть трудности - в схеме мы видим двух Буддхашрибхадра, которые точно не являются одним и тем же лицом, и двух Ратнаракшит, которые вполне могли быть одним лицом; источник неоднозначен в отношении того, следуют ли Мунишрибхадра и Карунашрибхадра друг за другом или находятся на одной и той же позиции; также имена часто искажались переписчиками, а некоторые части имен были опущены или добавлены. Но и в этом случае, если кто-нибудь потратит несколько лет на сортировку всех известных линий с помощью компьютера, то, вероятно, сможет существенно прояснить предмет.

В схеме бросается в глаза значительный временной разрыв между Наякашри и Дхармашри. Возможно, Наякашри из линии преемственности Тары отличен от Наяки и Наякапады у S и V и от упадхьяи (наставника) Наякапашри; либо, возможно, он просто соскользнул на два звена ниже по списку оттуда, где должен быть. Такой переход вполне возможен, поскольку Таранатха сам признает, что ничего не знает об этих людях. Любая из этих поправок позволила бы изменить

¹³ BA 399-400.

¹⁴ Chattopadhyaya, "Atisha and Tibet", 412-3.

¹⁵ Гюнтер, указ. изд., с.4 введения.

1000 Nāro-pa (956-1040) Atiśa (982-1054)

1050 Kanaka-śrī Madhyama-siṃha

Loka-pradā Tāra-śrī-mitra

1100 Saṅgha-śrī (S) (V) Abhayākara-gupta (d.1125) (K)

Ratna-dhvaja

1150 Nāyaka-śrī Subhākara-gupta

Dharmākara-śānti (A)

1200 Ratna-rakṣita Dharma-gupta Śākya-śrī-bhadra (1127-1225) Vikhyāta-deva

Narendra-bodhi Sahaja-kīrti

1250 Mukti-pakṣa Dharma-śrī

Buddha-śrī-bhadra Ratna-rakṣita (G)

Śrī-bhadra

1300 Śākya-rakṣita Karuṇā-śrī-bhadra Dharma-pāla Laṭita-vajra

Sujata(-varman) (C)

1350 Śākya-dhvaja Ratnākara

1400 Kimpila-pañḍita Vimukta-deva Buddha-śrī-bhadra Dīn-mukha Vāg-iśvara-kīrti Padma-vajra

1450 Jana-gupta Jñāna-ratna Jñānasyana Ratna-kīrti Mahā-sthāvara

Vanaratna (1384-1468)

1500 Rati-gupta

1550 Śānti-gupta

5

СВЯЗЬ С ИНДОКИТАЕМ

Наиболее интересным в длинной линии передачи является то, что когда буддизм был окончательно сокрушен в Индии в начале тринадцатого века, эта линия ушла на восток в Харипунджаю (сегодняшний Лампхун, Таиланд), а затем в Камбоджу, после чего вернулась в Непал в середине пятнадцатого века и, наконец, достигла Тибета вместе с учителями Таранатхи ок. 1600 г.

Харипунджая была колонией, основанной народностью Мён из Лопбури под властью их королевы Чамадеви в восьмом веке¹⁶. Мёны были буддистами преимущественно тхеравадинского толка, но на южной границе Харипунджаи находилась Сукходая, которая до 1260 г. была провинцией махаянской/шайвской империи кхмеров. В 1260 г. в результате переворота Сукходая перешла в руки местных тайцев, и в то же время предводитель тайского племени Лао по имени Манграи сделал своим опорным пунктом Ченграй, что на самом севере нынешнего Таиланда. Манграи расширил свое влияние на юго-запад и примерно через двадцать лет сумел взять под контроль Харипунджаю. Похоже, что именно в это бурное время Шакьяракшита находился в Харипунджае, а "Чангала-раджей" Таранатхи, вероятно, был никто иной, как "Ченграи-раджа", то есть тот самый Манграи.

В новых тайских королевствах быстро пускал корни сингальский буддизм Тхеравады, а в индианизированном социальном устройстве кхмеров произошел слом, и Махаяна пришла в упадок. Для оставшихся там махаянских учителей, среди которых были Шакьяракшита или Суджата, было вполне естественным удалиться в центральные кхмерские земли - Камбоджу. Также и там после падения Ангкора в 1431 г. буддизм Махаяны вымер во второй половине пятнадцатого века¹⁷, и Джнянасьяне не оставалось ничего другого, как отправиться в Непал.

На схеме 2 видно, что линия преемственности Тары передавалась не только через Шакьяракшиту и Суджату. Несомненно, некоторые другие учителя из тех, что мы видим в этой части схемы, также жили в Камбодже. По словам Таранатхи, великий пандита Ванаратха был из этой части мира, но это противоречит данным в ВА¹⁸.

Мы не находим упоминаний об этой истории почти непрерывного упадка буддизма Махаяны на страницах Таранатхи (как можно было бы ожидать от автора, вызвавшегося представлять индийский буддизм), происходившего во время его распада под натиском мусульманских завоевателей в процессе перехода власти.

ИСТОРИИ

Множество историй о чудесах, случившихся при посредстве Тары, это именно то, что интересует большинство читателей, и они дают [им] облегченно вздохнуть после всех этих исторических противоречий. Некоторые из них могли быть выдуманы пересказчиками, однако достоверные детали некоторых исходных реалий в большинстве из них подтверждают их несомненно индийское происхождение. Другие версии нескольких из этих эпизодов можно найти в книге Байера.

Подобные истории - неотъемлемая часть культа Тары, и John Blofeld прекрасно изложил несколько более современных примеров из Тибета и Китая в своей книге "Compassion Yoga".

ПЕРЕВОД

Впервые я встретился с этим текстом в переводе одного американца Ваджранатхи, который большей частью сохранил его очарование, но сравнение с оригиналом выявило часто встречающиеся ужасающие неточности. Недавно в Индии был опубликован другой текст, претендующий на звание перевода данного произведения, чей творец вряд ли мог верно понять

¹⁶ Исторические факты в этом и следующем параграфах - преимущественно из T. Ling, "Buddhism, Imperialism and War", гл.1.

¹⁷ Seckel, 57.

¹⁸ HBI 331, BA 797-805.

хоть одно предложение. Он не только искажил многие истории до неузнаваемости, но и создал неверное представление о Таранатхе (а вместе с ним и остальных тантриках) как о людях, фактически неспособных рационально мыслить. Чтобы исправить все это, я чувствую себя обязанным опубликовать здесь мой собственный перевод.

ЗОЛОТЫЕ ЧЕТКИ: ИСТОРИЯ, ОСВЕЩАЮЩАЯ ПРОИСХОЖДЕНИЕ ТАНТРЫ ТАРЫ (*sGrol ma'i rgyud kyi byung khungs gsal bar byed pa'i lo rgyus gSer gyi phreng ba zhes bya ba*)

Автор: Таранатха

(Начало см. пролог)

Что касается в целом учений Мантраяны в шести "вдохновениях", говорится, что в настоящее время [мы живем в период] учений Херуки. Деление на шесть "вдохновений" четко разъясняется в самой тантре Херуки¹⁹.

Что касается этого учения в частности:

КАК ТАНТРА ТАРЫ ПОЯВИЛАСЬ НА ДЖАМБУДВИПЕ

Через триста лет после Нирваны Победоносного, спустя некоторое время после того, как шравакы провели свой третий Собор²⁰, большая часть Сутр Великой Колесницы²¹, находившихся в обителях дэвов, нагов, якшей, гандхарвов и ракшасов, появились в разных местах Индии. [15] Саморожденные писания также появлялись и распространялись в то же самое время. Аскеты и проповедники Дхармы, учившие им, обрели постижение нерожденности дхарм и узревали лики Манджушри, Авалокиты, Майтрейи и других; появились пятьсот учителей (ачарьев) Йогачары, восемь махатм из Ниḥсвабхāва-вāдинов (= Мадхьямиков) и другие²². Одновременно с ними распространялись Крия-, Чарья- и Йога-тантры, а также различные виды Тантр Метода и Мудрости Колесницы Ануттары. Узревшие лики Ваджрасатты и Гухьяпати (= Ваджрапани) учили удачливых учеников, так что в то время не было никого из тех, кто, слушая Мантраяну, не достиг бы реализации (сиддхи).

На востоке в Бхайгале (Бенгалии) царь Харичандра и тысяча его придворных реализовали Тело Объединения (Юганадхакаю), а в Одивийе (Ориссе) царь Муңджа и тысяча его придворных реализовали состояние видьядхары. На западе, в Мāлаве (Малва, центральная Индия) царь Бходжадева и тысяча его придворных стали невидимыми. На юге, в Коңкаңе царь Харибхадра и его бесчисленная свита достигли сиддхи пилуль²³. И так на протяжении одного или двух столетий более ста тысяч человек реализовали сиддхи. Однако, как говорится, из-за строгой секретности никто не должен был знать о том, что кто-то практикует Мантру, до тех пор, пока практик не обретет сиддхи. [17]

[ИСТОРИИ О ПОМОЩИ ТАРЫ]

¹⁹ См. прим.11 к прологу.

²⁰ Бутон (ii. 96-101) дает представление о соперничающих традициях на третьем Соборе. Некоторые (подобно тхеравадинам) считают, что он состоялся во времена Ашоки, через 160 лет после Нирваны по их исчислению; другие говорят, что он был через 210 или 360 лет после Нирваны. Но согласно традиции, которую поддерживали и Бутон и Таранатха, Собор прошел в Джаландхаре (Кашмир) во время Царя Канишки через 300 лет после Нирваны. В действительности же правление Канишки приходится на период ок. 128-151 гг. н.э. (Lamotte, "Histoire", 648; но ср. Chattopadhyaya, *EHNI*, гл.V, где он склоняется к датировке ок. 78-101 гг. н.э.). Великая ступа, построенная им в его столице Пурушпуре (Пешавар) была очень почитаема.

²¹ *mDo sde phal che ba* в узком смысле есть название Аватамсака-сутры, но здесь более подходит общее значение.

²² Йогачара и Мадхьямака - две школы Великой Колесницы. Кому конкретно подразумевается под "пятьюстами учителями" и "восемью махатмами", не выяснено.

²³ Таранатха вновь упоминает этих царей в *HBI* (с.108 и 117), относя время их правления к Нагарджуне. Царь Мунджа 10-го века и Бходжадева из Малавы 11-го века известны науке.

В те дни Почтенная Арья-Тара из Сострадания являла Свой лик даже тем, кто не реализовал ее сиддхи. Расскажем же вкратце несколько историй о Ее помощи, как они передавались устной традицией.

1. Защита от страха врагов

Рассказывают, как один кшатрий, уснув в парке в Одивийе, был окружен вражеской армией в тысячу вооруженных воинов. У него не было никакого прибежища, но когда-то он слышал, что есть некто по имени Тара, которая защищает от шестнадцати страхов, и подумав: "Принимаю прибежище только в Ней", он воззвал к Таре по имени. Как только он выкрикнул это имя, Почтенная Госпожа явилась в небе перед ним. Из-под ее стоп [18] поднялся вихрь, который разметал солдат в десяти направлениях, возвратив их всех в свои страны.

2. Защита от страха львов

Один резчик по дереву пошел в лес и столкнулся с голодной львицей, собиравшейся его съесть. Держа его в челюстях, она вернулась к своему логову. Обуянный страхом и ужасом, он воззвал к Таре, и перед ним появилась женщина, одетая в листву²⁴, которая забрала его из пасти львицы и перенесла на городской рынок.

3. Защита от страха слонов

Деревенская девочка двенадцати лет пошла в дремучий лес собирать цветы [19] и встретила разъяренного слона по имени Кхуни ("Похотливо-игривый"). Он схватил её своим хоботом и начал бить ею о бивни. Когда она вспомнила имя Тары и взмолилась Ей от всего своего сердца о помощи, слон сразу же присмирел. Он поставил ее на высокий выступ скалы, поприветствовал хоботом и снова поднял. То же самое он проделал на городском рынке, затем у зала совета, у храма и у ворот царского дворца. Царь подумал, что эта девочка обладает великой заслугой, и сделал ее своей царицей.

4. Защита от страха пожара

Одна семья была вовлечена в междоусобицу. И однажды ночью их враг подпалил их дом. [20] Когда они пытались покинуть горящий дом и никак не могли это сделать, они стали призывать Тару: "О Тара, о Тара, сжался!" И немедленно над домом появилось облако прекрасного темно-синего цвета, и на дом обрушился ливневой поток размером с бычье ярмо (четыре локтя, или ок. двух метров), который потушил огонь.

5. Защита от страха ядовитых змей

Одна проститутка как-то встретила в городе купца, подарившего ей ожерелье из пятисот жемчужин. Желая пойти в дом купца в полночь, она вышла из дома и по дороге схватилась за ветвь дерева *и́ирӣша* (*Acacia sirissa*). Ядовитая змея, свернувшаяся на том дереве, схватила ее, обвившись вокруг её тела. Та просто вспомнила о Досточтимой Таре, и змея [21] превратилась в гирлянду цветов. Говорят, [в таком виде змея] оставалась на ее теле семь дней, после чего стала белой и безвредной и уползла в реку.

6. Защита от страха разбойников

В одной местности в Гуджиратхе (Гуджарате), что зовется Бхарукачча ("Обелиск"), жил богатейший купец. Нагрузив поклажей тысячу верблюдов и пятсот волов, он отправился в землю

²⁴ Это может быть Парна-шабарй, аспект Тары, упоминаемый в Тантре (с.51 англ. изд.).

Мару (Мārвар). По дороге он пересекал одно дикое место, где жили тысяча разбойников. Вся местность была усеяна плотью, кровью и костями всех купцов, проходивших там ранее и убитых. Сто тысяч из них были посажены на кол. Эти разбойники были подобны ракшасам (людоедам), поскольку ели человеческую плоть. [22] Купец был очень напуган и, не имея иной защиты, молился Таре. И тут появилось бесчисленное воинство героев, потрясающих оружием, которые были излучениями Тары, и они погнали разбойников прочь, никого не убив. Так разбойники были рассеяны, а купец без труда прошел своим путем и благополучно вернулся в Бхарукачху.

7. Защита от страха тюрьмы

Предводитель шайки воров проделал подкоп в царскую казну. Попад туда, он обнаружил сосуд с вином, выпил, опьянел и уснул. Царские слуги нашли его, схватили и бросили в темницу. Он был связан веревками и претерпевал множество страданий. [23] Затем, не имея иного защитника, он взмолился Таре, и тут птица пяти цветов спустилась с неба и освободила его от уз. Дверь темницы открылась сама собой, и он мог идти, куда пожелает.

Когда он вернулся в свою страну, ему во сне явилась женщина, убранная всеми видами украшений. Она сказала ему: «Если ты помнишь о моей доброте, то ты и твои поделники должны оставить воровскую жизнь». И так тот вор и его пятьсот последователей отреклись от воровства и совершили много благих деяний.

8. Защита от страха океанских волн

Около пятисот купцов отправились на юг. У них было три больших корабля, [24] они взошли на самый большой из них и поплыли к Острову Драгоценностей²⁵. Там они наполнили один корабль драгоценностями. Вновь отплыв, они прибыли к острову с деревьями белого сандала и наполнили сандалом второй корабль. После этого они пожелали вернуться домой, но владыки богатства (*дхана-пати*) в океане рассердились и наслали шторм, который унес их далеко. Они прошли моря разных цветов, после чего столкнулись с бурными волнами. Хотя купцы на борту день и ночь молились Брахме, Вишну, Шиве, Соме, Сурье, Кубере и другим богам, они не помогали им. Судовые канаты порвались, два корабля с драгоценностями и сандалом потерялись, а самый большой корабль начал тонуть, [25] и тогда один буддист-мирянин, бывший с ними на борту, подумал о Таре и громко произнес Ее десятислоговую мантру. И тут же подул попутный ветер, корабль повернул назад и за одну ночь достиг Индии. И туда же ветер пригнал корабли с драгоценностями и сандалом, и [все три корабля] прибыли домой одновременно.

9. Защита от страха демонов-пишачей

На востоке был монастырь, в котором жили только Саиндхава Ёправаки (монахи школы Самматййа)²⁶. Там в одно время всякий монах, отправлявшийся на прогулку вокруг монастыря, погибал. И так община в монастыре сокращалась. Однажды вечером один из шраманер пошел гулять [26], и перед ним появился черный безобразный пишача, скаля клыки, и схватил его за голову. Тот подумал: "Махаянисты говорят, что есть та, кто защищает от восьми страхов и зовётся Тарой. Принимаю Прибежище в Ней», - и воззвал к Таре по имени. И тут явилась черная богиня, машущая мечом и угрожающая демону. Тот попросил прощения у шраманеры и дал ему извлеченный из-под земли железный сосуд, наполненный жемчугом. С тех пор больше никакого вреда монастырю не было.

10. Защита от страха проказы

²⁵ *Rin po che'i gling* = *Ратна-двѣпа*, согласно NLD - остров Цейлон.

²⁶ Самматййцы могли называться шраваками, поскольку следовали Хинаяне, и Саиндхавами, поскольку они были особенно многочисленны в Синдху (ср. Joshi, 43-44; Bareau, 121).

В земле Кумаракшетра²⁷ властью кармы один брахман-учитель заразился проказой. [27] Переходя от одного к другому, заразная болезнь поразила пятьсот брахманов. Отверженные даже родственниками и врачами, они нарушили правила брахманской ритуальной чистоты и кормились объедками. Живя такой нищенской жизнью, как-то у дороги они увидели каменное изваяние Арья-Тары. В них пробудилась вера, и эти пятьсот брахманов стали молиться Ей. И тут из руки Тары полился поток нектара, а они простым купанием в нем вылечились от проказы. Говорят, их тела стали необычайно прекрасными и были подобны телам богов.

11. Защита от посланников Индры

Индра - охранитель восточного направления [28], а его посланники - злые духи, гандхарвы. Они очень дики, быстро передвигаются и создают великие препятствия Дхарме. Вот история о защите от них.

В роще в стране Матхурā жили пятьсот бхикшу-шраваков, практиковавших дхьяну и стремившихся обрести качества добродетели. Однажды к ним явились несколько посланников Индры, некоторые в облики брахмана, некоторые под видом женщин, а другие были похожи на бхикшу; иногда многие из них являлись в гневном проявлении якшей и с лицами ужасных животных, таких как львы, слоны или *шарабхи*;²⁸ Порой они действовали на них угрозами, а иной раз - лестью и тому подобным. Некоторые из монахов [29] потеряли память, некоторые сошли с ума, у других помутился рассудок, из-за чего они только пели и танцевали.

Но был один бхикшу, понимавший, что они подверглись вмешательству духов. И поскольку было хорошо известно, что Богиня Тара спасает от всех страхов, он решил, что Она может помочь в этом деле, поэтому он сделал надпись «Эта роща принадлежит Богине Таре» и прикрепил ее к дереву. Таким простым действием опасность миновала сама собой, и в своей преданности к Богине Таре все они вступили на [путь] Великой Колесницы.

12. Защита от страха бедности

Рассказывают, как один очень бедный брахман, находясь в великой нужде, нашел в переулке [30] каменное изображение Тары и поведал ей о том, как он дошел до такой жизни. Тогда Она указала ему на место возле ступы и сказала: «Копай²⁹ там, и найдешь сокровище». Копая²⁹ там, он нашел множество вещей, таких как золотой сосуд, полный жемчуга, и серебряный сосуд, полный драгоценностей всевозможных видов, что позволило избавиться от страдания нищеты на семь поколений вперед.

И еще рассказывают об одном бедном крестьянине, который обратился Таре по имени, и перед ним явилась женщина в одеянии из листьев³⁰ и указала ему: «Иди на восток». Тот пошел на восток и, когда он спал на песчаной поверхности, его разбудил звон колокольчиков. [31] Перед ним стояла зеленая лошадь, украшенная колокольчиками и копавшая копытом песок. И в тот же миг лошадь куда-то пропала. Он стал копать²⁹ там, где лошадь била копытом. Сначала он обнаружил серебряную дверь, потом золотую, затем хрустальную, лазуритовую и так далее - двери из семи драгоценностей, которые открывались одна за другой. И в подземной стране он стал предводителем множества живших там нагов и асуров и наслаждался множеством чувственных удовольствий. А в один день он возвратился в свою страну через дыру в земле, и к тому времени уже три царя сменили друг друга.

13. Защита от страха разлуки с родными

²⁷ Есть несколько мест в Индии, называемых Кумāра или Кумārй, но я не нашел Кумāра-кшетру. Возможно, это Куру-кшетра, область к северу от Дели, или Кūrма-кшетра на восточном побережье возле Срикакулама (84° в.д., 18° с.ш.)?

²⁸ Шарабха: мифическое животное с восемью ногами, живущее в снежных горах; считается, что оно сильнее льва или слона (MW).

²⁹ В строках 30.4, 30.5, 31.4 и 36.13, если читать *rkos* или *brkos* вместо *skos* или *bskos*.

³⁰ См. прим. 24.

Жил как-то один брахман, у которого было много родни [32] и большое богатство. И однажды ночью случилась великая эпидемия чумы, забравшая его детей, жену, братьев, зятьев, дядьев по матери и прочих родственников. И погрузившись в тоску, он пошел в Варанаси.

Там он пришел в место, где группа буддистов-мирян устроила большое празднество в честь Тары. Так он услышал о могуществе Тары. Разбросав несколько пригоршней цветов, он стал молиться Ей. Когда он вернулся домой, то в качестве выигрыша получил в невесты дочь царя Джаячандры³¹ и стал правителем этой земли. Он построил Таре сто восемь храмов и учредил в них всех великие буддийские празднества.

14. *Защита от страха царского наказания*

В стране, называемой Айодхья, [33] жил один домохозяин, который был очень удачлив и богат. И однажды по какой-то причине царь этой страны невзлюбил его и стал порицать. Он, в свою очередь, переманил и увел с собой многих царских мужей, отправившись с ними в Тирāхути (Тирхут). Потом он поехал в землю Чампārṇа (Чампāран), а царь Айодхьи послал за ним четырех сильных людей, которые связали того домохозяина и отвели в Айодхью. Вспомнив о Почтенной Таре, он взмолился Ей, и Ее божественным благословением порог превратился в золото после того, как он встал на него ногой, а когда его заперли в темнице, там выпал дождь из жемчужных ожерелий. Когда его собирались посадить на кол, кол превратился в дерево манго, украшенное цветами и плодами. Царь со всеми остальными впал в изумление и, говоря: «Этот человек наделен великой заслугой. Как может он заслуживать наказания смертью?», назначил его своим министром.

15. *Защита от страха падающих метеоритов (thunderbolt)*

В Бхайнгале (Бенгалии) жил один верующий мирянин, который однажды шел и глядел, как работают в полях. На дороге находилось святилище якши. Мирянин переступил его и пошел дальше, что очень рассердило якшу. И ночью двадцать один сверкающий метеорит (skybolt) упал на него с неба, когда он отдыхал у себя дома. Тогда он просто подумал об Арья-Таре, и метеорное пламя превратилось в цветы, а сам мирянин, его дети, жена, имущество и все остальное никак не пострадали. Метеориты [35] оставались лежать на доме, и он раздал их пятистам *видйā-мантра-дхарам* (практикам Тантры). Говорят, что они оченьгодились им в практике.

16. *Защита от страха неудачи в достижении целей*

Один домохозяин отправился в другую страну, везя с собой товары. Он хотел получить от царя земельный надел. Он доверил свою собственность другу и выступил в море на большом корабле. Много лет он плывал по морю на разные острова, но так и не нажил богатства. Однажды подул нужный ветер, и корабль достиг острова Малакха (Малакка?). На этом острове было много коралла и белого сандала, которые можно было брать сколько угодно, поэтому он взял себе много этого добра, наполнил им свой корабль и уплыл.

Но в пути его корабль потерпел крушение - его борт пробило ударом своей морды морское чудовище из рыбьего семейства Маччхи ("Рыбный"). Схватившись за обломок доски, [36] он плыл по волнам и так добрался до Индии. Когда он спросил о своем друге, то узнал, что тот тоже отправился путешествовать и пал добычей тигра. И поскольку никакой пользы из всего этого не вышло, он впал в бессилие и отчаяние.

И тогда по настоянию друга он пробудил в себе веру в Тару и обратился к Ней с просьбой. Она ответила ему во сне: «Ступай на берег реки Синдху (Инд)! Там ты достигнешь желанных целей». Так он и поступил и обнаружил в реке Синдху все богатство, что было на его корабле и

³¹ Царь Джаячандра из Канауджа правил Варанаси и землями к востоку до самой Гайи во второй половине 12-го века до своего поражения от Мухаммада Гури (Pandey 25, NLD 24). Таранатха также упоминает (HBI 117) Царя Джаячандру, внучатого племянника Харичандры из GR 16, жившего, когда ислам только стал там появляться.

исчезло в море. Тогда он пошел на землю своего бывшего друга, стал там копать²⁹ и откопал все свое имущество и все, что доверил ему.

После этого он вернулся в свою страну. Он поднес в подарок царю кусок белого сандалового дерева, [37] а царь пожаловал ему пять прекрасных городов.

Есть также очень много чудесных легенд позднейших времен, например, о том, как Она побудила к практике Учителя Нагарджуну, дважды защищала Чандрогамина от страха воды³², защищала Сарваджнямитру от страха пожара³³, защищала упасаку Бхаданту Асвабхаву от страха ядовитых змей³⁴ и являла Свой лик Учителю Стхирамати³⁵.

[ЯВЛЕНИЯ ЧУДЕС ТАРЫ В БОДХГАЕ]

Один Саиндхава Ёрāвака, живший в Ваджрасане (Бодхгае), во время сезона дождей отправился в Мāйю³⁶. Река Наирайджанā, более известная в просторечии как Пхалгу³⁷, [38] разлилась от недавних дождей. Пересекая ее, он не смог достать дна брода, и его унесло водой. Тут он подумал: "Говорят, у махаянистов есть защитница от страха воды по имени Тара" и выкрикнул: "Тара!" Тогда деревянная статуя Тары, стоявшая во внешнем дворе Ваджрасаны, явилась перед ним воочию и сказала: «Ты не думал обо мне прежде, и хорошо ли взывать ко мне сейчас?». Но все же он смог выбраться из воды. Это изваяние известно как «Тара на реке»³⁸.

И еще был случай, когда одна старая женщина построила храм Таре в Ваджрасане [со статуей, обращенной лицом] к выходу. Когда здание было готово, женщина огорчилась, подумав: "Она стоит спиной к [храму] Махабодхи - это неправильно". Тогда из образа послышалась речь [39]: «Если ты не рада, я обращусь к Махабодхи». И тогда дверь в храм и образ повернулись в сторону Махабодхи. Так этот образ стал известен как «Тара с повернувшимся ликом».

Во времена царя Дхармапалы³⁹ возле источника к северо-востоку от Ваджрасаны, откуда бхикшу брали воду, было каменное изваяние Тары. В те времена сингальские Саиндхава Ёрāваки сожгли много Тантр, разрушили большую статую Херуки из серебра с целью наживы, а также

³² См. с.222-3 англ. изд.

³³ См. с.252-4 англ. изд. и HBI 221-2.

³⁴ См. HBI 252-4. Когда ядовитый змей проглотил несколько его учеников, покусал других и еще многих лишил чувств своим ядовитым дыханием, Асвабхава всех их спас, повторяя длинное восхваление Тары.

³⁵ *bLo gros brtan pa*. См. HBI 179-181 и Бутон ii.147-8. Он увидел Тару еще ребенком, поднеся бобы Ее образу в храме.

³⁶ *sGyu 'phrul*. Мāйā-пурй (или -пура), современный Хар(и)двар, был священным городом индуистов, но здесь, возможно, имеется в виду Лумбини, где Будда был рожден Царицей Мāйей.

³⁷ Пхалгу, или Наирайджана - объединенный поток двух стремнин 1 миль (1,6 км) ниже Бодхгаи (NLD).

³⁸ Эта и следующая истории также встречаются в жизнеописании Ч'аг Лоцавы, который был там в 1234-6 гг. (Рерих, "Biography of Dharmasvamin", с.19-20 (текст), с.74-76 (перев.)). По данной версии:

"Тара явилась посреди реки и молвила: "Когда ты счастлив и обеспечен, ты не думаешь обо мне. Сейчас, когда ты подавлен и в беде, ты говоришь: "Тара! Тара!" Вылезай здесь!" - и указала ему место правой рукой ... он вылез и оглянулся - Богиня все еще была на реке ... Обратившуюся в каменное изваяние, Ее поместили в храм Тары".

Эта история звучит очень правдоподобно - ср. данные геологов, Blofeld, "Compassion Yoga", 30-33.

Продолжение из жизнеописания Ч'аг Лоцавы:

"Есть еще Хулу[хулу]-тā[rā], или "Смеющаяся Тара" - чудесно возникший образ Тары, прикрывающей рот правой рукой, смеясь и потешаясь над попытками Мары помешать Просветлению Полностью Совершенного Будды. Оно все еще существует.

И еще когда-то человек, одолеваемый злым духом, выполнял медитацию и повторение [восхвалений?] Тары. Тара явилась пред ним и произнесла: "Ха-ха-ха-ха!" И тут же его болезнь прекратилась. Как и в предыдущем случае, Она сохранилась, превратившись в каменный образ Тары, который известен как Ха-ха Тара". Можем ли мы надеяться, что эти свидетельства о [существовании] Богини с чувством юмора будут когда-нибудь вновь открыты?

³⁹ Годы правления ок. 783-815 или 819 (Pandey, ср. примеч. 6).

нанесли большой урон *Дхарма-чакре* Учителя Буддхашриджняны⁴⁰. Поэтому на цейлонских Шраваках было наложено царское наказание.

Один сайндхавский бхикшу [40] предстал перед образом Тары и попросил: «Прошу, защити меня от страха царского наказания!» [Статуя] ответила: «Так ты не думал обо мне, когда дела шли хорошо, но подумал обо мне сейчас?» И вновь молвила: «Спрячься в том канале!» И хотя водный канал был очень мал, в нем оказалось достаточно места, чтобы полностью скрыть его тело, и царские люди искали его, но не смогли найти. Ночью он сбежал и ушел далеко на восток Индии.

Во время празднования дверь под балконом верхних покоев в Ваджрасане не открывалась. И вновь был призван тот же сингальский бхикшу, и после того, как он открыл ее, дверь стала открываться сама собой. Сам царь был им доволен и наградил его множеством нужных вещей.

Говорят, что до Учителя Нагарджуны около пяти тысяч человек обрели сиддхи, практикуя мантру Тары [41], а во время жизни самого Нагарджуны было еще пять тысяч⁴¹.

ОСОБЫЕ ИСТОРИИ, СВЯЗАННЫЕ С ЭТОЙ ТАНТРОЙ: [ДЕРЖАТЕЛИ ЛИНИИ ПЕРЕДАЧИ РАННЕГО ПЕРИОДА РАСПРОСТРАНЕНИЯ]

На востоке в Бенгалии бхикшу по имени трипитака хайапала, вышедший из касты брахманов⁴², был очень предан Махаяне в первый период ее распространения⁴³. Внимательно слушая учителей, он постигал мудрость. Затем от брахмана по имени Гухьяшила ("Тайное поведение"), который видел лик Ваджрапани, он получил посвящение на Происхождение Тары (*Tārā-bhava*), а также все главные и дополнительные наставления.

В то время, не считая тех, кто учил крупичам этой Тантры в устной передаче в местах *видйā-мантра-дхар*, [никто не передавал] полную версию ее текста [42], и его [вообще] не существовало в письменном виде.

Затем, однонаправленно медитируя, этот Учитель обрел чудесные силы (*рddхи*). Он отправился в ваджрапитху Уддияну (Сват) и получил от дакини коренную тантру и тантру объяснений из *Tārā-bhavya*, коренной текст и разъяснения на *Чаңда-махā-рошаңа-тантру*, **Ваджрапāни-парама-гухйā-тантру*⁴⁴ и **Херукотпāда-нāма-тантру*⁴⁵.

В Типуре (Трипуре) он построил в дремучем лесу храм и жил там. Обычных существ он учил краткой версии [сутр] Совершенства Мудрости⁴⁶. С помощью мантры Тары он подчинил себе пять царей востока и пробудил в них веру в [Три] Драгоценности, а также подчинил богиню Уму и царя богов по имени Прамодита⁴⁷, и таким образом смог получить от них все, что ему было нужно. [43] С помощью мантры Ачалы (гневного божества) он реализовал магические силы и проявил в пространстве охватом в двенадцать йоджан драгоценные деревья, стены, усадьбы, богов, богинь и так далее. С помощью мантры Ваджрапани он подавил пять сотен врагов Учения.

После того, как он много лет обучал Дхарме Совершенства [Мудрости], силой мантры Херуки он вознесся по наклонной траектории (*obliquely*) в небо и в физическом теле достиг Алакавати.

Единственным его учеником, которого он учил Тайной Мантре, был Учитель хайагхоша. В своих деяниях он был подобен своему Учителю; например, он реализовал [сиддхи] яростного

⁴⁰ См. тж. *MT 53*. Геше Чжампа Т'егч'ог полагает, что этой *Дхарма-чакрой* ("Колесом Учения") могло быть вращающееся колесо (барабан - прим. перев.) с мантрами наподобие тибетских молитвенных барабанов, возможно, вращаемых силой водного потока.

⁴¹ См. выше, с.170-172 англ. изд.

⁴² "Вышедший" (*правраджита*, тиб. *rab tu byung ba*): оставивший жизнь домохозяина и избравший путь буддийского монаха, приняв обеты. После такого посвящения все различия каст остаются в прошлом.

⁴³ Колесница Совершенств (*nāramitā-īāna*), в отличие от Тантры.

⁴⁴ *Lag na rdo rje mchog tu gsang ba'i rgyud*, "Крайне тайная Тантра Ваджрапани".

⁴⁵ *He ru ka bskyed pa zhes bya ba'i rgyud*, "Тантра, называемая Порождение Херуки".

⁴⁶ *bsDus pa dag* (с частицей множ. числа) должно означать краткие сутры Праджняпарамиты вообще, а не только Собрание Стихов, [*Ратна-гуңа*]-*самчайя-гātху*, которая известна тибетцам как *sDud pa*.

⁴⁷ *Rab tu dga' ba* - имя Куберы. Другие возможные санскритские эквиваленты - Прамудита, Прахарша, Прахаршин и т.д.

царя Хаягривы [44] и отправился в мир ракшасов, не покидая свое тело. Оба этих Учителя жили во время брахмана Сарахи⁴⁸.

Арья Нагарджуна испросил эти четыре тантры у того Учителя [т.е. у Хаягхоши] и благодаря ему реализовал все их мантры. Он объяснил [их] АРЬАДЕВЕ⁴⁹, а тот дал наставления РĀХУЛАБХАДРЕ МЛАДШЕМУ.

Этот Учитель был из касты шудр до того, как принял монашеские обеты. Он овладел пятью Науками и стал знатоком всех *ни́так* обеих Колесниц. Говорят, что он написал трактат "Асмагарбха"⁵⁰, в котором объясняются все тексты Арьи Нагарджуны, скомпилированные (rolled up) в единый Путь. В диспуте он доказал тиртхике Чакраварме его несостоятельность [45] и утвердил его в Учении Будды. Он победил в дебатах многих шравак и ознакомил их с Великой Колесницей. Говорят, что с помощью мантры Тары он противостоял *йакиш* и извлек сокровище из-под земли, тем самым обеспечив средствами к существованию тысячу монахов, живших в бесплодном лесу. И в конце он покинул этот мир в Дхи́нко́те (Дхā́нйа-ка́таке?).

Полагая, что Рāхулабхадра, упомянутый в "Прасаннападе" - «Помимо Нагарджуны, что от Рāхулабхадры, также учил Арьядева, и ...» является той же самой личностью, получается, что он и есть Великий Брахман [Сараха], эманация тьмы⁵¹.

Учителя говорят, что с тех пор эти тантры [передавались] в одном томе, а сама линия [46] не разделилась на две.

Он дал наставления Учителю джвала́ишеше (так в тексте). Он дал наставления кашмирцу дХАРМАБХАДРАПА́ЛЕ, а тот дал наставления нĀГАМИТРЕ. Их жизнеописания не передаются. [Нāгамитра] дал наставления Сурьягупте и другим.

сŪРЬЯГУПТА⁵² родился в Кашмире. Сообщается, что он был практиком Тары в течение семи жизней. В этой жизни его ум был очень остр, он был сведущ во всех науках еще в детском возрасте. Он ходил в Мадхьядешу, принял монашеское посвящение и, следуя методу Нагарджуны, стал знатоком всех сутр Махаяны. Он просил Учителя Нагамитру дать ему посвящение в практику Тары. В целом о нем сообщается, что он знал все сто восемь Тантр Тары. Говорят, этот Учитель [47] составил порядка тридцати текстов на основе *Тārā-bhava-тантры*, включая садханы и *ма́нда-ла-видхи*⁵³. Этот Учитель жил примерно в одно время с Чандрагомином. Поэтому произведение, известное нам как "Восхваление Защитницы от восьми страхов, включая благословение", должно быть, составлено другим Сурьягуптой, то есть надо понимать, что это был не тот Учитель⁵⁴.

⁴⁸ Сараха, также известный как Рāхула, Рāхула-бхадра или Великий Брахман (HBI 102-5), был коренным гуру сиддхи Нагарджуны, поэтому для Таранатхи вполне естественно говорить, что другой учитель Нагарджуны, Хаягхоша, жил в то же время. По данным Joshi, с.270-1, расцвет его деятельности приходился на вторую половину восьмого века. Однако, по свидетельству Реч'унгпы, Будда ушел в Нирвану в 1983 г. до н.э., а Сараха появился через 300 лет после этого и жил не менее 2700 лет (BA 451)!

⁴⁹ Жизнеописание Нагарджуны, написанное Таранатхой, см. МТ. Жизнеописание Арьядевы см. HBI 123-6.

⁵⁰ Форма *Асма-* не несет какого-либо смысла. Скорее всего, имелось в виду *Ай́ма-* или даже *Уи́ма-*.

⁵¹ Эта цитата из колофона к "Прасанна-паде" в более полном виде встречается у Бутōна, ii.135 и у Hopkins, "Meditation on Emptiness", с.592 (ср. его прим. 516 и 523; версия Таранатхи несколько отличается). Вероятно, Таранатха хотел сказать, что этот Рахулабхадра, ученик ученика Нагарджуны, вряд ли мог быть Рахулабхадрой, который был гуру Нагарджуны (см. прим. 48).

В BA 371 упоминается о третьем Рахулабхадре, ученике Буддхашриджняны. Скорее всего, это был другой человек, потому что он был кшатрием, а не шудрой (HBI 280).

⁵² *Nyi ma sbas pa*, также можно перевести как Равигупта, см. с.238-9 англ.изд.

⁵³ Они включают в себя пять текстов, которые мы использовали в Части 2 (см. с. 109-10 англ. изд.), и *ма́нда-ла-видхи*, конечно же, относятся к гл. 10 в S2.

⁵⁴ Очевидно, Таранатха ссылается на P2562, *Ārya-tārā-stotra*, приписываемую Учителю *Nyi ma sbas pa* (Сурьягупте или Равигупте) из Кашмира. В ее 10-й строфе в качестве примера, когда Тара спасает от воды, описывается спасение Чандрагомина из Ганги, откуда можно предположить, что автор вряд ли жил в одно время с Чандрагомином. Также из строфы 6 следует, что это не может быть Сурьягупта Таранатхи, потому что в ней говорится о ученике Сурьягупты Сарваджня[-митре], спасенном от огня царского жертвоприношения. В строфе посвящения (24) подразумевается, что автор [этой работы] - *Nyi ma sbas pa*, ученик Нагарджуны.

Его главным учеником был САРВАДЖЊАМИТРА⁵⁵. Также появились бесчисленные учителя, реализовавшие (*сиддха*) Мантру Тары. Сарваджнямитра дал наставления ДХАНАМИТРЕ, тот дал наставления ТАТХАГАТАМИТРЕ, [48] который дал наставления ДХАРМАМИТРЕ с Симхала-двйпы (Цейлона), а он дал наставления ШИЛА-РАКШИТЕ, который был современником Лалитаваджры⁵⁶. Говорят, с тех пор линия не прерывалась, и то же самое мы читаем в "Строфах о преемственности и речениях Учителей прошлого"⁵⁷.

ИСТОРИИ О ВОСЬМИ УЧИТЕЛЯХ, СПАСЕННЫХ ОТ ВОСЬМИ СТРАХОВ

[1. Дигварман, спасенный от пожара]

Учитель Дигварман, живший на юге Индии, был великим аскетом и *питакадхарой* (знатоком писаний), реализовавшим Мантру, практикуя Ямантаку и *Tārā-bhava-тантру*. В южной стране Видарбха он вел диспут с небуддийским (*тйртхика*) Учителем Гапурйлой, брахманом, и победил его, [49] после чего все, кто был связан с этим *тйртхикой*, перешли в буддизм.

Позднее, когда этот Учитель испрашивал учение Дхармы в монастыре (*вихāра*) вместе с бхикшу, тйртхики подожгли монастырь. Учитель [Дигварман] взмолился Почитаемой Госпоже, и Она явилась в небе, а с неба обрушился поток воды, потушивший пожар.

[2. Амарасимха, спасенный от воды]

Учитель Амарасимха⁵⁸ был царским писарем, принявшим монашеское посвящение, и следовал Абхидхарме Великой и Малой Колесниц. Он принял Арья-Тару в качестве главного божества и практиковал *Tārā-bhava-тантру*. Он обосновался в Мāлаве (Малве) на западе и жил там, уча около пятисот учеников Абхидхарме. Говорят, что он жил там двадцать четыре года безвыездно, [50] повсюду окружаемый пятьюстами [учениками], упражняющими свой ум в Абхидхарме.

В то время злой царь нагов по имени Лалита был в той стороне, и как-то раз наслал сильнейший ливень. От ливня возник поток размером с реку Ямуну. Когда вода уже вот-вот подходила к жилью Учителя и к нескольким городам, Учитель взмолился Почтенной Таре, и тогда поток несколько раз обошел его дом и город Уджджайинй (Удджайн) кругом по часовой стрелке⁵⁹, а затем, наконец, ушел в другую большую реку и по пути смыл жилище наги, а также один небольшой тюркский город.

Тара обращалась к нему с просьбой написать словарь, [51] и он составил *Амара-кошу*, которая и по сей день широко распространена в Индии среди буддистов и небуддистов. О царе, у которого он служил писарем, известно, что его звали Викрамадитья⁶⁰.

[3. Девасимха, спасенный из тюрьмы]

Учитель *Девасимха⁶¹ был *упāсакой* (буддистом-мирянином). Он был очень сведущ в Сутрах и Абхидхарме обеих Колесниц и стал Гуру кашмирского царя Шрй-харша-девы⁶². Он

⁵⁵ *Thams cad mkhyen pa'i bshes gnyen*. Автор знаменитой *Срагдхарā-стотры*, см. Часть 4.

⁵⁶ *sGeg pa'i rdo rje*, также иногда его имя переводится как Лйлā-ваджра. Из всех людей с таким именем это, вероятно, был тот, кто учил Буддхаджняну в Уддияне, живший в одно время с Харибхадрой, знатоком литературы по Совершенству Мудрости (BA 367, MT 51) - в период с середины до конца восьмого века.

⁵⁷ *sNgon gyi slob dpon rams kyi rabs dang gtam gyi tshig bcad* - очевидно, название текста.

⁵⁸ Ошибочно напечатано как *Ya ma ra sing ha*, однако имя автора Амаракоши хорошо известно.

⁵⁹ Как выражение почтения ему и его царскому защитнику.

⁶⁰ Описка в нашем тексте *Bi bri karma dit*. [Имя] "Викрамадитья", как можно судить по монетам, было титулом Чандрагупты II, правившего с 375 по 412 или 416 гг., к тому времени управляя большей частью Северной Индии. Его столицей изначально была Пāталипутра, но предполагается, что он переместил ее в Уджджайинй. Там его двор (или двор одного из его потомков с тем же самым именем) был знаменит девятью великими мужами писаний, преуспевавшими там, "девятью драгоценностями", в числе которых были Амарасимха и поэт Кāлидāса. Амара наверняка был знаком с творчеством Калидасы и с буддизмом Махаяны; по причине неопределенности того, при каком именно царе он жил, время его жизни остается предполагать где-то в интервале от 400 до 600 гг. н.э. (Pandey 18; Chattopadhyaya, *EHNI*, 202ff4 Stutley & Stutley4 MW 955, 531).

проповедовал Дхарму, пробудил веру в царях, домохозяевах и брахманах всех видов в Кашмире, Лахоре и Мару (Марвар, Раджастхан) и построил около пятисот буддийских храмов.

В соседних с Кашмиром странах, таких как Газни, он так обширно учил Дхарме, что религия тюрков и персов⁶³ [52] пришла в упадок. Один персидский царь заточил его в темницу со словами: «Если ты откажешься от прибежища в [Трех] Драгоценностях и обратишься в мусульманскую веру, с тобой будет все в порядке, но если нет - будешь убит». Учитель ответил, что хотя это и опасно для его жизни, у него нет иного Прибежища, кроме [Трех] Драгоценностей, и его заковали в цепи и бросили в страшную темницу. Учитель молился своему личному божеству Таре, и железные цепи превратились в цветочные гирлянды, а [Сама] богиня обильно осыпала темницу цветами и сандаловым порошком, и раздавалась музыка. Когда мусульманский царь пришел разбираться, в чем дело, он увидел, что на [пленнике] не было цепей, и когда его снова заковали [53], узы вновь превратились в гирлянды из цветов. Когда семь цепей таким образом превратились в цветы, царь впал в изумление, и [Учитель] стал его объектом поклонения. Но поскольку больше не было возможности распространять там Учение, [Девасимха] опечалился и вернулся в Кашмир.

[4. *Сангхамитра, спасенный от разбойников*]

Великому Учителю школы Ваибхāшика Сангхамитре во сне явилась зеленая богиня, [стоящая] перед Великим Мудрецом (Шакьямуни) и его окружением. Она сказала ему: «Прилежно учись Великой Колеснице!». Он отправился в Кашмир и изучал все доступные системы Сутры и Тантры Великой Колесницы. Он принял Досточтимую Тару в качестве главного божества.

Не найдя место, где он мог бы изучать Совершенство Мудрости, он отправился в Мадхьядешу, [54] слышав, что там есть учитель, обучающий Совершенству Мудрости, которого звали [Ви]муктисена⁶⁴. По дороге его схватили разбойники, которые говорили [меж собой]: «Нам нужно совершить подношение богине Дурге теплой кровью убитого человека, так пойдемте сделаем это». Когда они пришли к обители богини Дурги, больше похожей на кладбище, он взмолился Досточтимой Таре, и тут образ богини [Дурги] раскололся сам собой на множество осколков. Испугавшись, разбойники разбежались, и Учитель был свободен.

[5. *Субхāшī-кīрти, спасенный от слонов*]

Учитель Субхашакирти был великим знатоком Винаи (монашеской дисциплины); он тайно практиковал *Tārā-bhava-tantra* и принял [Тару] в качестве главного божества. Однажды он отправился из Мадхьядешы, чтобы осмотреть западные пределы, [55] и там на вершине горы воздвиг *vihāru* (монашескую школу). Он учил Дхарме, и так там появилась большая группа монахов. Тогда многие вожди карлуков (тюркских мусульманских завоевателей), живших там, говоря: "Эти бритоголовые в красном тряпье пришли навредить нам. Нужно убить их всех", - сошлись в армию в триста слонов. Когда [Учитель] стал молиться Таре, Она сказала ему: «Брызни водой в сторону, откуда идет армия!». Все слоны были крайне напуганы и впали в ужас, когда они это сделали, перестали слушаться и ушли домой [вместе с наездниками].

⁶¹ *Lha'i seng ge*.

⁶² В тексте *Hri Harsha de ba*. Из упоминания о тюрках-газневидах следует, что это был не великий Император Северной Индии Харша (правивший в 606-47 гг.), а царь Кашмира конца 11-го века.

⁶³ Под "персами" (*stag gzig* = *таджик*) могли подразумеваться гуридские мусульмане из нынешнего центрального Афганистана, которые столетием позже завоевали всю северную Индию. Из того, что он называет одного и того же царя сначала персом, а потом *турушкой* (букв. "тюрком") можно сделать вывод, что он слабо разбирался в разных народностях мусульман. Позже (*GR 72*) он пишет о монгольском (или могольском) царе в Дели, что не очень правдоподобно для реалий 11-го века.

⁶⁴ Было два великих Вимуктисены, которые были знатоками Праджняпарамиты. Расцвет деятельности Арьи Вимуктисены, по данным Conze ("The Prajnaparamita Literature", 122) приходился на период ок. 450 г. н.э., а Бхаданты Вимуктисены - ок. 580 г. Первый учился вместе с Васубандху или его учеником Сангхаракшитой. Таранатха (*HBI* 196, 210-1) пишет, что они жили в одно время с Сурьягуптой и Сарваджнямитрой соответственно, т.е. в середине и конце седьмого века.

[6. Буддхадаса, спасенный от тигров]

Жил когда-то Учитель Буддхадаса, назначенный упадхьяей (настоятелем) Дханапури⁶⁵. Когда он отправился в путешествие, [по пути ему встретился] пустой город, где было множество тигриных логовищ. Когда Учитель спросил об этом, [56] ему ответили: «Каждый день тигры съедают много [добычи], и даже людей из города. Что уж говорить о других меньших созданиях?» И тогда он породил великое сострадание. Когда он шел по дороге, все тигры направились к нему. Он стал молиться Таре и брызгать водой, на которую начитал мантры. После этого тигры присмирели и впредь не вредили живым существам, но перестали есть и ушли из жизни. И пролился обильный дождь из цветов, что было знаком их перерождения среди дэвов.

[7. Триратнадаса, спасенный от змеи]

Учитель Триратнадаса⁶⁶ был учеником Учителя Диннаги⁶⁷. Однажды, когда он жил и учил Дхарме в стране Одивийи (Орисса) на востоке, [57] из океана вышел огромный ядовитый змей и пожрал много людей и слонов. Когда он приблизился к городу Уткала⁶⁸, [Учитель], видя, какой вред он наносит бесчисленным существам, горячо взмолился Таре. Разбрасывая семена белой горчицы, на которые была начитана мантра Тары, он произнес:

Хоть ты и владыка змей на этой земле,
Вот слово того, кто следует
Добродетели: восстань и иди
В свой блаженный нижний мир!

Как только он это изрек, змей развернулся и отправился обратно в океан, спустившись по Ганге⁶⁹.

[8. Джйянадева, спасенный от злого духа]

Учитель Джнянадева⁷⁰ был учеником Шантидевы⁷¹. Долгое время он усердно занимался изучением и учил в Тримале⁷² на юге Индии. [58] Наконец, ему было сказано: «Теперь ты должен медитировать в Гималаях», - и он отправился на север. В стране Тиряхути он делал все, что было в его силах, для блага чувствующих существ.

Затем в той стране в одном городке, где жило племя Тхару, появился злой дух, *брахма-рākшаса*, и все, от вождя до старших работников в полях, погибли в одно и то же время. В тот день прибыл Учитель. К нему стал подбегать ужасный веталя (зомби), и он кинул в него свой ритуальный кинжал, на который была начитана мантра Тары. Кинжал вошел в макушку веталя, и

⁶⁵ Был такой город Дханапура, что возле Газипура на Ганге, но здесь, скорее всего, имеется в виду монастырь Одантапур или Данапура. В *HBI* (177, 188) упоминается Буддхадаса, ученик Асанги и дядя Арья-Вимуктисены, но он должен был жить на несколько столетий раньше основания Одантапура.

⁶⁶ *dKon mchog gsum gyi 'bangs*. Также упоминается в *HBI* 190-1.

⁶⁷ Диннага, или Дигнага - ученик Васубандху, его деятельность приходится где-то на 450 г. н.э., считается основоположником буддийской системы логики.

⁶⁸ Уткала - другое название Ориссы (MW, NLD). Ее старой столицей был Чаудуар возле нынешнего Каттака (Катаки). По большому количеству изображений Тары, найденных в этой области, можно судить, что это был крупный центр Ее культа. Среди них - древнейший из известных восточно-индийских образов Тары, спасающей от восьми великих страхов, великолепная резная работа конца восьмого века из Ратнагири (Ghosh, с.40 ff, III.9, и т.д.).

⁶⁹ В действительности же это могла быть Маханади, "Великая Река" - вполне объяснимая ошибка, т.к. это также одно из имен Ганги.

⁷⁰ *Ye shes lha*.

⁷¹ Ок. 700 г. н.э., знаменитый автор "Бодхисаттвачарйâватâры" и составитель "Шикшâ-самуччайи". См. Бутён ii.161-6, *HBI* 215-20 и с.251 англ. изд. настоящей книги.

⁷² Возможно, Трималла (Тирумала, Андхра Прадеш: 79° в.д., 14° с.ш.); Трималая, место рождения Дхармакирти (*HBI* 228); или, что более вероятно, страна Драмила = Дравиды, чьей столицей был древний буддийский центр Кайчй (*Lamotte, Histoire*, 383).

тот рухнул на полпути. Он вошел в город и, воззвав к Таре, вызвал обильный дождь из нектара, обладавшего силой оживлять мертвых. Большинство из умерших горожан [59] ожили.

ИСТОРИИ ОБ ОБРЕТЕНИИ ВОСЬМИ СИДДХИ⁷³

[1. *Сиддхи пилюль*]

Бхикшу, избравший Тару своим главным божеством, пошел за подаянием, чтобы построить вихару. Один брахман подал ему меру аурипигмента из коровьей желчи (*го-рочана*), которую тот принял и сделал из нее пилюли в храме Тары. Оставшуюся часть он выложил на солнце, чтобы ее обдуло ветром, несущим пыль с нужными составляющими для пилюль - золотом, травами и др., и из нее он тоже сделал пилюлю. Когда он сидел в медитации и начитывал мантры, из центра пилюли вспыхнул огонь. Он носил её на своем теле, и однажды, подумав о граде Тридцати трех богов, [60] он попал на небо Тридцати трех (*Трайастримья*) и жил там двенадцать человеческих лет.

[2. *Сиддхи господства над подземным миром*]

Рассказывают о некоем крестьянине, избравшем Тару своим главным божеством, который, тяжело дыша, копал землю, и ему открылись врата подземного мира. Он дошел до обители нагов, выпил нектара, и его тело преобразилось в радужное тело.

[3. *Сиддхи невидимости*]

Одна йогини двадцать девять дней сжигала множество человеческих трупов на кладбище для сжигания (*шмашана*), повторяя мантру Тары. Из образовавшегося пепла стал исходить свет. Обмазав пеплом глаза, она стала невидимой для находившихся там спутников.

[4. *Сиддхи хождения по небу*]

Один буддист-мирянин, избравший Тару своим главным божеством, отправился с товарищами на кладбище. Вдруг перед ними возник ужасный веталя, [61] изрыгающий изо рта огонь, и его друзья испугались и убежали, а сам этот мирянин подумал о Таре и забрался ему на шею. Тогда тот изменил форму, став трехруким, трехногим и трехголовым, и обрел чудесную способность пересекать моря одной рукой и ногой, проходить сквозь землю и горы второй парой и возноситься на небеса третьей. Каждое из трех лиц спросило его: «Великий герой, что мне сделать? Небесным путем я могу достичь обителей богов. Подземным путем я могу достичь обителей асуров. Морским путем я могу достичь обителей нагов».

Все, о чем мог попросить этот практик, было бы выполнено, но он был слаб умом и отвечал: "Все это не то, что я хочу. [62] Достань мне сокровищницу драгоценностей!"

Ветала ответил: «Тогда тебе нужно отправиться в синие горы», - после чего они мгновенно там очутились, и веталя указал ему на великую сокровищницу, полную драгоценностей.

Говорят, что пока он был жив, он был богаче великого царя.

[5. *Сиддхи жизни*]

Еще один практик (*сāдхака*) Тары сидел под деревом *бимпала*, начитывая Ее мантру. Однажды утром он увидел перед собой дорогу, которой он прежде никогда не видел. И он пошел по ней. Через какое-то время он увидел посреди прекрасной рощи золотой дом. Когда он вошел в

⁷³ Перечень восьми сиддхи, или магических достижений может иметь значительные расхождения [в разных источниках]. См. Байер, с.245-255.

него, там была якши Кāликā, служанка якши Нада-кūбары⁷⁴. На ней были все виды украшений, а [63] тело её было неопределенного [т.е. изменчивого] цвета. Она сказала: «О садхака, пришедший сюда! Прими этот эликсир!» — и дала ему сосуд, наполненный эликсиром. Он пил его в течение месяца, и тело его стало свободным от рождения и смерти.

[6. Сиддхи волшебного меча]

Преданный буддист-мирянин, избравший Тару своим божеством, во время путешествия нашел меч из магнитного железа. Когда он продолжил путь, повторяя мантру Тары, из меча пошел дым; когда он продолжил начитывать мантру, вспыхнул огонь. После этого он обрел способность перемещаться повсюду, куда бы не пожелал. И каждый день он посещал разные обитатели дэвов, нагов и духов, брал оттуда всевозможные предметы наслаждений и подносил их Сангхе. [64] Спустя много лет он отправился в страну видьядхар.

[7. Сиддхи эликсира юности]

Один бхикшу три года занимался обхождением храма Тары. Благодаря этому из [правой] руки [образа Тары], дарующей благ, стал течь эликсир, подобно струе молока. Выпив его, он стал свободен от старения: говорят, он жил триста лет, выглядев юношей шестнадцати лет.

[8. Сиддхи наслаждений]

Один буддист-мирянин жил в храме Тары, молясь [Ей]. Однажды утром, когда он простирался перед образом Тары, из-под Ее ног возник каменный сосуд. И каких бы наслаждений (т.е. пищи) он ни пожелал, все это неистощимо появлялось из сосуда. Так он в течение тридцати лет поддерживал пятьсот бхикшу.

[ИСТОРИЯ, продолжение]

[65] От ухода Арьи Нагарджуны до прихода царя Дхармапалы⁷⁵ было еще около пяти тысяч человек, достигших сиддхи посредством практики Тары. Говорят, что многие из них достигли сиддхи, практикуя только *Tārā-bhava-tantra*.

Выше повествовалось о том, как распространялась эта Тантра Тары в ранние времена.

КАК ТАНТРА НА НЕКОТОРОЕ ВРЕМЯ СТАЛА ПРИХОДИТЬ В УПАДОК

Одни говорят, что это произошло в поздний период жизни Царя Дхармапалы по наущению некоторых бхикшу, знатоков писаний [Хинаяны]; другие говорят, что это случилось сразу после того, как он взошел на трон. Но поскольку нам известно, что это произошло после ухода Буддхаджняны⁷⁶, второе будет верным. Как бы то ни было, после того, как он объездил все места восточной Индии⁷⁷, где можно было найти книги и получить устные наставления по тайным мантрам, и после тщательного исследования [66] в точности зная о том, как работают различные

⁷⁴ Сын Куберы, владыка якшей.

⁷⁵ См. прим. 39 и с. 171-2 англ. изд.

⁷⁶ Тот же Буддхашриджняна, о котором уже упоминалось (GR 39); см. с.271-2 англ. изд.

⁷⁷ *Nyi 'og gi rgyal kham*: эту загадочную фразу с буквальным значением "страна под солнцем" словарь Геше Ч'едрага объясняет как "Восточная Индия", что согласуется с употреблением этой фразы Таранатхой - в HBI 256 и 330 говорится, что в состав этих земель входили Магадха, Бенгалия и Одравиша. Но в HBI (следуя CD) это название переводится как *Апарантака*. Это очень запутывает, поскольку индийские источники всегда относят Апарантаку к западному побережью; и действительно, учитывая, что *апаранта* означает "западный предел", трудно предположить, какое отношение эта страна может иметь к востоку.

тантрические устные учения, выяснилось, в силу особенностей тех времен "тайные мантры" не практиковались так же тайно, как раньше (см. с.16 англ. изд.). Были очень распространены изучение, объяснение и практика медитации *Махā-йога-тантр* среди широких масс. Поэтому он провозгласил: "Пусть же те, что запечатаны ваджрными словами, такие как *Таттва-самграха*⁷⁸, будут объясняться широко. А самые тайные из них, в которых есть противоречивые слова, отныне не будут объясняться!"

Тогда было великое множество Тантр - несколько Тантр Шри Херуки, несколько великих Тантр, таких как *Махākāла*, *Tārā-бхава*, *Чаңда-махā-рошаңа* и **Чатух-пйтха-кармāвалй*⁷⁹, а также порядка пятисот или даже, как говорят некоторые, тысячи малых фрагментов Тантр, переданных *сиддхами* [67] - книги с их текстами были собраны и помещены в сосуды из семи драгоценных субстанций, т.е. сначала в восемь больших золотых ларцов, те - в сосуды из серебра и так далее, а затем спрятаны на великом кладбище Шйтавана⁸⁰.

Говорят, что в те времена изучение этих Тантр и передача их учения были на какое-то время прерваны.

ИСТОРИЯ ПОЗДНЕЙШЕГО РАСПРОСТРАНЕНИЯ

Когда Учитель тилли-па (или Тилопа) жил в одном монастыре на востоке⁸¹ до того, как обрел сиддхи, там была статуя Царя Мудрецов, из-под трона которой часто исходил свет. Время от времени он также слышал звуки музыки. Он выкопал в том месте землю, посмотрел и извлек оттуда Тантру Тары. В то время ему не у кого было попросить [посвящение].

Впоследствии, обретя сиддхи, [68] он отправился в Уддияну (Сват) на западе. Там была женщина темно-зеленого⁸² цвета с признаками дакини; он показал ей символы из Тантры, и она дала ответные символы⁸³. Когда он обратился к ней с просьбой, она преобразилась в Богиню Тару, благословила его поток ума и дала посвящение.

От него учение передавалось, как показано на схеме 3. [69.11] Так оно распространялось какое-то время во многих различных линиях передачи. Позднее оно сохранилось только у махасиддхи Шйанти[гупты], и [дальнейшим] широким распространением оно обязано ему.

⁷⁸ [De nyid] 'dus pa, "Собрание категорий", основополагающая Йога Тантра. См. Lessing & Wayman, 214ff.

⁷⁹ gDan bzhi las kyi phreng ba.

⁸⁰ Кладбище для кремации в Прохладном лесу (*Шйта-вана*) в Раджагрихе, где часто бывал Будда. Описание возможного местоположения см. Sen, 38.

⁸¹ В МТ 41-2 говорится, что Тиллипа родился на востоке и стал монахом. Он взял себе супругу, был изгнан из монастыря и вместе с ней занимался отжимом семян кунжута (*тила*), за что и получил свое прозвище Тилли.

⁸² sNgo sangs = *ийāма* может означать любой темный цвет - черный, темно-синий, коричневый, серый, зеленый - этим словом обычно описывается цвет Зеленой Тары (*Шйāма-тāрā*).

⁸³ Очевидно, это относится к тайным знакам, по которым йогин и йогини одного тантрического семейства узнают друг друга, подобным тем, что описаны *Хеваджра-тантре*, I.vii.

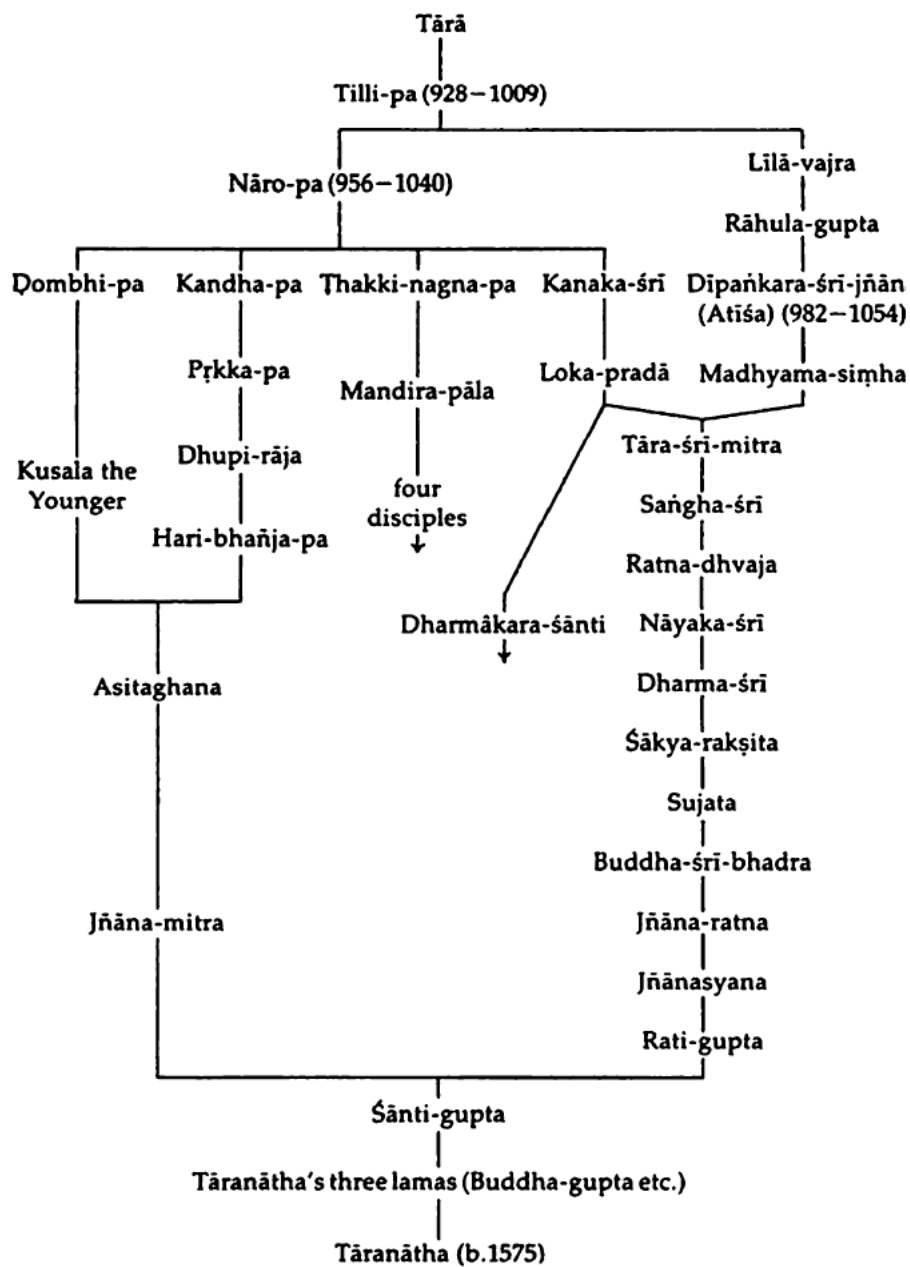


Схема 3. Линия передачи позднего периода распространения Тārā-бхава-тантры, описанная в "Золотых четках".

Жизнеописания некоторых из них уже встречались в разных местах книги, прочесть о них можно там⁸⁴. [70] Здесь же мы расскажем о других.

Наш КАНАКА-ЎРЙ - не непальский Ка[нака]-ўрй⁸⁵, но тот, что родился в Магадхе. Он принял монашеское посвящение от последователя Курукуллы. В монастыре Викрамашила⁸⁶ он усердно обучался сутрам, тантрам и всем наукам. В Бенгалии он получил посвящение Гухьясамаджи от пандиты по имени Дхармамитра. Хотя он семь лет медитировал и начитывал мантру, благоприятные знаки всё не появлялись, и тогда он бросил практику медитации и жил, как ему вздумается.

Затем однажды ночью во сне ему явилась женщина и велела идти к *Ўрй* Наропе. И он просил Наропу дать ему посвящение Чакрасамвары, благодаря чему в нем спонтанно развилась хорошая концентрация⁸⁷. Через шесть месяцев медитации он узрел лик Чакрасамвары. [71] И он вновь на семь лет примкнул к Наропе, слушая бесчисленные Тантры. В частности, говорится, что он был сведущ в *Чакра-ўсамвара*-⁸⁸, *Чатух-пйїха*- и *Тārā-бхава-тантрах*.

В Магадхе во времена царя Нейапāлы⁸⁹ он состязался в [магической] силе с последователем Ишвары по имени Кхасамадева ("Божественное существо, равное небу"). Тиртхика прочертил в воздухе магический круг (мандалу) на высоте в один сажень (1,8 м) и поставил на него сосуд; но Учитель кинул зерна белой горчицы и разрушил этот круг, и сосуд упал на землю. В свой черед Учитель проявил в воздухе образ Тары высотой с пальму, и пока он сам не свернул его, нельзя было его уничтожить никакими средствами, включая небуддийские мантры и горящие стрелы, так что Учитель выиграл.

[72] Царь пригласил его в Викрамашилу как знатока Материнских Тантр. Говорят, что у него было видение лика Тары, и применяя ритуал взаимного подчинения (кармайogi?), основанный на Ее мантре, он восемь раз улаживал яростные диспуты.

КАНДХАПА был буддийским йогиним и создавал впечатление очень глупого человека. Он просил Владыку Наропу дать ему посвящение и благословение *Тārā-бхавы*. Практикуя двенадцать лет, медитируя на девять божеств-Херук из этой Тантры, он узрел лики Херуки и Тары. Он обрел сиддхи и в одно мгновение проделал путь в сто йоджан.

В те времена в Дели правил могольский царь. Когда он отстраивал свой великий дворец, этот Учитель был там неподалеку, латая своё одеяние⁹⁰. [73] Когда дворец был готов, он порвал одежду на куски, и [вместе с этим] до самого основания разрушился и дворец. Так повторялось три раза. Царь, услышав слухи об этом, призвал Учителя к себе и простёрся перед ним. Говорят, что Учитель побудил царя принять четыре указанных им обета, а именно: (а) Не трогать буддийские храмы; (б) Чтобы жители дворца прекратили отнимать жизнь [других]; (в) Делать подношения монахам; (г) Ежедневно совершать простираения, повторяя имя Будды.

Залатанное одеяние называется *кандхари*, откуда пошло прозвище этого сиддхи - Кандха-па. Много лет он приносил благо живым существам. В конце жизни он в физическом теле [74] вознесся в мир Парящих в небе (чистую землю).

⁸⁴ В МТ 41-50 приводятся написанные Таранатхой жизнеописания Тилли, Наро, Ўрй-Домбй, Куїали-бхадры (= Кусалы) младшего, Аситагханы и Джйāнамитры. В МТ 82-103 обстоятельно повествуется о Шāнти-гупте.

⁸⁵ BA 382, 384.

⁸⁶ *rNam gnon tshul*. В GR 72 имя транслитерировано как *Bi ka ma shri la*.

⁸⁷ Это могло быть результатом его практики медитации на Чакрасамвару в прошлой жизни.

⁸⁸ Тиб. *'Khor lo bde mchog*, тогда как Чакрасамвара (с "с" вместо "ї") будет *'Khor lo sdom pa*.

⁸⁹ Нейапāла, или Найапāла сменил на престоле Махйпāлу ок. 1032 г. (Pandey 24). Сохранилось написанное в Непале письмо Атиши к нему (1041 г.) в тиб. переводе.

⁹⁰ Тиб. *bet po* = *кантхā*, откуда может происходить просторечная форма *кандхари*. Подобные одеяния носили некоторые аскеты.

Теперь о ТХАККИ-НАГНА-ПЕ. *Тхакки* означает того, кто живет разными видами мошенничества. Такие люди считаются низкой варварской кастой. *Нагна* значит «великий человек» или «силач».⁹¹ Поскольку люди из касты Тхакки имеют очень сильное тело, их тоже так называют.

Он жил как йогин. Испросив [посвящение и учение] Хеваджры у ученика Дурджайачандры⁹², он пятнадцать лет однонаправленно медитировал в южных горах, которые называются Нйла ("Синие")⁹³, но не получил никаких знаков [успешности]. Поэтому, молясь о более успешном следующем перерождении, он прыгнул в глубокую пропасть. Однако его тело не пострадало, а с неба раздался голос: «Тебя примет к себе Наропа». [75]

После этого он примкнул к Наропе. Когда он просил его дать посвящение Хеваджры, [Наропа] сказал ему: «Ты не сможешь реализовать Хеваджру. Тебе следует практиковать Чакрасамвару, поэтому тебе нужно посвящение Самвары».

Тогда он взмолился Наропе: «Очень сложно просить Чакрасамвару - нужно в восемь раз больше вещей, чем для других мандал, а сейчас у меня ничего нет. А также я слаб умом и не в состоянии заново слушать обширную тантру».

Поэтому [Наропа] дал ему посвящение и Тантру Тары, а помимо этого - все наставления по Самваре в обратном союзе (Шамвара-маитхуна?)⁹⁴. Однонаправленно медитируя, он обрел высшие сиддхи. Придя поклониться Наропе, который в это время сидел во главе собрания на большом ритуальном пиршестве (*гаңа*-[*чакра*-] *нӯджā*) [76], он проявил свои чудесные силы: испустил пылающий огонь из тела, сотряс землю, а [потом] стал невидимым. Поскольку тогда он не действовал на благо чувствующих существ, его не причисляют к четырём главным ученикам-сиддхам Наропы.

А позднее жил ученик Абхайākары⁹⁵ по имени МАНДИРАПĀЛА, превосходный йогин. В течение месяца ему являлся [Тхаккинагнапа] в своем теле, дав ему посвящение Тары, а также объяснения и устные наставления по Тантре. После этого [Мандирапала] усердно медитировал и за шесть месяцев обрел сиддхи. Говорят, в конце жизни он отправился в обитель нагов.

У него было четыре ученика. Хотя были еще два или три держателя линии, у которых была передача, объяснения и прочее по этой Тантре, [мои Гуру] сказали, что не слышали подробностей их жизней. [77]

ЛЙЛĀВАДЖРА⁹⁶ был кшатрием. Когда он ехал в Магадху на работу, по дороге он увидел йогина, сидящего у дерева. Он почувствовал необычайную веру в него и простёрся перед ним. После этого он вернулся в свою страну, и его сердце было разбито, когда он узнал об измене его женщины с другим, поэтому он вернулся в Магадху ради Дхармы. У дерева он встретил того же сиддху. Этим сиддхой был великий Тиллипа.

Тиллипа благословил его поток ума, а затем дал ему посвящение и наставления. И тот немедленно достиг реализации. Говорят, он приносил благо существам игрой на флейте и безумным поведением [откуда, видимо, его имя "Игривая Ваджра"]; у меня нет подробностей о его жизни. [78]

Поскольку история жизни ДЙПАМКАРЫ [ШРЙ-ДЖЃĀНЫ] (Атйїи) хорошо известна, нет нужды приводить её здесь⁹⁷.

⁹¹ Ср. Е в разделе о слове *нагна* или *махāнагна*.

⁹² *Mi thub zla ba*. Ученик Домби-Херуки (BA 206) и Тантра-āчāрья в Викрамашиле, ок. 930 г. н.э. (HBI 327).

⁹³ Бесспорно, это Нйлгири в Тамил Наду. Есть еще одна Нйлапарвата (Нйлгири или Нйлāчал) в Пури и Ориссе, но это всего лишь низкая песчаная дюна, на которой вряд ли будут высокие пропасти.

⁹⁴ "Обратный" означает, что практик визуализирует себя Праджней, т.е. женским аспектом божества.

⁹⁵ Абхаякарагупта (см. схему 2) - выдающийся ученый Наланды и Викрамашилы, написавший много книг по Калачакре и другим предметам, см. MT 64-7. Расцвет его деятельности приходился на время правления Царя Рāмапāлы, ок. 1077-1130 гг. (Ruegg, "Prajnaparamita and Related Systems", 284).

⁹⁶ В тексте *Pi la badzra* (68.14), *La li badzra* (77.1). Очевидно, это не тот Лалитаваджра (48.2), который жил в конце восьмого или начале девятого веков - он упомянут как *Rol pa'i rdo rje*, MT 43, BA 1030.

⁹⁷ См. с.288-290 англ. изд.

МАДХЙАМА-СИМХА был учеником Джово (Атиши), сведущим в грамматике, логике и системах сутры. Он не знал иных Тантр, но был обучен только Тантре Тары. Его способности также были всем очевидны: когда он отправился к реке Ганге на востоке Индии, она не чинила ему никаких препятствий, будто он шагал по равнине; также он повелевал ядовитыми змеями, тиграми и им подобными.

ТАРА-ЇРЙ[МИТРА] был быком среди ведущих диспуты. Говорят, в Магадхе он трижды одерживал верх в дебатах с тиртхиками, в южных странах в споре он дал отпор шравакам, а в Кашмире он превзошел всех пандитов, как буддийских, так и небуддийских. Он стал гуру царя Кашмира. С помощью мантры Тары он подчинил себе газневидского царя и обратил его в буддизм.

[Я] не получал сведений об истории жизни Учителей от САЊГХА-ЇРЙ до ДХАРМА-ЇРЙ.

ЇПĀКĪА-РАКШИТА родился на Цейлоне. Сначала он был Саиндхава-ЇПрāвакой, очень сведущим в их системе. В Харипунджа[е] ("золотом городе"), который входил в состав страны Аракан⁹⁸, он слушал много учений по Совершенству Мудрости и по Мантре от Учителя Дхармашри. В частности, он был знатоком бōльшей части *Хеваджра*-, *Чакра-йāmвара*-, *Тārā-бхава*- и *Махākāла-тантр*. Говорят, у него было видение лика Херуки, и с помощью мантры Тары он подчинил себе Махакалу, [посредством которого] он в образе черного мирянина (упасаки) [80] привлекал к себе всё, что пожелает, с расстояния более ста лиг.

Когда один царь по имени Чангала-рādжа ("Чьенг-рай рādжа")⁹⁹ собирал войско, чтобы разрушить город и храмы Харипунджа[и], [Шакьяракшита] бросил трезубец (*трийула*), атрибут Махакалы, и хотя они находились более чем в месяце пути друг от друга, трезубец достиг цели, попав в крышу царского дворца, и разрушил его. Так все узнали о его обладании магическими силами.

СУДЖАТА был настоятелем вихары в Дханапути, Камбоджа¹⁰⁰. До принятия монашеского посвящения он был кшатрием.

БУДДХА-ЇРЙ-БХАДРА и ДЖĪĀНА-РАТНА также бывали в той стране.

ДЖĪĀНАСЙАНА родился в той стране и принял монашеские обеты от наставника Джнянаратни. [81] Он был знатоком многих тантр внешней и внутренней¹⁰¹ Тайной Мантры. В частности, он был сведущ в Тантре Тары и обрёл [магические] силы. Остаток своей жизни он провел в Непале, практикуя поведение йогина. С помощью супруги (*мудрā падмини*)¹⁰² он реализовал сиддхи. Он

⁹⁸ Из *HBI 330* становится ясно, что *Ra khang* Таранатхи - это Аракан в Бирме. У Таранатхи читаем, что эта [земля] включает *Pu khang*, очевидно, большой буддийский город Паган. Эта страна на востоке граничит с *Mi nyang*, т.е. с Мон. В состав последнего входит Хамсаватī (нынешний Пегу: MW, NLD). Харипунджая на самом деле находилась на территории Мон, см. с.176 (англ. изд.) выше.

⁹⁹ См. с.176 англ. изд. Возможно, что это *Чигла-рādжā*.

¹⁰⁰ *Kam po dza* - ближайшая из всех возможных тибетских транскрипций названия нынешней Камбоджи. Очевидно, здесь и в *HBI 330* не имелась в виду [историческая] Кāмбоджа в Гилгите или на севере или востоке Афганистана.

¹⁰¹ "Внешняя Тайная Мантра" - *Крийā*- и *Чарйā-тантра*, "внутренняя Тайная Мантра" - два высших уровня Тантры (Гонсар Ринпоче).

¹⁰² *Падминй* "лотосовая женщина" - высшая из четырех категорий женщин. Ср. со следующим описанием из *Хеваджра-тантры*, II. viii.2-5 о Махамудре (NB: *Maḥāmudrā* - ж.р. (прим. перев.)) в ее обычном аспекте:

- 2 "Не слишком высока, не слишком и низка,
не совсем черна и не совсем бела,
Темна она как лотосовый лист:
ее дыхание сладкий источает аромат,
- 3 А тело ее издает
подобный мускусу прекрасный запах.
Ее "лотос" (половой орган) то и дело
благоухает лотосами - голубыми иль красными.
- 4 В ее генитальных выделениях
мудрость ощущает приятный запах,

был наделен многими замечательными способностями (signs), например, делал так, что одной меры риса и бутылки вина с лихвой хватало для ритуального пиршества на две тысячи монахов-тантриков.

Учитель РАТИ-ГУПТА прибыл в Непал, ища посвящений и передач на несколько Тантр, таких как Тантра Тары, Махакала-тантра, *Шамварбдайя* и [Tārā-]курукулле-калта. Помимо того, что он слушал много Тантр от Джнянасьяны, Дживасьяны, Шританупалы и Гиттипалы, [82] он также слушал эту Тантру от Учителя Джнянасьяны¹⁰³.

Сиддха ПРККА-ПА получил от сиддхи Кандхапы все посвящения и устные наставления и долгое время практиковал. Наконец, в саду с цветами *спрккā* (или *прккā*) (*Trigonella corniculata*) он построил мандалу и делал [там] практику, благодаря которой один цветок не увядал в течение двенадцати месяцев. После чего как-то ночью цветок вспыхнул огнем. Простым его ношением он обрел обычные сиддхи и мог беспрепятственно перемещаться под землей.

Говорят, что ДХУПИ-РАДЖА был из касты стирщиков (*дохоби* на хинди) и реализовал сиддхи. У меня нет сведений о жизни ХАРИ-БХАЙДЖА-ПЫ.

ЛОКА-ПРАДА-ПА¹⁰⁴ был пандитой из касты кшатриев. Он принял Канакашри своим коренным гуру. В учении Тайной Мантры он должным образом изучал только раздел *Tārā-bhavya*. [83] Он поселился в одном из заброшенных парков Гуджиратхи (Гуджарат), и ему в течение шести лет помогала в практике партнёрша, [также] практикующая Мантру. Работая только со Стадиями Зарождения и Завершения Тары, он получил предсказание от дакини, а затем через шесть месяцев практики с двенадцатью *видйāми* (супругами) он обрел все сиддхи, которые желал.

Однажды, когда [Учитель] жил всё там же, карлукский царь той страны объезжал свои уделы, увидел необычайную красоту обители Учителя и спросил, кто там живёт. Его слуги ответили ему: «Здесь живет один уважаемый буддист-домохозяин».

И когда [84] царь собирался присвоить себе это место, оно мгновенно вспыхнуло огнем изнутри и снаружи. Царь со свитой лишились дара речи. Поняв, что Учитель реализовал сиддхи, они обратились к нему [с мольбой], и огонь погас.

Тогда Учитель сказал: «О, царь, было бы хорошо, если бы ты уважал буддистов. Если же нет, будешь тотчас уничтожен». [Царь] дал клятву, что он и его потомки будут чтить буддистов. И с того дня и поныне цари той страны, хоть и были карлукского происхождения, оказывали буддистам особое почтение.

До того события в этой стране было лишь несколько буддистов, но этот царь построил восемь вихар. И с тех пор [85] буддийское учение всё больше распространялось, вплоть до наших времен.

Когда тот царь породил веру в Будду, мусульманские учителя (кази) подожгли дом Учителя. Направив на них (магический) взгляд, Учитель привел их в оцепенение, и они потеряли

Благоуханье утпалы

или подобие аромата древовидного алоэ.

5 Спокойна она и стойка,

чарующа, сладкоречива, с тремя

Складками на талии, прекрасна волосами -

такую обычно относят к *падминй*.

Обладающую Вмesteroжденным Блаженством

обретший реализует сиддхи".

(тем не менее, по-французски пишут "*le Mahāmudrā*" (м.р. или ср.р. - *прим. перев.*)) Еще более замечательные признаки *падминй* см. *ВА* 221 (по данной ссылке речь идет о воплощении Тары), например, знак на пупке, напоминающий красный лотос с тремя корнями.

¹⁰³ Еще о Ратигупте (или Рāтигупте): *МТ* 81-2. Он родился в Южной Индии и много странствовал. Среди его учителей были Ратнакйрти и Аситагхана (см. схемы 2 и 3).

Своим именем *Їрй-тану-пāла*, возможно, обязан названию территории в стране Мон - Тану-цйрй (сейчас Тенассерим, Нижняя Бирма).

¹⁰⁴ Или Лока-прадха (69.8, 88.14).

сознание¹⁰⁵. Когда через три дня они так и не пришли в себя, по просьбе их родственников он оживил их звоном колокольчика. Опасаясь царского наказания, они бежали в свою страну далеко на западе¹⁰⁶. Учитель уничтожил все мусульманские места, или мечети¹⁰⁷, просто разбросав семена белой горчицы, и на их месте воздвиг буддийские ступы. Он [также] построил сто храмов Таре. Он посвятил царя в мандалу Āṣṭvāsana Падма-нартѣшвары ("Вдохновляющего Лotosового Владыки Танца")¹⁰⁸, а также построил храм Тайной Мантры.

Раньше там было много брахманов и тиртхиков, подданных того царя, но когда царь назначил главным местом поклонения святыню карлукских кази, появилось около тысячи держателей исламского вероучения. Тогда там было не более двадцати буддийских монахов, но говорят, что во времена того Учителя все мусульмане исчезли, а после того, как царь пригласил многих буддийских Учителей, число наших бхикшу увеличилось до двух тысяч.

Однажды, когда страну охватил великий голод, [87] Учитель извлѣк из-под земли огромный запас зерна, из которого каждый человек в той стране получил по сто *kṣāri*¹⁰⁹. Взяв у нагов и якшей жемчужных ожерелий, он раздал их по одному на каждого бедняка, а также ежедневно в течение трёх лет давал им еду стоимостью в одну *толу*¹¹⁰.

Наконец, когда нашлось подходящее тело мертвого ребёнка на острове возле Дравиды (южная Индия), он выполнил перенос своего сознания (*grong 'jug*) в него¹¹¹. Его прежнее тело в силу его сверхъестественного владения собой не коченело и было помещено в ступу с дверью. Также и в Дравиде ему было чем заняться; восемь его учениц перестали стареть, а их тело стало бессмертным. Поскольку его прежнему телу продолжали поклоняться, [88] через шестьдесят лет он вновь вошёл в него, и оно еще десять лет приносило благо некоторым удачливым существам. После того, как он вновь и вновь менялся телами каждые три человеческих года шесть раз подряд, оба его тела стали невидимыми, также как тела всех прислуживавших ему *видий* (супруг).

От этого Учителя Тантру Тары слушали Тāра-īrī-митра и дХАРМАКАРА-īĀNTI¹¹². Хотя Сūrйа-īrī¹¹³ говорил, что Дхармашанти был знаменит своим Всеведением в Эпоху Раздоров (Кали-югу), он не передавал его жизнеописание. Саṅгха-īrī просил его передать, но тот не стал говорить более¹¹⁴ (*had taught enough*).

Реализованный Учитель Лока-прада написал садханы, сжатую суть (пиндартху?) Тантр, [89] ритуалы для Стадии Завершения и посвящений, а также ритуалы для огненного подношения (*хома*). Ему также следует комментарий Нарāдити¹¹⁵. Позднее, когда передача и объяснение этой Тантры стали очень редки, ее широко распространил махасиддха īĀNTI-пāдa (т.е. īĀnti-гупта). Также и мне благодаря прошлым заслугам посчастливилось получить ее по эту сторону Гималаев, слушая должным образом [когда-то] переданные¹¹⁶ Шантипадой безошибочные устные поучения, ставшие исключительными наставлениями из уст моего Гуру, а также два комментария и восемь кратких текстов.

Это Происхождение царя¹¹⁷ Материнских Тантр
Величайшей глубины - *Tārā-bhava-tantras* -

¹⁰⁵ Оцепеняющий взгляд (*стамбханā-дришти*) - один из четырех взглядов, которым учатся в *Хеваджра-тантре*, I.xi.

¹⁰⁶ В этот период (11-й век) область постоянного господства мусульман простиралась до бассейна р. Инд, а их набеги периодически подвергались территории вплоть до Гуджарата (Тоупбее, 410).

¹⁰⁷ *Ma si ta*, от арабского "масджид".

¹⁰⁸ *Padma gar dbang dbugs dbyung ba*.

¹⁰⁹ Абсурдно большое количество, ок. 300 бушелей, или 100 гекалитров.

¹¹⁰ *Тoла* - мера веса ок. 13 г, видимо, серебра.

¹¹¹ Ритуал *grong 'jug* описан у Эванс-Венц, "Tibetan Yoga", 253-9.

¹¹² *Chos 'byung zhi ba*.

¹¹³ *Nyi ma dpal*. Ученик (хотя некоторые считают, что учитель) Дхармакарашанти (*BA* 764).

¹¹⁴ Этот Сангха-шри, очевидно, жил позднее, чем Дхармакарашанти, а значит, позднее, чем Наяка-шри в схеме 2, поэтому можно предположить, что порядок линии преемственности Тары в этом месте нарушен (ср. с.174-6 англ. изд.).

¹¹⁵ *Mi'i nyi ma*. Упоминается в *BA* 798 как великий пандита из Калинги, который ок. 1410 г. составил восхваление Ванаратне в стихах.

¹¹⁶ "Переданные": *mno pa*, прош. вр. от *nod pa* или *mno pa*.

¹¹⁷ Похоже, что исправлено с "царицы".

Изложенное согласно поучениям его Гуру,
Написано странствующим¹¹⁸ [90] Таранатхой.

Изречено в Ч'о-дра Сер-дог-чене ("Школе Дхармы золотого цвета") на тридцатом году моей жизни.

Да преумножится благо! Да будет всем счастье!

Переведено с тибетского языка.

¹¹⁸ "Странствующий": *rGyal khamts pa*, см. словари D, Ch.

Часть 4

Песни индийских почитателей

1 Восхваления, приписываемые Мāтрчете

Согласно тибетской традиции, Мāтрчета был брахманом, победившим в дебатах многих буддистов, пока сам не был побежден и обращен [в буддизм] Арьядевой. История его обращения, в которой присутствовали кошка, банка с маслом и один бессовестный упасака - у тибетских лам одна из любимейших, и вряд ли ее надо здесь пересказывать¹. Таранатха² пишет, что после того, как он глубоко изучил буддийские писания, Арья-Тара во сне велела ему сочинить много восхвалений Будде, чтобы загладить свои былые деяния, направленные против буддийского Учения.

Что бы ни было из этого правдой, два его великих восхваления Будды, "Варṇанārха-варṇана" ("Восхваление того, кто достоин восхваления") в четырехстах строфах и "Шата-пайчāпатка" ("Сто пять [строф]") стали одними из самых читаемых произведений во всей буддийской литературе. Китайский путешественник И Цзин, побывавший в Индии ок. 674 г., сообщал, что любой индеец, приняв монашеские обеты, будь то хинаянист или махаянист, должен был выучить их сразу же после того, как запомнит пять и десять заповедей³.

Таранатха⁴ ошибочно отождествляет Матричету с Ашвагхошей, знаменитым автором "Буддха-чариты", и Шūрой, или Āрья-шūрой, чья "Джāтака-мāлā" была почти так же популярна, как восхваления Матричеты⁵. Также и в Тенгьюре "Шата-пайчāпатка" Матричеты приписывается Ашвагхоше. Но более ранние писатели, такие как И Цзин, четко их различают, и создается впечатление, что Матричета был учеником Ашвагхоши⁶.

Ашвагхоша был современником Царя Канишки (ок. 126-151 гг.)⁷. Матричета писал письмо Царю Канишке, которое сохранилось в тибетском и китайском переводах, но по данным Lamotte⁸, это был Канишка II, ок. 270 г.

Помимо жившего во 2-м веке индийского Ашвагхоши, который, вероятно, принадлежал к хинаянской школе Сарвāстивāда, сейчас нам известно, что в 5-м веке был еще один китайский йогачарин с тем же именем, написавший "Пробуждение веры в Махаяну", а еще позднее жил Ашвагхоша, написавший различные тантрические комментарии. Мне неизвестны предположения о том, что было также несколько Матричет, но два гимна Таре, которые мы публикуем ниже, это единственные произведения из всех ему приписываемых⁹, которые имеют тантрическую природу. Во всем остальном он считается хинаянистом¹⁰. Поскольку в строфе 20 длинного восхваления Тара превозносится как спасительница от восьми великих страхов, вряд ли оно могло появиться раньше седьмого века, когда Тара переняла свою роль от Авалокитешвары¹¹. В строфах 30-33 описывается стандартный аспект восьмирукой Ваджра-Тары и ее окружения, который появился еще позднее. Так что невозможно согласиться с тем, что это произведение написано Матричетой, жившим в третьем веке. Возможно, автор(ы) данный гимнов счел себя достойным литературного

¹ HBI 123-6, 130-6. Бутён (ii.130, 136) также говорит о нем как об ученике Арьядевы, но уклоняется давать его жизнеописание.

² HBI 133.

³ Joshi, "Buddhistic Culture", 130. Год указан согласно Grousset, с.248.

⁴ HBI 131-2.

⁵ Joshi, 85, 131.

⁶ См. HBI 391-2 и Lamotte, "Histoire", 655.

⁷ Lamotte, "Histoire", 655.

⁸ Там же, 656.

⁹ HBI 390-1.

¹⁰ Python, "Упāли-парипрчхā", с.156, прим. Python приводит французский перевод "Восхваления тридцати пяти Сугат" Матричеты, которое, очевидно, относится к Махаяне (в нем упоминается, например, учение о *трикāйе*) и вполне может быть того же авторства, как и наше "Восхваление Арья-Тары".

¹¹ Ghosh, 22-4.

псевдонима "Матричета", либо знание об их авторстве было утеряно, и они были приписаны Матричете просто потому, что он был знаменит как составитель гимнов.

ТЕКСТЫ

Короткий гимн - славословие Таре, основанное на объяснении Ее иконографии (1-7) и этимологии Ее имени (8). Лук и стрела (6) - атрибуты некоторых многоруких форм Тары, таких как Курукулла и Ваджра-Тара.

Длинное восхваление более детально, и оно, как бы ни судил читатель о его литературных качествах, дает кое-какой интересный материал для исследования. Первые десять строф практически во всех деталях применимы почти к любому божеству. Строфы с 11 по 14 - полемической природы, в них описывается превосходство Тары над брахманическими божествами и практикующими. В остальную панегирическую часть до строфы 24 привносится более личностная нота с упоминанием Тары как Спасительницы в строфах 19-20. В строфе 21 перечисляются некоторые мирские выгоды, которые может дать практика Тары, включая даже победу в битве, о чем мы также читаем в строфе 43.

Строфы с 25 по 38 представляют собой восхваление; ритм тибетской версии создает сильное впечатление того, что при повторении этих строк практик под действием неистовой преданности, разгоревшейся от повторения предыдущих восхвалений, делает телесные простирания. Их можно выполнять бесконечно, повторяя определенные строки. После чего практик садится и повторяет мантру, и в завершении сессии, возможно, читает строки посвящения (39-45), которые написаны другим метром.

Не все строфы поклонений адресованы Таре - во многих из них призываются связанные с Ней божества и Бодхисаттвы, а некоторые места совершенно темны. Наиболее часто упоминается Авалокитешвара, встречающийся в тексте под разными именами.

Переводы выполнены с анонимных тибетских версий из пекинского Тенгьюра. Несколько слов нечитаемы, о их смысле приходилось лишь догадываться.

ВОСХВАЛЕНИЕ АРЬЯ-ТАРЫ

(*Ārya-tārā-stotra*)

Приписывается Матричете

Склоняюсь перед Бхагаваном, Владыкой Речи!¹²

- 1 Ты сидишь на лotosовом сиденье высокого усердия,
Его лotosовые корни устремления крепко сидят
В почве совершенно развитой веры,
Досточтимая Тара - склоняюсь пред Тобой!
- 2 Ты сидишь на лунном диске, чье сострадание дает прохладу
Блуждающим существам, опаленным жаром клеш.
Богиня, Спасительница измученных существ,
Досточтимая Тара - склоняюсь пред Тобой!
- 3 Двумя накоплениями, что подобны колесам колесницы,
Ты одолела две завесы¹³; утвердившись в Десяти Уровнях,

¹² Вагйндра, предположительно = Вагйивара, одно из имен Манджушри.

¹³ Т.е. два омрачения - *клеийдвара*, которая препятствует Освобождению, и *джйейдвара*, которая препятствует достижению совершенного состояния Будды. Объяснение этих терминов см. Kochumottom, 14-16.

Ты останешься Богиней, пока сансара не опустошится,
Досточтимая Тара - склоняюсь пред Тобой!

- 4 Твое тело, недвижимое клешами, устойчиво, как гора,
Правильно возвращенное, ибо вскормлено Твоей совершенной добродетелью,
Полногрудое, ибо любящая доброта движет Твоим сердцем,
Досточтимая Тара - склоняюсь пред Тобой!
- 5 Изящная, Твой лик незапятнан сансарой;
В чарующем убранстве и драгоценных украшениях,
Волосы твои сине-зелены¹⁴, на них венец пяти Семейств,
Досточтимая Тара - склоняюсь пред Тобой!
- 6 Улыбающееся лицо излучает непорочное блаженство;
Рожденная от Вайрочаны¹⁵, в Тебе сострадание и деяния.
Луком и стрелой Мудрости и Метода подчиняешь Мар,
Досточтимая Тара - склоняюсь пред Тобой!
- 7 Даруя правой рукой Прибежище, спасаешь от страхов;
В образе девы шестнадцати лет Ты пленяешь существ;
Твоя синяя утпала - [знак] Семейства Действия,
Досточтимая Тара - склоняюсь пред Тобой!
- 8 Ты - опытная лодочница, перевозящая (*tāraṇa*) нас
Через реки рождения, старости, болезни и смерти
[К] причалу (*notalaka*) любящей доброты веслами сострадания,
Досточтимая Тара - склоняюсь пред Тобой!
- 9 Благодаря этому восхвалению Богини
В восьми строфах, [что я вознес] с верой в Нее,
Пусть все блуждающие существа
Быстро достигнут состояния Будды!

Восхваление Досточтимой Госпожи Учителем Матричитой (так в тексте) закончено.

Переведено с тибетского языка.

ЦАРЬ ВОСХВАЛЕНИЙ, ЧТО НАЗЫВАЕТСЯ "ПРИВОДЯЩЕЕ К ИСПОЛНЕНИЮ ВСЕХ
ЖЕЛАНИЙ ВОСХВАЛЕНИЕ АРЬИ, БОГИНИ ТАРЫ"

(*Ārya-tārādevī-stotra-sarvārtha-sādhana-nāma-stotra-rājya*)

Приписывается Матричете

Склоняюсь пред Владыкой, что наделен Великим Состраданием, Арьявалокитешварой!

- 1 [Как] луна прекрасна посреди неба и созвездий,
Защитница, окруженная *самтвами*¹⁶, прекрасна среди скитальцев.

¹⁴ Обычно цвет волос Тары описывается как черный; возможно, прилагательное стоит не на своем месте и относится к цвету лица.

¹⁵ Из пяти *Джин* Тара обычно связана с Амиабхой или Амогхасиддхи - здесь, например, в следующей строфе Она отнесена к Семейству Действия (*карма-кула*) Амогхасиддхи, но в колофонах к некоторым версиям "Восхваления в двадцати одном поклонении" также есть сведения о связи с Вайрочаной.

¹⁶ *Самтва* (*sems dpa'*): букв. "существо", но здесь, вероятно, неортодоксальное сокращение слова "Бодхисаттва".

- Как непорочная луна рассеивает горести,
Так и Ты, чуждая неведению, рассеиваешь печали блуждающих.
- 2 Наделенная тридцатью семью вспомогательными средствами достижения Бодхи,
Дхьян, множества самадхи и Освобождений,
Ты украшена тридцатью двумя главными Знаками [Великих Существ],
А также восьмьюдесятью превосходными малыми Знаками.
 - 3 Ты обнаружила три момента, не требующих защиты, Три Особых Осознания¹⁷
И четыре Бесстрашия, и обладаешь четырьмя видами Чистоты¹⁸.
Искусная в десяти Силах, имеешь великое Сострадание к существам.
Все отпечатки устранены, нет ничего, что Тебе недостает.
 - 4 Пять побежденных клеш - это пять Мудростей пяти Семейств;
Ты обрела пять Тел, пять Просветлений¹⁹;
Ты упражнялась в пяти Путих и обладаешь Телами пяти Будд,
Пять скандх отброшены, поток прекращен²⁰, и [возникли] пять сверхзнаний.
 - 5 Сущность всех Победоносных трех времен,
Ты источник и высшая причина всей добродетели.
Свободная от алчности и злости, ради блуждающих
Существ Ты принимаешь различные облики.
 - 6 У Тебя тело зеленого цвета, [знак] всех активностей.
Макушка украшена Амитабхой,
В облике вселенского правителя,
Тара, предводительница существ, [являешь Ты] Свое тело.
 - 7 Твои прекрасные локоны украшены короной,
Диадемой, лентами, полумесяцем и двойной ваджрой.
Серьги, украшения на шее и плечах, браслеты,
Пояс, анклеты и ткань вокруг голеней украшают Тебя.
 - 8 Богато убранная ожерельями
С драгоценностями, наплечными подвесками из самоцветов, жемчужными нитями,
Наряжена в цветные одеяния,
Разноцветный шелк и божественный атлас.
 - 9 Рожденная из лотоса в Семействе Лотоса,
Ты восседаешь на лотосе всех [цветов],
Чистая, как красный лотос, нетронутая
Таковыми [клешами], как алчность, злость и заблуждение.
 - 10 Твое Тело ради скитальцев движет всех хранителей направлений -
Индру, Яму, Варуну и Якшу,
Бхуту, Агни, Вайю, Ракшасу,

¹⁷ Три момента, не требующих защиты (*аракишья*): поведение Будды автоматически чисто, поэтому ему не нужно бдительно о нем в теле, речи или уме. (Е)

Три особых Осознания, или Применения Осознанности (*āveśika-smṛti-upaśṭhāna*) Будды: он никогда не возбужден и не подавлен, когда его слушатели отзывчивы, неотзывчивы или частично в обоих состояниях. (Е).

¹⁸ Четыре Бесстрашия: см. с.408 англ. изд., прим.16. Четыре Чистоты: Чистота Тела, Деяний, Наслаждений и Места. (D)

¹⁹ См. Lessing & Wayman, 28-35.

²⁰ *Zag zad* = *āśrava-kṣāya*, "исчерпание нечистого".

Владык земли и воинство высших богов²¹.

- 11 Тара, Ты - бог богов, торжествующий победу
Над такими, как Брахма, Вишну, Ишвара,
Махадева, Рудра, Шива и Ума;
Ты славишься как владычица всех трех Миров.
- 12 Ты не держишь череп, но у Тебя череп Сострадания;
Волосы не спутаны, но Ты прекрасна Своей насыщенной Радостью;
Без подстилки из шкуры, но большие и малые Знаки украшают Тебя;
Пусть Ты не осыпана пеплом, но природа Твоя полна Любви.
- 13 Нет у Тебя трех посохов²², но с Тобой [плод] тройного Упражнения;
Избегая кладбищ, Ты обитаешь (?) в Дхармадхату.
Ты отринула звуки, подобные [тем, что издают] дамару с тонким ободом,
Но провозглашаешь все Дхармы Гласом шести качеств.
- 14 Твое Тело существа из Нирваны не носит священный шнур,
Ты больше не ходишь по ночам, но для Тебя равно всякое время (?)²³.
Ты отбросила (?) ложные стремления, отринула аскезу согнутости²⁴
И в совершенстве владеешь всеми священными практиками.
- 15 Отвергнув острое оружие, Ты вооружена мечом Мудрости.
Оставив злость, Ты отсекаешь сокрытые²⁵ корни.
Без всякой предвзятости Ты усвоила все учения.
Свободная от алчности Ты, подобно пространству, можешь быть везде.
- 16 Ум Твой свободен от ограничений, как небо.
Тело Твое - вся сфера познаваемого.
Речь Твоя - звуки все и проявления речи.
Тара - в Тебе связующая все *дхармы* сущность.
- 17 Владеешь ритуалами Победоносных трех времен -
Для умиротворения, приумножения, подчинения, наложения чар,
Призывания, изгнания, разгона толп (?),
Установления тишины, лишения дара речи, преображения и защиты.
- 18 В тебе восемь видов Совершенного Владения - Телом и Речью,
Владение Умом и Органами Чувств,
[А также Владение Местом,]²⁶
Магическими Силами, Вездесущностью и Качествами.
- 19 Ты неотделима от постижения подобной пространству Дхармакаи,
Но являешь скитальцам Тела-формы, как радуги.
Всегда, высшая глава всех мандал,

²¹ Охранители десяти направлений. "Бхута" может означать Наиррти.

²² Странствующие аскеты (*паривраджак*) носили три посоха, связанных вместе, как символ своего контроля над телом, речью и умом.

²³ Интересно, что Тару также называют "идушей в ночи" (*ниийачарй*) в "Ста восьми Именах" (строфа 32). "Всякое время" - очень неразборчивое место в тексте.

²⁴ *Dud pa'i dka' thub*, возможно, практика подражания поведению животных.

²⁵ *sKung ba'i?* Текст в этом месте (15-17) не очень удачно отретуширован, часто с ошибками.

²⁶ Не хватает строки, чтобы получилась строфа из четырех строф, перечисляющих все восемь Совершенных Владений (Mastersies).

Тара, Ты спасаешь скитальцев от бед сансары.

- 20 Если кто подумает о Тебе, Ты спасаешь от страха миров
Страданий, страха царей, воров, огня и воды,
Страх львов, тигров, ракшасов и змей.
От всякого вида болезней, что крадут жизнь,
Возникших от расстройства элементов или от духов,
И от проклятий риши и дакинь спасаешь Ты.
- 21 Существам, как те, что хотят драгоценности,
Мантры или лекарства, тем, кто думает о Тебе
С верой, Ты даруешь все сверхмирские сиддхи.
Желающим власти [Ты даешь] победу в бою;
Для желающих богатства, славы или свободы
От позора и клеветы Ты [все] осуществляешь.
- 22 Всякий, кто восхваляет Тебя, восхваляет всех Сугат -
Матерь, порождающая всех Будд трех времен,
Твое Тело - все Будды и их Сыновья,
Почтенная Тара, наделенная множеством добродетелей!
- 23 Побудительница и укротительница Брахмы, Вишну,
Ишвары и всех из их рода, таких как Рудра,
Умā, Ситā и Ёама (?)!²⁷ А также Бхрикути,
Мамаки, Лочана, Пандаравасини!²⁸
- 24 На благо скитальцев, возвращающих [веру в Тебя],
Тело Твое бесконечными способами являет метод
Обретения облика неземного величия.
Почтеннейшая Тара, высшее Прибежище скитальцев,
На венце которой сидит Амиабха - склоняюсь пред Тобой!
- 25 Кланяюсь Телу Тары, спасающей от восьми страхов.
Кланяюсь Телу Тары беспредельной славы.
Кланяюсь Телу Тары, благодетельницы мира.
Кланяюсь Телу Тары, целительницы печалей.
- 26 Кланяюсь Телу Тары с тысячью рук и глаз.
Кланяюсь Телу Тары, бескрайнему, как пространство.
Кланяюсь Телу Тары, украшенному большими и малыми Знаками.
Кланяюсь Телу Тары, чьи члены подобны луне.
Кланяюсь Телу Тары, сияющему, как солнце.
Кланяюсь Телу Тары, неизменному в трех временах.
- 27 Кланяюсь Телу Тары, что поддерживает, как земля.
Кланяюсь Телу Тары, что связывает, как вода.
Кланяюсь Телу Тары, ведущему к созреванию, как огонь.
Кланяюсь Телу Тары, расширяющему, как воздух²⁹.
- 28 Кланяюсь Телу Тары, Повелительницы Врачевателей.

²⁷ Ситā (тиб. *ka ra*), возможно, имеется в виду Сйтā, ведическая богиня земли, а Ёама (*śam*) - Ёамй-деви?

²⁸ Возможно, строка, соединяющая этих буддийских Богинь с остальными, была упущена.

²⁹ Активности четырех элементов: ср. *Абхидхарма-коша*, I, с.22.

Кланяюсь Телу Тары, исцеляющей, как лекарство.
Кланяюсь Телу Тары, реки сострадания.
Кланяюсь Телу Тары, искусной в средствах укрощения.
Кланяюсь Телу Тары, прекрасной, но свободной от желаний.
Кланяюсь Телу Тары, учащей пути Свободы.

- 29 Великий Лев, истинно провозглашая всем
Скитальцам звуки Дхармы Пустоты,
Подобной пространству, ужасает звероподобных тиртхиков -
Почтенная Тара, кланяюсь Твоему Телу!³⁰
- 30 Ты держишь неизменную ваджру и лассо,
Раковину, издающую звуки Дхармы, стрелу мудрости,
Крюк-стрекало, услаждающую утпалу,
Лук сострадания и поднятый указательный палец взгляда³¹.
- 31 Твои восемь рук украшены восемью символами,
Ваджрой и прочими благословенными знаками,
Подобно символам чистоты ума -
Почтенная Тара, кланяюсь Твоему Телу!
- 32 Окруженная двенадцатью -
Ваджра-тарой, Ратна-тарой,
Падма-тарой, Карма-тарой,
Дхұпа-тарой, Пушпа-тарой,
- 33 Дйпа-тарой, Гандха-тарой³², а также
Аңкуша-тарой, Пāша-тарой,
Спхота-тарой и Гхаңта-тарой³³ -
Почтенная Тара, кланяюсь Тебе!
- 34 Кланяюсь Защитнику Амитабхе!
Кланяюсь [также] тебе, Падмапāни!
Кланяюсь Владыке Авалоките!
Кланяюсь Тебе, о Владыка Мира!³⁴
- 35 Кланяюсь Тебе, а Амогхапāша!
Кланяюсь *Кродха-рāдже* Хайагриве!
Кланяюсь Тебе, кто защищает от восьми страхов!³⁵
Кланяюсь Тебе, у кого тысяча рук и глаз!
- 36 Кланяюсь одиннадцатиликому Состраданию!
Кланяюсь Тебе, Великовластному!³⁶
Кланяюсь Тебе, о Великая Ваджрная Дхарма!³⁷

³⁰ Симха-нāда-тāрā, Тара Львиного Рыка - редкая форма Тары, описание и изображение см. Ghosh, с.53-4.

³¹ Эти символы в точности соответствуют атрибутам Ваджра-тары в Ее обычной форме золотого цвета, с четырьмя лицами и восемью руками.

³² Если читать *dri'i* вместо *dril bu'i*.

³³ Т.е. Тары Семейств Ваджры, Драгоценности, Лотоса и Действия; Тары Воскуряемых благовоений, Цветов, Светильников и Ароматной воды; а также Тары со Слоновьим крюком, Лассо, Цепью и Колокольчиком. Все эти Тары имеют по две руки и держат соответствующий символ в правой руке или в обеих руках.

³⁴ Локейшвара, имя Авалокитейшвары.

³⁵ Эта и две следующие строки могут относиться к Авалокитешваре.

³⁶ Махейшвара: имя Бодхисаттвы (Е).

Кланяюсь Тебе, Высшее Значение Истины!³⁸

37 Кланяюсь Тебе, о Высший Правитель Мира!³⁹
Кланяюсь Тебе, Ваджрный Большеокий!⁴⁰
Кланяюсь Тебе, [Богиня] Экаджатā!
Кланяюсь Тебе, Богиня Бхркутī!

38 Кланяюсь Тебе, Великая Сострадательная!
Кланяюсь Тебе, являющая себя как женщина!⁴¹
Кланяюсь Тебе, [Богиня] Курукуллā!
Кланяюсь Тебе, Пāндара-вāсинй!

ОМ ТĀРЕ ТУТТĀРЕ ТУРЕ СВĀХĀ!

[Блага]

39 Если кто-то примет обеты
и пред образом Тары,
Приняв омовение, однонаправленно и преданно
восхваляет [Ее] этим царем восхвалений

40 И начитает эту мантру,
Почтенная Тара явит
Свой лик, устранит все горести
и благословит всеми сиддхи.

41 Если на восьмой день растущей луны
посреди богатой (weighty) мандалы
[Практик] оказывает почтение Досточтимой Таре,
восхваляет [Ее] и начитывает эту тайную мантру,

42 Он по своей природе
станет подобным Защитнику, освободится от омрачений,
Очистится от всякой клеветы и достигнет
всех качеств тройной непрерывности⁴².

43 Если царь, вступая в битву,
носит эту сущность у себя в короне
И повторяет это восхваление и мантру,
он подчинит врагов своей воле.

44 Всякая женщина, что стремится
к свободе от всех женских дел
Или желает достичь высшей мирской
цели, либо сверхмирской,

45 Искупавшись, облечется в белые одеяния

³⁷ *rDo rje chos chen.*

³⁸ *De nyid don mchog.*

³⁹ *'Jig rten dbang rab.*

⁴⁰ *rDo rje spyan rgyas.*

⁴¹ *Bud med sgyu 'phrul.*

⁴² *rGyud gsum = три-самматти*, возможно, непрерывность (континуум) тела, речи и ума (Е); но в CD говорится о трех формах продолжения жизни (*rgyud pa gsum*): через своих детей, через свои перерождения и через своих учеников (эти три можно также объяснить как продолжение жизни через тело, речь и ум соответственно).

и на восьмой день растущей луны,
Держа пост⁴³, поклоняется, восхваляет и повторяет [мантру],
она достигнет [всего] этого без сомнений.

Царь восхвалений, что называется "Приводящее к исполнению всех желаний восхваление
Арьи, Богини Тары", закончен. Это восхваление от Учителя Матричеты.

Переведено с тибетского языка.

⁴³ Пост: букв. "истинно пребывая в соблюдении поста", возможно, имеются в виду обеты восьмидневного поста.

2 Восхваления Чандрагомина

Мы продолжаем нашу подборку восхвалений от индийских почитателей несколькими произведениями Чандрагомина (середина седьмого века - он был еще жив, когда И Цзин находился в Индии в 673-685 гг.). Информация о его жизни взята из жизнеописаний авторства Таранатхи и Бутёна¹.

Он родился сыном кшатрия-пандиты в небольшом царстве Варендра в Бенгалии². Говорят, в прошлой жизни он был пандитой, который преднамеренно принял смерть и переродился с особыми знаками, чтобы доказать реальность перерождений своим соперникам-материалистам (Локāйата).

В возрасте семи лет, не имея никакого образования, он одержал верх над тиртхикой в дебате. Он учился Сутрам и Абхидхарме у Стхираматхи и получил наставления по Тантре от Учителя Ашюки, у которого были видения Авалокитешвары и Тары. Вскоре он стал знаменитым ученым и женился на царской дочери, которую звали Тара. Через какое-то время он понял, что не подобает иметь жену с тем же именем своего главного божества, и покинул ее. Это вызвало гнев царя, который велел запереть его в ящик и бросить в Гангу. Но когда Чандрагомин взмолился Таре, Она чудесным образом создала остров посреди реки, чтобы спасти его. Как об этом пишет Таранатха: "Говорят, что остров этот все еще существует, и он достаточно велик, чтобы построить на нем семь тысяч деревень". Этим Островом Чандры (*Чандра-двйпа*) может быть один из островов возле Бакарганджа в Бангладеш.

В университете Наланда он вовлекся в ставший легендарным диспут с Чандракирти, который длился не менее семи лет. Чандракирти защищал философию Мадхьямаки Арьи Нагарджуны, наиболее авторитетным представителем которой он является до сих пор, а Чандрагомин очень изящно защищал взгляд Читтаматры при помощи Авалокитешвары, который каждую ночь давал ему ответы на аргументы Чандракирти, представленные ему в тот день.

Он написал комментарий на санскритскую грамматику Панини, известный как "Чāндра-вйākараṇa", где он критиковал более ранний комментарий Патанджали, которого тибетцы считают царем нагов Шешей. Когда он увидел, что комментарий Чандракирти под названием "Самантабхадра-вйākараṇa" превосходит его, он выбросил свой текст в колодец, но Тара (по версии Таранатхи) или Авалокитешвара (по версии Бутёна) велел(а) ему достать его обратно, поскольку он писал с намерением принести благо существам, и поэтому его текст принесет больше пользы, чем творение Чандракирти, который очень гордился своей ученостью, когда писал его.

Однако нага Шеша не забыл свой позор, и когда Чандрагомин путешествовал по морю к Потале, он почти полностью разрушил его корабль. Тара отозвалась на молитву Чандрагомина и явилась со свитой, отогнав всех нагов прочь. Говорят, что он все еще живет в Потале.

В другой истории рассказывается о том, как одна совершенно обнищавшая старуха пришла к нему просить подаяние, чтобы ее дочь смогла выйти замуж. У Чандрагомина не было ничего, кроме своей одежды и сутры, но, плача от сострадания, он стал молиться нарисованному на стене образу Тары. Тара явилась во плоти и сняла с Себя драгоценности, отдав их старушке, которая была вне себя от радости; впоследствии это изображение стало известно как "Тара без украшений". Чаг Лоцава еще мог видеть его в 1234-6 гг.

Чандрагомин много писал как на мирские, так и религиозные темы, пока Тара не дала ему указание сосредоточиться на учении великих махаянских сутр. Среди его творчества множество восхвалений различных божеств - об одном из них говорится, что образ Манджугхоши повернул голову, чтобы лучше расслышать его - но, как мы уже поняли, его основными божествами были Тара и Авалокитешвара.

¹ Большей частью из *HBI* 199-209, Bu-ston ii.132-134. См. тж. Перих, "Biography of Dharmasvamin", 30-32 и 91-93.

² Согласно NLD, столицей Варендры была Махāстхāна в 11 км к северу от Богры в нынешнем Бангладеш. Царство простиралось на запад до округа Малда в индийской Бенгалии.

НАСТОЯЩИЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ

Четыре из его восхвалений Тары, дошедшие до нас в их тибетских версиях, переведены здесь по пекинскому изданию Тенгьюра (Р4869-71 и 4873). Два из них посвящены теме восьми великих страхов, но в то же время они очень разные и не содержат повторений, что говорит о близости автора к Богине Арье.

Первое восхваление, наиболее длинное, занимает заметное место в истории культа Тары в Тибете: оно было переведено в великом буддийском университете Викрамашиле переводчиком Нагц'о совместно с пандитой Дйпамкара-Шрйджйаной, более известным как Атиша. То есть оно, возможно, было переведено в период с 1036 г., когда Нагц'о прибыл к Атише и пригласил его в Тибет, по 1040 г., когда они отправились в путь³, и в результате именно пылкое отношение Атиши к Таре стало причиной Ее необычайной популярности в Тибете. Название "Жемчужное ожерелье" довольно удачно - каждая из тридцати шести строф поклонения совершенна в своей красоте независимо от остальных, но все же одного размера и формы с ними, когда все вместе они образуют линейную последовательность, и сияние одной обогащает все остальные взаимно рассеиваемым отражением. Первая строфа, поклонение [автора] и обязательство составить текст, и последняя, посвящение заслуг от написания текста, это как бы [два конца] застежки, а строфы о благах повторения (38-42) это своего рода подвеска.

Второе восхваление непосредственно обращено к обычным восьми великим страхам, к которым добавлены еще два - проказа и нищета. Третье - сжатое восхваление, написанное большей частью иконографическим языком, после которого идут несколько коротких, но мощных молитв. Информация о переводчиках этих двух произведений отсутствует.

Четвертое, снова на тему восьми великих страхов, представляет интерес и для историков: оно является одним из трех посвященных Таре текстов, перечисленных в каталоге переводов, выполненных со времен Царя Трисонга Децена (755-797)⁴. Тибетский перевод довольно несложен, переменчив в метре, а местами довольно темен. Хотя Веуер уже опубликовал свое переложение [данного текста] на английский язык, не стоит приносить извинения за публикацию новой версии, поскольку, к сожалению, он часто неверно толковал как лексику, так и грамматику. Изображать сострадательную Богиню убивающей слонов, топчущей львов и воров значит клеветать на Нее, что становится еще более оскорбительным, когда все это написано его изящным слогом. По многочисленным описаниям в этой книге и в других источниках нам совершенно очевидно, что подчиняющая власть Тары над опасными существами исключительно ненасильственна. [А аспекты] Тары, спасающие от восьми великих страхов, относятся к Ее мирным формам.

Мы не можем адекватно судить о стиле Чандрагомина по переводам. Может быть так, что если бы он, подобно Чандракирти, стал писать сложным светским стилем, его произведения были бы менее читабельны для нас. Как бы то ни было, кажется, что некоторые из его поэтических образов созданы с оглядкой на литературные условности, а не путем наблюдения или воображения автора (принимая во внимание, что не сам Чандрагомин ввел эти условности). Например, если лев совсем недавно бросался на слона, так что его лапы все еще в крови [жертвы], то станет ли он нападать на человека, проходящего мимо? Однако именно этого требуют правила стиля.

ЖЕМЧУЖНОЕ ОЖЕРЕЛЬЕ, ВОСХВАЛЕНИЕ БОГИНИ АРЬЯ-ТАРЫ

(*Арйа-тārā-девй-стотра-муктикā-мālā-нāма*)

Автор: Чандрагомин

Поклоняюсь Достичтимой Арья-Таре!

³ См. Chattopadhyaya, "Atisha and Tibet", с.303-311.

⁴ Beyer, с.10.

- 1 Склоняюсь челом к ногам
Защитницы существ, даровавшей мне Истину (*маттва*).
Чтоб устранить омрачения, клеши и скверну,
я воздам хвалу высшей Богине.
- 2 Твое Тело рождено из слога тām,
светом ста тысяч солнц
Сострадания Ты высушиваешь океан сансары,
опустошая его от страданий - кланяюсь!
- 3 Ты сжигаешь наше топливо кармических плодов
на костре мудрости-знания
И ведешь нас к реализации высших сиддхи,
очищающая клеши шести классов - кланяюсь!
- 4 В волшебном теле пространства беспрепятственно
пересекаешь великий океан сансары с состраданием
И ведешь скитальцев в землю
Освобождения, великая Предводительница - кланяюсь!
- 5 Простым обращением к Твоему нарисованному
образу обретаются восемь великих сиддхи⁵.
Даятельница всех желаемых сиддхи,
источник всего, что нам нужно - кланяюсь!
- 6 Подчиняя мантрами враждебных богов⁶,
удержание Твоего образа над макушкой
Становится причиной реализации четырех ритуалов,
наделенная неудержимой силой - кланяюсь!
- 7 Убранная украшениями Самбхогакаи -
серьгами, драгоценностью на горле, ожерельем из многих
Камней, браслетами и нитями жемчуга,
величественно лучащаяся - кланяюсь!
- 8 В тех, кто породил высшую преданность
к Тебе, даже если ни одно слово
Из наставлений гуру не коснулось их уха,
Ты порождаешь ровный жар переживания
Блаженства-пустоты, высшая Мудрость - кланяюсь!
- 9 Из Твоей высшей Речи, что неописуема,
игриво исходит звучание гласных и согласных.
Ты провозглашаешь⁷ Путь Арьи
громом туттāра - кланяюсь!
- 10 Тара богатства (*Дхана-тārā*), неодолимым пхат
подчиняющая племя и силы Мары!
Грозной силой непобедимая,

⁵ См. Beyer, с.245-255

⁶ Смысл этой строки неясен. *rGyab phyogs* = *parāi-mukha*, означающее что-то вроде "поворачивающий спину к, избегающий; враждебный (к), неблагосклонный; заклинание или магическая формула, произносимая на оружие" и т.д. (MW); но в современном тибетском языке также может означать "опора, поддержка".

⁷ Если читать *bsgrogs* вместо *bsgrad*.

о Чародейка - кланяюсь!

- 11 Подавляющая волшебство, насланное другими -
наговоры и проклятия дэвов,
Нагов, гандхарвов, якшей, риши
и дакини⁸ - кланяюсь Тебе!
- 12 [Звучаньем] СВĀХĀ разрушаешь рождение из тепла,
запираешь врата чрева [звуком] ХЎЛУ-ХЎЛУ,
[Слогом] ОМ пресекаешь рождение из яйца,
и с ТĀРЕ кладешь конец чудесному рождению - кланяюсь!⁹
- 13 В Своей природе Пустоты и Сострадания
пламенея внутренним помыслом, что виден извне,
Сияющая лучами блистательной мудрости,
рассеивающая тьму неведения - кланяюсь!
- 14 Сжигая пять стрел препятствующих мар
светом пылающего костра Ведения,
Ты не оставляешь практику перед лицом несчастья,
рассеивающая врагов на Пути Бодхи - кланяюсь!
- 15 Ты, чья природа - активности Будд!
обладающая [их] Телом, Речью, Умом, магическими силами,
Вездесущностью, десятью силами, всеми Совершенствами!
Наделенная восемью Владениями - кланяюсь!¹⁰
- 16 Природа Твоих Тел, сфера познаваемого¹¹:
Дхармакая, имеющая природу пространства, свободная
От измышлений; и два Тела форм
Ты излучаешь во множестве и разнообразии - кланяюсь!
- 17 Твой глас с шестьюдесятью аспектами мелодичности,
колокол¹² Дхармы из гласных и согласных
Возвещает объектам шести классов¹³ Пустоту
от независимого существования - кланяюсь!
- 18 Если кто-то, лишенный всяких благ, прося пропитание

⁸ Мирские дакини тождественны ведьмам, некоторые из них имеют злой нрав. Историю о проклятии риши, которое куртизанка преодолела своей хитростью, см. *Mpp's* 1009-1012; Frank, "Histoires qui sont maintenant du passé", VII.

⁹ Эти четыре рождения - возможные способы появления на свет согласно буддийскому учению. ХЎЛУ-ХЎЛУ, вероятно, тождественно хулу-хулу, что является выражением радости (ср. строфу 37). Не помню, чтобы я видел нечто подобное в мантрах Тары.

¹⁰ Восемь Владений (*aśīṣvarīṇa*) Будды иногда перечисляются (ср. строфу 18 выше) как Владение Телом, Речью, Умом, Качествами, Вездесущностью, Местом (*gnas*), Магической Силой (*ṣṛḍḍhi*) и порождение или появление в любом желаемом образе. Сюда же включаются активности Будды, десять Сил (*daśa-bala*) Татхагаты (см. *MN* I.69-71, *MA* XI B.19-31) и шесть из десяти Совершенств (*pāramitā*).

¹¹ Я понимаю это так, что Будда-каи включают в себя все явления, в силу чего они обладают всеведением. В следующей строке *shes bya'i dkyil 'khor* можно проанализировать и истолковать иначе.

¹² Если читать *gḥaṇṭā* вместо *ghande*; здесь также мог быть *gaṇḍī* "гонг".

¹³ Под "объектами шести классов" (*tshogs drug yul*) я понимаю чувствующих существ шести миров сансары. Если же здесь имеются в виду шесть объектов шести видов сознания (пять сознаний органов чувств и сознание ума), то перевод будет таким:

"Возвещает объекты шести классов пустыми,
не обладающими независимым существованием".

у других людей, стоя с черепком у дверей,
Будет повторять восхваления Тебе,
тому Ты даруешь царство - кланяюсь Тебе!

19 Благодаря Твоему живописному образу книга
истинного смысла, украшенная алфавитом,
[Обретает] природу Совершенства Мудрости -
Арья-Тара, кланяюсь Тебе!

20 Мечом мудрости, отсекающим заблуждение,
Ты разбиваешь скверну неведения, силу сансары.
Светоч, рассеивающий плотную тьму
запутанности незнания - кланяюсь Тебе!

21 Ты на сиденье из лотоса и луны
выдвигаешь вперед правую ногу и подгибаешь левую,
Тысяча лotosовых лепестков
[под] Твоими ногами - кланяюсь Тебе!

22 У Тебя большая утпала - символ того, что Ты
Матерь Победоносных всех трех времен;
На руках высшие Знаки чакр
с тысячей спиц - кланяюсь Тебе!

23 Твоя совершенная дхьяна, что превосходит
три Мира, отсекает все узы;
Незапятнанная грязью трех становлений,
Ты спасаешь от сансары - кланяюсь Тебе!

24 В убранстве из драгоценностей разных видов,
подобном облачению вселенского правителя,
Твои темно-синие¹⁴ пряди с вплетениями из лент
украшены Амитабхой - кланяюсь Тебе!

25 В каждом, кто видит образ
Тары, растет преданность;
Одна лишь мысль рассеивает все страдания
миров злой доли - кланяюсь Тебе!

26 В гирляндах звучаний СВĀХĀ и ОМ
полна силой мантры, драгоценностями и снадобьями,
Источник ритуалов, порождающих
разные [нужные] условия - кланяюсь Тебе!

27 Искусная в добродетелях тела, речи и ума,
Ты совершенна в намерении и применении¹⁵: Твоя энергия
Стремительна, как молния, помогая другим,
Прекращающая леность - кланяюсь Тебе!

¹⁴ Если читать *mthon mthing* вместо *'thon 'thing* (?).

¹⁵ Мысли намерения и применения (*smon 'jug*) - два вида Бодхичитты (см. "Бодхичарьяватара, I.15-19"): желание стать Просветленным на благо всех чувствующих существ и обет фактического следования поведению Бодхисаттвы, Совершенствам, посредством которых достигается Просветление.

- 28 Свободная от отпечатков и кармы, Ты отсекала
четверо врат рождения, не перерождаясь;
Столь безупречная в непостижимой добродетели,
Ты в Нирване, не обучаясь более - кланяюсь Тебе!
- 29 Если женщине по имени Тара
кто-то будет оказывать уважение и преданно поклоняться,
Заслуги от этого станут причиной обретения состояния Будды -
Тебе, достойной лицезрения и слушания, кланяюсь!
- 30 Подобно сандаловому дереву, растущему в лесу
среди касторовых растений (*эраңда*),
Среди божеств, заботящихся о скитальцах,
Ты - высшая, кланяюсь Тебе!
- 31 Ты обрела четыре вида Бесстрашия¹⁶
и, провозглашая львиным рыком Отсутствие "я",
Подавляешь шестьдесят два ложных взгляда
о самости¹⁷ - кланяюсь Тебе!
- 32 Как солнце и луна выделяются
своим величием, подобно Горе Меру,
Среди созвездий, Тебе
нет равных - кланяюсь Тебе!
- 33 Если же, Ясноликая, кто-то отправится в путь
и обратится к Тебе с просьбой,
[Ему] не будет вреда от врагов и градителей -
Высшее Прибежище - кланяюсь Тебе!
- 34 Один миг веры станет причиной
достижения всего желаемого;
Ты, исполняющая [все] надежды,
подобно Чинтамани - кланяюсь Тебе!
- 35 Когда скиталец оставляет устои
этой жизни, чтобы слышать высшее имя
TĀRĀ, это разрывает его становление¹⁸ на куски,
Очищающая сансару - кланяюсь Тебе!
- 36 Ищущий прибежища в Тебе, Защитница
существ, пусть даже его покинут друзья,
Будет принят людьми высшего [рода],

¹⁶ Четыре Бесстрашия (*ваийāradhā*) Будды заключаются в том, что когда Он или Она произносит четыре положения: "Я совершенно и полностью просветлен по отношению ко всем дхармам", "Я исчерпал все омрачения", "Я безошибочно и истинно объяснил препятствующие дхармы" и "Путь, которому я учил, ведет к Освобождению", ни у кого нет оснований сказать, что это не так (*MN I.71-72, MA-bhāṣīya* до VI.210 и т.д.).

¹⁷ В махаянских источниках обычно описываются двадцать ложных взглядов относительно личности (*самкāya-dṛṣṭi*), напр. *MA VI.144*. Шестьдесят два ложных взгляда объясняются в "Брахмаджāла-сутте" из "Дйгха Никāйи" (перевод Сутты, комментарии и сопутствующие экзегетические трактаты: Bhikkhu Bodhi, "The Discourse on the All-Embracing Net of Views").

¹⁸ Становление (*бхава*) - одно из двенадцати звеньев Взаимозависимого Существования, которое является непосредственной причиной перерождения в сансаре. Чандрагомин хочет сказать, что слышание имени Тары в момент смерти отсекает процесс, который обычно ведет к перерождению.

о Излучающая свет - кланяюсь Тебе!

37 Простым повторением слов

"Хулу-хулу"¹⁹ Тārā!"

Обретается рождение в земле парящих в небе²⁰,
Высшее из Чудес - кланяюсь Тебе!

[Блага]

38 Повторение этого Восхваления, жемчужной гирлянды,
обладает невообразимыми качествами.

Яд и прочее зло не могут
причинить вред; всякая опасность минует стороной.

39 Заслуги от слушания его даже

ушами зверей ведут к обретению тела в высших мирах.

Земные владыки будут внимать приказам, как слуги.

Все желаемое всегда будет обретено.

40 Если прочитать его двадцать один раз,

минует безвременная смерть и болезни.

Это - лекарство, подчиняющее тело (?).

Оно освобождает от царского наказания.

41 Возрастают многие добродетели;

практике не грозит опасность.

Нет отклонений с пути Пробуждения;

будет достигнут плод практики.

42 Повторение его ведет к росту

высшего, сущностного и чистого смысла,

Открываются восемьдесят восемь врат самадхи,

так избавляются от сети становления и Пробуждаются.

[Посвящение заслуг]

43 Да рассеют заслуги от восхваления Тебя, Богиня,

[этим] Жемчужным Ожерельем, подобно полной луне,

Тьму в сердцах существ

и явят свет мудрости-знания!

"Жемчужное ожерелье", восхваление Арья-Тары, написанное великим Учителем Чандрагомином, также известным как Бессмертная Луна, не имевшего препятствий в познании²¹ пяти наук и подобного драгоценности в венце среди поэтов, закончено.

Переведено, исправлено и доработано под надзором индийского упадхьяи Дипанкара-Шриджняны досточтимым тибетским переводчиком Лоцавой Нагц'о Ц'ултрим Гьялвой в вихаре Викрамашила.

Переведено с тибетского языка.

¹⁹ Хулу-хулу - выражение радости. Хулу-хулу-тārā: см. прим. 38 к "Золотым четкам".

²⁰ Т.е. в Чистой Земле.

²¹ *Ma rmtogs pa*: перевод этого колофона у Chattopadhyaya в "Atisha and Tibet", с.476 неточен большей частью из-за пренебрежения этим *ma*.

ВОСХВАЛЕНИЕ БЛАГОРОДНОЙ БОГИНИ ТАРЫ (*Ārya-devī-tārā-stotra*)²²

Автор: Чандрагомин

Склоняюсь перед Богиней Тарой!²³

- 1 Тьму сансары, что трудно сдержать,
Ты одолеваешь, подобно свету солнца.
Перед Тобой, чей ум увлажнен состраданием,
Тара, я вечно склоняюсь.
- 2 Перед Тобой, Богиня, злые львы,
что могут убить больших слонов
И наделены остротою²⁴ ума,
впадают в страх и тотчас²⁵ бегут прочь.
- 3 Концами своих копьевидных бивней
может рассекать скалы и вырывать деревья;
Но слыша Твою мантру,
слон убегает в испуге.
- 4 Непереносимый, заполняющий все пространство
и направления, неодолимо²⁶
Сжигающий ложе²⁷ своим полыханьем; и все же
этот огонь тушит дождь Твоего восхваления.
- 5 Издавая шипение, что исходит
из целого²⁸ капюшона, ядовитая²⁹
Змея пугается Твоего, Богиня, восхваления,
как силы гаруды.
- 6 Хотя и секут они путников³⁰ мечами,
а их руки запятнаны кровью,
Просто слыша Твое имя³¹,
разбойники впадают в бессилие.
- 7 Если кто-то схвачен за волосы и закован в цепи
слугами злого царя,
Восхваляя Тебя, о Богиня,
спасающая от тюрьмы, он не будет утрашаться.
- 8 Когда волны захлестывают десять

²² Название текста A = P4870, которому следует этот перевод. Есть еще две версии, в которых можно найти много мелких отличий: B = P4490 "Ārya-tārā-stotra-dvādaśa-gāthā", C = P4493 "Ārya-tārā-devī-stava-nāma".

²³ BC: перед Досточтимой Арья-Тарой.

²⁴ *rNo ba'i A, rna ba'i C*; но *rtongs pa'i B* ("глупый").

²⁵ "Тотчас" A; "от того, кто кланяется Тебе" B, "от того, кто восхваляет Тебя" C.

²⁶ Неодолимо (подавляя): *'dul bas A*. Но в BC *du bas* "с дымом".

²⁷ *Khri A, khro B, 'gro C*. B → "сердито горящий".

²⁸ Целого: *ma lus AB; ma rungs C* "непокорного".

²⁹ Ядовитая: *dug ma can A, dug mang can C; dug mig can B* "с ядовитым глазом"

³⁰ *'Gro ba B; grol ba A (?)*; *'dral ba C* "(секут и) рвут".

³¹ "Простым воспоминанием Твоего имени" BC.

направлений и само небо,
Твой слуга³² в океане после
кораблекрушения достигает берега.

9 Измазанных слизью из крови и мозгов,
которые они любят пожирать,
Пишачей отпугивает произнесение
Твоей, Богиня, мантры³³.

10 Прокаженные с пораженными членами, текущей из носа
зловонной кровью и гниющим телом,
Просто собравшись пред Тобою³⁴,
становятся подобны богам Мира Желаний.

11 Нищие, что похожи на голодных духов³⁵,
нагие, мучимые³⁶ голодом и жаждой,
Просто кланяясь перед Тобой³⁷
превращаются в императоров.

12 Силой благодати, что я накопил,
восхваляя Тебя, Пречистую³⁸,
Отпугивающую³⁹ Восемь Страхов,
да обретет мир счастье⁴⁰!

Восхваление Богини Тары от Учителя Чандрагомина закончено.

Говорят, что когда Учитель читал [это] Восхваление, деревянная статуя Тары подняла указательный палец. Он спросил: "Почему Ты так сделала?" - и Она ответила: "Это твое восхваление очень звучно". Она известна как "Тара с поднятым указательным пальцем"⁴¹.

Переведено с тибетского языка.

ВОСХВАЛЕНИЕ АРЬЯ-ТАРЫ "ИСПОЛНЕНИЕ ОБЕТОВ" (*Ārya-tārā-stotra-prañidhāna-[siddhi-]nāma*)⁴²

Автор: Чандрагомин

Склоняюсь перед Досточтимой Арья-Тарой!

1 Возникшая из утпалы и зеленого слога,
Зеленая телом, с одним лицом и двумя руками,
Тело и руки убраны множеством драгоценностей,

³² *Khyod kyi 'bangs ni* AC; *khyod kyi's 'phangs nas* B "спасенный Тобой".

³³ AB; "одно лишь восхваление Тебя" C.

³⁴ A; "вспоминая о Тебе" B; "восхваляя Тебя" C.

³⁵ AC; "Просящие подавание голодные духи-скитальцы" B.

³⁶ *gDungs* BC; *dgong* A.

³⁷ AB; "восхваляя Тебя" C.

³⁸ "Пречистую" A; "с верой" B; "в уме" C.

³⁹ *'Jig byed pa* AC; *'jig med pa* B.

⁴⁰ "Обретет счастье" A; "достигнет Сукхавати" BC.

⁴¹ Эпизод только в A.

⁴² Название P4871. Другая версия P4491, "*Ārya-tārā-stotra-viññava-karma-sādhana-nāma*", включает строку 3d и строфу 7, отсутствующие в P4871, а строфу 10 укорачивает до четырех строк.

- Тебе, избранное божество⁴³ Тара, поклонение и восхваление!
- 2 Пять *Джсин*, среди которых Амогхасиддхи, украшают Твой венец.
Шестнадцатилетняя, на Твоем лице улыбка.
Твое ослепительное сияние неизменно покоряет воинства врагов.
Тебе, избранное божество Тара, поклонение и восхваление!
 - 3 Твоя правая рука дарует блага; левая держит утпалу.
На разноцветном лотосе и солнечном⁴⁴ диске
Ты сидишь, выдвинув правую ногу и подогнув левую.
[Тебе, избранное божество Тара, поклонение и восхваление!]
 - 4 Вечно взираешь на существ очами сострадания.
Твое тело излучает Тар, спасающих от восьми страхов.
Избавляющей от всех горестей сансары,
Тебе, избранное божество Тара, поклонение и восхваление!
 - 5 Ведущая к быстрому исполнению Умиротворяющие, Преумножающие,
Подчиняющие и Яростные ритуалы, а также Все Ритуалы⁴⁵,
Ты стремительно вершишь океан [Будда-]активностей;
Тебе, избранное божество Тара, поклонение и восхваление!
 - 6 Совершенным образом спасая от восьми страхов -
Львов, слонов, огня, змей и грабителей,
Оков, океана и демонов-пишачей -
Тебе, избранное божество Тара, поклонение и восхваление!
 - 7 [Ты полностью умиряешь всякое страдание -
Демонов болезней, эпидемии, безумие,
Якшей и другие страхи безвременной смерти;
Тебе, избранное божество Тара, поклонение и восхваление!]
 - 8 Карма, накопленная в прошлых жизнях, и клеши,
Какие бы невыносимо злые деяния я ни совершил,
Такие как пять действий без промежутка и десять неблагих -
Да будут все они очищены без остатка!
 - 9 Также и в этом моем перерождении пусть
Дурные сны и знамения, безвременная смерть,
Враги и всякое несчастье будут устранены,
А продолжительность жизни, заслуги и блаженство растут!
 - 10 Во всех будущих перерождениях
Да вспомню я свое избранное божество Тару,
Обрету высшие и обычные сиддхи
И все необходимое, как я пожелаю,
И овладею всеми божественными активностями!
 - 11 Благодаря заслуге, что я накопил, восхваляя
В неистовом рвении и страждущим умом

⁴³ Избранное божество (*yi dam*): т.е. главное божество самого автора.

⁴⁴ "Солнечном" P4871, "лунном" P4491.

⁴⁵ *Вийва-карман*, см. главу 11 Тантры.

Тару, сострадательное избранное божество,
Позволь мне, о Достойнейшая поклонения Тара, не разлучаться с Тобой!

Восхваление Досточтимой Тары "Исполнение (всех) обетов" составлено великим Учителем Чандрагомином.

Переведено с тибетского языка.

ВОСХВАЛЕНИЕ АРЬЯ-ТАРЫ, СПАСАЮЩЕЙ ОТ ВОСЬМИ ВЕЛИКИХ СТРАХОВ (*Ārya-tārā-mahā-aṣṭabhaiḥ ōttārā-stava*)⁴⁶

Автор: Чандрагомин

Склоняюсь перед Досточтимой Арья-Тарой!

- 1 Все боги и асуры склоняются к Твоим стопам.
Ты глядишь с состраданием на существ в их скитаниях.
Тара, оставившая [все] негодное!
Я, Чандрагупта⁴⁷, напишу Тебе восхваление.
- 2 С лапами, красными от крови убитых им слонов,
Лев видит путника и приближается к нему⁴⁸.
Но если путник подумает о Тебе, тот уйдет
В лесную чащобу, что трудно пересечь.
- 3 Гонимый шумом роя миллионов пчел,
Кружащих у его висков, покрытых течными выделениями,
Идущий вперед лишь с целью убить -
Стоит воззвать к Тебе, Тара, и он⁴⁹ присмирет.
- 4 Вспыхнув от яростного ветра, подобного вихрю Конца Кальпы,
Огонь полыханьем объемлет все небо;
Но стоит горожанину⁵⁰ выкрикнуть Твое имя,
Как немедля он затихает.
- 5 В узкой извилистой долине, подобной пещере⁵¹,
Могучий змей узревает путника и
Кидается к нему; но стоит лишь вспомнить о Таре,
И он умирят гордыню⁵², повернув ее вспять.
- 6 Грабители, махая острыми клинками,

⁴⁶ Такое название в Тенгьюре, но в каталоге "Ārya-aṣṭa-mahā-bhaiḥ ōttārā-stava".

⁴⁷ *Zla ba sbas pa*.

⁴⁸ "Приближается": *ṁat par gñon pa* = *викрамате*, у Веуег'а неверный перевод "задавил под лапами". "Путник": *lam du zhugs pa* = *адхва-гат*.

⁴⁹ Субъект, очевидно, течкующий слон (ср. строфу 12 "Восхваления Срагдхара"), явно не упоминается в нашем тибетском тексте.

⁵⁰ *Grong khyer*, букв. "город": если только не сокращение от "гражданин", есть такая метафора для обозначения горожан.

⁵¹ *Ri sul* = *дарй*, "дыра в земле, пещера"; или *никуйджа* = "чаща".

⁵² Если читать *dregs* вместо *dreg pa*. У Веуег'а, очевидно, *dig pa*, что он неверно переводит, будто это то же самое слово, что и *dig*.

Увидевши путника, бегут к нему;
Но властью памятования о Почтенной Таре
В скором времени путник возвращается домой.

- 7 Владыка земли⁵³, искусный в каждодневном
Исполнении желаний, заточил человека в темнице;
Но мыслью о Почитаемой Таре мгновенно
Оковы несносные разлетаются на сто кусочков.
- 8 Корабль разбит посреди океана,
Чьи волны вздымаются до небес Брахмы,
[Деянием] рыб и чудищ морских ужасного вида⁵⁴;
Но мысль о Таре дает благой исход.
- 9 Рыжеволосые демоны-веталы, чьи тела как сурьма,
Худые⁵⁵, голодные, двигая членами на сухожилиях,
Любящие убивать людей,
Будут покорены воспоминанием о Тебе.
- 10 Благодаря заслугам, что я накопил,
Думая о Той, что победила Мар,
Так спасая от восьми великих страхов,
Да узнает о Ней весь мир!

Восхваление Арья-Тары, спасающей от восьми великих страхов, составленное Почтенным Учителем Шри-Чандрагомином⁵⁶, закончено.

Переведено с тибетского языка.

⁵³ Т.е. царь и т.д.

⁵⁴ У буддистов принято считать, что кораблекрушение происходит из-за опрокидывания судна морскими чудовищами. В санскр. тексте определенно имеется в виду "[деянием]", но в тиб. тексте стоит *zhig gyur pa*, тогда как напрашивается *zhig byed pa*. Веуег приходит в полное замешательство; среди прочих ошибок, как он представлял себе, чтобы тибетский переводчик описывал священное Тело Тары непочтительным словом *lus*?

⁵⁵ Если читать *skems* вместо *skams*; другие варианты: *skam* "высушенные", *skom(s)* "жаждущие".

⁵⁶ *dPal bTsun zla ba* (ср. *Mvy* 3493).

3 Восхваление Сūrйагупты

АВТОР

Сурьягупта или Равигупта?

Тибетское имя *Nyi ta sbas pa* можно перевести обоими способами. Вообще, это имя обнаруживается и на санскрите, но, к сожалению, встречаются оба варианта. В колофоне "Восхваления 21 Тары" (текст условно обозначается как S5) его авторства указано "Сūrйагупта-пāда", и в версии линии преемственности семнадцати божеств Тары по Бутону, написанной как молитва на санскрите¹, также значится "Сūrйагупта". С другой стороны, в линии преемственности Ваджратары, цитируемой Пхагпой², указывается "Равигупта", и также в другом тексте о некоем буддийском логике с тем же самым тибетским именем упоминает его оппонент из ньяи³.

Сурьягупта Таранатхи

По словам Таранатхи⁴, Сурьягупта, сиддха Тары, был современником Чандракирти, Чандрагомина, Шантидевы, Ачарьи Дхармапалы и др., а его учеником был Сарваджнямитра. Последний, судя по индийскому источнику, известному как "Рāджатараиґиңи", жил примерно в 700 г. н.э.⁵. Таким образом, по данным Таранатхи можно с уверенностью относить время жизни Сурьягупты к периоду от середины до конца седьмого века. Помимо этого он дает очень мало информации о жизни Сурьягупты, за исключением того, что он построил двенадцать больших центров дхармы в Кашмире (его родине) и Магадхе с помощью *якшей*. Цикл о двадцати одной Таре приписывается этому Сурьягупте, но Восхваление P2562, в котором упоминаются Чандрагомин и Сарваджня[митра] и воздается почтение Нагарджуне как *гуру* автора, "написано другим Сурьягуптой". Говорится, что гуру первого Сурьягупты был Нагамитра, но это вряд ли был Нагамитра, живший в пятом веке и упоминаемый в *HBI*.

Сурьягупта в иных источниках

В других источниках говорится о великих свершениях Сурьягупты в истории практики Тары. От него (первого держателя в человеческом теле) берут начало несколько важных линий передачи (см. прил. 3). Только в линии преемственности по Бутону (1) указывается, что у него был гуру в человеческом теле - Нагарджуна. Это имя отсутствует в ранней версии той же линии преемственности по Пхагпе (2). В линии (1) живший в 11-м веке ученый по имени Данашири, известный как "великий Да", указан как непосредственный ученик Сурьягупты, но по данным линий (2)-(4) можно понять, что линия (1) далеко не полна. Они полагают, что Сурьягупта (или Равигупта) жил примерно в середине девятого века, и вряд ли он жил в седьмом веке, если только эти линии также не являются полными. Получается, что тем самым Сурьягуптой, единственно известным другим авторам, помимо Таранатхи, является "другой Сурьягупта" Таранатхи, ученик Нагарджуны. Этот Сурьягупта, как указывается в *BA 1050-1*, получил сиддхи от Тары, заразившись проказой и медитируя в хижине три месяца, ища исцеления. Тара исцелила его, оставив лишь маленькую ранку на лбу, которая, по Ее словам, была последним следом кармы убийства животных (он был охотником и поджигал лес), за которую он уже страдал пятьсот жизней в аду. И похоже, что это не тот Сурьягупта, о ком говорил Таранатха, который практиковал Тару в течение семи жизней.

¹ Приложение 3 (1).

² Приложение 3 (3).

³ "Нййа-майджарй" авторства Джаянты. См. Видьябхусана, 322.

⁴ *GR 46-7, HBI 196-8, 222.*

⁵ De Blonay, 21.

Расцвет деятельности логика Равигупты, по моим подсчетам, приходится на середину десятого века, и это вряд ли был один из двух "Сурьягупт"⁶.

ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

Если Сурьягупта седьмого века реально существовал, то это Восхваление вполне могло быть его произведением. Очевидно, что это работа монаха-ученого, много лет изучавшего труды таких авторов, как Асанга, и мыслящего категориями их учения. По ранней датировке можно предположить, что содержание текста является чистой Махаяной со слабыми следами Тантры.

Для автора и его предполагаемого читателя одного слова могло быть достаточно, чтобы вызвать в воображении целую сеть доктринальных идей, более утонченных и возвышенных, чем обыденные помыслы, и тем самым являющихся более выразительным средством описания мистического великолепия Богини Арьи. Несколько превосходя обыденное мышление, они дают намек на то, что всецело выходит за его пределы. Конечно же, многие аллюзии для нас уже утеряны, и даже если обращаться к той теории, что мы изучали, недостаток адекватных английских (и русских) эквивалентов технических терминов может усложнить ее понимание. Поэтому некоторые из строф восхваления темны для понимания, тогда как большая их часть достаточно ясна.

Сердце этой работы - тридцать два Имени Богини. Хотя они не отличаются от тех, которые можно найти в "Ста восьми Именах", в настоящей работе Имена не просто перечислены, но каждое объяснено в отдельном стихе. Для ясности я привел каждое из Имен в начале соответствующего стиха; в тибетском и, возможно, санскритском оригинале Имя стоит в конце строфы с прибавлением окончания женского рода, что, как правило, нельзя выразить средствами английского языка без излишней гротескности.

Небольшой загадкой остается, почему мы имеем тридцать три строфы по одной на каждое имя, тогда как и в тексте и в заголовке говорится о тридцати двух Именах. Не похоже, что была вставлена добавочная строфа (хотя строфы 35 и 38 частично повторяют друг друга), поскольку, зная о любви индийских авторов к круглым числам, можно предположить, что дошедший до нас текст Восхваления из пятидесяти строф имеет тот же объем, что и оригинал. Предположительно, строфа 38 не считается по причине того, что заголовок строфы 32 относится не к Таре, а к кому-то, кого на санскрите скорее называют Тāрикā или Тāриṇī. Наиболее правдоподобным объяснением было бы то, что строфы 32 и 33 воспевают одно и то же имя - "Жизнедательница" (джйивикā).

Последние двенадцать строф описывают блага от произнесения Имен Тары - практики, больше относящейся к буддизму Чистых Земель, чем к Тантре. Основной смысл видится в создании благоприятных условий для практики и эффективного продвижения по пути Махаяны. Земным благам уделяется мало внимания, и нет явного упоминания о сиддхи, являющихся краеугольным понятием для многих тантрических авторов. Так что это вполне мог быть Сурьягупта, который "считал, что взгляды Ачарьи Нагарджуны были тождественны взглядам Асанги"⁷, но вряд ли тот Сурьягупта, что составил серию ритуалов в S2 и S4.

⁶ В BA 346 приведена линия преемственности "Прамāṇa-vārtika", в которую входит следующая последовательность: Праджнякарагупта - Равигупта - Ямари - Джнянашримитра. Из HBI 289-290 следует, что Праджнякарагупта жил в начале десятого века, тогда как Джнянашримитра был одним из ученых хранителей врат Викрамашилы примерно в 1000 г. н.э. Однако, Mimaki (с.6) считает, что Праджнякарагупта жил в восьмом веке, что, как и некоторые другие указанные им даты, не соответствует этой линии передачи.

⁷ HBI 197.

ВОСХВАЛЕНИЕ ТРИДЦАТИ ДВУХ ИМЕН ПОЧТЕННОЙ АРЬЯ-ТАРЫ,
ПРИВОДЯЩЕЕ К ДОСТИЖЕНИЮ ВСЕХ ЦЕЛЕЙ И ПОДОБНОЕ ДРАГОЦЕННОМУ
УКРАШЕНИЮ

([*Ārya-tārā-bhaṭṭārikā-nāma-dvātrimśatka-stotra*
Sarvārtha-sādhaka-ratnālamkāra-samīkha-nāma])

Автор: Сурьягупта

Склоняюсь перед Досточтимой Арья-Тарой!

[Введение]

- 1 Безграничной природы, приятное, восхитительное место,
Чарующая Потала, высокая качествами
Чистого Великого Блаженства и спонтанной добродетели. В
Этой стране, богато ублажающей чувства,
- 2 Подобное драгоценности Сострадание Амиабхи,
Хотя сам он недвижим в сияющей сфере недвойственности⁸,
Проявляется для других в виде Женщины с большими и малыми Знаками
Для принесения блага людям нашего мира⁹, великой достижениями.
- 3 Эта Благословенная, вместе с дружественными Учителями
Десяти Уровней, Держателями знания, яростными божествами¹⁰, такими как
Хаягрива, сонмами богов, асурами,
Якшами, гандхарвами, Царицами Знания и другими,
- 4 Никогда не входя в три времени¹¹ из состояния реализации
Подобной пространству сокровищницы океана Учения,
Обширная глубокая сущность, исполняющая чаяния, что трудно измерить,
О ком благоприятно говорить, чистая в начале, конце и середине,
- 5 Свободная от страхов, омрачений и страданий.
В нужных обстоятельствах и временах являет себя блуждающим.
Ее тридцать два высших Имени, очищающих зло,
Произнесу я для других ради спасения через слушание.

[Тридцать два Имени]

- 6 Буддā! знающая все три времени как одно,
Ты проникаешь сквозь Глубокий Смысл, Великое Блаженство и простоту Истинной
Природы
Недвойственно, ничего не принимая и не отвергая,
Свободная от концепций признаков, пребывающая в сфере нерожденного¹²!
- 7 Излучающая! проявления бесчисленными способами,
Укрошающая всех посредством Деяний для блага
Чувствующих существ в любящем сострадании,
Хоть и недвижима из [состояния] Тожественности относительно намерений¹³!

⁸ Т.е. [недвижим] от [состояния] постижения абсолютной Истинной Природы вещей, что в терминах йогачары означает их пустоту от разделенности на объект и субъект. Сострадание действует в сфере относительной истины; только будда (подобный Амиабхе) может одновременно наблюдать абсолютную и относительную истины.

⁹ Джамбудвипа, южный "континент" - здесь, очевидно, относится не только к Индии.

¹⁰ Букв. "гневными царями и гневными женскими [божествами]".

¹¹ Если читать *di* вместо '*du*'. В случае с '*du*' перевод будет: "не сходясь и не разделяясь в трех временах".

¹² Вкратце: Пробужденная Женщина, Всеведающая и видящая Абсолютную и относительную истины без искажений.

- 8 Высшая Предводительница¹⁴! Ты изгоняешь страхи сансары,
Такие как восемь великих страхов, волшебством, разумно
И без гордости, у тех, кого угнетают злые духи
В местах неизмеримого ужаса!
- 9 Благородно нравственная! В юном теле Ты
Издаешь аромат нравственности, не облакаясь в пороки безнравственности,
Но в тайные одеяния решимости и осознанности;
На Тебе прекрасное украшение чистой удовлетворенности.
- 10 Превышняя! Незапятнанная пороками сансары,
Леской Средств¹⁵ любящего сострадания Ты вылавливаешь
Блуждающих в шести мирах, чье сознание погружено в океан
Печали, на сушу Пробуждения.
- 11 Единая Мать, дающая рождение буддам трех времен!
Объединяя в самадхи интуитивное знание
Сферы недвойственного возникновения¹⁶ и Пустоту по отношению к ее объектам -
Истину (Mode) Бытия, Ты порождаешь блаженное Познание.
- 12 Спасительница! переправляющая через реку страдания
Пять потоков¹⁷, в судорогах недобродетели носимых
Трудно преодолимыми потопами рождения, старости, болезни и смерти,
В Своей лодке Бодхичитты и Сострадания!
- 13 Предводительница! Ведущая в град Освобождения
Караван блуждающих по дорогам сансары,
Лишенных богатства непорочного Блаженства,
К земле золота и драгоценностей Всеведения!
- 14 Врачевательница! излечивающая от боли страдания
Больных, зараженных хронической болезнью трех ядов,
В трех мирах, доме печали сансары,
Потоками целительного нектара Истинной Дхармы!
- 15 Драгоценность! исполняющая надежды, желания и нужды
Жадных существ, обуреваемых страстью,
Хранилище богатств, семи Сокровищ Арьев
И непорочной добродетели по воле учеников!
- 16 Носительница Знания¹⁸! неизменная и неугасающая
В трех временах, постигшая нереальность рождения и ухода
От внезапной безвременной смерти существ из-за болезни,

¹³ Десять "тождественностей" (*саматā*) дхарм - это разновидности их неразличимости в их Абсолютной Природе, как объясняется в гл.4 Дашабхумика-сутры. Т.е. в этой строфе Тара вновь восхваляется как полностью просветленное существо, воспринимающее Абсолютный и обусловленный уровни одновременно, но с акцентом на Ее сострадательных деяниях в сфере относительного.

¹⁴ *rJe* "владыка, вождь", *blon ta* = *nāyikā* "проводник"; возможно, должно читаться как *rjes blon ta* = *анунāйикā* "миротворец".

¹⁵ *Thabs?* или *thags* "сеть"?

¹⁶ В прочтении *snang* вместо *nang*. Объекты возникают, но они пусты; их возникновение и Пустота неразделимы.

¹⁷ Пятью потоками чувствующих существ (*rgyud lnga*) считаются боги (включая асуров), человеческие существа, животные, преты и адские существа.

¹⁸ В прочтении *rig* вместо *rigs*, что больше подходит к смыслу строфы.

Оружия или голода в эту эпоху вырождения!

- 17 Героиня! одолевшая сансару;
Носящая доспехи Покоя и меч Мудрости,
Ты берешь верх над полчищами превратных клеш
В тех, кого обуяли пороки их собственного ума.
- 18 Поворачивающая колесо священной Дхармы!
Непрерывно утоляя нужды блуждающих,
Страдающих от жажды из-за пороков Становления во всех
Перерождениях, влагой нектара непривязанности!
- 19 Солнце¹⁹! светящее всем, высоко или низко!
Свет Твоего великолепия затмевает семь планет²⁰;
Лучи Твоего знания раскрывают лотос ума;
Твой свет Сострадания иссушает поток Становления.
- 20 Полная Луна! Услаждающая ношением зайца добродетели²¹!
Своим лунным ликом среди созвездий слуг²²,
Свободная от влияния неблагих планет, Ты устраняешь ограниченность омрачений,
Твои лучи Нравственности дают прохладу обожженным скверной.
- 21 Лотос! Твой стебель ума вырос в озере дхьяны,
Ты не запятнана грязью возбуждения и увядания.
Твои лепестки признаков Жара²³ и тычинки блаженства достигли зрелости.
Откройся, твоим сладким запахом насыщаются рои пчел²⁴.
- 22 Бесстрашная²⁵! Ты затмевашь собой последователей Хинаяны,
Совершенная в искусных методах Своей силой в снежных горах Чистоты,
Побеждая зверей-тирхиков зубами и когтями²⁶ логических доводов,
Распугивая стаю лис-шраваков ревом Отсутствия "я".
- 23 Непоколебимая²⁷! входящая в море истинного воззрения,
Совершенная мощью Бодхи в саду Радости,
Слон, опьяненный крепким вином самадхи,
Побеждающий безразличие мечом осознанности!
- 24 Безупречная! совершенная в мудрости и обетах, Ты садишь
Бродящих по пустыне сансары
На быстрого коня Махаяны, [скачущего] по пути

¹⁹ Букв. "с семью лошадьми" - колесницу солнца везут семь лошадей, соответствующих семи дням недели.

²⁰ В прочтении *bdun* вместо *bdud*.

²¹ "Носитель зайца" = луна. "Приятная" удлиняет строку на два слога (в англ. переводе) и может быть [более поздней] вставкой.

²² *Lha bran* = *deva-dāsa*.

²³ Если вместо *drod rtag* "постоянный жар" *читать* *drod rtags* = **ушма-лиига*, как в строфе 49. Жар есть [признак] особого уровня реализации, первого уровня Пути Подготовки (*прайога-мārга*), называемый так, поскольку это первый знак приближения к Пути Арьев, который сжигает нечистое подобно огню (*AdK IV*, с.163). Конечно, Тара ушла далеко за пределы этого уровня; возможно, в данном случае "жар" есть метафора усердия в медитации, тогда правильным будет вариант *rtag*.

²⁴ Отсутствует слог: [*bung*] *ba'i*.

²⁵ Похоже, что строфа подразумевает сравнение с львицей.

²⁶ В прочтении *mche sder* или *mchu sder*. Подходящее сравнение для индийских (и тибетских) дебатов.

²⁷ *Rab brtan ma* = *сунпрашиштхитā, судрṛхā, сустхирā*: возможно, была легенда с одноименным персонажем, которая могла бы пролить свет на этот стих, но я не нашел её.

Махаяны, чьи ноги наделены психической силой²⁸.

- 25 Пава²⁹! являющая чудесную красоту, без вреда
Ты съедаешь яд скверны, прекрасного
Цвета, незапятнанная пороками и изъянами;
Ты безмятежно зришь глубокое величие Истинной Природы.
- 26 Калавинк̄а! обладающая сладостным голосом Брахмы!
Машущие крылья Взгляда прорезают Пустоту³⁰, как небо,
Ты не страшишься скал уделов печали;
Клюв и коготь практики покоряют царей нагов концепций³¹.
- 27 Светильник! устраняющий тьму неведения -
Для блага тех, кто потерял драгоценность своего ума
В облаках пыли пороков в черной тьме этой эпохи,
Ты зажигаешь светильник с маслом Спокойствия и Проницательности.
- 28 Ясно раскрывающая красоту³²! природы Состояния Бытия -
В зеркале *ālayi*, чистом от отпечатков,
Очищаются пятна непонятных омрачений,
И его устойчивый образ возникает в [Твоем] ясном уме³³.
- 29 Освободительница! Ты освобождаешь от уз страданий
Ум, заключенный в темницу пяти совокупностей,
Связанный цепями клеш, цепляющихся за "я",
Ключом постижения спасительной Пустоты³⁴.
- 30 Громогласная! возвещающая [истину] для ясного понимания
Громом Дхармы и молнией Радостного Усилия
Тем, кто отягощен сонливостью и ленью
Во тьме греха, в логове³⁵(?) признаков.
- 31 Амрита! исцеляющая без порождения и прекращения
Нектаром Бодхи, бессмертного и нестареющего, жизнь Воззрения,
Умершего в крайностях постоянства и разрушения
На кладбище грязных скандх Личности³⁶.

²⁸ Четыре "ноги" (или основы) психических сил (*ṛddhi-pāda*) - стремление действовать, энергия, мысль и исследование - подробно объясняются в сутрах Хиньяны и в текстах Абхидхармы; напр. в Книге VII "Махāvāgги" (Самьютта-никая - Сборник сгруппированных [наставлений]), V, 225-60). Они включены в число тридцати семи Вспомогательных средств для Просветления.

²⁹ В индийской традиции считается, что павлины могут без вреда съесть яд, видимо, также и павы; но приписывать самке павлина великолепную окраску есть чисто поэтическая вольность.

³⁰ В прочтении *stong pa* вместо *stong pa'i*.

³¹ В прочтении *rog pa* вместо *rog pa'i*. Подавление нагов - черта, традиционно приписываемая гарудам, сильнейшим из птиц, и уж точно не обычной калавинке (индийской кукушке).

³² *mDzes ston ma?*

³³ В соответствии с учением йогачары по версии Асанги, каждое чувствующее существо наделено алайей, т.е. "хранилищем" сознания, которое хранит отпечатки (*vāsanā*) прошлых действий и переживаний. Эти отпечатки далее действуют как семена всех последующих переживаний существ. Устранение их посредством йогической практики ведет к нирване. См. "Махаяна-санграха", гл.1; Kochumuttom "A Buddhist Doctrine of Experience", 147-151.

³⁴ Т.е. пустота (*śūnyatā*) как одно из трех Избавлений (*vimokṣa*), также называемая Вратами Избавления (вимокша-мукха). О совокупностях см. прим. 36.

³⁵ Неразборчиво, возможно, *khung*. "Признак" (*nimitta*) - объект ложного восприятия; см. Conze, "Buddhist Wisdom Books", с.27.

³⁶ Обычные существа обусловлены ложными взглядами, особенно цеплянием за реальную Личность (*satkāya*), в которой в действительности нет ничего, кроме пяти "совокупностей" (*скандх*) форм, ощущений, распознаваний,

- 32 Охраняющая Жизнедательница! стерегущая бдительность
В случае, когда дозорный осознанности нарушает правила,
И враги злодеяний начисто крадут богатство добродетели
Через ограду заслуг, [защищающую] от лени и отвлечения!
- 33 Жизнедательница, исцеляющая мир! когда ростки
Добродетели сохнут от засухи ложных взглядов,
Ливень Сострадания из Твоих облаков Любви
Льется на поле Веры и ведет к созреванию листа Бодхи.
- 34 Единый друг в трех становлениях! ибо когда жизненная
Сила иссякает, и Яма уводит нас,
Лишенных жизни и друзей, и мы громко кричим
От боли, Ты спасаешь нас от страха.
- 35 Дакини! быстро истребляющая врагов, когда существа
Пятисот эпох раздоров³⁷ пятью грубыми ядами
Нарушают Слово Будды, терзают тела мудрецов
И ложными взглядами омрачают Просветление!
- 36 Указующая путь! Когда пелена неведения застилает
Наше око мудрости и мы падаем со скалы несвободы³⁸,
Ты подхватываешь нас крючком Твоих [Средств] Привлечения
И безошибочно ставишь прямо на совершенный Путь.
- 37 Дружелюбная! неустанная в Своем обещании
Помогать существам до опустошения сансары
Силой Бодхичитты и возвращая обет
Незамедлительного Милосердия, не мешкая в трех временах!
- 38 Спасительница! быстро истребляющая врагов,
Чинящих препятствия Учению Будды,
Когда Ты, перемещаясь в пространстве постижения Истинной Природы,
Проявляешься в яростных формах, чтобы подчинить злодеев!
- [Блага]
- 39 Это восхваление плода [тридцати-двух³⁹ цветков великих Знаков
И восьмидесяти достойных подражания малых Знаков прекрасно, подобно
Драгоценному украшению, что исполняет любое желание,
Высший царь восхвалений всех Победоносных.
- 40 Слушая эти Имена, тысячу кальп не будешь
Принимать низшее перерождение; неблагая карма, грехи и омрачения
Исчерпываются, и ты свободен от всех случайных опасностей;

побуждений и сознаний, а также "крайними взглядами" постоянства и уничтожения. Мы также искаженно воображаем тело чистым, тогда как в результате анализа обнаруживаем, что оно совершенно отвратительно. Подобные ложные взгляды сродни смерти, но постигая Верный Взгляд - что в абсолютной реальности ничего не порождается и не прекращается - мы можем пробудиться.

³⁷ *rTsod dus lnga brgya'i*: возможно, "пятьсот" здесь означает последние пятьсот лет до исчезновения Учения Будды; в этом случае такая степень сокращения излишня.

³⁸ Т.е. восемь состояний несвободы (*а-киаца*), когда нет возможности практиковать Дхарму: рождение в нечеловеческих измерениях или человеческое рождение в нерелигиозной стране, умственно неполноценным и т.д.

³⁹ Чрезмерное сверхсокращение даже для тибетского языка.

Получаешь ум, удачу и благое рождение.

- 41 Сначала выполни утреннее очищение⁴⁰,
Затем произноси их, повторяя вслух или читая
Без отвлечения, радостно
И преданно, три, семь, двадцать один [раз] или больше,
- 42 Это исчерпает⁴¹ неблагуо карму и отпечатки из прошлых жизней,
Очистит от клеш, недобродетели, грехов, омрачений,
Устранит всякое сильное зло, такое как пять
[Действий] без промежутка и пять близких к ним [действий].
- 43 Это рассечет узы страданий низших миров
И освободит от всех страданий сансары.
Доведет до совершенства высшие и обычные достижения.
Ты будешь посвящен в наследники всех Победоносных.
- 44 Дружелюбные [существа], дакини и восемь классов
Духов⁴² подружатся с тобой и будут навещать в почтенном месте⁴³.
Привычки и омрачения восприятия
Будут очищены, и ты быстро достигнешь Состояния Будды.
- 45 Что до страхов этой жизни, памятование очищает
Страх вреда от жадных и грубых существ, таких как
Оскверняющие демоны и полчища якшей,
Ракшасов, духов, ветал и пищачей.
- 46 Вражеские воинства, дикие звери, дикари,
Восемь страхов - грабители, ядовитые змеи, царское
Наказание, львы, слоны, тигры, пожар,
[Вред от] воды - и другие [причины] безвременной смерти:
- 47 Памятование и уверенное повторение этих Имен
Усмиряет страдание и освобождает от зла.
Оно подавляет и устраняет страдания от такого вреда,
Как проказа, эпидемии и отравление.
- 48 Процветание, слава и заслуги возрастут;
Дарования, продолжительность жизни и природа окрепнут;
Благосостояние, счастье и семья приумножатся;
Мудрость возрастет, и ты станешь понимать писания.
- 49 Сведущий в науках, ты превзойдешь условности.
Прояснится [взаимо]зависимость, проявятся совершенства и признаки Жара⁴⁴.

⁴⁰ Т.е. принятие обетов восьмидневного поста перед рассветом: до восхода следующего дня воздержание от убийства, воровства, секса, лжи, алкоголя, излишне высокой или роскошной кровати или сиденья, пищи (кроме одного приема пищи до полудня), духов, косметики, ношения гирлянд или украшений, пения, танцев или игры на музыкальных инструментах.

⁴¹ Если читать *zad* вместо *sad*.

⁴² *Lha srin sde brgyad*: в тибетских источниках можно найти множество классификаций восьми классов сверхъестественных существ (см. Beyer 294, CD 718).

⁴³ Строка частично неразборчива.

⁴⁴ Т.е. будет постигнута ложность обусловленной истины (*vyāvaḥāra-satya*) и станет понятен принцип действия Взаимозависимого Происхождения (*pratītya-samutpāda*). Посредством практики медитации будет достигнута стадия Жара (см. прим. 23) и постепенно реализованы совершенства.

Придет сверхзнание, вспомнишь [прошлые] перерождения;
Ты будешь светиться приятным взору сиянием.

50 Твой голос станет сладок, подобно звучанию Брахмы;
Твои правдивые слова будут ясны, а тело и ум сильны.
Везде, где бы ты не перерождался,
Все Будды никогда не покинут тебя.
Всецело полагаясь на Духовного Друга,
Ты достигнешь целей, к которым стремишься.

Восхваление тридцати двух имен почтенной Арья-Тары, приводящее к достижению всех целей и подобное драгоценному украшению, составленное Сурьягуптой из Кашмира, закончено.

Переведено с тибетского языка.

4 Восхваление "Срагдхарā" Сарваджñамитры

ВВЕДЕНИЕ

Автор

Бхикшу Сарваджñамитра из Кашмира был современником Шантидевы, автора "Бодхисаттвачарьяватары", жившего в конце 7-го - начале 8-го века¹. У обоих было много общего. Оба они, как считается, были царского рода, у обоих были видения Арья-Тары, они совершали различные чудеса, а их литературные труды равно примечательны своей красотой и глубиной передачи божественного.

Как пишет Таранатха в "Истории буддизма в Индии"², Сарваджñамитра был сыном царя Кашмира, но в младенчестве был унесен грифом в один из храмов в Наланде, где был воспитан пандитами. Мы предворяем перевод его жизнеописанием из введения к комментарию на "Срагдхарā-стотру" бхикшу Ёрй-Джинаракшиты из Викрамашилы³. Таранатха пересказывает ту же историю, и в его гораздо более поздней версии дается больше деталей, например, имя царя и способ жертвоприношения⁴.

Название

Это восхваление, где строфы написаны метром, называемым *срагдхарā*, "носящая гирлянду". Это очень удачный выбор ввиду того, что "Срагдхарā" - также эпитет Арья-Тары, "Носщей гирлянду"⁵. Более того, автор воспринимает сами строфы восхваления как гирлянды, которые он подносит Богине, то есть [альтернативный перевод] произведения - "Восхваление с подношением гирлянд Арья-Таре".

Текст

Строфа, написанная метром *срагдхарā*, состоит из четырех *nāḍ*, каждая из которых имеет следующую форму:

¹ Blonay, 21.

² HBI 220.

³ Blonay, 23 - в колофоне о нем также говорится как о царском гуру.

⁴ HBI 220-2.

⁵ Blonay, 63.

— — — — √ — — / √ √ √ √ √ — /
(Bā lār kā lo ka-tām ra-pra va ra-su ra-īhi raīhi-

— √ — — √ — — /
chā ru-chū dā ma hi-īhi-)

Каждая такая шлока из четырех строк представляет собой одно предложение, которое читается как единое целое. Сарваджнямитра использует столь трудной слог с заметной легкостью и мастерством, полностью используя богатейшие возможности санскритского языка в создании увлекательных словопостроений и звуковых схем, и в то же время очень изящно и возвышенно передавая смысл. Он может употребить вместе родственные или звучащие похоже слова с различными значениями, например, *vetālōttāla-tāla* "яростное хлопанье рук демонов-ветал"; или образовать противопоставление с помощью альтернативных значений слов, например, неходя далеко, возьмем самое первое слово *bālārka* "восходящее солнце", что также имеет значение "новая хвала", что предвещает использование данного смысла далее в строфе. Также есть красивые звукоподражательные фразы типа *udḍāmara-ḍamarukḍḍāmara* "шумящий, как шум дамару", или последовательность из девяти Л в десяти слогах, описывающих катящиеся морские волны в строфе 10, которые затем разбиваются тяжелыми ударами многократных согласных и брызгами звуков Т.

Точно так же, как украшения Героини повествования, несмотря на неотразимость их великолепия, должны совершенно естественно гармонизировать с бесподобной красотой их Обладательницы, богатство индийской поэзии никоим образом не умаляет ее изысканности и утонченности. Переводить все это на европейский язык равно попытке играть *rāgi* на нашем рояле - конечно, некоторые аспекты могут быть переданы чуждым посредником, но слишком многое потеряется. В продолжение этой аналогии заметим, что тибетский язык в этом случае был бы как рояль с одними черными клавишами.

План Восхваления имеет некоторые черты, общие с тибетскими "Песнями тоски" в Части 5. Первая строфа, как обычно - простираие перед стопами Богини. Сюда также включено обещание составить текст. Затем идут несколько строф, где автор оплакивает свое несчастное состояние и вызывает к Матери Арье, прося об исполнении Ее обязательств помогать ему. Соответствующие разделы в гимнах Лодрö Гьяц'о и Лобзанга Тэнпэй Гьялц'ена, близкие им по духу, в их полноте веры и чувства являются наиболее интересной их частью. Именно здесь ярко показана реальность Матери как личности, с которой преданные могут себя соотнести. В строфе 9 Сарваджнямитра объясняет свою цель составления Восхваления, после чего, когда он перестает говорить о себе, начинается собственно Восхваление.

Десять строф (10-19) описывают, как Тара спасает от страдания и опасностей; в них говорится о восьми великих страхах, к которым добавлены опасности битвы и болезни. Следующие десять строф восхваляют Ее как причину всех счастливых перерождений в сансаре - в человеческом состоянии (20-23), Вселенским Правителем (24) или богом небес Мира Желаний (25-29), высшим выражением чего является сам Индра, их правитель (29). По сравнению с тибетскими ламами, автор уделяет гораздо больше внимания мирским наслаждениям богатства, совокуплений, хвалы и власти в своих очень чувственных стихах перед тем, как бросить беглый взгляд на более возвышенные вещи в своих восхвалениях форм Просветленной Матери (30-33) и беспредельности Ее качеств (34).

В кратком заключительном разделе Сарваджнямитра говорит, что обращается к Таре только ради собственного покоя ума (35), обращается [к Ней] с просьбами (36) (в тибетских гимнах этот раздел значительно расширен) и посвящает заслуги от составления Восхваления (37).

Перевод выполнен с санскритского текста, скомпилированного по шести рукописям Godefroy de Blonay (1895 г.). Эти восхваления, по всей видимости, были очень популярны, поскольку даже в то время de Blonay смог обнаружить еще шесть копий, которые он не использовал. Толкование большей частью следует французскому переводу de Blonay, основанному на комментарии

Джинаракшиты и еще одном анонимном комментарии. Жизнеописание из комментария Джинаракшиты также переведено с санскритского текста, опубликованного de Blonay⁶.

В Тенгьюре можно найти три тибетских перевода Восхваления. Получив к ним доступ спустя два года после того, как был закончен мой перевод, я, опираясь на них, сделал несколько поправок.

Переводы А и В - академичны и буквальны, написаны тяжело читаемыми строками из девятнадцати слогов, и иногда их сложно понять. В выполнен Пац'абом Ньимадрагом (11-й век)⁷, который также перевел известнейшие тексты Чандракирти по философии Мадхьямаки совместно с кашмирским пандитой Канака-варманом, которого он пригласил в Тибет. Позднее он был откорректирован Ч'агом Лоцавой совместно с Маңика-цзрй-джйāной. В А не указано имя переводчика, но очевидно, что этот перевод является промежуточной стадией перевода Пац'аба, возможно, до того, как он был переработан Ч'агом. (Если это так, то не все поправки Ч'ага послужили улучшению.) Обе версии очень тусклы по сравнению с искрящимся оригиналом. В колофоне В говорится, что Сарваджнямитра "однонаправленно практиковал поведение Бодхисаттвы".

Перевод С - единственный известный мне тибетский перевод, который не выполнен буквально. Примечательно, что он выполнен "самим пандитой Чандракумāрой" - [поскольку] ни один тибетец не осмелился бы на это. Можно представить себе, как индеец в Тибете печалился тому, что его ученики неспособны проникнуться волшебством его произведения. Поэзия для них была чем-то, что можно петь и следовать за смыслом по мере пропевания - а стихи, над которыми надо часами корпеть со словарем, не были очень похожи на такую форму искусства. Поэтому он написал пересказ совершенно в стиле местных тибетских песен, составленный из коротких однозначных предложений, которые точно укладываются в строки из семи слогов. Те части текста, которые не очень хорошо звучали на тибетском, он сократил. Когда предложение не укладывалось в одну строку, он либо опускал слово или два, либо придумывал что-то еще. Для нас это не является чем-то из ряда вон выходящим, но для Тибета это было просто возмутительно. В результате получилось что-то вроде Баха с примесью джаза - что-то можно было передать, но многие тонкие вещи неизбежно потерялись. В целом его длина строки сравнима с моей, то есть где-то треть от оригинала; размер строф в его версии меняется от шести строк (строфа 14) до пятнадцати (строфа 32), и средняя длина составляет 10,6 строк.

Вот всего лишь одна строфа из версии Чандракумары, взятая почти наугад. Иногда он гораздо больше отступает от оригинала, но в целом данная строфа (4) типична.

У меня, обездоленного, нет удачи.
Хоть солнце и встает, везде тьма и чернота.

Вода Ганги очень холодна,
Поэтому, даже если я сижу на берегу
И жажду, мне нечего пить.

Я нищ, хотя живу
В доме, полном драгоценных камней,
На острове, где множество драгоценностей.

Поэтому, хоть я и желаю, чтобы Ты, моя Госпожа,
Стала моей Защитницей, у меня нет защитника,
Единая Матерь всего мира!

Сразу же после того, как первое издание этой книги ушло в печать, мне попало другое издание санскритского текста, составленное Сатисом Чандрой Видьябхусаной и опубликованное Азиатским Обществом Бенгалии в Калькутте в 1908 г. Я буду ссылаться на него буквой V, а на

⁶ Blonay, 30-31.

⁷ См. BA 341-3.

сопровождающий его комментарий Джинаракшиты - буквой J. Несколько мест в этом тексте изложены удачнее, чем у de Blonay (Y), что позволило несколько улучшить перевод. Заметьте, что тибетские переводы я обозначил буквами А, В и С - которые Видьябхусана также отредактировал в томе объемом более 300 страниц - на них он ссылается буквами С, D и E соответственно.

ЖИЗНЕОПИСАНИЕ САРВАДЖНЯМИТРЫ

Автор: Джинаракшита

В стране Кашмир жил бхикшу, напоминающий Бодхисаттву, полный воды Сострадания Учений Царя Мудрецов, с сердцем и умом, питаемыми Великим Состраданием, по имени Сарваджнямитра (Всеведущий Друг). Поскольку он осуществлял желания нуждающихся, подобно исполняющей желания драгоценности, своей щедростью он был хорошо известен в мире.

Отрекшись от всего своего добра в пользу нуждающихся, так что все его имущество составляло его одеяние и чаша, он странствовал по другим краям, и однажды пришел в страну Царя Ваджра-мукуты (Алмазной Короны). Там по дороге он встретил брахмана, изможденного старостью и без слуг. В ходе разговора этот [брахман] сообщил ему, что направляется к бхикшу Сарваджнямитре просить милостыню. На что тот ответил: "Этот бхикшу раздал все свое имущество бедным и ушел в другую страну. Разве ты не слышал?"

Услышав это, старый отшельник протяжно вздохнул и какое-то время неподвижно стоял в унынии. Затем, сжавшись над его горем, [Сарваджнямитра] сказал в утешение: "Я Сарваджнямитра. Не падай духом, я выполню все, что ты желаешь!" Приведя его у Царю Ваджрамукуте, он продал свое тело за равный вес золота и отдал [брахману] вырученные средства. Затем он отослал его и остался перед царем.

В то время царю советовали искупаться в ванне из отрубленных голов ста человек, наделенных определенными качествами, чтобы исполнилось его желание; он отдал соответствующий приказ, и после тщательного продолжительного поиска были выкуплены девяносто девять человек за количество золота, равное им по весу. Вместе с еще одним, который там уже был, набиралось сто человек. "Сейчас мы устроим нашу ванну из отрубленных голов. Ведите вон [того] из них!" - отдал он приказ страже.

Когда слуги выполнили данный им приказ, все приговоренные видели того человека. Громко крича: "Мы не доживем до завтрашнего утра!", они говорили [меж собой]: "Из-за этого бритоголового, что прибыл сюда, мы подвергаемся опасности неминуемой смерти!"

Бодхисаттва отвечал им: "К чему такое отчаяние? Разве вы не знали, что вас ждет, когда продавали себя?" Успокоив их сильную тревогу, он взглянул на них глазами, влажными от Великого Сострадания, и убедившись, что кроме Матери никто не спасет их, великий бхакта (преданный) Сарваджнямитра начал восхвалять Почтенную Арья-Тару.

И после произнесения нескольких строф Почтенная Госпожа явила Свой облик, обдумала, что можно сделать, дала указания, взмыла ввысь и исчезла. Сарваджнямитра, завоевав таким образом всеобщую благосклонность, объявил: "Завтра утром вы все одновременно должны принять омовение".

Наутро царские люди повели приговоренных к берегу озера. Те сказали: "Нам всем нужно искупаться одновременно, так что же тянуть?" - и прыгнули в озеро. Силой Почтенной Госпожи каждый из них попал в свою страну. Спустя несколько минут [стража] усердно их искала, но не нашла, обнаружив на берегу озера кучи золота, равные весом каждому из них. Впав в изумление и трепет, царские люди сообщили царю о происшествии.

Услышав это, царь изумился и сказал: "Это случилось благодаря тому бхикшу, которого я купил". В нем родилась безмятежная вера, и он велел отыскать [Сарваджнямитру], после чего стал его учеником.

Так начинается история, но она слишком хорошо известна, чтобы пересказывать ее здесь.

Простираюсь перед Славной Богиней!

Переведено с санскрита.

ВОСХВАЛЕНИЕ АРЬЯ-ТАРЫ "СРАГДХАРĀ"
(*Ārya-tārā-sragdharā-stotra*)

Автор: Сарваджнямитра

ом. Склоняюсь перед Почтенной Арья-Тарой!

- 1 Твои стопы, о Арья, Спасительница, Дающая
Прибежище от несчастий,
почитаемые высшими богами

И украшенные оттенком красного лака,
свеженанесенным от соприкосновения
с величавым совершенством

Восхитительных драгоценностей на их головах,
красных, как свет восходящего солнца,
И я, преклоняя голову в благоговении

И прижав к груди⁸ сложенные руки,
преданно прославляю [Тебя]
цветочными гирляндами новых восхвалений.

- 2 В огонь страдания, что трудно
избегнуть, пало мое тело.
Несчастный, бегу во всех направлениях

Запутавшись - что же я делаю? -
устав от бесполезности
многократных усилий.

Подобно тому, чьи глаза повреждены и кто
много слышал от других
о красоте солнца и луны в небе,

Я обуян желанием увидеть и
ведомый другими ищу
защиты у Тебя, устраняющей зло!

- 3 На всех путях чувствующих существ
Твое Сострадание, безусловно,
действует без различения;

Охватывая их, оно действует
наверняка, [являя помощь]
им, и даже такому, как я.

⁸ *Кара-пу́та-муку́тâтопа*: [в] комментарии *хастâйджалинâ кирîте йогена* "соединением на груди рук в жесте приветствия", т.е. соединив, оставив между ними небольшое пустое пространство. А "прижатые к груди соединенные ладони", В "соединенные ладони, помещенные на макушку", С "украшен гребнем из ладони".

Твоя несравненная сила как диск
солнца во тьме
зла во всем мире.

И даже [в его свете] я страдаю:
право, увы! о стыд!
на ложном пути злодеяния мучают меня.

- 4 Горе, о горе! несчастный я!
Мою тьму не рассеет
даже свет солнца!

Жаждающий на холодном,
скалистом и заснеженном берегу
дочери Гималаев⁹!

Нищий, в чьем доме лежит
тайник, изобилующий драгоценными камнями
с широкого пути Острова Драгоценностей!

Беззащитен я, о Благословенная,
хоть и встал под Твое Покровительство,
единая Кормилица¹⁰ всех миров, которое и есть моя защита¹¹!

- 5 Даже мать может устать,
когда ее младенец
постоянно просит молока;

Даже отец может разгневаться,
если каждодневно докучать его
невыполнимыми просьбами;

Но Ты, лучший из ползучих стеблей¹² на великом
древе, исполняющем желания, чей плод
[рожден?] обилием стремлений трех миров,

Даруешь каждому все,
что он просит; и ни в чем Тебе
не сопутствует неудача.

- 6 "Для всех, чье тело горит в огне
целого роя скорбей,
Я буду Спасительницей", -

Теперь же, когда я погружен в преисподнюю
страданий, исполни
это данное Тобой обещание!

⁹ Хималай (Гималаи) в своей персонификации как муж Мены был отцом двух дочерей, и здесь говорится о старшей из них, Гайге. Младшую звали Пārvatī, "Дочь Горы".

¹⁰ В тиб. текстах *dhātrī* везде переведено как *уит*, "Матерь".

¹¹ Ср. анализ этой строфы у Чандра-кумāры, с. 255.

¹² "Ползучие стебли": *валлй*. А дает то же значение, но в ВС *yal ga*, обычно "ветвь".

Как множится несправедливость, жестокость
и потоки страданий
живых существ,

Так растет и сострадание в тех,
чьи мысли связаны обетом
Колесницы Совершенных Будд¹³.

- 7 И когда так вопиют, воздев руки,
воплем стенаний
уподобляя их словам восхваления,

Никто не может оставаться
безучастным, так насколько же менее того,
о Матерь, не может оставаться такая, как Ты?

Видя, что благодаря Тебе просьбы
других о помощи услышаны
и [все] их желания исполняются,

Я вновь обуян постоянной
внутренней лихорадкой
невыносимой неудовлетворенности.

- 8 Если я порочен, то как же тогда
может расти моя великая
преданность к Тебе?

Простым слышанием и воспоминанием
о Твоем имени Ты в одиночку
принуждаешь зло отступить.

Как можешь Ты оставить это служение,
Твое назначение и оттолкнуть меня?
Пусть мне это объяснят, о Выразительница истины!

Когда больной близок к смерти,
станет ли лекарь с сильным
состраданием утаивать то, чем может помочь?

- 9 Подобно монастырскому верблюду,
находящимся в общем владении
нескольких людей, влеком¹⁴ я,

Одновременно или попеременно,
моими худшими пороками, такими как
притязательность, алчность и гордыня:

Чтобы почтить Твои лотосные стопы,
я не нахожу ни мгновения.

¹³ С: "Когда обет Совершенного Состояния Будды / возникает в моем уме, / Тара, я прошу [Тебя] о помощи".

¹⁴ *Bāḥīamāno* V, тиб.; *vāḥīamāno* (Y) опечатка.

С такой особой целью

Составил я эти строки из слогов,
грустные и печальные -
тем самым да не станут мои пожелания тщетными!

10 Вихри ветра, как в конце калпы,
взмывают кругом воду
В неудержимых накатах волн, наступающих и нависающих,
Что поднимаются и, неистово сотрясая,
бьются, огромные, о берег,
Круша, подавляя и радостно ревя.

В них потерпевшие крушение и тонущие,
скованные невзгодами,
[если] возопиют, горестно стелая,

Они, о Богиня! для кого Твое восхваление¹⁵ превыше всего -
мгновенно и спонтанно
будут выброшены на берег океана.

11 Из кружащихся клубов дыма
возносится к небу¹⁶
жилище; в нем вздымается

С треском искр ужасное полыхание
стремительного пламени, охватывая
дом, где лежат покойно на ложе

Те, что, соединив ладони
на голове в поклонении Тебе,
бормочут песни мольбы.

И тут же их накрывает
возникшими быстрыми водообильными
тучами, что освещены игрой вспышек.

12 Когда на холмистых буграх
слоновьих висков, покрытых
течными выделениями, висят гроздь пчел,

Воспламеняя в нем ярость
к слонам-соперникам,
призванных его трубением,

И концами бивней он поднимает
тело [несчастливого] с земли,
и взлетая, [тот] вспоминает о Тебе,

Смерть минует, и он, в радостном возбуждении,

¹⁵ В написании *абхинути* в V и тиб. (Y *абхибхүти*).

¹⁶ "Небо": *гамана* (V) - опечатка в слове *гагана*.

сидит, словно в крепости,
на макушке его плоской головы.

- 13 В одиноком лесу, где на игривые
ползучие стебли¹⁷, как на колья, насажены
головы тех, что убиты яростными ударами

Метательных снарядов, разбойники раздуваются
от высокомерия, как чирьи;
кончиками пальцев держат они

Блестящие мечи; сердито глаза их
бросают взгляды по сторонам из-под
сведенных бровей. Но тот, чье перо мыслей

Не устает писать ясные слова о
благородстве и великолепии
Твоего Имени, может связать их себе в услужение.

- 14 Яростным молниеподобным ударом
безжалостных когтей бьет он
височную плоть текущего слона,

Пуская струю вязкой крови,
омывающей ужасающий простор
плотной гривы, разделенной на плечах.

Разъяренный, приблизившийся и готовый броситься
на жертву, враг зверей,
лев, чьи челюсти полны острых зубов,

Поворачивается, трепеща, и идет прочь,
если предмет речи - молоко
восхвалений, сочиненных для ублажения Тебя.

- 15 В образах тьмы, подобно клубам дыма,
страшные змеи заполняют
[воздух] звуками яростного шипения.

Их вытянутые языки то и дело
снуют из раскрытых ртов.
Они - веревки арканов Ямы,

Которые встречают грешников. Но если
чей-то высший интерес - Ты,
если чья-то великая цель - чтить Твои добродетели,

Тот будет носить величественные украшения -
гирлянды из лилий,
окруженные роями радостных пчел.

- 16 Опасаясь хмурого взгляда своего начальника,

¹⁷ Валлй. J:= "ветви" (*йаишти*). В "подношения" (= *бали*).

возбужденные царские солдаты
хватают кого-то за слабые волосы.

Взволнованные и болтливые слуги,
крича от ярости, связывают его
режущими плоть узловатыми узилищами.

Его горло и губы сухи от голода
и жажды. Но он мгновенно освобождается
от своего бесконечного несчастья,

Если принимает Прибежище
у стоп Арья-Тары,
даже покинутый друзьями и родственниками.

- 17 Ужасные демоны-ракшасы,
что созданы чарами
магических преобразений, с часто

Меняющимися одеяниями, с ложными образами
и блестящим шумным оружием¹⁸,
годным для их занятий¹⁹,

Носящие гирлянды, сложенные из
намотанных внутренностей из трупов;
даруется неодолимая защита

Тому, кто устраняет трудности,
вспоминая
о мантрах, извлеченных из Твоей Тантры.

- 18 Когда тьма удерживаемых потоков²⁰ рек
течной жидкости слонов,
подобных греющим облакам, обращенным в твердь,

Освещена вспыхивающими отблесками
оружия, и опускается дождь
стрел - во время битвы,

Когда он обложен
врагами, полными ненависти,
могучими силой своих рук,

Взросшей мощью, что дана Тобой,
герой в одиночку неистово
сражает целое поле врагов.

- 19 Объятые болезнью по причине недолжного
поведения - их гниющие члены,

¹⁸ "Ослепительный, шумный": или (J) "сильно сверкающий".

¹⁹ "Занятий": *ārambha*; так в АВ, но в J "высокомерие".

²⁰ "Удерживаемых потоков": *баддха-дхārā*; J не дает ясной информации ("удерживаемых" в течение периода до течи, а затем выплеснувшихся? - прим. перев.). "Тьма" может быть с точки зрения слонов, когда их зрение затруднено из-за течной жидкости в глазах.

пожираемые червями, сочащиеся [слизью] через устья

Свищевых язв на прогнившей плоти и коже,
источая зловонный гной и кровь -

Если [породить] намерение преданно практиковать
поклонение Твоим стопам,
[это будет] лекарством, подобным лучшим из пилюль,

[Больные] становятся прекрасными телом,
сродни золоту,
глаза широки и лотосоподобны.

20 Тот, кто с чашей для подаяний, чьи уши
не воспринимают милостыню священных наставлений,
подносимых [ему] гуру,

И кто вынужден молчать
в ученых разговорах,
ибо обделен богатством знания,

Силой преданности Тебе
овладевает мастерством речи,
наделяется всеми украшениями,

Знаками отличия и высоким званием,
и при царском дворе
получает трон красноречия²¹.

21 Тот, чья нагота проглядывает сквозь дыры
в тряпье вокруг его бедер,
темный, как пыль, от сна на земле,

Кто давит вшей, выпрашивая
перед домами других
объедков в свой черепок, чтоб поест²²;

Если почитит Тебя,
получает обширные земли
и царский зонтик над собой,

Силу бивней течных слонов,
красоту улыбок
очаровательных девушек с каури.

22 Утомленные от череды
дел - прошений,
службы, торговли, ремесел и земледелия -

[Никак] не накопят имущества в качестве

²¹ Вāдй: "красноречивого" С, "спорящих" АВ (т.е. побеждая небуддистов в дебатах).

²² Согласно V, это относится к обычаю выставлять постели на улицу, чтобы люди низшей касты очищали их от паразитов.

благого плода множества
заслуг, собранных в прошлых жизнях,

Но стоит им попросить о богатстве
Тебя, кто превосходит саму удачу²³,
Матерь несчастных людей,

То эти бедняги находят клады,
извергаемые землей,
[обильные] золотыми сокровищами.

23 Лишенный средств к существованию,
не зная, что делать,
бранимый женой, одетой в лохмотья,

От кого держатся подальше,
ибо себялюбивы,
его род, дети, друзья и родственники,

Поведав Тебе о своей печали,
[становится] владельцем дома,
Чьи пределы утопаны копытами табунов,

Где его пробуждает ото сна
звон браслетов
женщин в его гареме.

24 Так колесо может коснуться горизонта²⁴,
так жена будет украшена
знаками и далеко излучать сияние,

Так у лучшего слона будет шесть бивней,
а у прекраснейшего из коней -
блестящая синяя попона, как павлинья шея,

Так драгоценность с безупречными качествами
будет светиться солнцеподобными лучами,
Так у казначея будет богатая казна,

Полководец поведет войско героев,
все это будет, о Госпожа,
[даже] от малой доли почтения к Тебе.

25 Только пожелав, царь видьядхар
попадает в рощу наслаждений²⁵
в Малайе, где его возлюбленные встречаются с ним

На скалах из драгоценностей,
благоухая сандаловой водой,

²³ "Удача": *даива*. А *phongs* "неудача", В *'phya* "порицание".

²⁴ Колесо, жена и т.д. - семь драгоценностей Вселенского Правителя.

²⁵ "Роща наслаждений": *мадху-вана*. *Мадху* (родств. англ. *tead*, рус. *мёд*) ассоциируется со сладостью, весной и любовью. Роща Малайя находится в мире богов, поэтому "возлюбленных" С называет "богинями".

и, любя игры со своим милым,

Обходятся с ним, проявляя истинное гостеприимство,
что беспрестанно свежо;
ибо Твоей мантрой обрел он сиддхи.

Браслеты сияют на засове²⁶
его благородной мускулистой руки,
затемненной²⁷ лучами его меча.

26 Жемчужные ожерелья тяжестью давят между грудями,
голубые лотосы на их ушах
соперничают [красотой] с продолговатым вырезом глаз;

Цветы благородной *мандāры* в их локонах
источают свежий аромат,
чье благоуханье опьяняет черных пчел.

Непрестанный звон [колокольчиков] на их поясах
усилен звучащими
украшениями на их стопах.

Божественные девы, что преданы и
сведущи в любовных утехах,
страстно желают того, кто принимает в Тебе Прибежище.

27 У пруда с берегами из самоцветов,
увешанные гирляндами из золотых
лотосов с бриллиантовыми тычинками

Коралловые деревья, вздымаясь из него,
сбрасывают облака
сладкой пыльцы из цветков²⁸,

А очаровательные девушки из города "бессмертных"²⁹,
искусные в игре на флейте и вйңе,
дают концерт изысканной красоты,

Тот, кто стал Твоим преданным,
долго наслаждается
празднеством в саду Нандана³⁰.

28 В реке Мандāкини³¹,
чьи воды благоухают порошком
нарда, алоэ, корицы,

²⁶ "Засов": *прати́гха*, железный засов для запираания ворот - так сильны его руки. Тиб. "деревянный пест".

²⁷ Т.е. меч такой яркий, что руки кажутся темными по сравнению с ним. Тиб. "зеленой" абсурдно.

²⁸ Эта строка плохо читаема; если читать *друма-мадхура* с тиб. вариантом J, то речь идет о навесе, образованном "самками пчел"; либо о "шевелении (деревьев) приятным ветерком".

²⁹ Т.е. долгоживущих богов.

³⁰ "Сад Радости" в божественном мире, владыкой которого является Шакра (Индра).

³¹ "Вялотекущая", река в мире богов, а также небесная Ганга или Млечный Путь. А дает прямой перевод, в В "вялотекущая Ганга", в С приводится тибетская версия: "божественная Цангпо".

Камфоры, гвоздики и кардамона,
чья зыбь слабеет в водоворотах
пространства между грудями [цвета] слоновьей кости³²,

Набухающими от любовного трепета:
играя в плещущейся реке,
когда иные капли куда менее вялы³³,

Те, кто отдавали свое сердце Тебе
и возвращали тлеющую силу
заслуг, нежатся с прекрасными женщинами.

29 Склонив головы под бременем послушания,
высшие из богов
признают его власть

В божественных обителях (Iar); он оседлал
небесного слона,
чья ноги блещут звучащими украшениями.

Чувственно объят
качающейся гирляндой рук Шачй,
волоски на его теле трепещут³⁴.

Очищенный светом Твоих взоров,
правит он землей богов,
а предплечья отмечены ваджрами³⁵.

30 Твой образ, увенчанный драгоценным гребнем
с восседающими Сугатами,
укрыт великолепием небесного свода³⁶;

Три мира пронизаны
его сиянием, что сильнее
десяти миллионов взошедших солнц.

Под весом ноги
в отважной позе *ālīḍha*
склоняются Брахма, Рудра, Индра и Вишну.

Если медитировать на него, у тех, кто
подвержен перерождениям,
рассеиваются страхи Становления.

³² *Дантā* (Y) - опечатка в слове *кāнтā*.

³³ Мнения переводчиков относительно этой фразы расходятся, но в общем смысле здесь речь идет, пожалуй, о каком-то сильном вслепке. *Чхатā* "всплеск" (J), "капля" (A), тж. "большое количество (mass)". "Невялый" (*a-манда*) - игра слов в имени *Мандāкини*, которое непосредственно предшествует этому месту.

³⁴ Упоминание жены Шакры (Индры) Шачи ("Божественная Сила") подтверждает, что именно о нем говорится в этой строфе - к тому же выводу пришел бы индийский читатель. Также и ты, дорогой практик Тары, можешь побыть какое-то время Шакрой, если больше всего другого тебе нужна Божественная Сила.

³⁵ *Хйра*, "алмаз, молния" здесь, должно быть, относится к *ваджре* - волшебному оружию Индры.

³⁶ Толкование согласно С: "Ибо Будда и Учение, / драгоценности и цветы покоятся на Твоем венце, / накрытом балдахином небесного великолепия". Возможны несколько других толкований.

31 Для кого-то Ты полна гнева,
вздымая сверкающее оружие
руками, как стволы деревьев, [лишь] часть которых

Заполнила бы все пространство³⁷;
в поведении, которому не воспрепятствовать,
змеи со страшными капюшонами вместо браслетов;

Рассеяв врагов шумным смехом,
подобным шуму
от удара в дамару,

Или гомону демонов-ветал,
что, громко играя в диком возбуждении,
яростно хлопают в ладоши.

32 Другие же в каждом волоске
Твоего тела видят необъятность
пространства, те, кто на земле и в земле³⁸,

Брахма, Индра, Рудра и прочие
независимые, Маруты, люди,
сиддхи, гандхарвы и наги;

И множество излучений
беспредельных ста Сугат,
охватывающих лучами всю Вселенную,

Превосходная, достойная восхвалений трех миров,
наделенная природой существования
всего составного, что одушевлено и недвижимо.

33 Кто-то видит Твой образ красным, как солнце
с лучами краснее,
чем краснота сурика или красного лака;

Другие - прекрасным насыщенным синим,
как порошок из сколотых кусочков
драгоценного камня сапфира;

Другие же - сияющим, как золото,
или сверкающе белым, превосходя
белизной молоко, когда Млечный Путь пахтает.

Это всеобъемлющий образ,
меняющийся, как кристалл, ибо
изменчив согласно обстоятельствам.

34 Единый наблюдатель реальности

³⁷ В: "собранием Твоих рук, соединенных с лучами Твоих деяний, заполняешь глубину пространства". У меня не получается увязать это с санскритским текстом.

³⁸ "Обитающие на земле" (*бху-стха*), напр., люди; "обитающие на поверхности земли" (*бху-тала-стха*), т.е. в подземелье, напр., наги. "Независимые" (*сва-стха*), согласно тиб. здесь должно быть *свах-стха*, "обитающие в небесах", т.е. боги. Эти три составляют три мира.

всего, что должно быть познано,
ясного от света Знания Всеведения,

Всеведущий или Его Сын
прямым постижением знает счет
множеству Твоих качеств;

Но что такой, как я, может прохрипеть, если он,
широко открывая свой рот,
может лишь каркать, как ворона.

Эта неспособность есть причина странностей
моего ума, которому она причиняет
боль, как при лихорадке, ужасно мучая.

35 То, о чем я хочу Тебе рассказать,
Ты уже знала
давно и во всех мелочах; но приложить

Сверхусилие и выговорить это
будет, по моему глупому
мнению, причиной удовлетворения,

Подобно тому, как изливают свои беды,
что сродни яду, в разговоре
с любящим родственником,

Хотя и так понятно, о чем речь,
тем самым облегчая сердце,
страдающий обретает покой.

36 Полумесяц, проявляющийся в океане
блаженства верного [смысла]!
Даруй Свое освежающее видение³⁹!

Подтолкни наш рост учением о
Твоем знании, Ты, кто есть само
Сострадание, рассеяй тьму внутри нас!

Когда мой ум очищен
водой Твоих восхвалений,
Я в высшем состоянии блаженства:

Это я знаю [наверняка], ибо только хвала
Твоим добродетелям
безошибочна в мире существ⁴⁰.

37 Восхваляя [лишь] частицу изобилия Твоих
качеств, я накопил

³⁹ "Освежающее" Y, A; "привлекательное" V, "удовлетворяющее" B.

⁴⁰ В толкует строфу несколько иначе: "... Даруй Твое улаждающее видение мне, чей ум очистился в водах Твоих восхвалений ... рассеяй мою внутреннюю тьму, ибо я знаю, что одно лишь восхваление Твоих достоинств благодетельно, единая обитель превосходнейшего блаженства для всех существ мира".

неисчислимы́е заслуги,

Чтобы наслаждаться до самого Освобождения,
вкусая сладкий сок
плода благих пожеланий;

Пусть благодаря этому мир
быстро достигнет
той земли Сына Сугат, что носит

Благоприятный знак Свастики на подошвах
благородного Владыки Мира⁴¹,
известной под названием Сукхāватī!

Восхваление Арья-Тары "Срагдхарā" закончено. Это произведение Досточтимого
Сарваджнямитры кашмирского, серого от пыли со стоп Тары⁴².

Переведено с санскрита.

⁴¹ Т.е. Авалокитешвары.

⁴² Колофон из MS "A" в V.

5 Восхваления Акшобхья-ваджры и Дипамкара-бхадры

АКШОБХЬЯ-ВАДЖРА

Согласно "Répertoire du Tanjur" Lalou, Акшобхья-ваджра - прозвище Буддха-джйāна-пāды; предположительно, это его тантрическое имя. Этот выдающийся учитель, известный также как Дджйāна-пāда, Буддха-джйāна или Буддха-црй-джйāна, известен всем историкам¹.

Буддха-джняна, современник тибетского Царя Трисонга Децена (правил в 755-97(?)²), родился в Такшайле. Он стал монахом в Наланде. Вместе с великим знатоком Праджняпарамиты Харибхадрой³ он изучал тексты Совершенства Мудрости, на которые составил собственные комментарии. Затем он отправился в Уддияну за тантрическими учениями и получил их от Учителя Лалита-ваджры (sGeg pa'i rdo rje) и йогини Гуңеру. Он практиковал восемь месяцев с девушкой из чаңдāl по имени Джатиджālā (Dza thig dza la) и обрел сиддхи. Затем он несколько лет занимался практикой в лесах Южной Индии и к северу от Бодхгаи.

Вероятно, именно тогда он встретился со своим главным Гуру, Майджушрймитрой, излучением Манджушри и первым держателем традиции Дзогчен, после того, как она была принесена в наше измерение полумифическим Гарабом Дордже. Надо полагать, что учение, данное ему Манджушримитрой, включало в себя Дзогчен - всё это было еще до того, как Дзогчен появился в Тибете - но он больше никому не передавал это учение. Тем не менее, его прямыми учениками были такие нyingмапинские учителя, как Сангье Сангва и Сангье Шива.

Впоследствии он поселился в Ваджрасане (Бодхгае), где построил храм и делал обильные подношения. Он написал много тантрических текстов, особенно комментариев на Гухьясамаджу, а также ему приписывается множество чудес, таких как одновременное появление в нескольких местах.

Он жил более восьмидесяти лет и умер, как мы уже видели⁴, во время правления Царя Дхармапалы, так что период его жизни приходится примерно на 705-790 гг.

ДИПАМКАРА-БХАДРА

У Буддхаджняны было восемнадцать "превосходных" учеников, первым из которых был Дипамкарабхадра. Он⁵ родился в Западной Индии и изучал Веды, после чего стал буддийским монахом. Он встретил Буддхаджняну в Наланде. Говорят, он с помощью магии лишил жизни вайшнавского царя Мāлавы, коорый уничтожал буддийские храмы, а один знаток-тиртхик, пытаясь убить его подобными средствами, умер сам.

Он сменил Буддхаджняну в качестве *тантра-ācāryi* в Викрамашиле. Ему приписываются тридцать девять работ по Тантре из Тенгьюра. Предполагается, что он встретил свою смерть от рук царя в Синдху.

ТЕКСТЫ

Восхваление Акшобхьяваджры отличается своим целенаправленным выделением аспекта Мудрости и четкой структурой. Оно состоит из пяти групп по три строфы и одной из пяти строф, и в каждой группе форма строф неизменна, что облегчает запоминание. Его строгая и довольно сухая изящность довольно резко контрастирует с обильностью описаний в восхвалениях таких авторов, как Сарваджнямитра или Нагарджуна. Если в этой книге есть хоть один гимн, написанный учителем Дзогчен, реализовавшим смысл Сутр Совершенства Мудрости, то это будет он.

¹ Bu-ston, ii.159-60; BA 367-74; HBI 276 и т.д.; MT 51ff; Dargyay, "Rise of Esoteric Buddhism in Tibet", 18, 21, 27.

² Туччи, "Religions of Tibet".

³ Ок. 770 г. согласно Conze, "Prajnaparamita Literature", 122.

⁴ GR 65.

⁵ См. MT 54; Chattopadhyaya, "Atisha and Tibet", 45-49; HBI 325.

Первые три строфы восхваляют Тару как три "Тела" (*kāya*) Будды. Хорошо попытаться понять их на относительно конкретном и недвусмысленном уровне Махаяны перед тем, как углубляться в продвинутое тантрическое объяснение. Вкратце, Дхармакайя есть Всеведущий Ум Будды, который, конечно же, за пределами нашего понимания. Если нужен перевод термина, то перевод Govinda "Всеобщее Тело"⁶ ("Universal Body") будет удачнее большинства других попыток. Самбхогакайя, буквально "Тело Наслаждения", и Нирманакайя, "Тело Излучения" - формы, которые Будда являет Арья-Бодхисаттвам и меньшим существам соответственно. Характерные иконографические черты Тары - зеленый цвет и так далее - относятся к аспекту Самбхогакаи; а Нирманакаи Она излучает постоянно и в разных образах в соответствии с обстоятельствами.

Строфы 4-6 воспевают Тару как Три Драгоценности, 7-9 - как одновременно страстную, свободную от страстей и запредельную этим характеристикам, в зависимости от того, как толковать слова; а 10-14 - как воплощение пяти Будда-семейств. В 15-17 восхваляются Ее Ваджрные Тело, Речь и Ум в аспекте отсутствия у них независимого существования, используя стилистические сравнения, знакомые нам из Сутр Совершенства Мудрости; после чего автор оказывает почтение своими телом, речью и умом, удостоверяясь, что каждое из этих действий "чисто в трех сферах" (*три-маңдала-парийуддха*), т.е. что он действует, находясь в постижении Пустоты, не воспринимая действие, субъект и объект независимо существующими.

Дипамкара дает нам четыре строфы поклонения, в основном используя стандартную иконографическую терминологию, и три строфы посвящения и обращений с просьбой; искусный, но рутинный труд, который осилил бы любой компетентный ученый, хоть немного знакомый [с текстами о] Таре.

ВОСХВАЛЕНИЕ АРЬЯ-ТАРЫ

(*Ārya-tārā-stotra*)

Автор: Акишобхья-ваджра

Склоняюсь перед Досточтимой Арья-Тарой!

- 1 Склоняюсь перед Тарой, Дхармакаей,
 пребывающей в Мире⁷, рожденном из Знания⁸,
Великому Блаженству, простому⁹ и свободному от идей,
 совершенно чистому, Абсолютной Бодхичитте¹⁰!
- 2 Склоняюсь перед Тарой, Самбхогакаей,
 прекрасному Телу юного вида
С сияющим лицом ясного цвета,
 пребывающему посреди мандалы богинь!
- 3 Склоняюсь перед Тарой, Нирманакаей,
 излучающей из Своей тайной сердечной
Мандалы образы совершенного Знания,
 спасая существ от шести частей!
- 4 Склоняюсь перед Тарой, Которая есть Будда!
 Чей высший Ум, свободный от ложных идей
И сна неведения, пронизывает все познаваемое!

⁶ Lama Govinda: "Creative Meditation and Multi-Dimensional Consciousness", 75.

⁷ *dbYings* = [Дхарма]дхātu, мир или сфера Абсолютной Природы, или Пустота от независимого существования.

⁸ Знание (*rig pa* = *видйā*) здесь подразумевает постижение Пустоты.

⁹ *sPros med* = *апрапайча*, "безыскусный", без воображения условных объектов.

¹⁰ Абсолютная Бодхичитта - другое название постижения Пустоты.

Кому воздают почести совершенные Будды!

- 5 Склоняюсь перед Тарой, Которая есть истинная Дхарма,
указующая Великое Блаженство, Покой Нирваны,
Высшую из десяти Дхарм, десять
Мудростей-знаний¹¹ и десять Совершенств!
- 6 Склоняюсь перед Тарой, Которая есть Сангха,
постигшей Тело, Речь и Ум
Всех Сугат трех времен,
Дакини единства Мудростей-знаний!
- 7 Склоняюсь перед Тарой Страстной,
Которая, желая утолить печали скитальцев,
Посвящает Себя трем мирам
в облике Богини, любящей, как мать!
- 8 Склоняюсь перед Тарой, свободной от страстей,
Которая, зная о чистоте природы сансары,
Не имеет привязанности к трем мирам -
[что суть] образ Матери, Порождительницы Победоносных!
- 9 Склоняюсь перед Тарой Непребывающей,
Которая, объединяя Метод и Мудрость,
Не пребывает ни в сансаре, ни в Покое,
ни страстной, ни бесстрастной!
- 10 Склоняюсь перед Тобой, Сугата-Тара,
Тело Гнозиса всех Будд,
Рассеивающая тьму неведения
существ, ослепленных заблуждением!
- 11 Склоняюсь перед Тобой, о Тара-Драгоценность,
собрание добродетели всех Будд,
Побеждающая гору гордыни
в существах, обуянных высокомерием!
- 12 Склоняюсь перед Тобой, о Лotosовая Тара,
непорочная Речь всех Будд,
Избавляющая от мучений¹² сансары
существ, охваченных страстью!
- 13 Склоняюсь перед Тобой, о Карма-Тара,
высшие Деяния всех Будд,
Извлекающая шип зависти
из существ, пораженных завистью!
- 14 Склоняюсь перед Тобой, о Ваджра-Тара,
Ваджрное Тело всех Будд,
Уничтожающая оружие злости
у существ, подавленных гневом!

¹¹ Т.е. десять сил Татхагаты, которые являются Силами Знания (*джйāна-бала*).

¹² Либо: от жажды становления.

- 15 Склоняюсь и восхваляю Твое Ваджрное Тело,
Ты, Чей образ подобен отражению
За пределами грубых и тонких материй,
наделенная большими и малыми Знаками!
- 16 Склоняюсь и восхваляю Твою Ваджрную Речь,
Ты, издающая звуки, как эхо,
Отринув слоги и фразы,
превосходящая пути слов и языка¹³!
- 17 Склоняюсь и восхваляю Твой Ваджрный Ум,
Ты, Чей Ум сновиденью подобен,
[В котором] не видишь реальность, нереальность или иное¹⁴,
не знаешь ни вечности, ни уничтоженья!
- 18 Таре, чистой от пыли и пронизывающей пространство,
я кланяюсь бесформенным ваджрным телом,
В котором нет частей и границ,
не наблюдая ни поклонение, ни объект поклонения.
- 19 Тару, простую и без умопостроений
я восхваляю невыразимыми ваджрными словами,
Без звука и произношения,
не наблюдая ни восхваления, ни объект восхваления.
- 20 Таре, свободной от ощущения и объектов¹⁵,
я поклоняюсь ваджрным умом,
Без познающего и познания,
не наблюдая ни мышления, ни объект мышления.

Написано Учителем Акшобхьяваджрой.

Переведено с тибетского языка.

ВОСХВАЛЕНИЕ АРЬЯ-ТАРЫ (*Арйа-тārā-стотра*)

Автор: Дипамкарабхадра

Склоняюсь перед Досточтимой Арья-Тарой!

- 1 Широкоокая Мать, Защитница трех миров!
Мать, порождающая всех Будд трех времен,

¹³ Тиб. слова, переведенные здесь и в строфе 19 как "речь", "фразы", "слова", "звуки" и т.д., [лишь] частично совпадают по смыслу с соответствующими санскр. словами и их английскими значениями; было бы неразумно слишком детально анализировать эти две строфы.

¹⁴ **Bhāwābhāwādīpānīyanti*: "или иное" подразумевает две возможности: существует и не существует, либо ни существует, ни не существует. Похожее выражение "и т.д." присутствует и в следующей строке, но опущено в переводе из соображений соблюдения слога.

¹⁵ "Свободный от объектов": *dmigs med* = *anālabhāna*, не имеющий ментальной опоры или объекта, воспринимаемого как независимо существующего.

Хоть Ты и не отклоняешься от состояния недвойственного Гнозиса,
Твоя сила Сострадания являет различные блага скитальцам.
Склоняюсь почтено перед Тобой, о благая Мать!

- 2 Твое Тело зеленое, Ты вершишь все Будда-активности.
Подобна шестнадцатилетней, зрелая качествами,
Радующая существ, с улыбкой на лице
И мирными глазами глядишь Ты на три мира.
Склоняюсь почтено перед Тобой, чье Сострадание обильно!
- 3 Луна природы ума-Бодхи лежит на Твоем сиденье;
В ваджрной позе, нетревожимая клешами,
Ты сидишь на лотосовом сиденье, отринув все омрачения,
За Твоей спиной полная луна непорочного блаженства.
Склоняюсь перед Тобой, наделенной великим непорочным блаженством!
- 4 В уборе из превосходных одеяний и множества драгоценных камней,
Дарующей блага правой рукой Ты даешь практикующим сиддхи;
В левой безупречная утпала, знак чистоты¹⁶.
Руки Твои - единство Метода и Мудрости.
Склоняюсь перед Тобой, [пребывающей в] Теле Союза, свободном от крайностей!
- 5 Воздавая поклонение телом, речью и умом,
Молю простить мои низменные взгляды, недостойную практику,
Непочтение и нарушение обязательств под властью клеш!
Прошу, поддержи меня Своим Состраданием.
- 6 Твое Тело украшено Знаками бескрайней добродетели.
От моего восхваления каждый атом радуется Тебе,
Позволь мне вечно зреть Твой лик,
Даруй высший Путь к лучшему перерождению и Освобождению,
Указав и наставив на высшем совершенном Пути!
- 7 Думая о нас, о Матерь любящей доброты,
Храни и защищай нас и наше окружение,
Обрати прочь [неблагие] условия в этой жизни,
Отсеки вход в миры страданий в следующей
И помоги нам взрастить благой ум!

Восхваление Арья-Тары от Учителя Дипамкарабхадры¹⁷ закончено.

Перевод и корректуру выполнил кашмирский упадхья Буддхакараварман и переводчик
Гелонг Ч'окья Еше¹⁸.

Переведено с тибетского языка.

¹⁶ Чтобы эта строка хоть как-то соответствовала грамматике, я был вынужден вместо *g.yon* читать *g.yon par*, а вместо *rtaḡ* - *rtaḡs*.

¹⁷ *Mar me mdzad bzang po*.

¹⁸ *Bhud ta ka ra bar ma, dGe slong Chos kyi ye shes*. Я не нашел информации о времени жизни этих переводчиков; в Тенгьюре Буддхакара-варману приписывается еще пять переводов, а Ч'окья Еше - один.

6 Восхваление *Nāgārджуны* и *Чандракирти*

МАХАСИДДХА НАГАРДЖУНА

В отношении этого имени имеющейся биографической информации о таком выдающемся учителе, как Нагарджуна, будет более чем достаточно. И впрямь, первый Нагарджуна, основатель системы Мадхьямака, если не всей Махаяны вообще, был настолько широко известен, что тибетские историки отождествляли с ним чуть ли не каждого человека, названного в его честь. Конечно же, среди всей этой массы легенд, выросшей вокруг столь необычной личности, есть информация, действительно имеющая отношение к Сиддхе Нагарджуне, но кто же ее отличит?

Наиболее полезным источником для нас будут линии тантрической передачи и более девяностатантрических текстов в Тенгьюре, приписываемых Нагарджуне. Общепринятым можно считать тот факт, что главным Гуру Нагарджуны был Сараха, известный также как Рахулабхадра; в соответствующих линиях преемственности мы находим записи о том, что он получил от него передачи Гухьясамаджи и Махамудры. Анализируя линии передачи, можно установить, что пик деятельности Нагарджуны приходился на 800 г. н.э. Например, линия передачи Махамудры идет от Нагарджуны к Тиллипе (928-1009), минуя всего четыре звена¹; это говорит о том, что Нагарджуна не мог жить намного раньше 800 г. С другой стороны, линия передачи цикла Самвары насчитывает девять шагов от Сарахи до Тиллипы², что опять же указывает на то, что Нагарджуна никак не мог жить раньше 800 г. Есть еще одно свидетельство, которое позволяет отнести годы жизни Нагарджуны на конец восьмого и начало девятого веков³.

Среди его работ одним из наиболее важных является комментарий на Гухьясамаджа-тантру; с него берет начало комментаторской традиции, отличной от традиции Буддхаджняны⁴. Некоторые жизнеописания Нагарджуны указывают на связь с Тарой, и можно допустить, что эти сюжеты имеют отношение к Сиддхе Нагарджуне. Сумпа К'энпо⁵ сообщает, что он обрел сиддхи Тары, находясь в Кахоре, что в Кайчй (возле Мадраса), а позднее, практикуя в Наланде, узрел Ее воочию. Таранатха⁶ упоминает о его желании сделать статую Тары из сандалового дерева, добытого из страны нагов. Помимо "Восхваления Кхадиравани Тары", перевод которого публикуется ниже, в Тенгьюре содержится восхваление Тары в восьми строфах без названия, а также четыре или пять садхан Тары, приписываемых Нагарджуне⁷. Из этих садхан две дошли до нас в санскритском оригинале. Кроме того, некоторые традиции практики Тары также относят к Нагарджуне без всяких текстуальных подтверждений, в частности, систему иконографии для двадцати одной Тары⁸.

ЧАНДРАКИРТИ

Чандракирти-тантрик был учеником Нагарджуны⁹, и расцвет его деятельности должен относиться к началу девятого века. Поскольку менее двух веков отделяют его от знаменитого тезки, автора "Мадхьямакаватары", "Прасаннапада" и других важных произведений, не приходится особо надеяться на выявление подробностей о нем из тибетских агиографических источников.

¹ Nāgārджуна - Шавари - Луи-пада - Домби -Тилли-па. Цит. по Joshi (с.266) из *MT* Матарантхи.

² *BA* 380.

³ См. Joshi, 266-273. Однако теория Joshi (263-4) о том, что Нагарджуна является автором Гухьясамаджа-тантры, довольно натянута; в ней игнорируется существование другой комментаторской традиции - традиции Буддхаджняны.

⁴ *BA* 358-367.

⁵ Walleiser, "The Life of Nagarjuna", 4.

⁶ Там же, 10.

⁷ Отрывки из некоторых из них можно найти в переводе у Beyer'a, с. 80, 246, 254, 255 и 287.

⁸ Beyer, с. xiii, 470.

⁹ *BA* 359-60.

Он составил комментарий на Гухьясамаджа-тантру в традиции Нагарджуны, который до сих пор существует на санскрите¹⁰.

ТЕКСТЫ

Если Сурьягупта действительно жил позднее Нагарджуны, то это восхваление Кхадиравани Тары может быть самым ранним текстом о Ней, полагающим начало Ее культа. Согласно Ghosh¹¹, представление об этой Таре, отличающейся присутствием двух Ее спутниц Мārйчй (также известной как Аśока-kāntā) и Экаджатā, не могло возникнуть ранее девятого века; Ее изображений, относящихся ко времени раньше десятого века, не было найдено, но данный образ стал чрезвычайно популярен в одиннадцатом веке. В восхвалении Нагарджуны мы имеем чудесное по своей полноте описание этой Тары, которое не могло появиться позднее начала девятого века.

Из текста восхваления можно ясно понять, что Кхадира-вана был тем самым лесом, где Нагарджуна медитировал и, вероятно, узрел Тару в этом облике. В строфе 6 о нем говорится как о "высшем месте" или месте паломничества (*gnas mchog*). Ghosh¹² отождествляет это место с Конгодой, когда-то бывшей частью округов Ганджам и Пури в Ориссе. На миниатюре из одной рукописи, датируемой 1015 годом, изображен особо почитаемый там образ Кхадиравани Тары, чье существование подтверждает медное блюдо 1024 года [с Ее изображением], найденное в округе Пури. Там же была раскопана большая каменная статуя Кхадиравани Тары одиннадцатого века.

Гимн большей частью составлен из длинных сочетаний имен. В результате слова очень тесно прижаты друг к другу с минимальным использованием окончаний и частиц между ними, создавая богатую калейдоскопическую последовательность образов, которая, подобно невообразимо сложным секвенциям индийской классической музыки, ошеломляет или опьяняет читателя или слушателя, даже если он не может сразу ясно охватить целое. Поскольку соотношения между словами не определены явным образом, длинные сочетания чаще всего имеют несколько возможных значений, то есть необходимо читать строфу несколько раз, чтобы просто понять наиболее вероятную мысль автора, но даже в этом случае нельзя быть уверенным до конца.

А восхваление Чандракирти, напротив, очень просто и легко читаемо. В нем также говорится о Кхадира-ване как обители Тары, из которой Она посылает излучения в других образах, особенно в образе Ваджраварахи, "Алмазной Свиньи".

ВОСХВАЛЕНИЕ КХАДИРАВАНИ ТАРЫ

(Кхадираванй-тāрā-стотра)

Автор: Нагарджуна

Склоняюсь перед Арья-Кхадиравани-Тарой!

- 1 Высокий дворец Арья-Тары в лесу Кхадира,
Роща шароподобных смоковниц¹³, *кхадир*, деревьев ююбы,
Баньяна, сандала, трех тысяч плодов, муската и гвоздики,
Прекрасное зеленое (*leafy*) место с цветами открытыми и закрытыми.
- 2 Среди плотно растущих¹⁴ деревьев и плодов, зрелых и незрелых,
Сладкозвучно журчит вода восьми качеств;

¹⁰ См. Wayman, "Yoga of the Guhyasamaja-tantra", в разных местах.

¹¹ Ghosh, 74.

¹² Ghosh, 66-68.

¹³ Удумбара, *Ficus glomerata*.

¹⁴ Читая вместо *taṃ po, dam po* = *gāḍha* "сжатый вместе, плотно" или *kaṭu* "острый, с острым вкусом".

- Раздаются мелодичные радостные крики павлинов, попугаев и кукушек,
Бегают тигры и леопарды, скачут олени, резвятся медведи¹⁵.
- 3 Поют шакалы, играют обезьяны, а телята антилопы¹⁶ сосут молоко;
Юные божественные девы музицируют в лесах.
Бхикшу Нагарджуна являет деяния махасиддхи
В Лесу Кхадира; той земле, где дом Тары, поклонение и восхваление!
- 4 На цветке изумрудного лотоса в озере нерожденного Сострадания
И на луне прекрасная женщина, украшенная отборными драгоценностями,
Ступает гусиной походкой и смотрит с гордостью слона,
С нежным Милосердием (Pity) Сугаты являешь Ты образы по Своему желанию.
- 5 С золотыми лotosовыми серьгами и лентами из утпал,
На короне из драгоценностей на Твоей голове подобно хохолку сидит Амогхасиддхи.
Нити плавленого жемчуга и коралловые подвески украшают Твою шею¹⁷,
Красавица с анклетами, браслетами на запястьях и предплечьях и шелковым шарфом!
- 6 Сострадательная Спасительница от сансары! Богиня, рожденная
Из слез Того, у кого в Руке Лотос¹⁸, силой обета
Амитабхи; самая любящая, устремленная к благу других,
Юная дева из высшего чистого места, Леса Кхадиры!
- 7 Твое лotosовое лицо мило и подобно луне;
Твои прекрасные лotosовые глаза продолговаты, ясно белые и черные;
Твои волосы украшены золотыми порами (pores), черны, как пчелы,
И гладки, как владыка мышей(?)¹⁹; Твоя *ūrṇā*²⁰ скручена, подобно раковине.
- 8 В Твоих руках - двух Истинах - открытые утпалы рассеивают тьму заблуждения
В себе и других; у сердца Твоего набухающий бутон лотоса, утпала
В левой [руке] преумножает Мудрость-знание; справа
Раскрывает свой синий цветок пчелам - скитающимся существам.
- 9 Для принесения блага существам, падшим в сансару
В печали и горести, Ты восстаешь и покидаешь Лес Кхадиру,
О юная дева с грудями, налитыми молоком²¹,
Которая всеми средствами шевелит и движет [нас в] сансаре и Нирване!
- 10 С бычьими ресницами²², изящная, на Чьем пупке лотос²³,
Благоухающая превосходным ароматом муската²⁴, гвоздики и магнолии²⁵,
Ладони и стопы красны, словно лотос, незапятнанный скверной сансары,

¹⁵ Читая *mchongs* вместо *mtshongs*. *Dom dred* может означать два вида медведей.

¹⁶ ? *Khri snyan*.

¹⁷ Если вместо *'gur chu* читать *mgur chu*.

¹⁸ Падмапāни = Авалокитеśвара.

¹⁹ Если читать *byi'i rje* вместо *bi'i rje*. Возможное значение "кошка"?

²⁰ Круг из волос в межбровье, один из тридцати двух великих Знаков.

²¹ Я не обнаружил письменных объяснений значения молока Тары. На одной итальянской средневековой миниатюре, воспроизведенной Neumann'ом ("The Great Mother", илл. 174), изображены философы, сосущие молоко духовной пищи из груди богини Мудрости; ничего подобного в буддийских источниках не встречается.

²² В прочтении *sruan mo*. *Врша-накшима-нетра* - один из тридцати двух великих Знаков Будды, см. "Ратна-готравибхāга" III.23 (Takasaki, с.346).

²³ Такое родимое пятно было у излучения Тары - Мачиг Лабрōнмы (BA 221).

²⁴ Или жасмина (*джātī*).

²⁵ *Tsam pa* = чампака.

Украшена сверху и снизу божественными шелками и *пайчаликой*!

- 11 Твое Тело не ограничено местом, всепроникающе, Тело Деяний Сострадания, Совершенная лодка²⁶ в море Учения Мудреца, в сущности [Своей] видимая в лесу²⁷, медленно несущая великий груз существ, Переправляя их в Покой из дремучей чащи сансары.
- 12 Старица юной внешности, следующая²⁸ всем Буддам, Ты, простое воспоминание Чьего имени освобождает от страхов! Неутомляемая долгим нахождением в сансаре, не покоящаяся в Нирване, Сострадание Сынов Победоносных, овладевших Десятью Уровнями!
- 13 Почтенная! Не могу описать Твои бескрайние добродетели, Дхармакая, свободная от измышлений, наделенная Гнозисом! Непокоебимое Тело²⁹, обходящее Лес Кхадира! Лесная дева, в природе Своей свободная³⁰ от сансары! Поклонение и восхваление!
- 14 Справа и слева от Тебя желтая Маричи и синяя Экаджата, Мирная и гневная; в руках держат ваджру, *айюку* и *картр*³¹. Идя спереди и сзади, с бесподобной преданностью оказывают Тебе почести. Прекрасные Маричи и Экаджата, подождите же! Поклонение и восхваление!
- 15 [Тебя] почитают и [за Тобой] следуют несущие зонтики и девы, царицы знания³², Предлагая в изобилии каури, кимвалы, шалмеи, вины, песни и пляски! Пятнадцать дочерей богов в украшениях и прекрасных одеяниях Держат подношения множества видов: чтобы выразить [подобие] этого, поклонение и восхваление!
- 16 Благодаря превосходным, неистощимым³³ заслугам моего восхваления Прекрасной добродетельной Лесной Богини и Ее свиты, Пусть все скитальцы, смыв клеши водой Милосердия, Придут из чащи сансары в рощу Покоя!

Состоящее из шестнадцати строф восхваление юной Кхадиравани-Тары, составленное Учителем Арья-Нагарджуной, закончено.

САРВА-МАНГАЛАМ!

Переведено с тибетского языка.

ВОСХВАЛЕНИЕ ТАРЫ-ВАДЖРАВАРАХИ (*Ваджравārāhī-tārā-stotra*)

Автор: Чандракирти

²⁶ *Gru grub*: либо, возможно, лодка, доведенная до совершенства Учением Мудреца.

²⁷ *sNying po yis // nags su gzigs so*: темное место.

²⁸ В прочтении *phyi*.

²⁹ В прочтении *gzhan gyi[s] mi bskyod sku* (пустое пятно в тексте).

³⁰ Либо самоосвобожденная.

³¹ Мāрйчй, или Ашюка-кāнтā, держит ветку дерева *айюка* в левой руке и иногда ваджру в правой; Экаджатā держит *картр* (секач) в правой руке и чашу из черепа в левой (ср. Ghosh, 64-5).

³² *Rigs rgyal*, возможно, сокращ. от *rig [pa'i] rgyal [mo]*.

³³ Если читать *mi zad* вместо *mi bzad*.

Склоняюсь перед Почтенной Тарой!

- 1 Поклоняюсь Телу Тары,
великой Веприце (*Vārāhī*) Пустоты и Сострадания!
Поклоняюсь Речи Тары,
Совершенству³⁴ без слов, мыслимых или произносимых!
Поклоняюсь Уму Тары,
уму непорочной Луны Гнозиса³⁵!
- 2 Лунный свет, рассеивающий тьму сансары,
подобно превосходящему силой солнечному диску!
Таре, наделенной качествами
Метода и Мудрости, я вечно кланяюсь.
- 3 Ты всегда любишь скитальцев, как Своих детей
и приводишь три мира к трем Освобождениям³⁶.
Живя в Лесу Кхадира,
Ты уверенно спасаешь нас от восьми страхов.
- 4 Тара, я склоняюсь пред Тобой.
В Чистой Земле Абхирати³⁷
Ты являешь образ Ваджра-дакини³⁸,
Тара, поклонение и восхваление Тебе!
- 5 В Чистой Земле, называющейся Славная³⁹,
Ты являешь образ Ратна-дакини,
Рассеивающей болезни и печали скитальцев,
Тара, поклонение и восхваление Тебе!
- 6 В Чистой Земле Сукхаватī
Ты являешь образ Падма-дакини,
Живущей в состоянии Великого Блаженства,
Тара, поклонение и восхваление Тебе!
- 7 В Чистой Земле Вишуддхи
Ты являешь образ Карма-дакини,
Помогая скитальцам четырьмя ритуалами,
Тара, поклонение и восхваление Тебе!
- 8 В Чистой Земле Ан-анта-мадхйа
Ты являешь образ Пāрамиты⁴⁰,
[Пребывающая] в собрании Будд десяти направлений,
Тара, поклонение и восхваление Тебе!

³⁴ *Пāрамитā*, ср. строфу 8.

³⁵ Или Луны Мудрости-знания: это имя Тары, когда она была принцессой-Бодхисаттвой, см. пролог (*GR* 4).

³⁶ Т.е. трем Освобождениям (*вимокша*) Пустоты, Отсутствия Признаков и Отсутствия Желаний.

³⁷ "Наслаждение", земля Акшобхы на востоке.

³⁸ Дакини в строфах 4-7 в "Dictionary" Lokesh Chandra, с.292-3. У каждой по три глаза и две руки, каждая стоит на левой ноге, держит в правой руке свой символ (ваджру, драгоценность, лотос, меч), а в левой - чашу из черепа, с посохом *кхатвāṅга* в изгибе левой руки.

³⁹ *dPal dang ldan pa* = Шрймат или Кетумат.

⁴⁰ Возможно, имеется в виду Пражняпарамита.

9 В Чистой Земле восьми кладбищ
Ты являешь образ Ваджра-варахи,
[Пребывающая] посреди полыхающих клубов пламени,
Тара, поклонение и восхваление Тебе!

Восхваление пандиты Чандракирти закончено.

Переведено с тибетского языка.

7 Восхваление Атиши

АВТОР¹

Он родился в 982 г. царевичем Чандрагарбхой, вторым сыном Царя Калиāнаі́рй и Царицы Ё́рй-Прабхāватй в Викрамапуре, что в Бенгалии². Повествования о его детстве и юности очень сильно разнятся и в основном создают впечатление благочестивой выдумки. Вероятно, он был красивой наружности, как говорят о нем в его более позднем возрасте; также вполне возможно, что он проявлял ранние признаки интеллекта и быстро продвигался в учебе, в которую должно было входить изучение санскритской грамматики и что-то вроде ознакомления с буддийскими идеями - даже если он не был в состоянии прочесть настоящую проповедь в возрасте восемнадцати месяцев³. Также нет причины сомневаться в словах Гё Лоцавы, утверждающего, что юный Чандрагарбха имел видения Арья-Тары, его главного божества из прошлых жизней, и именно под Ее влиянием он отрекся от царской власти и отправился в другую страну на поиски гуру.

Разные источники согласны в том, что от йогина Рāхула-гухйа-ваджры (или Рāхулагупты) с Черной Горы (считается, что это один из холмов в Раджагрихе) царевич получил свое первое тантрическое посвящение, а вместе с ним - тантрическое имя Джйāна-гухйа-ваджра. Несколько лет он практиковал Тантры, из них, как говорят, три года с дакинями в Уддияне. Но затем он оставил жизнь йогина, став монахом. Предполагается, что к этому решению его побудил сон, в котором Будда Шакьямуни спросил его, почему он не монах; некоторые говорят, что Тара, Хеваджра и его первый гуру Рахулагупта также давали ему подобные намеки. Приняв посвящение в бхикшу, он получил то имя, которые всем известно, Дипамкара-і́рй-джйāна⁴. Согласно Гё Лоцаве, ему шел тогда двадцать девятый год (1010).

После этого он два года изучал Махāвибхāшу и другие трактаты школ Хиняны и Махаяны, пока не появились определенные знаки того, что ему следует отправиться на остров Суварнадвипу учиться у гуру Дхармакирти (не путать со знаменитым логиком, жившим около двух веков ранее). Суварнадвипа, скорее всего, включала в себя несколько индонезийских островов, но согласно одному свидетельству из Тенгьюра, Дхармакирти был связан с ее столицей Ё́рй-Виджайей (вблизи нынешнего Палембанга на Суматре) - в течение нескольких веков бывшей крупным центром изучения буддизма - а также можно предположить, что он был членом царской семьи Ё́аилендра. Дипамкара находился там с 1013 по 1025 гг.; его уход мог быть связан с падением империи Ё́аилендра в 1025 г., когда она была завоевана чолами из Южной Индии⁵.

¹ Источники: BA, книга V; Bu-ston, ii. 213-4 и очень полезная монография Chattopadhyaya "Atisha and Tibet". Как и Chattopadhyaya (330-1), я принимаю даты жизни Атиши согласно Гё Лоцаве, поскольку этот известный историк делает особое отступление, чтобы выразить свое доверие к нему (BA 261) и другой традиции, которая датирует основные события жизни Атиши двумя годами ранее; в других же источниках мы имеем существенные расхождения.
² В округе Дакка, Бангладеш; см. NLD, 19-20. Согласно Chattopadhyaya, по народной традиции местом его рождения считается деревня Ваджрайогинй в Викрамапуре.

³ Kelsang и др., "Atisha", с.4-5.

⁴ Также известен как Ё́рй-дипамкара-джйāна, Дипамкара-джйāна-па́да, Дипамкара-джйāна, просто Дипамкара, а тж. др. формы имени (Chattopadhyaya, 32).

⁵ См. Chattopadhyaya, гл. 10.

Очевидно, именно благодаря Дхармакирти из Суварнадвипы он стал учителем нетантрических учений Махаяны, которые в самой Индии были в большой степени вытеснены Ваджраяной.

Вернувшись в Индию, Дипамкара жил и учил в великих монастырях в Наланде, Одантапури, Сомапуре и особенно в Викрамашиле. Он стал знаменитым пандитой, получив прозвище Атиша, "великий владыка"; именно этим именем и его приблизительным тибетским эквивалентом Джово Дже тибетцы называют его чаще всего.

В те времена в Тибете стали преобладать некоторые безнравственные практики, которые якобы считались буддийской Тантрой, по мнению их последователей. Например, как нам известно⁶, когда-то было учение, называемое *sbyor sgrol*, что буквально означает "Союз [и] Освобождение", но которое банды "монахов-грабителей" восприняли как учение об изнасилованиях и человеческих жертвоприношениях. После гонений [на буддизм] Царя Лангдармы (838-42 гг. согласно Туччи) найти истинные буддийские учения было сложно.

Царь Гуге, что в Восточном Тибете, по имени Лхалама Еше-ö потратил много средств и сил, чтобы исправить эту ситуацию, посылая молодых тибетцев на учебу в Индию, строя монастырь в Т'олинге и приглашая индийских пандит давать учение. Согласно "Синей Летописи", он однажды был схвачен карлуками; его чиновники собрали большую часть требуемого выкупа, но тот приказал им вместо этого использовать деньги на развитие Дхармы и пригласить выдающегося пандиту Атишу в Тибет. Его внучатый племянник Чжангч'уб-ö исполнил это пожелание, послав монаха Нагц'о Ц'ултрим Гьялву, в то время только что прибывший из Индии, вернуться и пригласить Атишу. Вместе с другим тибетцем, Цондрү Сенге из Гья, который уже был в Викрамашиле, переводя тексты с Атишей и другими пандитами, Нагц'о передал это приглашение.

Атиша обратился за советом к своему главному божеству Таре и к йогини в Ваджрасане (Бодхгае): обе сказали ему, что его уход в Тибет принесет великое благо Учению, хотя в то же время это сократит его жизнь на двадцать лет. Поэтому он дал согласие, но оставался еще несколько лет в Индии, уча и помогая Цондрү Сенге и Нагц'о переводить тексты.

В 1040 г. они все вместе выдвинулись в Тибет. Цондрү Сенге умер в пути, в Непале, но Атиша и Нагц'о дошли до Нгари (Западный Тибет) в 1042 г. Атиша учил в Нгари три года и сочинил там свой самый известный текст "Бодхи-патха-прадйпа", краткое изложение этапов практики, которые нужно пройти перед тем, как встать на путь Тантры⁷. После этого, как предполагается, Нагц'о повез его обратно в Викрамашилу, но дорога через Непал была закрыта из-за военных действий. Так что вместо своей цели Атиша встретил своего главного тибетского ученика Дромтёнпу (1005-64)⁸ и отправился с ним в Центральный Тибет. Он оставался в Тибете до самой смерти в Ньет'анге возле Лхасы в 1054 г.

Влияние Атиши на развитие Будда-Дхармы в Тибете было огромным, далеко превосходя вклад всех пандит, учивших там. От него берет начало самая ранняя из "новых" школ тибетского буддизма (по отношению к "старой" школе, Ньингмапе), Кадампа. Она была основана его учеником Дромтёнпой. Она существует и по сей день, называясь Гелугпой, или традицией "Новая Кадампа" (прим. перев.: "Новой Кадампой" в наши дни называется гелугпинская секта, продолжающая культ Дордже Шугдена, который был запрещен 14-м Далай-ламой, фактическим лидером школы Гелуг), которая преобладала в Тибете в течение последних трехсот лет независимости.

Важным вкладом Атиши для Тибета было установление культа Тары, его главного божества. Он мало писал о Ней, но наверняка Ее имя было постоянно у него на устах, и Она часто помогала ему. Сложно назвать хоть одно важное событие в его жизни, которое его биографы не связывали бы с Богиней. Благодаря его преданности, Тара стала одним из двух самых любимых божеств в Тибете.

ТЕКСТ

⁶ BA 245, Bu-ston ii.212. Туччи (16-17) дает другие примеры.

⁷ "Бодхи-патха-прадйпа" ("Светоч на пути к Просветлению") еще ждет своего подходящего перевода кем-нибудь, кто знаком с этим учением. Из всех опубликованных версий версия Sherburne наиболее полезна, поскольку включает комментарий автора, но переводчик, будучи иезуитом, имеет очень шаткое понимание [предмета] и во многих местах дает неверную информацию.

⁸ BA 251, 264. Туччи (35) называет годы его жизни 1003-1063 или 1064.

Посвященные Таре произведения Атиши, сохранившиеся в тибетском переводе, содержат следующее ниже Восхваление и три садханы, или методические указания к практике, две из которых будут представлены в Части 6. Данное Восхваление кратко и большей частью недвусмысленно. Помимо строф 8 и 9, тибетский перевод написан стандартным семисложным метром - санскритский оригинал, очевидно, был написан метром *ануштубх*, само название которого означает "восхваление".

Первая строфа чрезвычайно широко известна и ее можно найти в ритуалах Тары почти так же часто, как "Двадцать одно поклонение". Опровергая замечание Beyer'a (с.11) о том, что этот гимн "добавляли почти в каждый ритуал [Тары]", [можем сказать, что] это не относится к остальной части [восхваления].

ПЕРЕВОДЧИК

Ц'ултрим Гьялва (санскр.: Джайаһйла), или Нагц'о Лоцава родился в 1011 г. в Гунгт'анге, местности в Кыронге⁹. Он стал монахом и отправился в Индию учиться. Когда он вернулся в Гунгт'анг, Чжангч'уб-ö попросил его пойти обратно в Викрамашилу и пригласить Атишу, величайшего пандиту того времени, как это было описано выше. После этого он был с Атишей до времени, предшествующего его смерти, когда Учитель, обещая, что Нагц'о может переродиться рядом с ним в Чистой Земле Тушита, послал его к пандите Джнянакаре из Кашмира¹⁰. В общей сложности он провел девятнадцать лет (по тибетской системе летоисчисления), прислуживая великому Учителю - дольше, чем любой другой тибетец - "и получил от него большую часть его тайных наставлений"¹¹.

Он был плодовитым переводчиком - в Тенгьюре можно найти более сотни его переводов, выполненных с помощью Атиши и других пандит, тогда как другие его крупные переводы, например, "Ратна-готра-вибхāга"¹², не включены [в их число], так как их вытеснили более поздние версии [переводов].

О нем высказывались недобрые замечания - от живших позднее враждебных к нему последователей Кадампы, обвинявших его за отсутствие у смертного одра¹³ Атиши, до издевки Chattopadhyaya (с.360) о том, что тот больше заботился о количестве своих переводов, чем о их качестве. Но следует признать, что его работу вряд ли можно назвать небрежной по сравнению с многим из того, что называют переводами в наши дни, и Цонк'апа, к примеру, часто одобрительно высказывался о его самом раннем переводе "Мадхьямакаватары" Чандракирти. Учитывая, что многие из переведенных им работ (подобно этой) очень коротки, и ему не нужно было тратить три четверти своего времени, чтобы на основе тщательных исследований составлять введения, глоссарии, указатели и все прочие научные заморочки, которые требуются от современных переводчиков, результат его работы нельзя назвать чрезмерным для того, кто посвятил своей работе тридцать лет или даже больше. [Тем не менее,] его критикам стоит заметить, что после своей продуктивной жизни он переродился в теле К'онп'увы (1069-1144), брата и постоянного спутника известнейшего воплощения Арья-Тары - Мачиг Лабдронмы (1062-1149), а его учитель Ма Лоцава (1044-89) пророчествовал, что это будет его последнее перерождение¹⁴.

ВОСХВАЛЕНИЕ АРЬЯ-ТАРЫ

(*Ārya-tārā-stotra*)

Автор: Атиша

⁹ BA 245, 247.

¹⁰ BA 260.

¹¹ BA 261.

¹² *rGyud bla ma*: BA 271

¹³ BA 260.

¹⁴ BA 261 и 218-30: поучительное чтение для тех, кому интересно узнать, как выглядит воплощение божества. Туччи (33) датирует время жизни Мачиг 1055-1145 гг.

Склоняюсь перед Досточтимой Арья-Тарой!

- 1 Боги и асуры своим челом
 склоняются к Твоим лotosовым стопам;
Избавительница от всех трудностей,
 [Матерь] Тара - кланяюсь Тебе!
- 2 На тех, кто мучим огнем Авичи,
 заполняющим пламенной сетью,
Твое сострадание проливает дождем нектар -
 Тара, вновь кланяюсь Тебе!
- 3 Тем, кто изможден, постоянно вращаясь,
 вновь и вновь, среди шести [видов]
Участи, Ты даруешь в высшей степени
 благодатный покой Великого Блаженства.
- 4 Богиня, трудящаяся на благо других!
 Одна лишь мысль о Тебе разгоняет невзгоды!
Ты, наделенная любовью и состраданием,
 освобождаешь от уз сансары.
- 5 Богиня, которая во все времена
 беспристрастна к существам,
Весь урожай скитальцев
 Ты непрестанно поливаешь дождем - кланяюсь Тебе!
- 6 Подобно солнцу и луне, рассеиваешь
 горести тьмы
Во всех скитающихся существах,
 Высшая Богиня - кланяюсь Тебе!
- 7 На лотосе и лунном диске,
 непорочная, как утпала,
Тело Твое сине-зеленого цвета изящно,
 Ты держишь утпалу - кланяюсь Тебе!
- 8 Три неизмеримые кальпы собирала Ты Заслуги и Мудрость,
Отбросив все препятствующие омрачения,
И с помощью четырех Средств Привлечения притягивала скитальцев,
О сострадательная Матерь - кланяюсь Тебе!
- 9 Изъяны тела устранены, и Ты наделена большими и малыми Признаками;
Изъяны речи устранены, [она] подобна напеву *калавийки*;
Изъяны ума устранены, и Тебе ведомо все познаваемое.
Сияние счастья и славы - кланяюсь Тебе!
- 10 Как очищающий воду драгоценный камень,
 Богиня, ты непрестанно растворяешь
Грязь в умах чувствующих существ
 и стремишься к их благу - кланяюсь Тебе!
- 11 Тех, кто хранит Твое имя,

восхваляет Тебя и выполняет Твою практику,
Всегда Ты приводишь к плоду,
Незабывающая - кланяюсь Тебе!

Восхваление Досточтимой Тары от Дипамкара-шри-джняны закончено.
Переведено самим этим индийским упадхьяей и тибетским переводчиком Ц'ултримом
Гьялвой.

Переведено с тибетского языка.

Часть 5

Песни тибетских почитателей

1 Песнь Гендүн Друб

АВТОР¹

Гендүн Друб широко известен как первый Далай-лама Тибета, хотя этот титул был им получен лишь спустя долгое время после его смерти.

Он родился в 1391 г. в небольшом крестьянском хозяйстве в верхней долине Шаб в округе Ньянг в Цанге, центром этого округа был город Гьянце. Ему дали имя Пема-дордже. В ночь, когда он родился, пришли грабители, и его мать спрятала его между камнями. Когда она пришла к нему на следующий день, то увидела ворона, охраняющего его; позднее стало принято считать, что это было проявление Махакалы.

На седьмом году жизни, когда умер его отец, он принял обеты упасаки и начал обучение в монастыре Нарт'анг. Он научился индийскому и тибетскому письму у индийского учителя Чандрапы. В 1405 г. в возрасте четырнадцати лет он принял обеты послушника, получив имя Гендүн Друбпа Пäl (*dGe 'dun grub pa dpal*, "Славная Реализованная Сангха"), к которому ему было дозволено прибавлять Зангпо (*bZang po*, "благодать"). Он учился санскриту у Махапандиты Сагхга-црй и логике у Абхайакрти, начал делать различные практики божеств, таких как Хеваджра и Будда Медицины (Вайдйараджа), и изучал различные тексты по Дхарме.

В 1410 г. на двадцатом году жизни он принял полное посвящение бхикшу.

Затем он отправился в Центральный Тибет, где провел двенадцать лет, учась у многих известных лам. Самым выдающимся из них был Цонк'апа². От него и его главного ученика Гьялцаба Дже Гендүн Друб выслушал множество учений.

Вернувшись в Цанг, он стал составлять тексты, некоторые из которых до сих пор очень широко используются в своей области [знаний]. Среди них - комментарии на "Мадхьямакаватару" Чандракирти и на монашеские правила поведения. В это время он также получил от великого пандиты из Бодонга, Джигме Драпы или Чоглэ Намгьяла, учения о разных формах Тары. Этот учитель задавал ему много вопросов и был настолько доволен его ответами, что восхвалял его как "всеведущего".

Много времени он провел в медитации; ему являлись многие божества и защитники Дхармы, такие как Белая Тара, Ямантака и Махакала.

Затем в 1447 г., следуя разным пророчествам, он начал строить свой монастырь в Траши-лхүнпо. Цонк'апа умер в 1419 г., и руководство над его последователями-гелугпинцами перешло к Гьялцабу Дже (ум. в 1432 г.) и К'эдрубу Дже.

После смерти последнего в 1438 г. никто не рассматривался как глава Гелугпы, пока Гендүн Друб не стал наиболее заметной фигурой. В 1450 г. его пригласили занять трон Ганден, но он отказался и продолжал строительство Траши-лхүнпо до 1453 г. Он был признан ведущим ученым и представителем интересов Гелугпы до самой его смерти в январе 1475 г., сопровождавшейся чудесными явлениями. Вскоре после этого возле Траши-лхүнпо родился ребенок, который впоследствии был признан его воплощением.

Гендүн Друб был известен своим преданным отношением к Таре. На всех т'анках, изображающих Далай-лам и других воплощений Авалокитешвары³, только его образ дополняется

¹ Биографическая информация: Khetsun Sangpo, "Biographical Dictionary", VI, 270-8; Richardson, "The Dalai Lamas"; Petech; Schulemann, "Geschichte der Dalai-Lamas", 182-193; Mullin, "Bridging the Sutras and Tantras", 9-13

² "Человек из Луковой долины" (Цонк'а, место его рождения). Неведомым образом возникла практика печатать его имя двумя словами Цонг Кхапа, что имеет столько же смысла, как если бы мы писали "бер линец" вместо "берлинец" - такая форма имеет значение "Лук номер два" или "Лук-юрист".

³ Schmid, "Saviours of Mankind". См. тханку VII.

изображением Зеленой Тары. Говорят, что он всегда советовался с Ней перед тем, как что-либо предпринять. Помимо песни Зеленой Таре, публикуемой ниже, в число его писаний, посвященных Таре, входит комментарий на "Восхваление в двадцати одном поклонении", большая часть которого уже была представлена выше, а также восхваление Белой Тары⁴.

ТЕКСТ

Первая часть песни представляет собой восхваление Кхадиравани Тары, которое можно сравнить с восхвалением, написанным Нагарджуной шестью веками ранее. Иконография та же самая, за исключением того, что Владыка Семейства, сидящий на Ее макушке, в данном случае Амитабха, а не Амогхасиддхи; несколько строф написаны очень похоже. В то же время, несмотря на то, что стиль Гендүн Друба испытывает сильное влияние индийских моделей - он использует много литературных фраз, заимствованных из санскрита, причем некоторые из них малопонятны - он не просто описывает Тару, но четко объясняет значение различных Ее черт.

Вторая часть включает тему, которая отсутствует в Восхвалении Нагарджуны, но известна нам по многим другим [источникам] - теме Тары, спасающей от восьми великих страхов. И здесь подход Гендүн Друба снова поражает. Он выявляет двоякую природу страхов: их внешний аспект в виде львов, слонов и так далее и внутренний аспект - умственные омрачения, которые им соответствуют (represent).

В заключительных строфах делается посвящение заслуг, как и у Нагарджуны в последней строфе.

КОММЕНТАРИЙ

Песнь достаточно популярна, чтобы похвастаться комментарием на нее, составленным в 1837 г. Нгүлч'у Дхармабхадрой (1772-1851). Этот автор, чей комментарий на "Восхваление в двадцати одном поклонении" мы уже цитировали выше, был одним из самых почитаемых гелугпинских лам в Центральном Тибете первой половины 19-го века. Он жил в затворнической обители Нгүлч'у Ч'одзонг в Жэ⁵.

Согласно этого комментария, песнь Гендүн Друба делится на следующие разделы.

I. Восхваление

А. Краткое учение 1-2

Б. Подробное объяснение

1. Восхваление Ее Тела

а. Восхваление самого Тела 3-7

б. Восхваление украшений и
одеяний Тела 8-10

в. Восхваление окружения Тела 11-13

2. Восхваление Ее Речи 14

3. Восхваление Ее Ума 15-18

II. Просьбы

А. Краткое учение 19

Б. Подробное объяснение 20-27

В. Краткий пересказ 28

III. Молитвы

А. Молитвы о достижении целей других 29

Б. Молитвы о достижении своих целей 30-32

⁴ Перевод: Mullin, "Meditations upon Arya Tara", 21-26.

⁵ Информация из предисловия к тому 1 "Collected Works of Dñul-chu Dharma-bhadra". Комментарий в т.2, с.627-646.

Мой перевод основан на учении Дост. Геше Т'убтен Лодэна, в котором он пользовался этим комментарием, и впоследствии был откорректирован с добавлением ссылок на сам комментарий. Объяснения и цитаты из Дхармабхадры в примечаниях отмечены буквой D.

ВОСХВАЛЕНИЕ ПОЧИТАЕМОЙ ГОСПОЖИ КХАДИРАВАНИ ТАРЫ, НАЗЫВАЕМОЕ
"ДРАГОЦЕННОСТЬ НА ВЕНЦЕ МУДРЫХ"
(более известна как Лег-Дрима⁶)

Автор: Гендён Друб, первый Далай-лама

Склоняюсь перед Арья-Авалокитешварой, сокровищем Сострадания!

[Восхваление]

- 1 Дэвы⁷, супруг Лакшми, высиженный из золота Брахма,
Брихаспати, Ганеша и Шива,
Сурья и другие - драгоценности на венцах сотен богов
В почтении склоняются к лотосу Ее стоп⁸ - преклоняюсь перед стопами Тары!
- 2 Магией сострадания Великого Сострадательного⁹
Мудрость, Милосердие и Сила Победоносных трех времен
Являются в прекрасном образе Богини Действия,
Спасающей от всякой нужды - склоняюсь к стопам Тары!
- 3 На лotosовом сиденье - знаке чистого постижения Пустоты,
Изумрудного цвета, одноликая и двурукая дева
В полном расцвете юности, с правой ногой впереди и подтянутой левой,
Объединяющая Метод и Мудрость¹⁰ - склоняюсь перед Тобой!
- 4 Выступающие полные груди, сокровищницы непорочного блаженства,
Лицо с сияющей улыбкой, подобное полной луне,
Мать со спокойными широкими сострадательными глазами,
Красавица из Леса Кхадира - Тебе я кланяюсь!
- 5 Подобно вытянувшейся ветви божественного бирюзового дерева,
Твоя правая рука изогнута в жесте Дарования Благ,
Приглашая мудрых на празднество высших сиддхи,
Как будто на развлечение - кланяюсь Тебе!
- 6 Твоя левая рука дает Прибежище, являя Три Драгоценности¹¹:

⁶ "Legs bris ma", по первым словам *Legs bris*.

⁷ Буквальный перевод этой строфы был бы неясен без контекста:

Дэвы: [в тиб. тексте] букв. "с благоприятными начертаниями": боги и их предводитель Шакра называются так, поскольку на их шеях, стопах и руках изображены благоприятные символы^D.

Супруг Лакшми: Вишну.

Высиженный из золота (gold-hatched) Брахма: букв. "Золотая Утроба" - Брахма появился из золотого яйца во время творения мира.

Брихаспати: букв. "Гуру богов", поскольку Шакра назначил его учителем молодых дэвов^D.

Ганеша: букв. "слоноликий".

Шива: букв. "Великолепное Горло" - по мотивам истории о том, как его горло стало синим от яда во время пахтания океана молока.

Сурья: букв. "Друг Лотоса".

⁸ Т.е. они склоняют головы к лотосу, на котором покоится самая нижняя часть Тары, ее [правая] стопа^D.

⁹ Авалокитешвары.

¹⁰ Правая нога символизирует Метод, а левая Мудрость^D.

"Вы, кто видит повсюду сотни опасностей!
Не бойтесь, я быстро спасу вас", -
Такой являя смысл - кланяюсь Тебе!

- 7 Обе руки подают знак цветками синих утпал:
"Сансарные существа! Не цепляйтесь за мирские наслаждения,
Войдите в град Великого Освобождения!" -
Подобно толчкам палкой, дающим Энергию - Тебе я кланяюсь!
- 8 Амитабха рубинового цвета держит
В медитации чашу для подаяний, полную нектара,
И, даруя сиддхи бессмертия, украшает Твой венец,
Подчиняя владыку моей смерти - Тебе я кланяюсь!
- 9 Созданные божественным зодчим¹² - Заслугами и Мудростью -
Бесценные небесные самоцветы¹³, исполняющие желания,
Прекраснейшие, сложенные в чарующие
Убранства, украшают Тебя всю - кланяюсь Тебе!
- 10 Подобно изумрудной горе, одетой в радуги,
Твое туловище изящно окутано божественными шелками¹⁴;
С Твоей прекрасной изогнутой стройной талии ниспадает
Юбка *пайчала*¹⁵ - Тебе я кланяюсь!
- 11 Справа от Тебя Маричи с *айюкой*,
Мирная, золотая, излучает солнечный свет.
Слева - Экаджата, небесно-голубая¹⁶, яростная,
Но любящая и сияющая, о Красавица - Тебе я кланяюсь!
- 12 Искусные в мелодичных песнях¹⁷ и ярких танцах,
Держа белые зонтики, каури, вины, флейты
И бесчисленные объекты подношений, собрания богинь,
Заполняющие пространство, делают подношения - кланяюсь Тебе!
- 13 Лакшми, Шачи, Парвати и тысячи
Других соблазнительных дочерей богов
Вряд ли сгодятся Тебе в служанки -
Такой прекрасной в образе богини, кланяюсь Тебе!

¹¹ Мудра дарования Прибежища - большой и безымянный пальцы соединены, остальные три пальца подняты - показывает, что Она есть окончательное Прибежище, сочетая в Себе все Три Драгоценности: Ее Ум Будда, Ее Речь Дхарма, а Ее Тело Сангха^D.

¹² Персонифицированным как Вишвакарман^D.

¹³ Так в D, но, возможно, "исполняющие желания самоцветы (gems) богов, [живущих] в воздушных дворцах (*вимана*)".

¹⁴ Которые можно поднять пальцем, но если их развернуть, они покроют три тысячи мировых систем^D.

¹⁵ "Пятицветная [ткань]"^D.

¹⁶ Букв. "крадущая у неба его красоту", т.е. его цвет.

¹⁷ *Drug ldan glu*: *drug ldan* = *шад-джа*, первая нота индийской музыкальной шкалы (ША), а *glu* согласно CD может быть = *ршабха*, вторая нота (РИ), таким образом Гендүн Друб мог подразумевать "искусные в ША РИ [ГА МА ...]", т.е. в самой музыке. Однако D толкует фразу как "искусные в пении ртом песен шести элементов: тонкого, толстого, переменчивого, вытолкнутого (*?khugs* = *нишкāsita*), поднимающего, кладущего вниз".



Тара из Леса Кхадира (Кхадираванī Tārā) (сверху) и Ее свита Мārīchī (здесь изображена с иглой и нитью) и Экаджаṭṭā.

- 14 Из неизмеримого пространства туч Твоего Сострадания,
Чей гром - это Твой мелодичный голос, звучащий мелодией Брахмы,
На землю учеников Ты искусно вызываешь
Восьмеричный дождь Дхармы¹⁸ - кланяюсь Тебе!
- 15 Подобная океану сокровищница добродетели, видящая все познаваемое!
Кто бы мог полно описать Тебя такой, какая Ты есть?
Твой ум обладает десятью Силами неомраченного восприятия -
Матерь, совершенная в Мудрости, кланяюсь Тебе!
- 16 Ты обрела Покой; но из Сострадания
Стремительно вытягиваешь сострадательной рукой
Существ, тонущих в море страданий -

¹⁸ Восьмеричный дождь Дхармы: дождь восьмеричен, будучи чистым, прохладным, легким, мягким, сладким на запах и на вкус, полезным для горла и неврежденным для желудка. Дхарма восьмерична, поскольку это Учение о Восьмеричном Благородном Пути^D.

Мать, совершенная в Милосердии, кланяюсь Тебе!

17 В Твои Умиротворяющую, Преумножающую, Подчиняющую и Яростную активности,
Никогда не мешкая, подобно приливам океана¹⁹,
Тыходишь без усилия и заминок,
Мать, совершенная в Действии, кланяюсь Тебе!

18 Восемь ужасных бедствий²⁰, вред от злых духов,
Омрачения клеш и концепций -
От этих опасностей спасаешь Ты нас, как только подумаем о Тебе²¹,
Мать, совершенная в Силе, кланяюсь Тебе!

[Просьбы]

19 Достойное Прибежище! От всех опасностей, таких как
Злые духи, демоны, болезни и эпидемии,
Безвременная смерть, дурные сны и недобрые знаки,
Прошу, быстро защити воплощенных существ!

20 Обитающий в горах ложных взглядов
Самости²², раздутый от самомнения,
С длинными когтями презрения к другим
Лев Гордыни - прошу, спаси нас от этого страха²³!

21 Неудержимый острыми крюками осознанности и бдительности
И огуленный сводящим с ума питьем чувственных удовольствий,
Вступает он на ложные пути и угрожает вредоносными бивнями,
Слон Заблуждения - спаси нас от этого страха!

22 Раздуваемый ветром ложного внимания
Посреди буйства клубов дыма недолжного поведения,
Имеющий силу сжигать леса заслуг
Пожар Гнева - спаси нас от этого страха!

23 Привязавшись к своей темной норе неведения,
Она не переносит вида благополучия и превосходства других,
Но быстро пускает в них страшный яд,
Змея Зависти - спаси нас от этого страха!

24 Бродя по ужасной чаще низших практик²⁴
И жутким пустынным равнинам двух крайностей²⁵,
Они грабят города и убежища покоя и блаженства,
Воры Ложных Взглядов - спаси нас от этого страха!

25 В невыносимой темнице сансары

¹⁹ *rLabs*, букв. "волны", но в D: "наплывы волн, приходящие каждые семь дней, которые никак нельзя отвратить", т.е. имеется в виду разновидность прилива. Как мы говорим: "Время и прилив никого не ждут" (англ. пословица "time and tide wait for no man" - прим. перев.).

²⁰ Т.е. страданий, исходящих от восьми великих страхов, описанных в 20-27^D.

²¹ Несмотря на примечания в D, я считаю *zhabs* простым проявлением почтительности.

²² Ложные взгляды о самости (*jig tshogs lta ba* = *самк'айа-дришти*): двадцать из этих взглядов перечислены и сравнены с горным хребтом в "Мадхйамак'аватаре", VI, 144-5.

²³ D иллюстрирует строфы 20-27 историями из Таранатхи (GR 18-26).

²⁴ Т.е. небуддийских практик, таких как пять огней^D.

²⁵ Крайних взглядов этернализма и нигилизма.

Они сковывают воплощенных существ, лишенных свободы,
Сцепленные замком Страсти, что трудно открыть -
Узы Алчности - спаси нас от этого страха!

26 Смывающий нас в поток Становления, который так трудно
Пересечь, с возникшими от вихревых порывов кармы
Волнами рождения, старости, болезни и смерти, что вызывают судороги,
Потоп Привязанности - прошу, спаси нас от этого страха!

27 Они блуждают в пространстве густейшей тьмы неведения,
Жестоко мучая тех, кто стремится к Истине,
От смертельной опасности [на пути] к Освобождению, Падших
Демонов²⁶ Сомнения - прошу, спаси нас от этого страха!

28 Благодаря этим восхвалениям и просьбам
Усмири условия, неблагоприятные для практики Дхармы,
И позволь нам обрести жизнь, заслуги, благосостояние, изобилие
И другие полезные условия, какие мы пожелаем!

[Молитвы]

29 В Чистой Земле Сукхавати да будут все существа
Приняты Ами табхой, Проводником;
И даже не практикуя сотни тяжких вещей²⁷,
Пусть они быстро достигнут Состояния Будды!

30 Да буду я всегда помнить прошлые жизни,
Никогда не отделяться от Бодхичитты
И сохранять Энергию, подобную потоку реки,
Следуя мощному поведению Сына Будд!

31 Без всякой надежды обрести свою выгоду,
Посвятив себя только благу других,
Да будет у меня все, что нужно для помощи другим -
Очи, Сверхзнания²⁸, Красноречие, Терпение и так далее!

32 Чтобы в бескрайних мирах мог я распространять
Истинную Дхарму всех Победоносных, никогда не падая духом,
И всегда трудиться на благо чувствующих существ,
Да достигну я быстро уровня Победоносных!

Это Восхваление Почитаемой Госпожи Кхадиравани Тары, называемое "Драгоценность на венце мудрых", было составлено буддийским монахом Гендун Друбпой Пэлзангпо после долгой практики в ретритной обители Великого Освобождения в Т'егч'ен П'одранге²⁹.

Переведено с тибетского языка.

²⁶ *Пиийайчей.*

²⁷ Даже не упражнясь в сотнях тяжких практик Бодхисаттв^D.

²⁸ Пять Очей и Шесть Сверхзнаний - разновидности ясновидения и магическая сила проявления.

²⁹ *Byang chub chen po'i dben gnas Theg chen pho brang.*

2 Песни Лодрö Гьяц'о (Матисāры)

Информацию о Лодрö Гьяц'о сложно найти. В краткой статье в "Biographical Dictionary"¹ К'ецүна Зангпо говорится, что он жил в 1664-1740 гг. и был монахом в Гоманг Шедре в монастыре Дрепунг (на окраине Лхасы).

Здесь приводятся переводы двух его песен. Первая, подписанная санскритским вариантом его имени, Матисāра, посвящена двадцати одной форме Тары, связанной с "Восхвалением в двадцати одном поклонении" (см. Часть 2). Она начинается с поклонения главной [форме] Тары (строфа 0), а затем каждому двадцати одному аспекту по очереди (1-21). В этих восхвалениях, кроме строфы 14, полностью игнорируется внешность Тары и просто описываются их функции. Указываемая функция иногда отличается от функции в ритуале этой Тары в системе Сурьягупты, но при этом находит определенное соответствие с функцией согласно системы, которая приписывается Нагарджуне².

Вторая половина этой песни - "Песнь тоски" (*gdung 'bod*), страстное взывание к вниманию и помощи Богини, за которым следуют просьбы. В ней столько страсти, что нарушается стандартная структура четырехстрочных строф - мне пришлось достаточно произвольно разделить строфы, чтобы привести их в соответствие со [структурой] предложений, сгруппировав их в "параграфы". Очевидно, такая манера взывать к Таре берет начало из строф 2-9 Сарваджнямитры, правда, в тех всегда соблюдался ритм. В начале раздела обращений-просьб песнь снова входит в четырехстрочный ритм. Начиная со строфы 35 просьбы кратко следуют структуре медитации, известной как Ламрим, "Этапы на пути к Просветлению"³, и в завершение идут несколько молитв общего характера об [обретении] благих качеств.

Вторая песнь Лодрö Гьяц'о - это просто Песнь тоски, где всего одна строфа восхваления. Просьбы вновь следуют упорядоченным этапам практики в строфах 12-18 с несколько бóльшим акцентом на тантрические стадии, чем в первой песне.

ВОСХВАЛЕНИЯ И ПРОСЬБЫ К СОБРАНИЮ БОЖЕСТВ ПОЧТЕННОЙ МАТЕРИ ДВАДЦАТИ ОДНОГО ПОКЛОНЕНИЯ

Автор: Матисара (Лодрö Гьяц'о)

Склоняюсь перед Арья-Тарой!

Восхваления

- 0 Обретшая благое рождение из священных Деяний всех вселенских
Победоносных! Высшее Прибежище существ всех трех
Миров! Почитаемая Сокровищница Сострадания! -
Я склоняюсь к Твоим лotosовым стопам, Тара, Мать победоносных⁴!
- 1 Божественными деяниями, стремительными, как молния,
Ты делаешь врагов Победоносных и объектов практики,
Ганешу и всех прочих послушными, как рабы -
Преданно простираюсь я к Твоим стопам, Тара, Мать Победоносных!

¹ Т. 5, с.635.

² Beyer, 334-5.

³ Эта схема подробно описана у Геше Рабтена, "The Essential Nectar".

⁴ Этой строфе дан номер ноль, чтобы облегчить сравнение последующих двадцати одной строфы с "Восхвалением в двадцати одном поклонении".

- 2 Демоны болезней и эпидемий, злые духи,
Безвременная смерть, дурные сны и омрачения -
Все эти темные бедствия Ты умиряешь! -
Преданно простираюсь я к Твоим стопам, Тара, Матерь Победоносных!
- 3 Все качества, благие накопления, заслуги и силу,
Славу, превосходство, два вида постижений⁵
И семь Сокровищ Арьев Ты возвращаешь [в нас] полностью -
Преданно простираюсь я к Твоим стопам, Тара, Матерь Победоносных!
- 4 Ты преумножаешь все величие и славу существ и мира,
Даруя особые, бессмертные, высшие сиддхи⁶,
И побеждаешь в бою Владыку Смерти! -
Преданно простираюсь я к Твоим стопам, Тара, Матерь Победоносных!
- 5 [Если] практикующим что-то требуется на их пути к Свободе,
Быстро собираешь все угождающие
И вожделенные собрания [вещей] и совершаешь способствующие действия -
Преданно простираюсь я к Твоим стопам, Тара, Матерь Победоносных!
- 6 Простой лишь мыслью о Тебе Ты созываешь
Все воинства духов, таких как десять
Хранителей Направлений, предстать в услужение -
Преданно простираюсь я к Твоим стопам, Тара, Матерь Победоносных!
- 7 Если же злые мыслят и действуют во вред другим,
Насылают на нас заклятия, проклятия, сглазы
И им подобное, Ты оборачиваешь их силу вспять на них самих -
Преданно простираюсь я к Твоим стопам, Тара, Матерь Победоносных!
- 8 У пагубных существ, вредящих Учению Победоносного,
Упрямо восстающих против поведения согласно Дхарме,
Ты быстро отделяешь жизнь от тела -
Преданно простираюсь я к Твоим стопам, Тара, Матерь Победоносных!
- 9 От внешних и внутренних невзгод и вреда,
Чинимого породителями страданий телесных и умственных,
Ты хранишь и защищаешь нас в этой и всех будущих жизнях -
Преданно простираюсь я к Твоим стопам, Тара, Матерь Победоносных!
- 10 Если кто-то ищет Прибежище в Тебе, Ты умиряешь в нем вредоносных
Мар и неверные идеи о небуддийском поведении,
А затем наставляешь его на совершенный Путь -
Преданно простираюсь я к Твоим стопам, Тара, Матерь Победоносных!
- 11 Дождевыми потоками всех желанных драгоценных вещей,
Таких как еда, богатство, обилие наслаждений и скота,
Ты устраняешь нищету, голод и жажду -
Преданно простираюсь я к Твоим стопам, Тара, Матерь Победоносных!
- 12 Да достигнем мы каждой намеченной цели, какой ни пожелаем;

⁵ *Grub gnyis*: обычные и высший сиддхи.

⁶ *Сиддхи: rig 'dzin*, букв. *видйādхара*, "Держатель Знания", но здесь слово используется в значении "реализация".

- Мирским и сверхмирским благополучием и
Добротой наполняешь Ты [все] направления во все времена -
Преданно простираюсь я к Твоим стопам, Тара, Матерь Победоносных!
- 13 [Вдаль] от мешающих демонов, препятствий и недобрых знаков,
Всех, кто просто вспомнит Твой образ,
Помещаешь Ты в ваджрный шатер, где нет страха -
Преданно простираюсь я к Твоим стопам, Тара, Матерь Победоносных!
- 14 Хмуря брови, напористо, [широко] открыв глаза,
Сокрушаешь Ты на атомы всех, кто носит в сердце
Жестокость, Ганешу и его препятствующих демонов -
Преданно простираюсь я к Твоим стопам, Тара, Матерь Победоносных!
- 15 Все грехи и омрачения кармы и клеш,
Что погружают в миры неблагой участи, Ты смываешь
И очищаешь, Матерь, если просто вспомнить о Твоем лике -
Преданно простираюсь я к Твоим стопам, Тара, Матерь Победоносных!
- 16 Глубокая Мудрость, постигающая смысл Истинной Природы; объяснение,
Аргументацию и писание; мудрость слушания, размышления
И медитации - все это Ты преумножаешь и развиваешь! -
Преданно простираюсь я к Твоим стопам, Тара, Матерь Победоносных!
- 17 Силой, что мгновенно сотрясает все три мира,
Каждого врага, грабителя и вора без
Исключения, Победоносная Матерь, Ты связываешь и подчиняешь -
Преданно простираюсь я к Твоим стопам, Тара, Матерь Победоносных!
- 18 Вред от яда и заражения, все
Отравления от зловредных нагов и духов-владык земли
Быстро усмиряешь, так что даже имя их исчезает -
Преданно простираюсь я к Твоим стопам, Тара, Матерь Победоносных!
- 19 Междоусобная тяжба, боязнь мук [наказаний] по закону
От царя, дурные сны - на все это
Ты действуешь быстрым умиротворением -
Преданно простираюсь я к Твоим стопам, Тара, Матерь Победоносных!
- 20 Тяжелейшие непереносимые болезни и эпидемии
И все враждебные и вредоносные сущности -
От всех их Ты защищаешь и совершенно их усмиряешь! -
Преданно простираюсь я к Твоим стопам, Тара, Матерь Победоносных!
- 21 Твои всесторонние деяния, такие как успокоение духов,
Зомби, якшей и страхов; преумножение, подчинение
И ярость; и все цели Ты беспрепятственно осуществляешь -
Преданно простираюсь я к Твоим стопам, Тара, Матерь Победоносных!

Песнь тоски, обращение с просьбами к Таре

- 22 Увы! Владычица Арья, внемли мне ненадолго!
Все качества Твоих Тела, Речи и Ума
Проявлены на благо чувствующих существ.

- 23 Ты хорошо понимаешь умы Твоих учеников,
И во всех священных деяниях вселенских Победоносных,
О Богиня, Ты участвуешь непосредственно!
- 24 И всякий раз, когда имя Той, Кто быстро освобождает
От океана сансары, попадает мне в уши,
Подобно возлюбленному в сердце любящего,
Вновь и вновь отражение Твоего луноподобного Тела
Появляется на [поверхности] танцующего озера моей внутренней преданности.
- 25 Поскольку в моих прошлых жизнях с безначальных времен
Из-за клеш я накопил неблагоую карму,
Снова и снова падал я в миры злой доли
И испытывал бесконечное, невыносимое, жестокое страдание.
- 26 Взятые из тел одних только моих человеческих воплощений
Кровь и гной, собранные вместе, переполнили бы великий океан;
Плоть и кости, сложенные в кучу, были бы выше горы Меру⁷.
- 27 Но даже испытав все эти жестокие страдания,
Если Ты, Высшее Прибежище, не охватишь меня Своим Состраданием,
То мне придется скитаться еще дольше того.
Увы! Спаси же меня от страхов сансары!
- 28 Когда-то давно в совершенной божественной стране Тушита
Высший Святой Учитель молвил
Сыну Победоносного Манджушри, провозглашая, что те,
Кто возносят высшие Восхваления⁸, явленные
В Царе Тантр, обретут неизмеримые добродетели.
- 29 Если же, несмотря на мои усилия в возношении этих Восхвалений,
В чтении вслух и в практике, в подношениях и просьбах,
Ты видишь [лишь] скверное поведение существ эпохи раздоров
И, Мать Арья, действуешь безразлично по отношению к нам,
Тогда зачем называть Тебя именами "Особо
Любящая низших существ", "Стремительная" и "Спасительница"?
- 30 Однако, поскольку Твое любящее Сострадание свободно
От [понятий] близко и далеко, оно обращено ко всем;
Поэтому, даже если по причине малой удачи я страдаю
От кармических омрачений, до сих пор
Я не нашел Прибежища, превосходящего Тебя;
- 31 И потому во всех будущих жизнях, Высшее Божество, прошу
Заботиться обо мне, не отлучаясь ни на мгновение,
И проявлять Свой высший лик как нектар для глаз!
- 32 Спасаящие от восьми страхов, внешних и внутренних⁹,

⁷ Типичное сравнение, ср. "The Essential Nectar", строфа 285 и приложение 3.

⁸ Т.е. "Восхваление в двадцати одном поклонении" из Тантры Тары. См. выше.

⁹ Внешние страхи - львы, слоны и т.д., внутренние - гордость, заблуждение и т.д. См. песнь Гендүн Друба, строфы 20-27.

Твой двадцать один способ действия и все подобные
Действия универсального характера - простым воспоминанием о них
Позволь всем им быстро и спонтанно возникнуть!

- 33 Все, что препятствует моей практике Дхармы -
Собрания людей, призраков и духов,
А также все помехи, такие как восемь страхов -
Прошу, усьмири их всех без исключения!
- 34 А в особенности, Высшее Прибежище, благодаря Твоему Состраданию
Пусть в моем потоке ума ложные мысли
Не возникают ни на мгновение, но появляются лишь
Благие состояния ума - благослови меня на это!
- 35 В особенности, чтобы единственно благодаря всем благим накоплениям
Возник искусный, высший, святой Гуру,
Чтобы я правильно полагался [на него] мыслями и действиями
И следовал, как он укажет - благослови меня на это!
- 36 Основа, на которой состояние Будды можно достичь за одну жизнь,
Это подходящее благоприятное перерождение, обретаемое лишь раз,
Исчезает быстро, как молния. Чтобы я порождал
Эту мысль и постиг ее суть - благослови меня на это!
- 37 Страшась неблагоприятного перерождения после смерти,
Чтобы я отрекся от недобродетели и практиковал добродетель,
Признавался во всех грехах, совершенных ранее,
И мог пресекать их в будущем - благослови меня на это!
- 38 Подобно тому, как в грязной канаве видят амриту,
Чтобы я не видел в совершенствах сансары блаженство,
Но порождал ум, стремящийся быстро от нее освободиться,
И упражнялся в Учении Победоносного - благослови меня на это!
- 39 Поскольку существа мучимы страданием и бедны счастьем,
Чтобы я всегда порождал мысль Высшего Пробуждения,
Ведущую существ, моих матерей, к состоянию Будды,
И упражнялся в Сильном Поведении¹⁰ - благослови меня на это!
- 40 А особенно пусть же Путь объединения Покоя
И Прозрения - Срединный Взгляд, превосходный и глубокий -
Родится в моем потоке ума прочно и истинно,
А цепляние за крайности будет искоренено - благослови меня на это!
- 41 Затем, чтобы я вступил в учение Высшей Колесницы,
А мой ум созрел в реках чистых посвящений,
Храня принятые мной обеты и обязательства,
Как зеницу моего ока - благослови меня на это!
- 42 Чтобы я правильно понял две Стадии, сердце всех
Тантр, а затем посредством хорошей медитации быстро породил
В своем потоке ума состояние Единства Четырех Кай,

¹⁰ Сильное Поведение: Совершенства, практикуемые Бодхисаттвами.

Драгоценность, исполняющую желания - благослови меня на это!

- 43 Являя каждому существу, моей матери,
Бесчисленные излучения, став Буддой раньше их,
Чтобы привел их к состоянию Будды путем отречения
От двух их омрачений - благослови меня на это!
- 44 Чтобы мир, где я буду вершить Деяния Победоносных,
Мое окружение, измерение моего воплощения
И так далее, всё, что намного превосходит даже [измерение] Сугаты Всевидящего¹¹ -
Обрели эти превосходные качества, прошу, благослови меня!
- 45 Отныне и до достижения мной высшей точки Просветления¹²,
Чтобы я хорошо знал, что корень всех благих накоплений,
Сансарных и запредельных им, есть только Учение Победоносного,
И стремился поддерживать и воплощать его - благослови меня на это!
- 46 Богатство, уважение, слава, страсти, развлечения, отклонения (?) -
Чтобы я не вовлекался в такие действия, осуждаемые святыми,
Но стремился к одиночеству, обдумывал значение изученного
И занимался сущностной практикой - благослови меня на это!
- 47 Чтобы я легко и верно реализовал
Высочайшие стремления Победоносного!
Чтобы все качества, такие как Сокровища Арьев,
Полностью заполнили мой поток ума - благослови меня на это!
- 48 Благодаря бескрайней благодати, возникшей из этого [устремления],
Да буду я и все другие существа без исключения
Надежно поддержаны Состраданием Святого Защитника,
Никогда не отделяясь от чистого Пути!

Тот, кого одолевают омрачения, по имени Матисара составил это обращение о выполнении его просьб в ретритной обители Ньима Динг (Солнечная Возвышенность).

Переведено с тибетского языка в монастыре Наланда, Франция, в 15-й день 7-го месяца года железа-птицы (14 сентября 1981 г.) и впоследствии откорректировано по замечаниям Досточтимого Геше Рабтена.

Да будет это во благо!

ОЖЕРЕЛЬЕ ДРАГОЦЕННОСТЕЙ, ПЕСНЬ ТОСКИ ПО ПОЧТЕННОЙ АРЬЯ-ТАРЕ
(Дунгбё ратнй т'ренгва)

Автор: Лодрё Гьяц'о

Склоняюсь перед Гуру Майджугхошей¹³!

¹¹ Всевидящий: *kun gzig* = Саманта-дарйин или Никхила-дарйин, имена Будд прошлого.

¹² *Yang chub snying po* = бодхи-маңда, часто используется в физическом смысле применительно к месту под деревом Бодхи, где Будда обрел Просветление.

¹³ Согласно колофона, это относится к Цонк'апе, который считается излучением Манджушри, или Манджугхоши.

- 1 Рассеивая восемь страхов у всех, кто помнит о Тебе,
Сокровище Любви, неутомимая в помощи другим,
Неизменная Защитница, Почтенная Тара -
Касаюсь головой лотоса Твоих стоп.
Внемли ненадолго, как я оплакиваю свои печали!
- 2 Когда в бесконечной густой чаще сансары
Блуждаю я беззаботно, пропитанный двумя видами клеш¹⁴,
Матерь Арья, где Твой крюк Сострадания?
- 3 Увы мне! О любящая, добросердечная Матерь!
Все Победоносные десяти направлений
Уготовили и установили Тебя Прибежищем существ.
- 4 Непривязанная к наслаждению Своим собственным блаженством в Нирване,
Ты помогаешь скитальцам, давно я слышал об этом.
Поэтому, обращая к Тебе свой ум,
Отрекаюсь от иных прибежищ и ищу Прибежища у Тебя.
- 5 Если сейчас, Матерь Арья, даже не удостоив взглядом,
Ты оставляешь меня со всеми моими грехами,
Куда ушло Твое Сострадание любящей Матери?
Если Ты ослабишь Свою переполняющую [сердце] Бодхичитту
В Твоем священном деле, годится ли это?
- 6 Издавна Ты являла Свой лик и пеклась о людях
В течение неисчислимо долгого времени, как я слышал здесь, в Тибете.
Арья, все это ложь, или у Тебя есть любимчики?
- 7 И если Ты особенно добра к низшим существам,
То тотчас же приди и яви Свой лик!
Освежи меня нектаром Твоего голоса,
Смой все пятна моих злодеяний!
- 8 А также, как только я покину устои этой жизни,
Дабы в чудесной Чистой Стране Сукхавати
Возле Защитника, Будды Амитабхи,
Вкушал я нектар Его Речи - благослови меня на это!
- 9 Чтобы из того прекраснейшего Мира в другие Чистые Земли
Мог я переноситься чудесным образом
И спасти скитающихся существ посредством моих эманаций,
Пусть я стану таким, как Владыка Авалокита!
- 10 Чтобы во всех моих будущих жизнях
Я встречался с Почитаемой Госпожой
Тарой, слышал ее Речь, был опекаем Ею,
И выполнял Ее повеления - благослови меня на это!
- 11 Чтобы используя свое положение в обществе, богатство, удачу, мудрость, великое

¹⁴ Т.е. шесть коренных клеш (*мўла-клеїа*) (по другой системе - десять) и двадцать вторичных клеш (*упаклеїа*), перечень и определение которых даны в "Абхидхарма-самуччайе" (пер. Rahula, с.7-14, пп.[19]-[28] и [29]-[48]).

сострадание,
Веру, отречение и твердое намерение,
Я всегда стремился достичь Просветления,
А все препятствия были устранены - благослови меня на это!

- 12 Чтобы с моего монашеского посвящения и до конца жизни
В нарушение моих обетов Пратимокши
Я не позволял себе ни малейшего деяния,
Но практиковал всеобщий Путь - благослови меня на это!
- 13 Лучшее, что есть в сансаре - [как] выставленное острие бритвы;
Явления этой жизни есть всего лишь игра иллюзии -
Чтобы это знание родилось в моем уме и я усердствовал в средствах
Достижения Всеведения - прошу, благослови меня на это!
- 14 Чтобы в шести Совершенствах, что ведут поток ума к созреванию,
И четырех видах Привлечения с целью помогать другим
Я упражнялся, непрерывно прилагая усилия,
Чтобы они вросли в сам ум - благослови меня на это!
- 15 Далее, чтобы я быстро вошел на Глубокий
Особый Путь, Путь Ваджрной Колесницы,
И от Духовного Друга, наделенного совершенными качествами,
Получил четыре чистых посвящения - благослови меня на это!
- 16 Чтобы, хорошо практикуя на пути Первой Тантрической Стадии,
Я очистил всю грязь рождения, смерти и бардо
И, лицезрея круг божеств Великого Блаженства,
Упражнялся во Второй Стадии - благослови меня на это!
- 17 Чтобы также и на второй Стадии, как учат Тантры,
Я обрел полный опыт каждого уровня
И, достигнув совершенства в Единстве Обучения, обрел
Единство, Запредельное Обучению¹⁵ - благослови меня на это!
- 18 После этого, чтобы во многие нечистые земли
Посылал я множество излучений
И на Пути Мантры, объединенным со взглядом Пустоты,
Был проводником для всех чувствующих существ - благослови меня на это!
- 19 Благодаря Твоему Состраданию, Почтенная Госпожа,
Да будут мои искренние слова в точности, как я их выразил,
Осуществлены! Вкратце, пусть все мои пожелания
Без исключения будут с легкостью исполнены!

Это "Песнь тоски, ожерелье драгоценностей".
Когда один преданный ученик настаивал,
[Чтобы у них было] призывание к Досточтимой
Высшей Матери Победоносных трех времен,
В котором было бы неизмеримое благословение, и с его помощью
Следовало бы преданно устремить свои трое врат,
Буддийский монах Лодрё Гьяц'о составил его,

¹⁵ Т.е. Состояние Будды.

Неизменно веря в Гуру Манджугхошу
Цонк'апу и издавна почитая как свое Особое Божество
Досточтимую Тару, чтобы благодаря
Этим заслугам все существа обрели Всезнание.

Переведено с тибетского языка.

3 Песнь Лозанга Тэнпэ Гьялц'ена

Лозанг Тэнпэ Гьялц'ен был Ринпоче, т.е. воплощенным ламой, и написал свою замечательную песнь в 1852 г. в возрасте восемнадцати лет, как об этом сказано в колофоне. Таким образом, год его рождения приходится на 1834-5 гг. Согласно "Biographical Dictionary"¹ К'ецүна Зангпо, он родился в Ч'өц'э Орунге в 1836 г., его отца звали Лубум, а мать - Лхамо Гьял. Он был признан воплощением Гомдэна из Хормо, прибывшего из Мекъя Хормо. Можно предположить, что ему как Ринпоче не требовалось, подобно обычному послушнику, посвящать много времени скрупулезным тренировкам ума, которыми славится школа Гелуг, но вместо этого он был побуждаем к развитию своего таланта медитации. И эту Песнь тоски никак не назовешь простым перечислением наборов идей и фраз.

Первая строфа восхваляет Тару как единство всех Трех Драгоценностей - Будды, Дхармы и Сангхи. Общеизвестным является то, что Будда есть также Дхарма и Сангха, но [эта идея] на удивление редко применяется по отношению к Таре, хотя Акшобхьяваджра в своем Восхвалении тоже ее использует.

Однако следующие несколько строф не имеют параллелей в других восхвалениях. В них говорится о трех группах существ, которые являются чем-то вроде тантрических проявлений Трех Драгоценностей - *Гуру*, от которого получают вдохновение, или "благословение"; *Йидам*, или главное личное божество, от которого получают сиддхи (постижение и магические силы); и *Защитники Дхармы*, которые дают возможность достигать целей в тантрических ритуалах. (Часто включаемые в эту группу *дакини* здесь не упоминаются.) Автор выходит за рамки общепринятых учений о Таре и дерзко славит Ее как единственную, кто способен выполнять все эти роли. Обычно подобные идеи применимы только к своему гуру, но автор и относится к Таре как к своему личному гуру.

Тара не только воплощает в себе всех этих Святых Существ, Она его богатство, его лучший друг и все, в чем он нуждается.

Прошбы о благословении (строфы 14-18) не следуют Ламриму шаг за шагом, как у Лодрё Гьяц'о, но начинаются на уровне Махаяны с Великого Сострадания, как это и подобает автору, намеренно принявшего свое нынешнее перерождение для принесения блага чувствующим существам. В них искусно показаны наиболее сущностные моменты всех трех Колесниц - Хинаяны, Махаяны и Ваджраяны - как нечто практикуемое одновременно в качестве единого целого.

Заключительные молитвы (строфы 19-23) также [создают впечатление], что автор был очень близок Почитаемой Матери.

Вся эта песнь чрезвычайно глубока, а совет автора, написанный в колофоне, достоин особого внимания. Для своих восемнадцати лет он был очень необычным человеком.

Бeyer уже публиковал свой перевод², но мы не будем чувствовать вину, представляя [вниманию читателя наш] перевод, который более точен.

¹ Т.5, с.586.

² Beyer, 60-63

ПЕСНЬ ТОСКИ ПО ТАРЕ, НЕПОГРЕШИМОЙ

(Дунгбё Лумема)

Автор: Лозанг Тэнпэ Гьялц'ен

Склоняюсь перед Гуру Арья-Тарой!

- 1 Три непогрешимых Драгоценности Прибежища объединены
В одной Божественной Матери, Чья природа Сострадание,
Кланяюсь Тебе от всего сердца! Пока я не просветлею,
Прошу, поддерживай меня крюком Твоего Сострадания!
- 2 Призываю Драгоценности в свидетели - не только устами,
Но из самой глубины сердца и костей я молю -
Думай обо мне хоть иногда! Яви мне Твой улыбающийся лик!
Любящая, даруй мне нектар Твоей Речи!
- 3 Другие дурачат нас своими выдуманностями,
Продавая Дхарму за деньги, отмеченные непостоянством³,
Провозглашая знание неведения, раздуваясь от гордыни
В восьми мирских дхармах⁴, великие и малые гуру.
- 4 Поскольку я не могу доверять таким Друзьям⁵ времен упадка,
Главный мой Гуру - это Ты.
Благослови меня, Мать, чья природа - любовь!
Яви Свою великую силу Сострадания! Думай обо мне!
- 5 Давая Прибежище, никто из них не обманет нас;
Но, видя обычаи этой эпохи упадка,
Большинство Будд погружаются в блаженство Нирваны;
Некоторые, даже будучи сострадательными, имеют слабую кармическую связь⁶.
- 6 Поскольку у меня нет иного Божества-Йидама,
Мое главное Божество - это Ты.
Даруй мне сиддхи, Мать, чья природа - любовь!
Яви Свою великую силу Сострадания! Думай обо мне!
- 7 Большинство защитников⁷ не являют свою силу и умения -

³ В таком написании эта строка указывает на грех по отношению к Дхарме, когда пытаются продавать вечную истину в обмен на обычные преходящие блага. Если же читать в написании *brtag* вместо *rtag*, то перевод будет: "Продавая Дхарму, не проверяя качеств", т.е. без проверки, является ли ученик подходящим сосудом для получения данного учения.

⁴ Восемь мирских дхарм (*'jig rten (gyi) chos brgyad*) - прибыль и потеря, слава и позор, хвала и хула, радость и боль.

⁵ "Друзьям" (*bshes*) - здесь имеются в виду Духовные Друзья, т.е. Гуру.

⁶ Считается, что даже полностью Просветленный гуру не может принести большую пользу ученику, если между ними не установилась кармическая связь (*las 'brel*) посредством каких-либо действий с чьей-либо стороны в прошлых жизнях. Например, Будда в одной из прошлых жизней, будучи Бодхисаттвой, отдал свое тело, чтобы накормить умирающую от голода тигрицу и ее тигрят; это установило связь, которая позволила тигрятам, переродившись людьми, стать Его первыми учениками после Его Просветления.

⁷ *Chos srung*, Защитники Дхармы. Некоторые из них Просветленные или высоко реализованные (т.е. могут служить объектом Прибежища), но мало что могут сделать для нас из-за отсутствия кармической связи. Другие - могущественные сансарные существа, которые иногда помогают сведущим ученикам, но в них не следует принимать прибежище. Последние две строки относятся к ним.

Испытывая отвращение к своим практикующим, они не действуют.
Иные же, гордясь мирской славой, могут быть
Добры поначалу, но обманут в конце.

- 8 Поскольку я не могу доверять таким защитникам,
Мой главный Защитник - это Ты.
Совершай Активности, Мать, чья природа - любовь!
Яви Свою великую силу Сострадания! Думай обо мне!
- 9 Обычные мирские богатства по сути своей не более, чем само название⁸,
Возбуждают клеши и связывают в сансаре.
Какие же драгоценности⁹, кроме Арьев, пусть даже исполняющие желания,
Позволят мне взять с собой хотя бы кунжутное семечко, когда я умру?
- 10 Поскольку нет у меня доверия иллюзорным богатствам,
Главное мое богатство - это Ты.
Исполни мои желания, о Мать, чья природа - любовь!
Яви Свою великую силу Сострадания! Думай обо мне!
- 11 Не заслуживающие доверия ни на день,
Мыслями утвердившись в неблагое поведение,
Притворяясь дружелюбными, эти друзья, лишённые добродетели,
Ведут себя как друзья, когда того желают, и как враги, когда не желают.
- 12 Поскольку я не могу доверять таким друзьям эпохи вырождения,
Главный мой друг - это Ты.
Будь мне близка, о Мать, чья природа - любовь!
Яви Свою великую силу Сострадания! Думай обо мне!
- 13 Вкратце, мой Гуру, мое Божество и Защитник,
Мое Прибежище, обитель, пища, богатство, друзья и всё -
Всё, что я только могу пожелать - это Ты;
Так достигну же я всего с легкостью!
- 14 Чтобы я пресек мой нынешний упрямый ум
И пробудил Сострадание, которое даже пред лицом необходимости
Ради каждого существа миллиард раз отдать
Мое тело и жизнь, не утомится - благослови меня на это!
- 15 Искоренитель творца сансары - цепляния за "я" -
Глубокий Срединный Путь, столь труднопостижимый,
Что отвращает от всех ошибок двух крайностей¹⁰,
Чистый Верный Взгляд - прошу, благослови меня на его постижение!
- 16 Чтобы, желая достичь состояния Будды ради чувствующих существ,
Я ни мгновение не думал о собственном удовольствии,
Но, посвящая все добродетели существам и Учению,
Совершенствовал свою Бодхичитту отречения - благослови меня на это!

⁸ *Nor*, "богатство", имеет тж. значение "ошибка".

⁹ "Драгоценность" - тоже *nor*. Семь Драгоценностей, или Сокровищ, Арьев - вера, нравственность и т.д.

¹⁰ "Две крайности": *rtaḡ chad*, букв. "этернализм и нигилизм". Верный Взгляд - это Срединный Путь между ними, который настолько трудно определить, что были написаны бесчисленные книги, полемизирующие о его нюансах, и настолько же трудно реализовать его в медитации.

- 17 Чтобы я, разбогатев Сокровищами Арьев, верой и остальным,
Стал лучшим из Сынов Будд, что способен
Сохранить каждую крупицу знания, данного Победоносными,
И никогда не пренебрегал им - благослови меня на это!
- 18 Чтобы во внешнем поведении, следуя принципам Слушателя¹¹,
[Храня] внутри веру, я почитал Глубокую
Ваджраяну и практиковал Путь Двух Стадий,
Тем самым быстро обретя Просветление - благослови меня на это!
- 19 Счастливы я или в беде, идут ли мои дела
Хорошо или плохо, что бы я ни делал,
Все это Тебе известно, Почтенная Тара,
Так думай обо мне с любовью, моя единственная Мать!
- 20 Себя и всех существ, надеющихся на меня,
Я подношу Тебе, Почтенная Тара!
Прими нас к Себе, и к быстрому [достижению] высочайшей Чистой Земли
Направь нас, чтоб не было [на этом пути новых] рождений!
- 21 Мои матери, что не следуют Учениям Победоносных,
Все существа-матери, кем бы они ни были -
Твоим крючком искусных сострадательных Средств,
Прошу, поверни их умы к Дхарме!
- 22 Повторяя это утром, в полдень и ночью
И памятуя о Досточтимой Таре,
Пусть все существа, что надеются на меня,
Родятся в любой Чистой Земле, в какой пожелают!
- 23 Пусть каждый из Трех Драгоценных Камней,
Особенно Почитаемая Мать, чья природа - Сострадание,
Забьются обо мне, пока я не достигну Просветления,
Позволив мне быстро одолеть полчища четырех Мар!

Если повторять это утром, в полдень и ночью в течение жизни, причем не просто произнося вслух, а из самой глубины сердца и костей, проникая сознанием во внутренний смысл во время каждого повторения, Почтенная Тара будет заботиться о вас, и вы увидите Ее лик. Не будет никаких препятствий, и все ваши намерения сбудутся. Будды и их Сыновья также будут довольны и позаботятся о вас. Усердствуя в "Двадцати одном поклоне" и в этой практике, реализуйте Досточтимую Тару! Таковы мои искренние слова, и они совершенно конкретны.

Эту молитву к Досточтимой Таре, которая является искренними словами его собственных обращений [к Ней] и не вводит других в заблуждение, составил буддийский монах Лозанг Тэнпэ Гьялц'ен на девятнадцатом году своей жизни в год воды-мыши (1852) в третий день месяца Чудес¹² в Бэнгар-намгьял-линге. Она определенно приносит большую пользу.

Переведено с тибетского языка согласно учениям Досточтимого Ламы Т'убтена Еше¹³.

Да восторжествует благо!

¹¹ Соблюдение всех моральных принципов, которым учат Слушателей (*śrāvaka*), или практиков Хинаяны, в особенности правила монашеской дисциплины, в то же время храня в тайне свою тантрическую практику.

¹² Очевидно, второй тибетский месяц, во время которого празднуется проявление Буддой чудесных сил.

¹³ 4 февраля 1979 г. Отредактированная запись этих поучений была опубликована в книге Lama Yeshe, "Cittamani Tara", 196-202. Цитата приведена из неотредактированной записи.

"Итак, мы заканчиваем, да, это невероятно, не так ли? Просто поразительно, я считаю ... Так просто ... не беспокойтесь, это всё известные вам слова".

Лама Еше

Часть 6

Садханы

1 *Садханы*

ВВЕДЕНИЕ

Повторение восхвалений Арья-Тары - простая и полезная практика, которую может делать любой. Единственное необходимое качество - определенная степень веры в Богиню. Во время чтения Ее визуализируют либо перед собой, либо над своей головой, со всеми атрибутами, описанными в текстах и как учил об этом гуру, а все остальное, пожалуй, можно додумать самому. Она не плоская, как на картинке, но находится во всех измерениях, какие только можно себе представить; не недвижимая и непроницаемая, как статуя, но чрезвычайно живая, полностью состоящая из света, светящаяся, и каждая [Ее] деталь четка и в то же время прозрачна. Даже издалека Ее присутствие ощущается через волны спокойствия, излучаемые Ее совершенным внутренним покоем, из-за чего наши мирские проблемы кажутся незначительными. Приближаясь [к Ней], можно заметить, что Она не находится в трансе, но смотрит на нас с полным пониманием. Хотя Она полностью осознает наши изъяны и неадекватности, Она нас принимает такими, какие мы есть, со здоровым чувством юмора. Более того, если бы мы только могли видеть, что Она делает для других чувствующих существ, нашему взору предстали бы бесчисленные излучения, непрестанно исходящие из Нее, помогающие им, и после выполнения своей работы растворяющиеся обратно в главном Теле Тары. Отвечая на чьи-то просьбы, потоки света и нектара из семенного слога в Ее сердце заполняют каждую часть нашего тела - обычно это белый цвет, умиротворяющий препятствия, очищающий наши изъяны и злодеяния и устраняющий разного рода проблемы, либо желтый свет, дарующий постижение, богатство и так далее. Свет и нектар также заполняют всех других существ, каких мы только можем представить, если нам нравится визуализировать свое окружение.

Но хотя все это может развить нашу веру в Тару до такой степени, что Она сможет делать очень значимые вещи, помогая нам, это еще не становится тантрической практикой. Практикующему Тантру недостаточно молиться Таре как кому-то внешнему - он или она хочет по-настоящему стать Тарой, реализовать в себе природу Тары. Для этого сначала необходимо получить посвящение Тары от гуру, а затем заниматься соответствующей садханой, или "средством достижения", в уединении в течение нескольких месяцев или лет.

Для такого популярного божества, как Тара, есть огромное множество текстов садхан. Некоторые из них весьма кратки, другие довольно объемны; одни очень непосредственны, другие же очень детальные; некоторые имеют общий характер, а другие предназначены для особых целей. Здесь у нас нет возможности отразить все разновидности и школы; я ограничусь тремя классическими индийскими примерами, чтобы продемонстрировать основные черты.

Представленные тексты

Ниже представлены переводы одной садханы Чандрагомина и двух садхан Атиши. Все они очень кратки, но в достаточной степени полны.

"Защита от восьми страхов" Атиши представляет сущностные элементы садханы Тары настолько кратко, насколько это возможно. Садхана Чандрагомина немного более подробна; текст длиннее в основном из-за того, что больше внимания уделено некоторым деталям, а также добавлены некоторые литературные украшения. Он полностью написан в стихотворной форме, хотя только одна его часть должна читаться вслух во время практики. Не считая тривиальных различий в стиле и типографии, эта садхана возрастом в тринадцать столетий очень близка современным текстам практики. Как и "Восхваление "Жемчужное ожерелье" того же автора, она была переведена на тибетский язык Нагц'о Лоцавой совместно с Атишей. Однако Малгью Лоцава

(который уже известен нам как переводчик некоторых текстов Сурьягупты) счел нужным откорректировать этот перевод спустя несколько десятилетий.

Более длинная садхана от Атиши посвящена форме Белой Тары, хотя это никак не отражено в названии. Тем не менее, помимо [таких деталей, как] цвет Божества, Ее семенной слог, скрещенные ноги и колесо у Ее сердца, эту садхану также вполне можно было бы отнести к Зеленой Таре, соответственно изменив цвет лучей света. Я включаю ее сюда потому, что в ней содержатся существенные детали относительно нескольких моментов, упущенных в остальных двух текстах.

Анализ

Прежде всего, мы замечаем, что в кратком тексте Атиши не содержится слов, которые нужно произносить вслух, кроме мантр. Многие садханы включают в себя чтение вслух множества слов, но все это вторично; гораздо важнее практика, выполняемая умом, особенно визуализация. Даже начитывание коренной мантры, как это ясно объясняют оба автора, следует начинать лишь тогда, когда появляется усталость от поддержания основной визуализации.

Стало быть, сердцем садханы является визуализация себя божеством. И опять же, в эту стадию не прыгают сразу же с головой; к ней ведет целый ряд подготовительных практик¹.

Для начала, как уже объяснялось в Тантре (главы 7-11), нужно подготовить помещение и установить алтарь с изображением Богини и подобающими подношениями. Для того, чтобы быть дворцом божества, комната как минимум должна быть чистой, прибранной и надушенной ароматной водой². Также нужно подготовить собственное тело, уважительно омыв его как тело самого Божества.

По завершении внешних приготовлений нужно сесть и выполнить те, упражнения, которые мы считаем подходящими нам для того, чтобы войти в расслабленное состояние ума, относительно свободного от повседневных мыслей и эмоций. Породив подобающую мотивацию, нужно представить [перед собой] собрание святых существ как Поле Накопления Заслуг, перед которыми должны выполняться остальные подготовительные практики. Как описано в текстах, центральной фигурой Поля Заслуг является Тара, которая по Своей природе неотделима от Коренного Гуру (от которого мы получали посвящение). Ее окружают собрания других Гуру - [учителя] линии передачи посвящения, [учителя] линий передачи Мудрости и Методов и все наши собственные Гуру. Здесь также присутствуют все остальные существа-Арьи, Сангха трех Колесниц, обычно в виде нисходящих ярусов - начиная от других Божеств через Будд, Бодхисаттв, Архатов, Паво и Дакини вплоть до Защитников Дхармы; наш Гуру должен объяснить все детали. Все существа в Поле - одной природы с Тарой и Коренным Гуру.

В число обязательных практик, выполняемых перед этим Полем Заслуг, входят принятие Прибежища и порождение Бодхичитты. Например, в очень короткой ежедневной практике Васудхāры ("Поток Благ"), формы Тары, дарующей благосостояние, данной Его Святейшеством Дуджомом Ринпоче, предварительные практики сжаты в одну строфу, выражающую эти две мысли:

НАМО!

В Гуру, Трех Драгоценностях и Почитаемой Госпоже
Я преданно принимаю Прибежище. Чтобы освободить
Скитальцев во всем пространстве от печалей и нужды,
Я буду практиковать Богиню "Поток Благ".

Конечно же, просто произнести "Я принимаю Прибежище" недостаточно - необходимо иметь ясность в уме относительно причин, придающих смысл словам. Ламы могут неделями учить

¹ Более подробное и систематическое описание подготовительных практик см. посвященную им главу в "The Essential Nectar" Геше Рабтена. Они описаны в контексте Гуру-йоги; главное отличие от Йоги Божества в том, что центральная фигура визуализации в данном случае Тара, а не Будда Шакьямуни.

² См. "The Essential Nectar", с.32: пять причин для уборки комнаты.

только одной этой теме, которая является самым основанием буддийской практики³. *Бодхичитта* в целом означает принятие решения заниматься практикой, чтобы освободить всех существ от страдания, о чем также можно говорить до бесконечности; собственно, слово "Необъятность" является ее общепринятым синонимом. Благодаря уже имеющемуся опыту медитации на эти темы, выполняемой раньше (в противном случае практикующий не смог бы получить посвящение должным образом), слова молитвы быстро возобновляют требуемый настрой ума.

В число других предварительных практик часто включают Четыре Неизмеримых, Семичленную Молитву и Подношение Мандалы. Их порядок может быть различным.

Четыре Неизмеримые мысли, или Божественные Состояния ума (*брахма-вихāра*), представляют собой способ усиления Бодхичитты, когда по очереди сосредотачиваются на Любящей доброте, [сильно] желая: "Пусть все существа будут счастливы!"; на Сострадании: "Пусть все будут свободны от страдания!"; на Радости: "Пусть никто никогда не отделяется от высшего блага Освобождения"; и на Равнозначности: "Пусть все мы оставим привязанность и отвращение и будем видеть друг друга равными!" Есть разные способы медитации на эти мысли; часто, как в настоящих садханах, практикующему дается свобода выбирать то, что ему нравится⁴.

Семичленная Молитва - это средство для накопления заслуг и очищения негативности. Они ясно описаны в садхане Чандрагомина, где вместе с Принятием Прибежища и Порождением Бодхичитты в общей сложности получается девять членов. Атиша упоминает или ссылается на большую часть из них, очевидно, подразумевая, что практикующий должен [сам] добавить здесь нужные строфы, как, например, у Чандрагомина. Второй член, подношение, может быть очень пространным - последовательность из шести подношений, описанных в более длинной садхане Атиши, обычно считается недостаточной⁵.

Подношение Мандалы, символическое визуализируемое подношение всей вселенной, наполненной драгоценными предметами, может объединяться с Подношением или выполняться после Семи Членов. "Подношение тела" Атиши может практиковать так же, как подношение мандалы⁶.

Выполнив подготовительные ритуалы, практикующий растворяет Поле Заслуг, себя и свое окружение в Пустоту. Из нее он проявляется в виде семенного слога ТАМ (написанный индийским или тибетским письмом), который становится Тарой; Она может быть окружена свитой. Такие визуализируемые божества называются Символическими Существами (*самайа-самтвa*). Далее можно перейти к призыванию из пространства самих божеств - Существ Мудрости-знания (*джйāна-самтвa*) - и растворить их в Символических Существах. Так мы становимся одним целым с Тарой. Этой единство обычно удостоверяется ритуалом посвящения Телом, Речью и Умом Божества от Будд Пяти Семейств.

Далее идет стадия однонаправленного сосредоточения на [визуализации] себя в виде Тары. Утомившись, практикующий начитывает десятислоговую мантру, считая [мантры] с помощью четок, до тех пор, пока не настанет время заканчивать сессию.

Перед тем, как покинуть свое сиденье, практикующий посвящает накопленные заслуги Просветлению себя и всех чувствующих существ. Общепринятая во всех тибетских школах молитва звучит так:

Благодаря этим заслугам пусть я быстро

³ [Различные] учения об Этапах Пути (*Lam rim*) подробно описывают Прибежище. Например, "The Essential Nectar", "Драгоценное украшение освобождения" Гампопы, "The Graduated Path to Enlightenment" Геше Лодэна и т.д.

⁴ Тхеравадинский подход (см. Буддхагхоша, "The Path of Purification", гл. IX) популярен даже среди последователей Махаяны. В нем начинают с себя, согласно изречению Будды:

"Кто любит себя, никогда не навредит другому", и постепенно расширяют объект [медитации]. Если же попытаться начать со "всех чувствующих существ", есть опасность, что медитация может стать абстрактной вплоть до потери смысла.

⁵ См. Beyer, с. 143-167.

⁶ Guenther, "The Life and Teaching of Naropa", с. 83. Стандартные [ритуальные] тексты для подношения мандалы см. мою брошюру "Common Prayers".

Достигну уровня Арья-Тары
И приведу всех чувствующих существ
В Ее [Просветленное] Состояние!

Если это последняя сессия в этот день, нужно также поднести духам торма подношения на алтаре, сопровождая это мантрой и мудрой, как описано у Чандрагомина. Плоский индийский пирог для подношения (*бали*) в Тибете стал высокой конусообразной торма (*gtor ma*), принимающей различные формы в зависимости от назначения. Торма также можно подносить Божеству, Дакини и Защитникам Дхармы⁷.

Перевод

Единственной доступной копией текста была фотокопия уменьшенной репродукции пекинского издания, которая иногда очень неразборчива. Приношу свои извинения, если где-то мои догадки относительно смысла были неверны.

Чтобы облегчить сравнение трех садхан друг с другом, я добавил заголовки, которые часто используют в современных текстах садхан.

И наконец, я обращаю особое внимание, что вам определенно не стоит пытаться практиковать какую-либо их этих садхан, если вы не получили посвящение Тары; и даже если получили, вначале необходимо посоветоваться с ламой.

САДХАНА АРЬЯ-ТАРЫ, НАЗЫВАЕМАЯ "ЗАЩИТА ОТ ВОСЬМИ СТРАХОВ" (*Ārya-tārā-aṣṭābhaya-trāta-nāma-sādhana*)

Автор: Чандрагомин

[*Поклонение переводчика*]

Склоняюсь перед Досточтимой Тарой!

[*Поклонение автора*]

Склоняюсь перед Всеведущей Правительницей Победоносных,
Чья природа - Дхармакая,
Самбхогакая и Нирманакая,
Чьи глаза широки, как лепестки лотоса,
Чьи Тело, Речь и Ум проявляются в сансаре,
но не являются частью ее; будучи очищены и освобождены
Практикой; Которая есть недвойственность Метода и Мудрости,
почитаемая богами, асурами и людьми!

[*Обещание составить текст*]

Поскольку Ты за пределами рождения и разрушения⁸, воистину,
Ты неотделима от неизменной Истинной Природы (*дхарматы*);
Но ради омраченных скитальцев Ты излучаешь
множество форм Богини, действуя Телом, Речью
И Умом, особенно быстро устраняя завесы⁹
на Пути Тайной Мантры. Мать, порождающая всех Будд,
Спасаящая от восьми опасностей! Нынче я,
[утвердившись] в вере, буду писать для [тех, кто] наслаждается Твоей практикой.

⁷ Более подробную информацию и иллюстрации см. индекс у Beyer'a, раздел "torma".

⁸ Если читать 'jig вместо 'jigs.

⁹ Т.е. омрачения (*sgrib pa*).

[ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ ПРАКТИКИ]

[Подготовка]

Вы, кто находит радость в практике Богини,
преданные, усердные, соблюдающие обязательства (*самайа*),
Отказавшиеся от насилия, установите
в приятном безлюдном месте
Изображение как источник сиддхи и
различные поношения. На удобное
Сиденье сядьте подобно Будде,
очистившись снаружи и изнутри омовением.

[Визуализация]

Затем в вашем сердце из первого гласного (А)
появляется лунный камень¹⁰; в центре его
Находится первая буква из четвертого ряда (ТА),
украшенная точкой последней [буквы] из пятого [ряда] (М)¹¹.
Она призывает лучами света
Богиню и собрание Арьев.

[Семичленная молитва, Прибежище и Бодхичитта]

[1. Простирания]

Тело Мудрости всех Будд,
рассеивающее тьму неведения
У ослепленных заблуждением чувствующих существ!
Сугата Тара, кланяюсь Тебе!

[2. Подношения]

Все виды благоухающих цветов,
благовония, такие как дерево алоэ (*агару*),
Светильники, устраняющие тьму,
камфору и другие ароматы
В чистом виде и смешанные, пищу, а также
мелодичные звуки - скопление всех этих
Подношений я предлагаю [Тебе],
преумножив [их] мантрами и мудрами.

[3. Признание в прегрешениях]

Во всем зле, что я совершил
в безначальной сансаре,
В сей миг я признаюсь;
отныне никогда я не буду так делать.

[4. Сорадование добродетели]

Думая о всем благе,
с примесью неблагого и без него,
Сотворенном совершенными Буддами, другими Арьями
и всеми скитальцами, я сорадуюсь им.

[5. Просьба даровать Учение]

¹⁰ *Chu shel* = чандра-канта, драгоценный камень, который, согласно поверьям, образуется из лунных лучей.

¹¹ Т.е. *анусвāра* - точка над слогом ТА, дающая носовое окончание М, последняя буква в пятой группе согласных санскритского алфавита.

К Защитникам чувствующих существ, подобным
полному безоблачному диску солнца,
Я взываю и прошу повернуть колесо Дхармы
для помощи¹² скитающимся существам.

[6. *Просьба остаться*]

Победоносные, желающие войти в Нирвану
в сфере неомраченного:
Пока существует сансара,
прошу, останьтесь, не уходите в Нирвану!

[7. *Принятие Прибежища*]

В Вас, Защитниках существ, являющих
в лишенной признаков абсолютной Природе -
Неконцептуальной Дхармаке -
аспекты Тел Формы, я принимаю Прибежище.

[8. *Взращивание Бодхичитты*]

Подобно тому, как Защитники в трех временах
порождают мысль о высшем Пробуждении,
Так и я ради спасения скитающихся существ
порождаю мысль о высшем Пробуждении.

[9. *Посвящение заслуг*]

Благодаря заслугам, что я накопил
простираньями и остальным,
Пусть все чувствующие существа без исключения
быстро достигнут состояния Будды.

[*Четыре Неизмеримых*]

Также медитируйте на четыре Неизмеримых -
пусть существа обретут счастье и так далее.

[*Растворение Поля Накопления Заслуг*]

Затем позволь Арьям уйти и размышляй
о Пустоте всех дхарм, подвижных и недвижимых.

OM ĪŪŃĀTĀ-DĴĴĀNA-VAĴĴRA-SVABĴĀVĀTMAKO 'ĴAM.

(OM, я наделен природой ваджрной сущности, которая есть Мудрость-знание пустоты.)

[ОСНОВНАЯ ПРАКТИКА]

[*Визуализация*]

[Представляйте] лотос, на котором
[лежит] лунный камень, а на нем семя (TĀM).
Оно превращается в утпалу,
отмеченную тем же семенным слогом.

Она очищает всех существ своим светом,
а затем преображается в Госпожу
С одним лицом, двумя руками и цвета травы (dŭrvā),
шестнадцати лет, со всеми украшениями.
Ее правая [рука] в жесте высшего даяния,

¹² Текст неразборчив, предположительно, *phan pa'i phyir*.

а левая держит утпалу.
Ноги полускрещены, на лице улыбка,
[Она пребывает] на озере в пещере драгоценностей.

Представляйте свиту, которую Она излучает¹³,
и почитателей. Справа и слева
Сначала Богини из МАМ и ПРАМ -
Мāṛīcī и Пратисарā¹⁴,
Золотого цвета, с одним лицом и двумя руками,
прекрасны своими украшениями, в своих левых [руках]
Держат дерево айюку и ваджру,
правые - в [жесте исполнения] желаний¹⁵.

Внизу справа Свиноликая Богиня
цвета палāyīa¹⁶, прекрасная своими украшениями,
С мудрой даяния Дхармы.
Слева внизу Бхркуṭī
Цвета сурьмы, гневной внешности,
держашая нож¹⁷ и череп с кровью.

В восемь промежуточных мест
между ними излучайте восемь Тар,
Защищающих от восьми опасностей -
препятствующих демонам, врагам,
Слонам, огню и змеям, грабителям,
сковыванию цепями и воде.

Так йогину следует визуализировать.

[Призывание существ Мудрости-знания]

Теперь из семени в сердце распространяется свет,
Призывающий существ Мудрости-знания,
имеющих облик, как описано выше.
Сделайте подношения, а затем с помощью четырех слогов¹⁸
позвольте им недвойственно раствориться.

[Посвящение (наделение силой)]

Тремя слогами в трех
местах выполните благословение. После этого
Вы наделены силой. Владыка Семейства,
Амогхасиддхи, украшает вашу корону.

[Сосредоточение на себе в образе Тары]

Затем какое-то время испускайте из семени свет
и возвращайте его обратно.

¹³ Текст неразборчив.

¹⁴ Мāṛīcī и Пратисарā - две из группы Защищающих Богинь (Пайча-ракишā), считающихся персонификациями мантр (Edgerton, см. *raḥṣā*).

¹⁵ Текст неразборчив, предположительно, 'dun pa'i.

¹⁶ Дерево палāyīa отождествляется с *Butea monosperma*, "пламенем леса", на котором расцветает множество красивых цветов оранжевого цвета.

¹⁷ *Gri gug* = *картари*: тантрический нож с кривым лезвием.

¹⁸ ДЖАХ ХУМ БАМ ХОХ: см. длинную садхану Атиши, а тж. Beyer c.101-2.

[Начитывание мантры]

Устав, повторяйте мантру:
мантру из десяти слогов следует считать,

ОМ ТĀРЕ TUTTĀRE TURE СВĀXĀ!

Ритуалы [считаются] завершенными [после начитывания] от [четырех]¹⁹ или шести сотен тысяч, либо миллиона.

[ЗАКЛЮЧЕНИЕ]

[Торма подношения]

Если вы дарите торма подношений
духам, положите в чистый сосуд²⁰
Пищу и благословите ее ритуалом.

Соединив ладони,
Широко разделите указательные пальцы
И средние пальцы в мудре
открытой утпалы.

Коснитесь ею трех мест,
поднесите торма подношения духам.

ОМ А-КĀРО МУКХАМ САРВА-ДХАРМАṆĪM
ĀDĪ-АНУТПАННАТВĀТ
(ОМ Буква А есть дверь [прозрения], поскольку все
дхармы непорождены с самого начала)²¹
ОМ ĀḤ ХŪМ ПХĀТ СВĀХĀ!

[Заключительные замечания]

Поскольку все ветви ритуалов
подробно объясняются в Тантре,
Здесь они не излагаются - смотри там.

Йогин, практикующий эту сущность,
[Получает] прекрасную еду, настоящую и ненастоящую (non-actual, нетелесную?),
покой без начала и конца,
Оставляет перерождения и осквернение
и приходит к Славной Матери,
Не говоря уже о достижении
таких сиддхи, как сосуд благополучия
Или ритуалы убийства, изгнания, разделения,
призывания, успокоения и преумножения.

[Посвящение заслуг автором]

Благодаря непорочным заслугам, что я накопил
этим соответствующим Тантре изложением
Садханы Нашей Госпожи, Матери всех,
чья природа есть поведение Самантабхадры,

¹⁹ В тексте не указано количество, но должно быть четыре или пять.

²⁰ Если читать *snod* вместо *gnod*.

²¹ Мантра алфавита *Арапачана*, представляющая сорок три Двери-Дхарани. См. Conze, "Large Sutra", с.160-162.

(Прим. перев.: мантру можно перевести по-другому: "Буква А есть врата ко всем дхармам в силу несотворенности [их] с самого начала".)

[Этой] Кайи, в которой объект и субъект недвойственны,
Той, что обладает природой Пустоты и Сострадания,
Которая истинно исчерпала перерождения в трех мирах,
да обретут все существа вечное блаженство Нирваны!

Садхана Арья-Тары "Защита от восьми страхов", составленная великим Учителем
Чандрагомином, закончена.

Переведено индийским упадхьяей Дипамкара-шри-джняной и тибетским переводчиком
Ц'ултримом Гьялвой, и впоследствии откорректировано и доведено до окончательной формы
индийским упадхьяей Бодхисаттвой Дāна-і́рй-джйāной и тибетским переводчиком Мэлгьи Лодрө
Драпой.

Переведено с тибетского языка.

ЗАЩИТА ОТ ВОСЬМИ СТРАХОВ (*Аштабхайа-трāна*)

Автор: Атиша

Склоняюсь перед Бхагавати Тарой!

[ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ ПРАКТИКИ]

Практик йоги входит в комнату для медитации и, сидя на удобном сиденье, дает обещание: "С великим Состраданием я буду помогать всем скитающимся существам". Затем ему или ей следует медитировать на Богиню Тару.

[Визуализация, Семичленная молитва, Прибежище]

Это делается следующим образом. В своем сердце представьте, как из А исходит лунный диск со слогом тām на нем. Из него распространяются подобные крюкам лучи света, [привлекая] в пространство перед вами Богиню, вашего Гуру и Полностью Совершенных Будд; лицезрейте их со всей ясностью. Простирайтесь перед ними, кайтесь в прегрешениях, принимайте Прибежище в Трех [Драгоценностях], посвящайте корни вашей добродетели, подносите свое тело и читайте молитвы.

[Пустота]

Далее, медитируйте на Пустоту, думая: "В окончательном смысле я, Божество и все [вокруг] не имеют природы независимого существования и непорождены с самого начала²²", и произнося вслух:

ОМ І́ЎНІ́АТĀ-ДЖЙĀНА-ВАДЖРА-СВАБХĀВĀТМАКО 'ХАМ,

удостоверьте это.

[ОСНОВНАЯ ПРАКТИКА]
[Визуализация]

²² Если читать *gdod ma* вместо *gdon ma*.

Теперь [визуализируйте появление] из ПАМ восьмилепесткового лотоса, в центре которого ваш собственный ум [проявляется] силой прежних обетов в виде слога ТĀМ, из которого порождается Богиня Тара. Она зеленого цвета, с одним лицом и двумя руками, правая рука покоится в мудре дарования благ (*вара-да*), а левая держит утпалу. Над Ней, подобно головному украшению, Амогхасиддхи, Она сидит в позе *ардха-парйайика*.

[Сосредоточение на себе в образе Тары]

Медитируйте на это, пока не устанете.

[Начитывание мантры]

Устав, начните начитывать. Строка мантры

ОМ ТĀРЕ TUTTĀRE TURE СВĀХĀ!

посылается из вашего сердца и поочередно то входит в ваш рот, то появляется из вашего сердца. Визуализируйте мантру белого цвета и, медленное вращающуюся, повторяя ее вслух.

[ЗАКЛЮЧЕНИЕ]

Если вы также устали и от начитывания, сделайте подношения, предложите торма подношения и прочтите молитвы.

В любом положении вашего тела вы должны сохранять гордость Богини [т.е. чувствовать, что вы - это Она]. Отправляясь ко сну, засыпайте, входя в Пустоту. Просыпаясь, мгновенно возникайте [в образе Богини].

"Защита от восьми страхов", составленная мудрым Учителем Шри-Дипамкара-Джняной, закончена.

(В каталоге указано, что переведено автором и Лоцавой Ц'ултримом Гьялвой.)

Переведено с тибетского языка.

САДХАНА ДОСТОЧТИМОЙ ТАРЫ
([*Tārā-bhāṭṭārikā-sādhana*])

Автор: Атиша

[Поклонение переводчика]

Поклоняюсь Досточтимой Таре!

[ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ ПРАКТИКИ]
[Подготовка]

Сначала практик мантры умывает лицо и так далее. Чистое подходящее для медитации место он обрызгивает ароматной водой и садится, скрестив ноги, на чистое удобное сиденье²³. Он благословляет торма подношений мантрой для этой торма, предназначенной всем духам (*бхұта*).

Затем, десять раз повторив мантру:

²³ Если читать *stan* вместо *bstan*.

ОМ Āḥ ВИГХНĀНТАКРТ ХŪМ ПХАṬ!
(ОМ Āḥ Полагая конец препятствиям ХŪМ ПХАṬ!)²⁴,
он устраняет все препятствия в десяти направлениях.

[Визуализация]

Далее он визуализирует излучение света из сердца, он белый, как осенняя луна, символизируя то, что дхармы имеют природу Дхармадхату и нерождены; лучи сильно сияют, наполняя тело. Он представляет, как тело преобразуется в точку белого света, подобно куску чистого хрусталя, которая постепенно перерастает в образ лунного диска. На нем следует визуализировать слог тām, испускающий множество лучей света, подобно белой Ратна-Таре.

Далее следует визуализировать, как слог тām освещает всю вселенную множеством ослепительно белых лучей, которые достигают Богини Тары и других Будд, Бодхисаттв и Гуру и призывают их в пространство перед практикующим²⁵.

[Подношение]

Кроме того, нужно выполнить воображаемое подношение. Метод для ритуала подношения такой.

- (а) Произносятся вслух мантру ОМ ВАДЖРА ПУШПЕ ХŪМ! (ОМ Ваджрная Богиня цветов ХŪМ!), сделайте множество подношений цветов, исходящих из слога тām.
- (б) Затем произнесите мантру ОМ ВАДЖРА ДХŪПЕ ХŪМ! (ОМ Ваджрная Богиня благовоний ХŪМ!), сделайте множество подношений благовоний²⁶, исходящих из того же слога тām.
- (в) После чего произнесите мантру ОМ ВАДЖРА ДĪПЕ ХŪМ! (ОМ Ваджрная Богиня светильников ХŪМ!), сделайте множество подношений светильников, исходящих из слога тām.
- (г) Далее, произнесите мантру ОМ ВАДЖРА ГАНДХЕ ХŪМ! (ОМ Ваджрная Богиня ароматов ХŪМ!), сделайте множество подношений ароматов, исходящих из слога тām.
- (д) Затем произнесите мантру ОМ ВАДЖРА НАИВЕДĪĀ ХŪМ! (ОМ Ваджрная Богиня подношений пищи ХŪМ!), представьте множество исходящих из слога тām облаков подношений божественной снеди тончайших вкусов, поданной на всех видах драгоценной [посуды].
- (е) Затем произнесите мантру ОМ САРВА-ВИṢṢИṢṬА-ПŪДЖА-МЕГХА-ПРАСАРА-САМУДРА Āḥ ХŪМ! (ОМ Океан множества облаков каждого подношения в отдельности Āḥ ХŪМ!), сделайте подношения зонтиков, знамен, колокольчиков, вымпелов, балдахинов и прочего из семи драгоценных вещей, а также семь драгоценных принадлежностей вселенского монарха²⁷, исходящих из слога тām.

[Остальные части Семичленной молитвы]

Выполнив таким образом подношения, следует признаться перед этими [святыми существами] в прегрешениях, сорадоваться заслугам, умолять [дать учение], просить [остаться до конца сансары], посвятить заслуги и принять Прибежище в Трех [Драгоценностях].

[Четыре Неизмеримые и Бодхичитта]

Далее следует медитировать на четыре Божественных Состояния ума (*брахма-вихарā*), а именно на Любящую доброту, Сострадание, Радость и Равностность, и тем самым утвердиться в Просветленном Настроении (Бодхичитте).

[Пустота]

²⁴ Если читать Āḥ вместо А.

²⁵ Если читать *mdun* вместо *bdun*.

²⁶ Если читать *bdug spos kyi* вместо *bdag po'i*.

²⁷ См. "Восхваление "Срадхара", строфу 24, тж. Beyer 151-3.

После этого следует три раза произнести мантру:

ОМ СВАБХАВА- ЁУДДХАХ САРВА-ДХАРМАХ,
СВАБХАВА- ЁУДДХО 'ХАМ

(ОМ Все дхармы чисты в своем естестве, я чист в своем естестве),

и осознать, что все чувствующие существа имеют природу Пустоты, подобно сновидению, иллюзии или миражу.

[ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ ПРАКТИКИ]

[Визуализация: самопорождение в образе Тары]

Теперь он визуализирует букву А, превращающуюся в лунный диск. На нем он визуализирует белый слог ТĀМ в виде скопления белых лучей света. Он превращается в синюю утпалу, в центре которой следует представить белый слог ТĀМ на лунном диске. Из него белые лучи света распространяются во всех десяти направлениях. Они очищают всех чувствующих существ, и они принимают образ Тары. Эти лучи втягиваются обратно и растворяются в утпале и слоге ТĀМ. Благодаря этому

В центре белого лотоса

сиденье в форме луны,

Где я сижу со скрещенными ногами в ваджрной [позе,
с мудрой] дарования благ²⁸, держа утпалу,

Прислоняясь спиной к лунному [диску]
цвета осенней луны.

В убранстве из всех украшений,

у меня тело шестнадцатилетней девушки.

Матерь всех Совершенных Будд

и их Сыновей, я исполняю все желания²⁹.

Преображая белый ТĀМ на лунном диске в сердце этой Арья-Тары,

Представляйте колесо белого

света. На его шести спицах восемь

Слогов, а на ступице,

которую они окружают, [слоги] ОМ и ТĀ

С именем объекта практики между ними³⁰.

Утвердившись в этом имени³¹ и сохраняя его ясность,
медитируйте с однонаправленным умом.

Повторяйте в уме, пока не устанете,

эту мантру из десяти слогов.

Сначала читаем ОМ,

к нему добавляем ТĀРЕ,

После чего ТУРЕ, ТУТТĀРЕ и,

наконец, СВĀХĀ - вот и весь ритуал.

[Призывание Существа Мудрости-знания]

Из колеса в сердце распространяются белые лучи света, обращаясь и призывая естественно пребывающее Существо Мудрости-знания, подобного Символическому Существу; Она визуализируется в пространстве перед [практикующим]. Делаются подношения, как прежде.

Затем [практикующий] должен выполнить *самайа-мудру* ("Жест Обязательства"). Соединяя ладони, оставляется пустое пространство между ними, указательные пальцы соединяются с

²⁸ Если читать *mchog* вместо *mchod*.

²⁹ Если читать *'dod rgu* вместо *'dod sku*.

³⁰ Это предполагает выполнение практики по чьей-то просьбе; но в садхане больше нет никаких указаний на этот счет.

³¹ Если читать *bla d[v]ag[s]*, текст практически нечитаем.

задней стороной средних пальцев, а большие пальцы загибаются вовнутрь: это *утпала-мудрā*. В ее середине визуализируется белый слог *тām*, из него испускаются белые лучи света, которые окружают Существо Мудрости-знания. Затем Она призывается четырьмя слогами *джах хўм бам хоҳ* и входит в [практикующего], Символическое Существо, которое связывает себя [с Ней] и радуется³². [Практикующий] выражает свое осознание себя [как Божество мантрой]:

ОМ ДХАРМА-ДХĀТУ-ДЖĪĀНА-ВАДЖРА-
СВАБХĀVĀТМАКО 'ХАМ

(ОМ Я имею природу ваджрной сущности, которая есть
Мудрость-знание Дхармадхату)

[Посвящение (наделение силой)]

Далее он визуализирует распространение лучей света из колеса и слогов, и в пространстве перед ним [возникают] пять Татхагат. Он просит дать посвящение, читая следующую строфу:

Так же, как Бодхиваджра обращался
с просьбой о высочайшем к Буддам,
Так и я прошу о ваджре
пространства ради моей защиты.

Затем он визуализирует, как из Тел Татхагат исходят Лочана, Мамаки, Пандаравасини и Тара, держа в руках драгоценные сосуды, наполненные нектаром Мудрости-знания, и произнося:

Посвящение Великой Ваджры,
перед которой преклоняются три Мира,
Будет даровано всеми Буддами,
исходящими из мест Трех Тайн³³,

они дают посвящение.

Когда посвящение закончено, он представляет на своей драгоценной короне Татхагату Амитабху с телом белого цвета, с одним лицом и двумя руками в мудре сосредоточения.

[Начитывание мантры]

Для благословения своих тела, речи и ума он помещает на макушку белый ОМ на лунном диске, в горле красный Ах на лунном диске и в сердце синий Хўм на лунном диске.

Ясно представляя, как белые лучи света распространяются из десяти слогов, очищают всех чувствующих существ, благодаря чему они достигают состояния Будды, затем притягиваются обратно и растворяются в колесе и слогах, следует начитывать мантру.

[ЗАКЛЮЧЕНИЕ]

Устав от медитации и начитывания и желая закончить, он произносит мантру Ваджрасаттвы, известную как стослоговая [мантра], чтобы очистить все изъяны ритуала. Затем он делает надлежащее подношение Существо Мудрости-знания, посвящает заслуги и просит Ее уйти. Строфа, которой Существо Мудрости-знания просят уйти, звучит так:

ОМ
Ты делаешь столько блага для чувствующих существ;
даруй [мне] нужные сиддхи!

³² *dGyes pa byas*. Обычно считается, что с *хоҳ* Существо Мудрости-знания нераздельно растворяется с Символическим Существом (ср. *Beuer*, с.101).

³³ Три Тайны - Тело, Речь и Ум Будды.

Я прошу, когда Ты уйдешь
в Свою Землю Будды, придти снова!
мух!

Произносимая мантра: ОМ ТĀРЕ TUTTĀРЕ ТУРЕ СВĀХĀ!

Стослоговая мантра Ваджрасаттвы:

ОМ ВАДЖРАСАТТВА САМАЙАМ АНУПĀЛАЙА,
ВАДЖРАСАТТВА ТЕНŌПАТИШТХА, ДРДХО МЕ
БХАВА, СУТОШЬО МЕ БХАВА, СУПОШЬО МЕ
БХАВА, АНУРАКТО МЕ БХАВА. САРВА-
СИДДХИМ МЕ ПРАЙАЧЧХА, САРВА-КАРМА-
СŪЧА МЕ ЧИТТАМ ШРЕЙАХ КУРУ ХŪМ! ХА ХА
ХА ХА ХОХ! БХАГАВĀН САРВА-ТАТХĀГАТА-
ВАДЖРА МĀ МЕ МУНЬЧА. ВАДЖРЙ БХАВА МАХĀ-
САМАЙА- САТТВА ĀХ!

[Посвящение заслуг]

Благодаря этим заслугам, пусть все скитальцы
станут подобными Досточтимой Таре!
Пусть я также реализую эту медитацию
и стану Буддой на благо существ!

Садхана Досточтимой Тары, составленная великим Учителем Шри-Дипамкара-Джняной,
закончена.

Переведено, откорректировано и доведено до окончательной формы индийским упадхьяей
Дипамкара-шри-джняной и тибетским переводчиком Гелонгом Гевэй Лодрё.

Переведено с тибетского языка.

Приложения

Приложение 1.

Тибетский перевод "Восхваления в двадцати одном поклоне"

Сравнив множество копий текста из разных источников, можно получить более точную версию, исправив простые опечатки, а также установить, где есть значительные расхождения с верной редакцией. Приводимая ниже критическая редакция основана на следующих десяти источниках:

A Маленькая литографическая *пе-ча* с названием "rJe btsun sgrol ma la bstod pa phyag 'tshal nyer gcig pa zhes bya ba". В моей копии не хватает последних страниц.

D Цитаты из комментария Нгүлч'у Дхармабхадры (в его "Collected Works", т.2).

G Цитаты из комментария Гендүн-Друбпы (в его "Collected Works", т.6)

J Цитаты из комментария Джецүна Драгпы Гьялцена ("Sa skya pa'i bka' 'bum", т.4, с.92-94)

K Типографская *пе-ча*, 10 листов, "sGrol ma dkar sngon gyi bstod pa dang gzung bcas". Изд. "Mani Printing Works", Калимпонг.

L Лхасский Кангьюр, "rGyud 'bum", NGA.

Q Тибетский текст Четырехязычного ксилографа.

S₁, S₄ Цитаты из комментариев Сурьягупты, пекинский Тенгьюр, P2557 и P2560.

T Кангьюр из Дворца Тог, "rGyud 'bum", NGA.

В трех источниках (Q, S₁, S₄) приводятся только строфы 1-21; в остальных семи - полный текст, за исключением нескольких слов в G.

༡༣༡ ། རྩོམ་པ་ལྟར་མ་འཇགས་མ་སྒྲིལ་མ་ལ་བྱལ་འཇལ་མ། །

བྱལ་འཇལ་སྒྲིལ་མ་སྒྲུབ་མ་དཔལ་མ། ། བྱུང་ནི་སྐད་ཅིག་སྒྲིལ་དང་འདྲ་མ། །
འཇིག་རྟེན་གཟུགས་མཛོད་ཅུ་ཁྲིམ་ལལ་གྱི། ། བེ་མར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱང་མ། ། ༡༡ །

བྱལ་འཇལ་ལྟར་ཀའི་རྩ་བ་བྱུང་དུ། ། ལང་བ་བརྒྱ་དེ་བཅེགས་བའི་ལལ་མ། །
མར་མ་ལྟར་བྱལ་ཚལ་བ་དམས་གྱིས། ། རབ་དུ་བྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ། ། ༡༢ །

བྱལ་འཇལ་གཤེར་རྩ་ཅུ་དམ་ཁྲིམ་གྱི། ། བརྒྱམ་བྱལ་ནི་དམ་པར་བརྒྱན་མ། །
བྱུང་བ་བཅོད་འབྲུག་དཀའ་བྱལ་ཁི་བ། ། བཅོད་བ་བསམ་གདན་བྱུང་ཡལ་ཉིད་མ། ། ༡༣ །

བྱལ་འཇལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་བའི་གཙལ་རྟེན། ། མཐའ་ཡས་དམ་པར་བྱལ་བར་བྱུང་མ། །
མ་བྲམ་མ་འལ་བྱུང་བ་ཐོབ་བའི། ། བྱལ་བའི་བྲམ་གྱིས་ཤིན་དུ་བཞེད་མ། ། ༡༤ །

བྱལ་འཇལ་དུདྲ་ར་རྩེ་ཡི་གཤམ། ། འོད་དང་སྒྱགས་དང་དམ་མཐའ་གང་མ། །
འཇིག་རྟེན་བདུན་པ་ལབས་གྱིས་མནན་དེ། ། བྲམ་བ་མེད་པར་འབྲུགས་པར་བྱས་མ། ། ༡༥ །

བྱལ་འཇལ་བརྒྱ་བྱུང་མེ་རྩ་ཚངས་པ། ། རྒྱང་རྩ་རྩ་ཚལ་དབང་བྱལ་མཛོད་མ། །
འབྲུང་པ་འལ་ལངས་ཀྱི་ཐ་དམས་དང་། ། ལོད་བྱུང་ཚལ་གྱིས་མཐུན་དམ་བཟོད་མ། ། ༡༦ །

བྱལ་འཇལ་དུར་ཅེས་བྱ་དང་མཐ་གྱིས། ། མ་འལ་འབྲུག་འཁོར་རབ་དུ་འཛོམས་མ། །
གཡས་བརྒྱམ་གཤོན་བརྒྱང་ལབས་གྱིས་མནན་དེ། ། མེ་འབར་འབྲུག་བ་ཤིན་དུ་འབར་མ། ། ༡༧ །

བྱལ་འཇལ་དུ་རེ་འཇིགས་བ་ཚེད་མ། ། བཅུད་གྱི་དཔལ་པོ་དམ་པར་འཛོམས་མ། །
ཅུ་ཁྲིམ་ལལ་ནི་སྤྱོད་གཉེར་ལྷན་མཛད། ། དབྱ་པོ་ཐམས་ཅད་མ་བྲམ་གཤོད་མ། ། ༡༨ །

བྱལ་འཇལ་དཀོན་མཆོག་གཟུགས་མཛོད་བྱལ་བྱའི། ། མོར་མོས་བྲལ་ཀར་དམ་པར་བརྒྱན་མ། །
མ་བྲམ་སྒྱགས་གྱི་འཁོར་ཡས་བརྒྱན་བའི། ། རང་གི་འོད་གྱི་ཚལ་དམས་འབྲུག་མ། ། ༡༩ །

བྱལ་འཇལ་རབ་དུ་དཀའ་བ་པོ་འོད་བའི། ། དབྱ་བྱུང་འོད་གྱི་བྱེད་བ་བྱེལ་མ། །
བལྟ་བ་རབ་བལྟ་དུདྲ་ར་ཡིས། ། བཅུད་དང་འཇིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ། ། ༢༠ །

བྱལ་འཇལ་མ་གཞི་རྒྱང་བའི་ཚལ་དམས། ། ཐམས་ཅད་འབྲུགས་པར་བྱས་བ་ཉིད་མ། །
སྤྱོད་གཉེར་གཤོན་བའི་ཡི་ལེ་རྩེ་གཤམ། ། མངས་བ་ཐམས་ཅད་དམ་པར་སྒྲིལ་མ། ། ༢༡ །

ལྷག་འཛལ་རྒྱ་བའི་དུས་བྱས་དབྱ་བཟུང་། །བཟུང་བ་ཐམས་ཅད་ཤིན་དུ་འབར་མ། །
རལ་བའི་སྤྲོད་ན་འོད་དཔག་མེད་ལས། །དྲག་བར་ཤིན་དུ་འོད་ནི་མཛད་མ། །༡༢།

ལྷག་འཛལ་བསྐལ་བའི་ཐ་མའི་མེ་ཁྱར། །འབར་བའི་བྱང་བའི་དབྱས་ན་གནས་མ། །
ཁལས་བརྒྱང་གཤིན་བསྐལ་ཀྱན་ནས་བསྐྱར་དགའ། །དབྱ་ཡི་དབྱང་ནི་དམ་བར་འཛམས་མ། །༡༣།

ལྷག་འཛལ་ས་གསེའི་ངོས་ལ་ལྷག་གི། །མཐིལ་གྱིས་བརྒྱན་ཅིང་ལཔས་ཀྱིས་བདེང་མ། །
སྤྲོ་གཉིས་ཅན་མཛད་ཡི་ཞེ་རྒྱ་གིས། །འམ་བ་བདུན་པ་དམས་ནི་འཁྲུགས་མ། །༡༤།

ལྷག་འཛལ་བདེ་མ་དཔེ་མ་ཉི་མ། །བྱ་ངན་འདས་ཉི་མུང་ཉིད་མ། །
ལྷ་ཉི་མོ་དང་ཡང་དག་ལྷན་བས། །ཐེག་བ་ཆེན་པོ་འཛམས་བ་ཉིད་མ། །༡༥།

ལྷག་འཛལ་ཀྱན་ནས་བསྐྱར་རབ་དགའ་བའི། །དབྱ་ཡི་ལུས་ནི་རབ་དུ་འཁྲུགས་མ། །
ཡི་ཞེ་བརྒྱ་བའི་ངག་ནི་བཞོད་བའི། །འམ་བ་རྒྱ་ལས་སྤྲོས་མ་ཉིད་མ། །༡༦།

ལྷག་འཛལ་དུ་འཁྲུགས་ཤི་བདེགས་བས། །རྒྱ་གི་དམ་བའི་ས་པོད་ཉིད་མ། །
འཁྲུགས་པོ་དུ་དང་འཁྲུགས་ཤིང་། །འཁྲུགས་ཤིང་གཟུགས་དམས་གསོ་བ་ཉིད་མ། །༡༧།

ལྷག་འཛལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་དམ་བའི། །འཁྲུགས་དཔག་ཅན་ལྷག་ན་བརྒྱུགས་མ། །
དུ་ར་གཉིས་པོ་ལྷ་ལྷ་ཀྱི་ཡི་ཞེས། །དབྱ་དམས་ས་ལུས་བར་ནི་ཞེས་མ། །༡༨།

ལྷག་འཛལ་ལྷ་ཡི་མཚོས་དམས་ལུས་པོ། །ལྷ་དང་མི་འམ་ཅི་ཡིས་བརྟེན་མ། །
ཀྱན་ནས་ལྷ་ཆ་དགའ་བའི་པོ་ལྷ་ཀྱིས། །ཅོད་དང་མི་ལས་ངན་བ་ཞེས་མ། །༡༩།

ལྷག་འཛལ་ཉི་མ་རྒྱ་བ་བྱས་བའི། །ཀྱན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ། །
ཉ་ར་གཉིས་པོ་དུ་དུ་ར་ཡིས། །ཤིན་དུ་དྲག་པོ་འམས་ནད་ཞེས་མ། །༢༠།

ལྷག་འཛལ་དེ་ཉིད་གཟུགས་དམས་བཞོད་བས། །ཉི་བའི་མཁུ་དང་ཡང་དག་ལྷན་མ། །
གནོད་དང་འོ་ལངས་གནོད་ཀྱིན་མཚལ་དམས། །འཛམས་བ་དུ་འཁྲུགས་ཉིད་མ། །༢༡།

ཅ་བའི་ལྷག་ཀྱི་བརྟེན་བ་འདི་དང་། །ལྷག་འཛལ་བ་ནི་ཉི་མ་ཅ་གཅིག།
ལྷ་མོ་ལ་ལུས་ཡང་དག་ལྷན་བའི། །སྤྲོ་ལྷན་གང་གིས་རབ་དད་པོ་དེ། །༢༢།

ལྷན་དང་མི་རངས་ལངས་པར་བྱས་ནས། །དྲན་པས་མི་འཇིགས་ཐམས་ཅད་རབ་ཉིད། །
 ཉིད་པ་ཐམས་ཅད་རབ་དྲ་ཉིད་པ། །ངན་འབྲུ་ཐམས་ཅད་འཇིགས་པ་ཉིད་དོ། །༡༢།

ལྷན་པ་བྱི་པ་བྱལ་བཅུན་ནམས་ཀྱིས། །ལྷན་དྲ་དབང་ནི་བཟུར་བར་འབྱར་ལ། །
 འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་མཐོང་ཅིང་། །མངས་ལྷན་ལྷ་ལམ་མཐར་བྱལ་དེར་འབྲུ། །༡༣།

དེ་ལི་བྱལ་ནི་བྱལ་པོ་ཆེན་པོ། །བདན་གནས་པ་ལས་གནས་ཡང་འབྲུ་པ། །
 མཐོང་པ་དང་ནི་འབྲུངས་པ་ཉིད་ཀྱང་། །དྲན་པས་རབ་དྲ་མཐོང་པ་ཉིད་མོ། །༡༤།

གདོན་དང་མཐོང་དང་བྱལ་གྱིས་གཉིར་བའི། །ལྷན་བཅུལ་ཆོག་པ་ནི་དམ་པར་ཁྲིང་ཉི། །
 མཐོང་པ་ཐམས་ཅད་གནས་པ་ནམས་ལ་ཡང་ངོ་། །གཉིས་གཟུགས་བཅུན་དྲ་མཛོན་པར་འཇོན་ད། །༡༥།

བྱ་འདོན་པས་ནི་བྱ་མཐོང་འབྱར་ཉིང་། །དོར་འདོན་པས་ནི་དོར་ནམས་ཉིད་མོ། །
 འདོན་པ་ཐམས་ཅད་མཐོང་པར་འབྱར་དེ། །བཞེགས་ནམས་མཐོང་ཅིང་མོ་མོར་འཇོགས་འབྱར། །༡༦།

། །མངས་ལྷན་དང་བྱང་རྒྱུ་མཐོང་དཔལ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་གཟུངས་པ་བཅོས་ཀླན་འདས་པ་
 འགགས་པ་རྩ་མོ་རྒྱལ་པ་ལ་ཡང་དག་པར་ཇོགས་པའི་མངས་ལྷན་ཀྱིས་
 བཟོད་པ་བྱལ་འཇོལ་བ་ཉི་བྱ་ཅ་གཅིག་གིས་བཟོད་པ་རྒྱལ་པ་ལས་རྩ་
 ཆོག་པ་བཟོད་པའི་རྒྱད་ལས་བྱང་པ་ཇོགས་མོ། །

В отредактированном тексте слоги, имеющие разные варианты написания, из которых не так просто выбрать правильный, подчеркнуты. Многие из них являются всего лишь другой формой одного и того же слова, либо глаголом в различных временных формах (в 26b имеют варианты прошлого, настоящего и будущего времени, и все они имеют смысл!).

В перечне вариантов, например, "6d *kyis* (*kyi* LS₁)" d - номер строки в строфе 6, в L и S₁ ошибочно указан вариант *kyi*, а в других источниках - правильный вариант *kyis*. "+Skt" означает, что это буквальный тибетский перевод выверенного санскритского текста. Порядка сорока явных и неинтересных [для сравнения] опечаток здесь не указываются.

Поклонение переводчика: *Om* ADKG, пропущено в JLT.

1a *dpa' mo* (*dpal mo* AD). 1d *bye* (*phye* T).

2b *gang ba* (*gang ma* A).

3a *gser* 'gold' (*ser* 'yellow' GK).

5a *tuttā ra* (*tuttā re* AJ); *yi ges* (*yi ge* JL). 5c *bdun* (*gsum* S₄).

6d *kyis* (*kyi* LS₁).

7a *traṭ* ADS₁S₄+Skt, *trad* GKLQT (*ṭat* J). 7c *bskum* AJLQS₁S₄T, *bskums* DGK; *brkyang* AJLQS₁S₄T, *brkyangs* DGK. 7d '*khruḡ* ADGJKS₁, '*khruḡs* LQS₄T; *pa* ADGJKLQ, *ma* S₁S₄.

(8 and 9 interchanged S₄). 8a *tu re* (*tu res* S₁); *chen mo* (*chen po* KS₁). 8d *ma lus* (*rab tu* S₄).

9a *rgya'i* (*rgya* S₄). 9d '*khruḡ* ADGJKLS₄T, '*khruḡs* QS₁.

10a *dga' ba* (*dga' bas* S₁, *dga' bar* S₄). 10b *phreng* AGJKLQS₁S₄, '*phreng* DT. 10c *tuttā ra* ADKLS₄T (*tuttā re* S₁, *tāre* G).

11b *nus pa* ADJQS₁S₄, *nus ma* KLT. 11c *g.yo ba'i* ADKLQS₁T, *g.yo ba* JS₄. 11d *phongs* ADJKLQS₄, '*phongs* GS₁T; *rnam par* (*rab tu* S₄).

12a *dum bus* AJKLS₁S₄T+Skt, *rtse mos* DGQ; *brgyan* AGJKLS₄T, *rgyan* DQS₁+Skt. 12c *khrod na* DJKL, *khrod nas* AQS₁, *khur na* GS₄T+Skt. 12d *ni* ADGLS₁ (→ Skt *kiraṇadhruve*), *rab* JKQS₄ (→ *kiraṇoddhruve*).

13a *bskal pa'i* KS₁, *bskal ba'i* A, *skal ba'i* Q, *bskal pa* JLS₄T, *bskal ba* DG; *tha* ADJKQS₁S₄, *mtha'* GLT. 13b *phreng* AGJKLQS₁S₄, '*phreng* DT; *gnas* (*bzhugs* J). 13c *brkyang* AJLS₁S₄T (*brgyad* Q), *brkyangs* DGK; *bskum* AJLS₄T, *bskums* DGK; *dga'* DGJS₁, *dga'i* KQ (*kun 'khor dga' ba'i* S₄), *dgas* LT.

14b *brdung* ADGKLS₁, *brdungs* S₄, *rdung* JQT. 14c *can mdzad* (*spyān mdzad* K, *dun mdzad* Q, *g.yo ba'i* S₄). 14d '*gems* ('*gegs* S₄, '*gengs* J).

15b *zhi* (*shing* S₄). 15c *ldan pas* DGKLT, *ldan ma* JQS₁S₄+Skt, *ldan mas* A.

16a *rab* (*bar* S₁); *dga' ba'i* ADGKLQS₁S₄, *dga' bas* JT. 16b *lus* (*dpung* S₄); *rab tu* ADGLQS₁S₄T+Skt, *rnam par* JK. 16c *bcu pa'i* (*bcu po'i* T); *bkod pa'i* ADGJKLQT, *bkod pas* S₁S₄. 16d *rig pa* (*rig pa'i* S₁); *sgrol ma* ADGJKQS₁S₄T, *sgron ma* L (= *dīpa*).

17a *tu re* JKQS₄, *tu re'i* ADGLS₁T; *ni* (*kyis* S₄). 17b *gi* ADGJKLQT, *yig* S₁+Skt. 17c *manda ra* JQS₁, *man da ra* DT, *man dā ra* AL, *mandha ra* GKS₄. 17d *gsum rnams* (*gsum po* J).

18b *bsnams* ADGJKLS₄T, *gnas* QS₁+Skt. 18c *tā ra* (*tā re* QT). 18d *par* ADGJLQS₁T, *pa* KS₄.

19a *rnams rgyal po* AKLQT, *kyi rgyal po* JS₁, *rgyal po dang* DGS₄.

20c *ha ra* (*hā ra* D, *tā ra* S₄); *tuttā ra* (*tuttā rā* J, *tuttā re* S₁). 20d *nad* ADGJKL, *ni* QS₁S₄T.

21a *pas* ADLS₁S₄T, *pa'i* GJQ. 21d *tu re* (*tu re'i* S₁).

22a *kyi* AGLT, *kyis* DGJK (G quotes the line twice). 22c *pa'i* ADLT, *pas* GJK. 22d *dad* GJLT, *dang* ADK; *de* AK, *pas* DGJL, *pa* T.

23c *zhi ba* ADJLT, *zhi bas* GK. 23d *do* ADGJLT (*thob* K).

24c '*di las* ADKLT, '*di la* GJ+Skt; *thob* ADGKLT, '*thob* J.

25a *de yi* (*de yis* J). 25d *thob* ADGJLT, '*thob* K.

26b *spong* ADGT, *spang* L, *spangs* JK.

27b *thob* ADGT, '*thob* JKL. 27c *te* ADGJLT, *la* K.

Колофон: копия того, что выше, взята из L. Вариант в Т очень похож, но в нем отсутствует *yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas nam par snang mdzad chen pos bstod pa gsungs pa /*, в К то же самое, но в начале *rJe btsun 'phags ma sgröl ma la* и в конце добавлено *rdzogs so*. В J добавлено: *slob dpon 'phags pa klu sgrub nas brgyud pa lo tsa ba gnyan gyis bsgyur ba/ rje btsun chen po grags pa rgyal mtshan gyis gtan la phab pa'o/*/. В других текстах колофона к восхвалению нет.

Приложение 2

Фонетическая транскрипция и перевод тибетского текста "Восхваления в двадцати одном поклонении"

Примечание переводчика: ниже приводится текст Восхваления в фонетической транскрипции Драчжор, разработанной Чогьялом Намкаем Норбу Ринпоче и применяемая в Международной Дзогчен-общине, которая на данный момент наиболее адекватно отражает фонетические особенности тибетского языка.

Тибетский текст, с которого сделана транскрипция, взят из брошюры "Источник блага и счастья" (изд. "Институт общегуманитарных исследований", Москва, 2013 г.), поскольку приводимая выше репродукция сведенного текста в Приложении 1 плохо читаема.

Курсивом выделяются санскритские слова и слоги мантры, для которых правила чтения другие.

Не совсем удачный перевод автором спорных мест тибетского текста (что сделано, скорее всего, ради сохранения слога) исправлен мной, следуя буквальному значению слов и здравому смыслу.

OM JÉZUNMA PÀGMA DRÓLMA LA QYAGCÀLLO
OM! Склоняюсь перед Досточтимой Арья-Тарой!

QYAGCÀL TĀRE ŃŮRMA BAMO

Кланяюсь! TĀPE, стремительная героиня!

TUTTĀRA YIS JĪGBA SELMA

Устраняющая страх [силой] TUTTĀPA

TURES DÖNGUN BYĪNBAS DRÓLMA

Освобождающая исполнением всех целей [силой] TYPE

SVĀHĀ I YIGE KYODLA DÜDDO

Тебя, слог CBĀXĀ, восхваляю!

1 QYAGCÀL DRÓLMA ŃŮRMA BAMO

Кланяюсь! Тара, стремительная героиня!

JYANNI GADJIG LÓG DĀŃ DRĀMA

Глаза молниеподобно [сверкают]!

JĪGDEN SŪM GÒN QU-GYES XĀLGI

Возникшая из тычиночных нитей

GĚSAR JYĚVA LAS NI JYŮŃMA

лотоса, рожденного из слез Владыки Трех Миров!

2 QYAGCÀL DONGAI DÁVA GUNDU

Кланяюсь! В чьем лице собраны

GĀŃVA GYÁ NI ZEGBAI XĀLMA

сто осенних лун во всей полноте!

GARMA DÖNTRAG COGBA NÁMGIS

Блистая лучами, сияющими,
RABDU QYEVAI ÒDRAB BÀRMA
как собрание тысячи звезд!

3 QYAGCÀL SERÑÓ QUNAS GYESGIS

Кланяюсь! Злато-синяя, лотосом,
BADMAS QYAGNI NÁMBAR GYÉNMA
рожденным из воды, украшена рука!
JYÍNBA ZON DRÛS GATUB XÍVA
Даяние, Усердие, Покой, Аскезы,
SÕBA SAMDAN JYOD YUL ÑIDMA
Терпение, Медитация - [Твоя] сфера!

4 QYAGCÀL DĚXÍN XÈGBAI ZUGDOR

Кланяюсь! Венец Татхагат,
TÀYAS NÁMBAR GYÁLVA JYODMA
идушая в бескрайнем триумфе!
MALUS PAROL QYINBA TOBBAI
Превозносимая Сынами Победоносных,
GYÁLVAI SÀSGIS XINDU DENMA
достигшая всех без исключения Совершенств!

5 QYAGCÀL TUTTĀRA HŪM YIGE

Кланяюсь! Заполняя [звучанием] TUTTĀRA и
DÒD DĀÑ QYOG DĀÑ NAMKÀ GĀÑMA
XŪM страсти, направления и пространство!
JÌGDEN DÚNBO XĀBGIS NÁNDE
Сотрясая стопой семь миров,
LUSBA MEDBAR GŪGBAR NUSMA
способная призвать всех без исключения!

6 QYAGCÀL GYÁJYÍN MELHA CAÑBA

Кланяюсь! Почитаемая Все-Владыкой(ами),
LÚÑLHA NÁCOG WÁÑQYUG QÒDMA
Шакрой, Агни, Брахмой, Марутом!
JYŪÑBO ROLAN DRĪSĀ NÁM DĀÑ
Восхваляемая собраниями духов,
NÓDJYÍN COGGIS DŪNNAS DODMA
зомби, гандхарвов, якшей!

7 QYAGCÀL TRAṬ JAS JYĀ DĀÑ PHAṬ GIS

Кланяюсь! [Звуками] TRAṬ и PHAṬ
PAROL TRŪLKÒR RABDU JÒMMA
сокрушающая параянтры врагов!
YÁSGUM YÓNGYĀÑ XĀBGIS NÁNDE
Выставляя левую ногу наружу, правую назад,
MEBÀR TRŪGBA XINDU BÀRMA
пылающая в бушующем пламени!

8 QYAGCÀL TURE JÌGBA QENBOS

Кланяюсь! TURE, очень грозная!
DÚDGI BAVO NÁMBAR JÒMMA
Уничтожающая героев Мары!
QUGYES XĀLNI TRŌÑÉRDÁN ZÀD

С хмурым лотосовым ликом
DRÁVO TAMJAD MALUS SÒDMA
убивающая всех врагов!

9 QYAGCÀL GONQÒG SÙM CÒN QYAGGYÁI
Кланяюсь! Украшенная пальцами
SORMOS TUGGAR NÁMBAR GYÁNMA
у сердца в мудре Трех Драгоценностей!
MALUS QYOGGI KÒRLO GYÁNBAI
Украшенная всеми Дхармачакрами,
RAŃGI ÒDGI COG NÁM TRÙGMA
воюющая скоплением собственного света!

10 QYAGCÀL RABDU GÁVA JÍDBAI
Кланяюсь! Сияющая [в] Великой Радости,
WÚ-GYÁN ÒDGI TREŃVA BELMA
диадема, излучающая гирлянды света!
XÁDBA RABXÉD TUTTĀRA YIS
Веселая, смеющаяся, [звуком] TUTTĀPA
DÚD DĀŃ JÌGDEN WÁŃDU ZÀDMA
подчиняющая мар и дэвов!

11 QYAGCÀL SAXÍ GYOŃVAI COGNÁM
Кланяюсь! Способная призвать
TAMCAD GÙGBAR NUSBA ŃIDMA
собрания всех защитников земли!
TROŃÉR YÓBAI YIGE HŪM GIS
Хмурясь, сотрясая, слогом HŪM
POŃBA TAMCAD NÁMBAR DRÓLMA
спасающая от всех несчастий!

12 QYAGCÀL DÁVAI DŪMBUI WÚ-GYÁN
Кланяюсь! Венец, украшенный растущей
GYÁNBA TAMJAD XINDU BÀRMA
луной, все украшения сильно сияют!
RALBAI TRODNAS ÒDBAGMED LAS
Всегда порождающая из Амитабхи
DAGBAR XINDU ÒDRAB ZÀDMA
в волосах много света!

13 QYAGCÀL GALBA TAMAÍ ME DAR
Кланяюсь! Пребывающая посреди венца,
BÀRVAI TREŃVAI WÚS NA NÁSMA
сияющего, как огонь конца кальпы!
YÁSGYAŃ YÓNGUM GUNNAS GORGÁI
Правая [нога] вытянута, левая подогнута, во все[охватывающей] радости вращения
DRÁYI BUŃNI NÁMBAR JÒMMA
побеждающая полчища врагов!

14 QYAGCÀL SAXÍ SOŃLA QYAGGI
Кланяюсь! Сотрясающая землю
TÌLGIS NÓN JIŃ XĀBGIS DÚŃMA
ладонью и бьющая по ней ногой!
TROŃÉR JAN ZÀD YIGE HŪM GIS

Хмурясь, слогом *XŪM*
RIMBA DÚNBO NÁMNI GÈMMA
завоевывающая семь подземных миров!

15 QYAGCÀL DÉMA GÉMA XĪMA
Кланяюсь! Счастливая, Добродетельная, Мирная!
ÑÁ-ÑAN DÀS XĪ JYÓDYUL ÑIDMA
Чья сфера - Покой, Нирвана!
SVĀHĀ OM DĀÑ YAÑDAG DÁNBAS
Обладая [звуками] *CBĀXĀ* и *OM*,
DÍGBA QENBO JÒMBA ÑIDMA
уничтожающая великие падения!

16 QYAGCÀL GUNNAS GORRAB GÁVAI
Кланяюсь! В высшей радости вращения
DRÁYI LUS NI RABDU GÈMMA
разрывающая тела врагов!
YIGE JUBAI ÑAGNI GODBAI
Освобождающая мантрой с *XŪM*,
RIGBA HŪM LAS DRÓLMA ÑIDMA
последовательностью из десяти слогов!

17 QYAGCÀL TUREI XĀBNI DÁBBAS
Кланяюсь! Втаптывая ногой *TYPE*
HŪM GI NÁMBAI SABŌN ÑIDMA
семя с образом [слога] *XŪM*!
RIRAB MANDARA DĀÑ BÌGJYĒD
Сотрясающая три мира,
JĪGDEN SŪMNÁM YÓVA ÑIDMA
Меру, Мандару и Виндхью!

18 QYAGCÀL LHAYI CÒYI NÁMBAI
Кланяюсь! Держащая в руке
RIDÁG DAGJAN QYAGNA NÁMMA
отмеченную оленем луну формы озера дэвов!
TĀRĀ ÑÍS JÒD PHAT GI YIGES
Произнесением дважды *TĀPĀ* и *ПХАТ*
DŪG NÁM MALUSBARNI SELMA
полностью устраняет яд!

19 QYAGCÀL LHAYI COGNÁM GYÁLBO
Кланяюсь! Та, кого почитают предводители
LHA DĀÑ MIĀM JIYIS DENMA
собраний богов, боги и киннары!
GUNNAS GŌQA GÁVA JÍDGIS
Сиянием радости [защищающих] от всего доспехов
ZOD DĀÑ MÍLAM ÑANBA SELMA
устраняющая ссоры и дурные сны!

20 QYAGCÀL ÑIMA DÁVA GYÁSBAI
Кланяюсь! Та, чьи глаза светятся
JYAN ÑÍSBOLA ŌDRAB SÁLMA
сиянием солнца и полной луны!
HARA ÑÍS JÓD TUTTĀRA YIS

Произнеся дважды *ХАРА* и *ТУТТАРА*,
XINDU DRĀGBOI RIMNAD SELMA
изгоняющая хронический жар!

21 QYAGCĀL DĒÑID SÙMNĀM GODBAS
Кланяюсь! Полная успокаивающей силы
XĪVAI TÙ DĀÑ YAÑDAG DĀNMA
установлением трех Реальностей!
DÓN DĀÑ ROLAÑ NÓDJYÍN COGNĀM
Сокрушающая полчища [провоцирующих болезни] духов, якшей
JÒMBA TURE RABQÒG ÑIDMA
и ветал, *ТУРЕ*! Наивысшая!

22 ZAVAI ÑĀGGI DODBA DÌ DĀÑ
Это восхваление коренной мантры и
QYAGCĀLVANI ÑIXU ZAJIG
двадцать одно поклонение*.
LHAMOLA GŪS YAÑDAG DĀNBAI
Всякий мудрец, что возносит его
LÓDĀN GĀNGIS RAB DĀÑ JÓDBAS
Богине почтительно и должным образом

23 SÒD DĀÑ TORAÑ LAÑBAR JYĀSDE
И вспоминает о нем вечером
DRĀNBAS MIJĠ TAMJAD RABDER
и встав утром, это дарует
DÍGBA TAMJAD RABDU XĪVA
Все [виды] бесстрашия, умирят все грехи
ÑANDRÒ TAMJAD JÓDBA ÑIDDO
и устраняет все неблагойе перерождения.

24 GYĀLVA JYĒVA TRAGDÚN NÁMGIS
Быстро он будет посвящен
ÑÚRDU WÁÑNI GURVAR GYŪRLA
семижды десятью миллионами Победоносных.
DĪLAS QEVA ÑIDNI TOB JING
Тем самым обрета величие, он
SAÑGYÁS GÖPĀÑ TÀRTUG DĒR DRÒ
достигнет состояния Будды.

25 DĒYI DŪGNI DRĀGBO QENBO
Самый страшный яд, животный,
DANLA NÁSBĀM XÁN YAÑ DRÒVA
растительный или минеральный,
SÖSBA DĀÑNI TŪÑVA ÑID GYAÑ
[Принятый] с едой или питьем,
DRĀNBAS RABDU SELVA ÑID TOB
полностью очищается памятованием.

26 DŌN DĀÑ RIM DĀÑ DŪGGIS SÍRVAI
Оно совершенно успокаивает боль
DÚGÑÁL COG NI NÁMBAR BAÑDE

* В этом месте тибетцы обычно прерывают чтение.

от воздействия духов *дөн*, жара *римс* и ядов,
SEMJAN XÁNBA NÁMLA YANŃŃO
Также и у других существ.
ŃÍSSUM DÚNDU ŃÓNBAR JÓDNA
Произнося дважды, трижды, семижды,

27 BŮ DÒDBAS NI BŮ TOB GYÛR XĬŃ
Желающий дитя получит дитя,
NOR DÒDBAS NI NORNÁM ŃID TOB
желающий богатство получает богатство,
DÒDBA TAMJAD TOBBAR GYÛRLA
Все желания исполняются,
GÉGNÁM MED JĬŃ SOSOR JÒM GYÛR
нет препятствий, всё будет подчинено.

Речь всех Будд и Бодхисаттв, восхваление Госпожи Арья-Тары Полностью Совершенным Буддой (Маха-Вайрочаной^{JK}), Восхваление в двадцати одном поклонении из учения Тантры всех ритуалов Тары закончено^{L(T)}.

Переведено [на тибетский язык] переводчиком Ньеном из линии преемственности Учителя Арья-Нагарджуны, откорректировано великим Джецүном Драгпой Гьялц'еном^J.

Приложение 3

Линии передачи от Сурьягупты

1. Линия передачи Тары и Семнадцати Божеств, согласно Бутöну Ринпоче (Bu ston rin po che, 1290-1364). ("Collected Works", 16 (MA), 14.7-15.2. Написано в виде молитвы, полностью на санскрите.)

2. Линия передачи мандалы Тары и Семнадцати Божеств, согласно П'агпе ('Phags pa bLo gros rgyal mtshan dPal bzang po, 1235-80). ("Sa skya pa'i 'bum", 6, 266.3.1-3. Имена большей частью по-тибетски.)

3. Линия передачи Садханы Ваджра-тары, согласно П'агпе (там же, 267.4.3-4. Все имена на санскрите.)

4. Линия передачи цикла Тары от Сурьягупты (S1 и S2) в переводе Мэлгьо, согласно Гё Лоцаве ('Gos Lo tsā ba, 1392-1481). (BA 1051.) Отсутствуют шесть имен после Rong pa rGwa lo.

5. Линия передачи перевода цикла Тары от Сурьягупты (S4) через Т'роп'у Лоцаву (Khro phu Lo tsā ba), согласно колофону S4 (P2560).

6. То же самое, согласно Гё Лоцаве. (BA 1051.)

(1)

ĀRYA-TĀRĀ
|
Nāgārjuna
|
SŪRYAGUPTA
|
Dāna-śrī
|
Mañjuśrī
|
Ratnakīrti
|
Grags pa rgyal mtshan
(1147–1216)
|
bSod nams rtse mo
(1142–82)
|
Shes rab grags
|
Tshul khrims brtan pa
|
Yon tan blo gros
|
Shes rab gzhon nu

(2, 3)

Śākyamuni³
|
ĀRYA-TĀRĀ
|
RAVIGUPTA
|
Candragarbha
|
Jetāri
|
Vāgīśvara-kīrti
|
Śraddhākara-varman
|
Tathāgata-rakṣita
|
Dāna-śrī
|
Mañjuśrī
|
Mal gyo Lo tsā ba
bLo gros grags pa
|
Pu tser Lo tsā ba
|
dBang phyug rin chen dpal²
dBang phyug grags pa³
|
Chos kyi seng ge
|
bLo gros brtan pa
|
Nam mkha' grags
|
'Phags pa bLo gros rgyal mtshan
dPal bzang po (1235–80)

(4)

TĀRĀ
|
SŪRYAGUPTA
|
Candragarbha
|
Jetāri
|
Vāgīśvara
|
Śraddhākara
|
Tathāgata-rakṣita
|
Dāna-śīla
|
Mal gyo Lo tsā ba
|
Sa chen Kun dga' snying po
(1092–1158)
|
bSod nams rtse mo
(1142–82)
|
rJe btsun Grags pa rgyal mtshan
(1147–1216)
|
'Chims chos seng
|
Dharmasvāmin 'Jam gsar
|
Rong pa rGwa lo
|
⚡
|
'Gos Lo tsā ba
(1392–1481)

(5, 6)

TĀRĀ
|
Ven. Ānanda
|
Arhant Madhyāntika
|
Arhant Śāṇavāsa
|
Arhant Kṛṣṇavāsa
|
SŪRYAGUPTA
of Kashmir
|
Rāhula-śrī
|
Vinada-śrī
|
Mahāpaṇḍita Śākya-śrī-bhadra
of Kashmir (1127–1225)
|
Khro phu Lo tsā ba Byams pa dpal
|
bLa ma bSod nams rgyal mtshan⁵
bLa chen bSod dbang⁶
|
Rin po che pa
|
Tshad ma'i skyes bu
|
Bu ston Rin po che
(1290–1364)

В схеме имена [учителей], предположительно являющихся индийцами, даны на санскрите, а тибетцев - по-тибетски в транслитерации [Вайли], поскольку здесь важна верная идентификация, а не произношение. Разделение по вертикали произведено так, чтобы каждая линия передачи разделялась горизонтальной линией примерно на одинаковые временные промежутки, например, *Shes rab grags* (1) мог жить примерно в одно время с *Chos kyi seng ge* (2, 3), который, в свою очередь, вполне мог быть той же личностью, что и *'Chims Chos seng* (4).

Даты приводятся в случае, если они известны, согласно *ВА* и Туччи. Далее дается дополнительная информация о индийских учителях, присутствующих [в этой схеме].

Считается, что *Архаты Мадхйāнтика* и *Шāнавāса* принесли буддизм в Кашмир в первом столетии после Нирваны; в любом случае это было до Ашоки (272-236 до н.э.). Шанава-су, "Одеяние из конопли", звали так из-за конопляной одежды, в которой, как говорят, он родился; Хуань Цзянь видел ее в монастыре возле Бамина (Lamotte, *Histoire*, 226-232).

Архат Кршṇавāса, должно быть, был тем самым Āрья Кршṇой, который сражался с персоналистской ересью в Кашмире во времена Ашоки и вновь принес Дхарму на Цейлон (*HBI* 70-72, Lamotte, *Histoire*, 771).

Сūrйагунта / *Равигунта*: см. выше раздел восхвалений индийских поклонников.

Чандрагарбха - очевидно, не тот царевич Чандрагарбха, который стал Атишей. Я нигде не нашел информации ни о нем, ни о *Рāхула-ūrī* и *Винада-ūrī* (ВА: Винда-ūrī).

Джетāри: согласно *HBI* 290-2, Джетари-старший родился во время правления Царя Ванапāлы (возможно, ок. 870 г.). Несмотря на то, что в результате практики Манджугхоши в семилетнем возрасте он без усилий усвоил все изучаемые предметы, он не получил степень пандиты до начала правления Царя Махāпāлы (ок. 930 г.?). В одном из видений Тара велела ему написать трактаты по Махаяне. Джетари, который был учителем Атиши ок. 1010 г. (ВА 243), скорее всего, был Джетари-младшим.

Вāгйīшвара-кīрти: это может быть Вāгйīшвара-кīрти, также известный как Пиṇдо āchārya, слушавший систему Калачакры от ее основоположника Цилупы (10-й век) (ВА 757-8). Был еще один Вāгйīшвара-кīрти, один из Ученых Хранителей Врат Викрамашилы (ок. 1000 г.) - возможно, другая личность (ВА 762); один в Непале ок. 1070 г., которого также звали Pham mthing pa (ВА 227); и еще один, живший в 14-м веке (ВА 801, см. Схему 2 в разделе истории передачи Тантры Тары).

Шраддхāкара(-варман) дал посвящение Гухьясамаджи великому Переводчику Rin chen bzang po (958-1055) (ВА 373, 328), т.е. [годы его жизни] можно отнести к десятому веку.

Татхāгата-ракишита: Учитель Тантры в Викрамашиле, вероятно, ок. 950 г. н.э. согласно данным Таранатхи (*HBI* 327).

Дāна-ийла или *Дāна-ūrī* был учеником Наропы (956-1040). Он был одним из учителей Атиши (ок. 1010 г.) (ВА 243), а также учителем младшего современника Атиши Khyung po rnal 'byor (ВА 729). В ВА он известен как "великий Дā" (Dā chen po). Его иногда путают с другими Данашилами: одним из тех, кто отправился в Тибет в начале девятого века и принимал участие в работе над составлением словаря "Махāvйутпатти" и многих переводов (*HBI* 259); другой из них, как сообщается, жил в Тибете в 1250-е гг. (ВА 962, 1058).

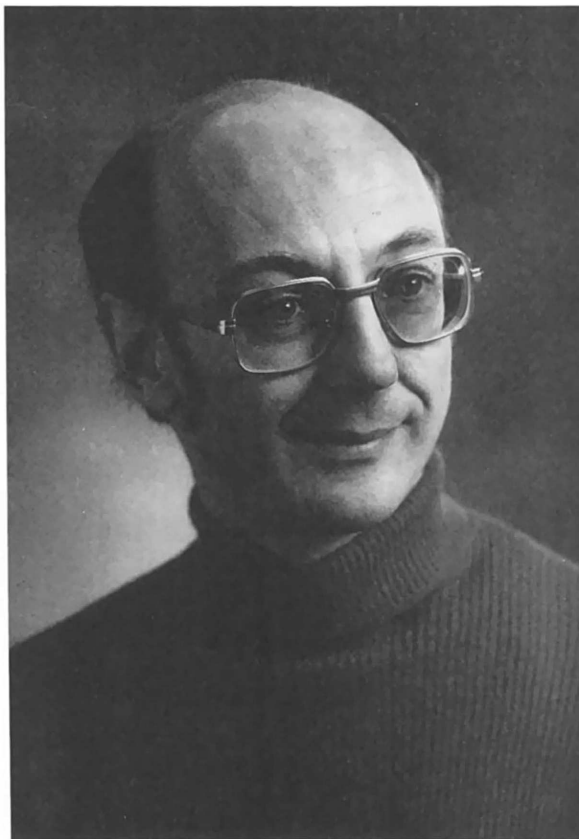
Майджуūrī был индийским упадхьяей, работавшим с Mal guo (колофоны S1 и S2), по всей видимости, ок. 1100 г. н.э.

Ратнакīрти: годы деятельности логика с этим именем следует отнести к периоду ок. 1000-1050 гг. (Mimaki, с.6), он был учителем Ратнāкара-śānti, одного из Ученых Хранителей Врат

Викрамашилы (ок. 1000 г.) (Vidyabhusana, 338). Известен также Ратнакарти, живший в конце 14-го века (BA 801, 803; см. Схему 2).

Список сокращений

Ā.	Ātmanepada
AdK	Абхидхарма-коша, пер. La Vallée Poussin
B	Bu-ston, "Collected Works", 16, 430ff.
BA	Рерих (пер.), "The Blue Annals" ("Синяя Летопись")
CD	Chandra Das, "Tibetan-English Dictionary"
Ch	dGe bshes Chos kyi grags pa, "brDa dag ming tshig gsal ba"
D	Кангьюр, издание Дебре (sDe dge); Нгүлч'у Дхармабхадра; Dargyab, "Tibetan Dictionary"
E	Edgerton, "Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary"
EHNI	Chattopadhyaya, "Early History of North India"
G	Гендүн Друбпа
GL	Геше Т'убтен Лодэн
GR	"Золотые четки" ("The Golden Rosary") Таранатхи
HBI	"History of Buddhism in India" Таранатхи, пер. Chimpa & Chattopadhyaya
J	Джецүн Драгпа Гьялц'ен
Kg	Кангьюр (<i>bKa' 'gyur</i>)
L	Лхасское издание Кангьюра
M	Godefroy de Blonay, "Matériaux"
MA	Чандракйрти, "Мадхьямакâvatâra"
MMK	Майджжуири-мұла-калпа
MN	Маджджхима-никâйа
Mppś	Lamotte, "Traité" ("Махâ-праджñâ-pâramitâ-śāstra")
MSA	Махâйâна-сūtrâlamkāra, ред. и пер. Lévi
MT	"Mystic Tales of Lama Taranatha", под ред. Datta
Mvy	Махâ-вйутпатти (цит. в "Dictionary" Lokesh Chandra)
MW	"Sanskrit-English Dictionary", Monier-Williams
N	Нарт'ангское (sNar thang) издание Кангьюра
NLD	Nando Lal Dey, "Geographical Dictionary"
P	D.T. Suzuki (ред.): "The Tibetan Tripitaka, Peking Edition", хранится в библиотеке университета Отани, Киото. Tokyo-Kyoto, Tibetan Tripitaka Research Inst., 1957.
Q	Четырехязычный ксилограф
rG	"rGyud 'bum", "rGyud 'grel"
S	Сурьягупта
S1 ... S5	Тексты Сурьягупты из цикла Тары
T	Рукописный Кангьюр из Дворца Тог
Tg	Тенгьюр (<i>bsTan 'gyur</i>)
V1, V2, V3	Ваджра-тâpâsâdхана, P4308, P4309 и P4312.



ОБ АВТОРЕ

Мартин Уиллсон родился в Англии в 1946 г. Получив степень доктора радиоастрономии в Кембриджском университете в 1971 г., он уехал в Австралию, где в течение нескольких лет проводил исследования по физике, в этот раз в области климатологии. Затем, поняв, что научные исследования не решают наиболее актуальные проблемы мира, он начал исследовать альтернативные образы жизни. Вскоре он стал жить в Институте "Ченрезиг", тибетском буддийском центре в буше Квинсленда, где в 1977 г. принял обеты послушника. Там он три года учился под руководством Геше Т'убтен Лодэна и Ламы Засеба Тулку, и при их поддержке начал переводить тексты, необходимые для программы обучения. Затем он вернулся в Европу и три года провел в Т'арпа Ч'öлинге, центре Геше Рабтена для западных монахов в Швейцарии (ныне Рабтен Ч'öлинг), и два года в монастыре Наланда во Франции.

Спустя двенадцать лет монашеской жизни он женился и сейчас (на момент написания книги - *прим. перев.*) живет в Суонси (Великобритания), продолжая работу над переводами буддийских текстов. Его хобби - походы, кампании в поддержку экологических проектов и классическая музыка.

Среди прочих его книг - "The Essential Nectar" (учения Геше Рабтена) и "Deities of Tibetan Buddhism: The Zürich Paintings of the Icons Worthwhile to See".

Варианты написания отдельных слов в "21 восхвалении" по данным раздела примечаний на стр. 382-83.

Из всех перечисленных вариаций большая разница в смысле будет лишь в строках 7г, 12г, 18в и 22в.

Список сокращений (названия источников В, D, М и т.д.) см. стр. 372-74.

1б

кшаңайр DP (LNT)

кшаңа MQ

кшаңе В

Вариант "кшаңа" ("мгновение") представляет собой препозиционное определение: "кшаңа-дйути" = "великолепие быстроты"

Вариант "кшаңе" имеет то же значение, как и "кшаңайр":

"кшаңайр" есть мн.ч. инструм.п. от "кшаңа", досл. "мгновениями [своей быстроты] великолепию подобная";

"кшаңе" есть ед.ч. мест.п. от "кшаңа", досл. "в мгновении/ мгновенно [в своей быстроте] великолепию подобная".

1д

ке᳚пар° BDLNPT

кесар° MQ

"Ке᳚пара" есть малоупотребительный вариант от "кесара", у которого много значений, в данном случае "цветок [лотоса]". В Индии шафран до сих пор называют केसर.

3в

᳚пāнти BDLNPT

᳚пāнте Q

Вариант "᳚пāнте" может представлять собой звательный падеж от "᳚пāнтā" (мирная, спокойная), в этом случае происходит грамматическое обособление строк 3в и 3г, смысл шлоки не меняется.

3г

титикшā MPQ

титикша BDLNT

Словарь дает единственное значение малоупотребительного слова "титикша": "above". В данном случае это значение неприменимо, т.к. во второй паде явно идет перечисление пяти парамит метода, среди которых "терпение" может быть только "титикшā".

4б

чāри᳚и DMPQ(B)

чāри᳚й LNT

Форма "чāри᳚и" может только означать муж.р. ед.ч. мест.п. для слова "чāри᳚-", т.е. "вдвигающемся", что явно не имеет смысла.

4в

пāрамита᳚ BDMQT

пāрамита LNP

"Пāрамита᳚" имеет значение "совершенство", тогда строка 4в означает "достигшая [всего] совершенства без остатка". NB! "Прапта" (достигшая) стоит в муж.р., т.к. перечисление продолжается в 4г.

"Пāрамита" имеет значение "ушедший на другой берег", тогда строка 4в не имеет особого смысла, т.к. в этом случае чего достигла (прапта) Тара?

прāпта BDMPT (LN)

прāпте Q

Подобно случаю в строке 3в форма "прāпте" в качестве звательного падежа от "прāптā" (достигшая) может употребляться для грамматического обособления строк 4в и 4г.

4г

нишевите BM(Q)

нисевите DLP(NT)

По правилам сандхи *ни* + *с(V)* дает *ниш(V)*. Форма "нис", вероятно, возможна в более поздних пракриттах, в частности, в пали.

5в

крамāкрāнти BDT(LMN)

крамāкрāнтайр Q

Форма "крāнтайр" есть мн.ч. муж.р. инстр.п. от "крāнта", т.е. "шагами", тогда как "крāнти" означает "шагающая", что не меняет смысла шлоки.

5г

аḥṣешā° BLMNPQT

ниḥṣешā° D

Обе формы имеют значение "без остатка", "ниḥṣешā" встречается реже и звучит более поэтично.

6г

гаṇа BLMNQT(P)

гаṇайр D

"Гаṇайр" дает фразеологический разрыв со значением "[почитаемая] собраниями бхутов, ветал и гандхарвов, [а также] якшей".

"Гаṇа" дает то же самое значение, но сплошным перечислением, без падежного разрыва. Не совсем понятная модель, логичнее было бы видеть "гаṇа" после "якша".

пурас BMPQ

пūрас DLNT

Форма "пūрас" в классическом санскрите не встречается.

7в

нйāсе DMQ(LNT)

нйāса BP

Форма "нйāсе" дает фразеологический разрыв, это ж.р. звательный падеж от "нйāса" (ставящий).

Вариант с "нйāса" имеет то же самое значение, но без падежного обособления, а в форме сплошного перечисления с сохранением словарной основы.

7г

джвāl° BLMNPQT

джвал° D

Оба варианта равнозначны, но "джвāла" более употребителен.

°экшаṇе DT

°а-кшаṇe LN

"Кшаṇe" - один из трех случаев, когда вариант написания меняет смысл. В случае с "°эксаṇe" эпитет 7г звучит как "с обликом, ослепляющим языками пламени".

В случае с "а-кшаṇe" эпитет можно перевести как "стремительная (есть также узкое значение "убивающая"), ослепляющая языками пламени".

°оджджвале M(BPQ)+тиб.

Меняет значение на "ііикхā" (острие, пучок волос, луч, водяная роза *Ludwigia hexapetala*) + "уджджвала" в ж.р. ед.ч. зват.п. (прекрасный, ясный, блистательный).

Тогда "āкула" (невыносимый) меняется на "кула", что дает не самый выразительный оборот "кула-кшаṇa" (в словаре единственный вариант "having fatal marks on the body"). Можно предположить неточность в написании.

Вариант перевода: "С ликом, невыносимо сияющим лучами".

8в

вактр° LMNQ(P)

вāктр° DT(B)

Слово "вāктра" может быть формой вриддхи от слова "вактра", т.е. "относящийся к лицу (рту), лицевой (ротовой)". В данном случае это значение не имеет особого смысла.

8г

нишūdани Q

нисūdани BDLMNPT

В русских переводах принят третий вариант "нисūдини".

Из всех трех правильным будет "нишūdани" (ж.р. ед.ч. зват.п. от "нишūdана"), остальные формы неизвестны в классической грамматике.

10в

прахасат BDLMNPT

прахаса Q

"Прахасат" означает "улыбающийся, смеющийся", форма "прахаса" может означать только то, что "прахаса-туттāре" на самом деле будет "прахасат-уттāре", что можно перевести как "Превышняя улыбающаяся".

Слово "уттара", как правило, имеет краткую корневую гласную, вариант с долгой гласной мог быть использован как игра слов (уттāре-туттāре), что маловероятно.

Самостоятельного слова "прахаса" в санскрите нет (похожее слово со значением "смех" имеет долгую корневую гласную: "прахāса").

туттāре DLMNQT

туттāра BP

Вариант "туттāра" выглядит как гиперкоррекция мантры "туттāре", т.е. искусственное приведение слова в форму им. падежа ед. ч. м.р., поскольку используется прием сплошного перечисления, что обычно требует использования слов в их основной словарной форме.

В данном случае сомнительно использование такой формы в дхарани, т.к. священное значение имеет именно "туттāре".

11а

пāла DLMPT(B)

пāле Q

Уже неоднократно встречавшийся вариант с фразеологическим разрывом посередине пады и использованием слова "пāла-" в ж.р. ед.ч. зват. падеже ("пāле"). Грамматически и семантически верны оба варианта.

11б

°ākārṣaṇa BDLNQ(MP)

°ākārṣaṇe T

Скорее всего, форма с женским вокативом "ākārṣaṇe" используется по тем же причинам, что и в 11а. Возможно, этот вариант более корректен, его перевод: "Призывающая свиту, терпеливая", тогда как в первом варианте: "Терпеливая в призывании свиты", т.е. звучит не так однозначно.

12г

bhāsure BNQT(L)

bhāsvare DM(P)

Слова "bhāсура" и "bhāсвара" почти неотличимы по значению (великолепный, сияющий), так что варианты равнозначны.

kiṛaṇa MQ

kiṛaṇo BDLNT

караṇa P

Форма "кираṇо" предполагает м.р. ед.ч. им.п., т.е. это сам "кираṇа" (луч) или Амитабха?! Бессмысленный вариант, к тому же везде используется звательный падеж, а тут именительный.

Интересен вариант с "**караṇa**", который меняет смысл на "стойкая в помощи" (караṇa-дхруве).

13б

dhvālā DLMQ

dhvāla N

dhvālā T(BP)

Последний вариант отпадает, такая форма не встречается. Остальные две формы более-менее взаимозаменяемы.

13в

bandha DLNT

badha BMPQ

Оба слова имеют почти одинаковый набор смыслов (связанный, сделанный, украшение, ярмо, "баддха" - форма причастия прошедшего времени), что позволяет делать очень широкое толкование, из-за чего существующие переводы сомнительны. "Ālīdha" скорее всего означает позу при стрельбе из лука (поскольку контекст уничтожения врагов), "muditābadha" - "связанная радостью". Радость в тексте восхваления упоминается в связи с победой над врагами, возможно, это связано со спецификой уничтожающей будда-активности.

13г

vināṣaṇi BNQ(T)

vināsaṇi DL

vināsini P

Последние два варианта не встречаются в классическом санскрите.

14б

чараṇāхата BDM(PQ)

чараṇа-хата LN(T)

Здесь разница только в употреблении форм "хата" и "ā-хата", во втором случае приставка "ā-" имеет усиливающее значение.

15г

пāтака MNQT

пāпака DL

Примерно одно и то же, слово "пāтака" в данном случае будет означать "причина падения".

нāпани BNQT

нāсани DLP

См. 13г.

16а

бандха DLNPT

баддха MQ

Одно и то же, см. 13в.

16в

нйāса BPT

нйāсе DMQ(LN)

См. 17в.

17а

пад° BQ

пād° DLMNPT

"Пада" имеет очень много значений (шаг, знак, предмет, место, также и стопа, как "пāда"), в данном случае по смыслу подходит "пāда" ("сметающая ногами").

17в

мандара BLNPQ

мандāра DT

Название одного из райских миров, возможны оба варианта написания.

18в

тāра BPQ+тиб.

тāрā NT

"Тāра-двир-укта" может означать "Дважды произнеся 'Спаси!'".

Употребление в данном контексте имени Тары в форме именительного падежа ("Тāрā"), а не звательного ("Тāре") сомнительно.

хара M

хārā L

"Хара-двир-укта" будет означать "Дважды произнеся 'Уничтожь!'".

Также может иметь смысл форма "хāра" ("Забери!"), но непонятно значение формы "хārā".

пхат BMQ(P)+тиб.

спхуṭ D(LNT)

"Спхуṭ" - звукоподражательный слог примерно того же значения, что и "пхат".

18г

нā́шани BNQT

нā́сани DLP

См. 13г.

19в

āбандха DNT(L)

āбаддха MQ

Одно и то же, см. 13в. Отличие в усиливающей приставке "ā-". Прослеживается явная тенденция к совместному употреблению слов "(ā)баддха" и "мудита".

19г

нā́шани BNT(Q)

нā́сани DLP

См. 13г.

20б

бхā́суре LNT

бхā́сваре BDMP

См. 12г.

20в

туттā́ре DLNQT(P)

туттā́ра B

См. 10в.

20г

нā́шани BNT(Q)

нā́сани DL(P)

См. 13г.

21а

винйā́са BDLNPT

винйā́се M(Q)

См. 17в. Разница в наличии разделительной приставки "ви-".

21г

нā́шани LMNQ(T)

нā́шанй BDP

Правильнее использовать "нā́шани" как звательную форму от "нā́шанй". Именительный падеж (нā́шанй) здесь явно не к месту.

22в

прайато B(P)

прайатна LNT

прасанна (D)

"Прайато" ("почитающий") используется как прилагательное к существительному "дхй́мāн" ("разумный, мудрец"). "Прайатна" со значением "усердие", "усилие" может вписаться в эту схему как префиксальное определение "прайатна-дхй́мāн" (усердный мудрец).

"Прасанна-дхй́мāн" по той же схеме может означать "счастливый (праведный) мудрец".

22г

девийā BLMNP

девийāM D

"Девийā бхакти-саманвитаḥ" можно перевести как "преданно следующий богине" (дословно "богиней"), но настораживает использование инструментального падежа, подразумевающего, что здесь говорится об активном действии богини, а не бхакты. Второй вариант внушает больше доверия, т.к. используется местный падеж (дословно: "следующий [с умом, пребывающем] в богине").

23а

сāйаM B

śāйаM DLNT

"Сāйа" значит "вечер", а "śāйаM" имеет значение "лежа, во сне". Значения схожие, но все же в стихе подразумевается именно вечер, т.к. далее говорится о восходе, т.е. два времени суток, когда лучше делать практику.

уттхāйа BMP

уттхāйаḥ DN

уттхāпйаḥ LT

"Уттхāйа" значит "встав".

Такой формы как "уттхāйаḥ" (вставший?) не зафиксировано.

"Уттхāпйа" означает примерно то же самое, что "уттхāйа" в форме наречия, форма существительного или прилагательного "уттхāпйаḥ" не зафиксировано.

23в

праśāманаM DLM(B)

праśāмани NPT

Вариант "праśāманаM" гармонирует с остальными существительными действия в шлоке, вариант "праśāмани" ("умиротворяющий?") грамматически несостоятелен.

23г

нāśāнаM DLM(B)

нāśāинаM NT

нāśāани P

То же самое, "нāśāнаM" будет единственно верным вариантом, остальные формы в классическом санскрите не встречаются.

24г

бауддха DLM

бауддхаM BN(PT)

"Бауддха-пада" - "уровень будды", где "бауддха" - прилагательное-вриддхи, образованное от "буддха" (т.е. "буддовый").

Форма "бауддхаM падаM" (прилагательное + существительное) в принципе возможна, но, пожалуй, менее предпочтительна.

падаM BDLMN(P)

паде T

Обычно в санскритских оборотах с глаголами движения то, куда направлено движение, ставится в винительном падеже, так что форма "падаM" будет верной.

"Паде" употреблено в местном падеже (где?), т.е. движущийся уже там находится.

Возможно, имеет место неразличение падежей направления и места.

вradжет DM

пpаджет B(LNPT)

"Пpаджет/пpаджати" - такого глагола нет, ближайшее по схожести слово - "пpаджит" ("побеждающий"), но здесь оно вряд ли подойдет.

25a

гхаураM LNPT

гхораM BDM

В строке 25б используются прилагательные "стхāвараM" и т.д., поэтому форма "махā-гхораM" будет верной, т.к. является прилагательным, тогда как форма "гхаураM" очень редка и употребляется как существительное ("ужасность").

25б

стхāвараM BM(T)

стхавараM DLNP

Вариант "стхавараM" в классическом санскрите не представлен.

25г

кхāдитаM BD

кхāхитаM LNPT

Формы прилагательного "кхāхита" в санскрите нет, возможно, его придумали "по мотивам" часто употребляемого в мантрах подношения глагола повелительного наклонения "кхахи" ("ешь!").

26б

арти N(LT)

ārти DM(BP)

Обе формы равнозначны, первая означает "боль", вторая, являясь вриддхи-формой первой, имеет также более отвлеченные значения "несчастье, повреждение, болезнь" и т.д.

винāṣанаM BLMNT

винāṣанāM DP

Существительное "винāṣана-" не имеет формы "винāṣанām". Форма "винāṣанām" прекрасно согласуется с прилагательным "парам".

26в

чаива DM(P)

чева BLNT

"Чаива" представляет собой очень частую и подходящую здесь сандхи-форму от ча + эва. "Чева" есть слияние ча (и) + ива (подобно), в данном случае неуместно, т.к. в шлоке отсутствует какое-либо сравнение.

26г

двис DLNPT

дви BM

Две равнозначные формы, "двис" чаще употребляется в значении "дважды", а в данном случае конструкция представляет собой нечто вроде "два-три-семи[кратно]".

°вартинаM N(LT)

°вартинāM MP(BD)

Здесь имеем две формы слова "абхивартин-" (заход, подход):

1) ед.ч. вин.п. "абхивартинам";

2) мн.ч. род.п. "абхивартинām".

По смыслу более подходит вторая форма "[путем двух, трех, семи] подходов", т.к. используется множественное число.

Хотя санскрит также позволяет составлять многокомпонентные словообразования, используя для последнего определяемого существительного нейтральную форму в единственном числе.